



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第十辑

2022 年 6 月

ISSN 2415-4644

北京外国语大学
Beijing Foreign Studies University



国际中国文化研究院
International Institute of Chinese Studies



拉丁中心
Centre for Latin Language and Culture



主办单位：北京外国语大学国际中国文化研究院拉丁语言文化中心

主编：麦克雷

编务：陈彦喆

电子邮件：latinitassinica@163.com

地址：北京市西三环北路2号北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心

邮编：100089

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁语言文化中心所有

©2022 拉丁语言文化中心

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢



创于1897

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

拉丁语言文化中心

LATINITAS SINICA

工作计划:

1. 拉丁语言文化教学;
2. 拉丁语言文化研究;
3. 拉丁语汉学文献整理与研究(对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);
4. 拉丁语言文化在中国研究(对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究);
5. 社会服务, 推进拉丁文化在中国的认知;
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

is a specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China by

1. Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;
2. Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;
3. Researching the area of Latin Sinology;
4. Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;
5. Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture, being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in China;
6. Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

成员/Members

国际中国文化研究院院长:	梁燕教授 (Prof. Liang Yan)
国际中国文化研究院荣誉院长:	张西平教授 (Prof. Zhang Xiping)
拉丁语言文化中心主任:	麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)
拉丁语教研室:	李慧老师 (Prof. Li Hui)
成员:	罗莹博士 (Dr. Luo Ying)
成员:	张明明博士 (Dr. Zhang Mingming)

顾问/Advisers

杜大伟教授 (Prof. David Quentin Dauthier, Seattle, 美国)
彭小瑜教授 (北京大学)
雷立柏教授 (Prof. Leopold Leeb, 中国人民大学)
刘小枫教授 (中国人民大学)
顾斯文教授 (Prof. Sven Günther, 东北师范大学)
Prof. Rik Van Wijlick (北京大学)
康士林教授 (Prof. Nicholas Koss, 台北辅仁大学)
Prof. Miran Sajovic (Rome Salesian University)

朋友和支持者/Friends and supporters

刘世宝 (拉丁中心助理经理)
李永毅 (重庆大学)
梅谦立 (Prof. Thierry Meynard, 中山大学哲学系)
穆启乐 (Prof. Fritz-Heiner Mutschler, 北京大学)
魏明德 (Prof. Benoit Vermander, 复旦大学)
齐文君 (中国天主教神哲学院)
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italy
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino

目录

前言	7
拉丁中心十周年	7
拉丁文苑（拉中对刊）	9
《希伯来书》（希腊文-拉丁文-英文-中文对照）	麦克雷（编）10
拉丁汉学	57
据耶稣会出版物《句心雕龙》浅谈拉丁语写作	刘勋 58
第十六世纪耶稣会拉丁学习：以罗明坚为例	麦克雷 67
罗明坚《诸家名言汇编》中的《论语》译介	胡文婷 76
拉丁西学	87
青年马克思的幸福国家观	施晓静 88
“条条大路通罗马”引出的拉丁语名言	杨俊 101
“意大利—凯尔特语族”？印欧历史语言学视角下的拉丁语与古爱尔兰语的比较语 法浅论	张放 104
古代西方世界的贪婪、懒惰和圣洁	麦克雷 114
拉丁文化在中国	121
“西方”与“中国”框架：《拉丁辞海》（ <i>TLL</i> ）及其对中国“西方”古典学发展的意义	SVEN GÜNTHER 顾斯文 122
让拉丁语“活”起来：古典所与昆士兰大学学生拉丁语书信交流活动纪实	罗福兴 132
16-20 世纪的拉丁语学校在中国	LEOPOLD LEEB 雷立柏 137
西塞罗和奥古斯丁研究	汪语盈 杜鹃 曹雨芊 王子娇 赵绘 肖静怡 164
拉丁语言文化中心大事记	194

前言

拉丁中心十周年

北京外国语大学拉丁语言文化中心于2012年6月正式成立。

到今年，已经走过了十个年头。

在我们成长的道路上，有很多人帮助过我们，他们的确可以说一句“我也支持过拉丁中心”，或参加我们的活动，或帮助传递信息，或给予资金或学术支持。

感谢所有朋友！

在此，我必须感谢大家，请原谅我不能一一提及你们的名字。

首先感谢张西平教授和赵刚教授。没有张西平教授，拉丁中心就不可能成立。感谢赵刚副校长和梁燕院长。

特别鸣谢北京外国语大学所有的专家学者以及海外汉学中心（已更名为国际中国文化研究院）所有的同事。感谢张明明博士、李慧老师、罗莹博士，他们都是拉丁中心的热心成员，也是我的好朋友。

特别感谢杜大伟老师，他一直是拉丁中心的坚定支持者。从拉丁歌曲比赛，到古代语言系列讲座、暑期拉丁语学习班（从北京到罗马），都有他的身影，杜老师已经和中国的拉丁语事业密不可分。

众多专家学者和好朋友对拉丁中心的倾心相助让我们深感荣幸，他们是苏国怡老师、彭小瑜教授、雷立柏教授、康士林教授、安东尼·维索罗瓦斯基教授、Rik Van Wijlick 和 Sven Günther。

感谢罗马慈幼大学的所有同事，尤其是 Miran Sajovic（桑米兰）、Roberto Spataro、Manlio Sodi、Jarek Rochowiak、张佩琪（Constance）和 Roberto Fusco。我们一起举办过很多活动！

同时，感谢以下单位和个人：全慧、齐文君、胡文婷、王硕丰、杨俊和相伯教育、张晶晶、张昕昕、张信奇、天主教全国神哲学院和意大利大使馆的朋友，特别是 Mrs. Ferrari；以及 Mr. Kevin Woo、赵飞先生和商务印书馆。

感谢所有拉丁语歌曲比赛中的表演者、工作人员和支持者。

感谢所有前来参加会议的朋友和学生，感谢诸位教授、学者和专家，谢谢你们的分享，特别的感谢送给刘小枫、黄洋、魏明德、穆启乐、李永毅、梅谦立、Sven Günther、Andrea Balbo（Turin University）与 Armand D'Angour（Oxford），Daniele Sorba。

在欧洲，拉丁中心也有一些好朋友：CLE；Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy；Liceo Classico Valsalice, Torino, Italy；Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino, Vivarium Novum。

在此，还要讲一件重要的事情，我们在香港、意大利（尤其是库内奥 Cuneo）和中国大陆都有赞助者，他们给予了我们无私的赞助。没有他们，我们的拉丁中心就不可能成立。他们中间有一些人甚至不愿意透露姓名，默默无闻地帮助我们。

最后，要感谢所有的学生。我看到他们眼中对新知识的渴望，看到他们为社会的美好而努力学习时。

麦克雷

Foreword

Latin Center's 10th Anniversary

The Latin Centre of BFSU *Latinitas Sinica* was officially launched on June 2012.

It celebrates now 10 years.

So many people can truly say: "I, too, supported the Latin Centre!", either by joining its activities, by spreading its information, by offering financial or academic or moral support.

Thank to you all!

Aware of the well-known risk of forgetting someone, I would like to mention a few names.

Thanks, first of all, to Prof. Zhang Xiping, without whom the Centre would have never been able to exist, to Prof. Zhao Gang, and to Prof. Liang Yan.

A special thanks to all academic authorities in BFSU and to all colleagues of the former Sinology Centre (now International Institute of Chinese Studies), the School of European Languages and the BFSU Library.

Thanks to Zhang Mingming, Li Hui, Luo Ying: active members and personal good friends.

A very special thank to David Quentin Dauthier. He has been and he is a very generous pillar of support for the Centre. From the Latin songs to the talks series, from the Summer course in Beijing to the Summer course in Rome, David Quentin Dauthier in these years has been a big part of the history of *Latinitas Sinica*.

Many experts and good friends have honored and honor our Centre with their generous support, I can mention here: Carlo Socol, Peng Xiaoyu, Leopold Leeb, Nicholas Koss, Anthony Wesolowski (who almost gave up his life, literally, teaching Latin here in 2019!), Rik Van Wijlick, Sven Günther.

A special thanks to all colleagues from Salesiana University in Rome, in particular Miran Sajovic, Roberto Spataro, Manlio Sodi, Jarek Rochowiak, Constance Cheung, Roberto Fusco. We did many things together!

Thanks also to Quan Hui, Qi Wenjun, Hu Wenting, Wang Shuofeng, Michelle Yang Jun and the Xiangbo Education, Zhang Jingjing and Zhang Xinxin, Zhang Xinqi, the teachers and students at the Catholic National Seminary of China, the friends at the Italian Embassy, in particular Mrs. Ferrari; Mr. Kevin Woo, Zhao Fei and the Commercial Press.

Thanks to all those who joined and helped for the various Latin songs performances, the conferences series, the visits to Matteo Ricci's Latin inscriptions.

Thanks to all students and friends who participate in our activities and thanks to so many professors, scholars and experts who came to share their expertise, in particular: Liu Xiaofeng, Huang Yang, Benoit Vermader, Fritz-Heiner Mutschler, Li Yongyi, Thierry Meynard, Sven Günther, Andrea Balbo (Turin University), Armand D'Angour (Oxford), Daniele Sorba.

In Europe our Latin Centre also has some friends: CLE; Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy; Liceo Classico Valsalice, Torino, Italy; Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino, Vivarium Novum.

Very important: we had and have benefactors in Hong Kong, Italy (especially Cuneo), China, who generously offered financial support. Without them we could have never started. Some of them prefer not to have their names revealed. They do it for a greater reward than a mention on an online journal.

Finally, thanks to all students, for their enthusiasm for learning something new, their desire to contribute to a better society, their diligence and tenacity.

Michele Ferrero

拉丁文苑（拉中对刊）

《希伯来书》

希腊文 – 拉丁文 – 英文 – 中文对照

麦克雷 – 编

(北京外国语大学 国际中国文化研究院 拉丁语言文化中心)

据信它是针对属于犹太传统的基督徒的。通常，《希伯来书》附在保禄的希腊手稿书信集上。虽然没有提到作者（因为没有地址），但提到弟茂德（《希伯来书》13: 23）表明与保禄和他的助手圈子有联系。然而，确切的听众、作者，甚至《希伯来书》是否是一封信，长期以来一直存在争议。

这里我编辑《希伯来书》第六到第十三章：古希腊文、拉丁文、英文、中文对照。

Copyrights as follows / 版权，如下所示：

Greek text

Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, 27th Revised Edition, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, @ 1993 Deutscher Bibelgesellschaft, Stuttgart. Used by permission.

Latin text

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Third Revised Edition, edited by R. Weber, Copyright © 1969 and 1983 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Used by permission.

English text

The World English Bible (WEB) Modern English translation. Used by permission.

Chinese text

《天主教思高圣经》，@ Studium Biblicum Franciscanum, Hong Kong. Used by permission.

Hebrews 6:1-20 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, ² βαπτισμῶν διδασχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. ³ καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἂν περ ἐπιτρέπη ὁ θεός. ⁴ Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου ⁵ καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος

Hebrews 6:1-20 quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem ad perfectionem feramur non rursum iacentes fundamentum paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum ² baptismatum doctrinae inpositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicii aeterni ³ et hoc faciemus siquidem permiserit Deus ⁴ impossibile est enim eos qui semel sunt inluminati gustaverunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti ⁵ gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque saeculi venturi

Hebrews 6:1-20 Let us leave behind us then all the elementary teaching about Christ and go on to its completion, without going over the fundamental doctrines again: the turning away from dead actions, faith in God, ² the teaching about baptisms and the laying -- on of hands, about the resurrection of the dead and eternal judgement. ³ This, God willing, is what we propose to do. ⁴ As for those people who were once brought into the light, and tasted the gift from heaven, and received a share of the Holy Spirit, ⁵ and tasted the goodness of God's message and the powers of the world to come

6:1 因此，让我们搁下论基督的初级教理，而努力向成全的课程迈进；不必再树立基础，就是讲论悔改、死亡的行为、信赖天主、

6:2 及各种的洗礼、覆手、死者复活和永远审判的道理。

6:3 如果天主准许，我们就这样去作。

6:4 的确，那些曾一次被光照，尝过天上的恩赐，成了有分于圣神，

6:5 并尝过天主甘美的言语，及未来世代德能的人，

⁶ καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. ⁷ γῆ γὰρ ἢ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλὰκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ⁸ ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. ⁹ Πιερίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. ¹⁰ οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

⁶ et prolapsi sunt renovari rursus ad paenitentiam rursum crucifigentes sibimet ipsis Filium Dei et ostentui habentes ⁷ terra enim saepe venientem super se bibens imbrem et generans herbam opportunam illis a quibus colitur accipit benedictionem a Deo ⁸ proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima cuius consummatio in combustionem ⁹ confidimus autem de vobis dilectissimi meliora et viciniora saluti tametsi ita loquimur ¹⁰ non enim iniustus Deus ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius qui ministrastis sanctis et ministratis

⁶ and yet in spite of this have fallen away -- it is impossible for them to be brought to the freshness of repentance a second time, since they are crucifying the Son of God again for themselves, and making a public exhibition of him. ⁷ A field that drinks up the rain that has fallen frequently on it, and yields the crops that are wanted by the owners who grew them, receives God's blessing; ⁸ but one that grows brambles and thistles is worthless, and near to being cursed. It will end by being burnt. ⁹ But you, my dear friends -- in spite of what we have just said, we are sure you are in a better state and on the way to salvation. ¹⁰ God would not be so unjust as to forget all you have done, the love that you have for his name or the services you have done, and are still doing, for the holy people of God.

6:6 如果背弃了正道，再叫他们自新悔改，是不可能的，因为他们亲自又把天主子钉在十字架上，公开加以凌辱。

6:7 就如一块田地，时有雨水降于其上，时受润泽：若出产有益于那种植者的蔬菜，就必蒙受天主的降福；

6:8 但若生出荆棘疾藜来，就必被废弃，必要受诅咒，它的结局就是焚烧。

6:9 可是，亲爱的诸位！我们虽这样说，但对你们，我们确信你们将有更好的表现，更近于救恩，

6:10 因为天主不是不公义的，甚至于忘掉了你们的善工和爱德，即你们为了祂的名，在过去和现在，在服事圣徒的事上所表现的爱德。

¹¹ ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, ¹² ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας. ¹³ Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ ¹⁴ λέγων· εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· ¹⁵ καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

¹¹ cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem ¹² ut non segnes efficiamini verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones ¹³ Abrahæ namque promittens Deus quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem iuravit per semet ipsum ¹⁴ dicens nisi benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo te ¹⁵ et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem

¹¹ Our desire is that every one of you should go on showing the same enthusiasm till the ultimate fulfilment of your hope, ¹² never growing careless, but taking as your model those who by their faith and perseverance are heirs of the promises. ¹³ When God made the promise to Abraham, he swore by his own self, since there was no one greater he could swear by: ¹⁴ I will shower blessings on you and give you many descendants. ¹⁵ Because of that, Abraham persevered and received fulfilment of the promise.

6:11 我们只愿你们每一位表现同样的热心，以达成你们的希望，一直到底。

6:12 这样，你们不但不会懈怠，而且还会效法那些因信德和耐心而继承恩许的人。

6:13 当天主应许亚巴郎的时候，因为没有一个人比天主大而能指着起誓的，就指着自已起誓，

6:14 说：我必多多降福你，使你的后裔繁多。

6:15 这样亚巴郎因耐心等待，而获得了恩许。

¹⁶ ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνίουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· ¹⁷ ἐν ᾧ περισσώτερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, ¹⁸ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ¹⁹ ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ²⁰ ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁶ homines enim per maiorem sui iurant et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum ¹⁷ in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus inmobilitatem consilii sui interposuit iusiurandum ¹⁸ ut per duas res immobiles quibus impossibile est mentiri Deum fortissimum solacium habeamus qui confugimus ad tenendam propositam spem ¹⁹ quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et incedentem usque in interiora velaminis ²⁰ ubi praecursor pro nobis introiit Iesus secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum

¹⁶ Human beings, of course, swear an oath by something greater than themselves, and between them, confirmation by an oath puts an end to all dispute. ¹⁷ In the same way, when God wanted to show the heirs of the promise even more clearly how unalterable his plan was, he conveyed it by an oath ¹⁸ so that through two unalterable factors in which God could not be lying, we who have fled to him might have a vigorous encouragement to grasp the hope held out to us. ¹⁹ This is the anchor our souls have, reaching right through inside the curtain ²⁰ where Jesus has entered as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever, of the order of Melchizedek.

6:16 人都是指着比自己大的起誓；以起誓作担保，了结一切争端。

6:17 为此天主愿意向继承恩许的人，充分显示自己不可更改的旨意，就以起誓来自作担保，

6:18 好叫我们这些寻求避难所的人，因这两种不可更改的事——在这些事上天主决不会撒谎——得到一种强有力的鼓励，去抓住那摆在目前的希望。

6:19 我们拿这希望，当作灵魂的安全而又坚固的锚，深深地抛入帐幔的内部。

6:20 作前驱的耶稣已为我们进入了那帐幔内部，按照默基瑟德品位做了永远的大司祭。

Hebrews 7:1-28 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, ² ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅς ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, ³ ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. ⁴ Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. ⁵ καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ.

Hebrews 7:1-28 hic enim Melchisedech rex Salem sacerdos Dei summi qui obviavit Abrahae regresso a caede regum et benedixit ei ² cui decimas omnium divisit Abraham primum quidem qui interpretatur rex iustitiae deinde autem et rex Salem quod est rex pacis ³ sine patre sine matre sine genealogia neque initium dierum neque finem vitae habens adsimilatus autem Filio Dei manet sacerdos in perpetuum ⁴ intuemini autem quantus sit hic cui et decimam dedit de praecipuis Abraham patriarcha ⁵ et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem id est a fratribus suis quamquam et ipsi exierunt de lumbis Abrahae

Hebrews 7:1-28 Melchizedek, king of Salem, a priest of God Most High, came to meet Abraham when he returned from defeating the kings, and blessed him; ² and Abraham gave him a tenth of everything. By the interpretation of his name, he is, first, 'king of saving justice' and also king of Salem, that is, 'king of peace'; ³ he has no father, mother or ancestry, and his life has no beginning or ending; he is like the Son of God. He remains a priest forever. ⁴ Now think how great this man must have been, if the patriarch Abraham gave him a tenth of the finest plunder. ⁵ We know that any of the descendants of Levi who are admitted to the priesthood are obliged by the Law to take tithes from the people, that is, from their own brothers although they too are descended from Abraham.

7:1 原来这默基瑟德是撒冷王，是至高者天主的司祭；当亚巴郎打败众王回来时，他来迎接，且祝福了他。

7:2 亚巴郎就由所有的一切之中，拿出十分之一分给了他；他的名字默基瑟德，第一可称作「正义之王」，他也可称作「撒冷之王」，就是「和平之王」之意。

7:3 他无父，无母，无族谱，生无始，寿无终；他好象天主子，永久身为司祭。

7:4 你们要想想：这人是多么伟大，连圣祖亚巴郎也由上等的战利品中，取了十分之一献给了他！

7:5 那些由肋未子孙中领受司祭职的，固然有命向人民，按法律征收什一之物，即向他们的弟兄，虽然都是出自亚巴郎的腰中；

⁶ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. ⁷ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. ⁸ καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. ⁹ καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται. ¹⁰ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

⁶ cuius autem generatio non adnumeratur in eis decimas sumpsit Abraham et hunc qui habebat repromissiones benedixit ⁷ sine ulla autem contradictione quod minus est a meliore benedicatur ⁸ et hic quidem decimas morientes homines accipiunt ibi autem contestatus quia vivit ⁹ et ut ita dictum sit per Abraham et Levi qui decimas accipit decimatus est ¹⁰ adhuc enim in lumbis patris erat quando obviavit ei Melchisedech

⁶ But this man, who was not of the same descent, took his tithe from Abraham, and he gave his blessing to the holder of the promises. ⁷ Now it is indisputable that a blessing is given by a superior to an inferior. ⁸ Further, in the normal case it is ordinary mortal men who receive the tithes, whereas in that case it was one who is attested as being alive. ⁹ It could be said that Levi himself, who receives tithes, actually paid tithes, in the person of Abraham, ¹⁰ because he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek came to meet him.

7:6 可是不属于他们世系的那一位，却收了亚巴郎的什一之物，并祝福了那蒙受恩许的。

7:7 从来，在下的受在上的祝福，这是无人可反对的。

7:8 在这里那些领受什一之物的，是有死的人；但在那里领受什一之物的，却是一位证明了常活着的人。

7:9 并且可说：连那领受什一之物的肋未，也借着亚巴郎，交纳了什一之物，

7:10 因为当默基瑟德迎接亚巴郎的时候，肋未还在祖先的腰中。

¹¹ Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νεινομοθέτῃται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; ¹² μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται. ¹³ ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ. ¹⁴ πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. ¹⁵ καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

¹¹ si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat populus enim sub ipso legem accepit quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem Aaron dici ¹² translato enim sacerdotio necesse est ut et legis translatio fiat ¹³ in quo enim haec dicuntur de alia tribu est de qua nullus altario praesto fuit ¹⁴ manifestum enim quod ex Iuda ortus sit Dominus noster in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses locutus est ¹⁵ et amplius adhuc manifestum est si secundum similitudinem Melchisedech exsurgit alius sacerdos

¹¹ Now if perfection had been reached through the levitical priesthood -- and this was the basis of the Law given to the people -- why was it necessary for a different kind of priest to arise, spoken of as being of the order of Melchizedek rather than of the order of Aaron? ¹² Any change in the priesthood must mean a change in the Law as well. ¹³ So our Lord, of whom these things were said, belonged to a different tribe, the members of which have never done service at the altar; ¹⁴ everyone knows he came from Judah, a tribe which Moses did not mention at all when dealing with priests. ¹⁵ This becomes even more clearly evident if another priest, of the type of Melchizedek, arises who is a priest

7:11 那么，如果借着肋未司祭职能有成全——因为选民就是本着这司祭职接受了法律——为什么还须要兴起另一位，按照默基瑟德品位的司祭，而不称为按照亚郎的品位呢？

7:12 如今司祭职一变更，法律也必然变更，

7:13 因为这里所论到的那一位，原是属于另一支派，由这一支派中，没有一个人曾在祭坛前服务过。

7:14 显然我们的主是由犹太支派出生的，关于这一支派，梅瑟从未提到司祭的事。

7:15 既然有另一位司祭，是按照默基瑟德的品级兴起的，那我们所讨论的就更显明了，

¹⁶ ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. ¹⁷ μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. ¹⁸ ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές- ¹⁹ οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος- ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. ²⁰ Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

¹⁶ qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum virtutem vitae insolubilis ¹⁷ contestatur enim quoniam tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech ¹⁸ reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatem ¹⁹ nihil enim ad perfectum adduxit lex introductio vero melioris spei per quam proximamus ad Deum ²⁰ et quantum est non sine iureiurando alii quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt

¹⁶ not in virtue of a law of physical descent, but in virtue of the power of an indestructible life. ¹⁷ For he is attested by the prophecy: You are a priest for ever of the order of Melchizedek. ¹⁸ The earlier commandment is thus abolished, because of its weakness and ineffectiveness ¹⁹ since the Law could not make anything perfect; but now this commandment is replaced by something better- the hope that brings us close to God. ²⁰ Now the former priests became priests without any oath being sworn,

7:16 因为祂之成为司祭，并不是按照血统所规定的法则，而是按照不可消灭的生命的德能，

7:17 因为有圣经给他作证：『你照默基瑟德的品位永做司祭。』

7:18 先前的诫命之废除，是由于它的弱点和无用，

7:19 因为法律本来就不能成就什么；可是如今引进了一个更好的希望，因着这希望，我们才能亲近天主。

7:20 再者，耶稣成为司祭是具有天主誓言的，其它的司祭并没有这种誓言就成了司祭。

²¹ ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὥμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. ²² κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. ²³ Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· ²⁴ ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· ²⁵ ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελεῖς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

²¹ hic autem cum iureiurando per eum qui dixit ad illum iuravit Dominus et non paenitebit tu es sacerdos in aeternum ²² in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus ²³ et alii quidem plures facti sunt sacerdotes idcirco quod morte prohiberentur permanere ²⁴ hic autem eo quod maneat in aeternum sempiternum habet sacerdotium ²⁵ unde et salvare in perpetuo potest accedentes per semet ipsum ad Deum semper vivens ad interpellandum pro eis

²¹ but this one with the swearing of an oath by him who said to him, The Lord has sworn an oath he will never retract: you are a priest for ever; ²² the very fact that it occurred with the swearing of an oath makes the covenant of which Jesus is the guarantee all the greater. ²³ Further, the former priests were many in number, because death put an end to each one of them; ²⁴ but this one, because he remains for ever, has a perpetual priesthood. ²⁵ It follows, then, that his power to save those who come to God through him is absolute, since he lives for ever to intercede for them.

7:21 耶稣成为司祭，却具有誓言，因为天主向他说：『上主一发了誓，他决不再反悔；你永为司祭。』

7:22 如此，耶稣就成了更好的盟约的担保人。

7:23 再者，肋未人成为司祭的，人数众多，因为死亡阻碍他们长久留任，

7:24 但是耶稣因永远长存，具有不可消逝的司祭品位。

7:25 因此，凡由他而接近天主的人，他全能拯救，因为他常活着，为他们转求。

²⁶ Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ²⁷ ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. ²⁸ ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

²⁶ talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus innocens inpollutus segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus ²⁷ qui non habet cotidie necessitatem quemadmodum sacerdotes prius pro suis delictis hostias offerre deinde pro populi hoc enim fecit semel se offerendo ²⁸ lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes sermo autem iurisiurandi qui post legem est Filium in aeternum perfectum

²⁶ Such is the high priest that met our need, holy, innocent and uncontaminated, set apart from sinners, and raised up above the heavens; ²⁷ he has no need to offer sacrifices every day, as the high priests do, first for their own sins and only then for those of the people; this he did once and for all by offering himself. ²⁸ The Law appoints high priests who are men subject to weakness; but the promise on oath, which came after the Law, appointed the Son who is made perfect for ever.

7:26 这样的大司祭才适合于我们，他是圣善的、无辜的、无玷的、别于罪人的、高于诸天的；

7:27 他无须像那些大司祭一样，每日要先为自己的罪，后为人民的罪，祭献牺牲；因为祂奉献了自己，只一次而为永远完成了这事，

7:28 因为法律所立为大司祭的人是有弱点的；可是在法律以后，以誓言所立的圣子，却是成全的，直到永远。

Hebrews 8:1-13 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ² τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. ³ Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη. ⁴ εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὅντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα· ⁵ οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·

Hebrews 8:1-13 capitulum autem super ea quae dicuntur talem habemus pontificem qui consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis ² sanctorum minister et tabernaculi veri quod fixit Dominus et non homo ³ omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat ⁴ si ergo esset super terram nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera ⁵ qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium sicut responsum est Mosi cum consummaret tabernaculum vide inquit omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte

Hebrews 8:1-13 The principal point of all that we have said is that we have a high priest of exactly this kind. He has taken his seat at the right of the throne of divine Majesty in the heavens, ² and he is the minister of the sanctuary and of the true Tent which the Lord, and not any man, set up. ³ Every high priest is constituted to offer gifts and sacrifices, and so this one too must have something to offer. ⁴ In fact, if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are others who make the offerings laid down by the Law, ⁵ though these maintain the service only of a model or a reflection of the heavenly realities; just as Moses, when he had the Tent to build, was warned by God who said: See that you work to the design that was shown you on the mountain.

8:1 我们所论述的要点即是：我们有这样一位大司祭，祂已坐在天上「尊威」的宝座右边，
8:2 在圣所，即真会幕里作臣仆；这会幕是上主而不是人所支搭的。
8:3 凡大司祭都是为奉献供物和牺牲而立的，因此这一位也必须有所奉献。
8:4 假使祂在地上，祂就不必当司祭，因为已有了按法律奉献供物的司祭。
8:5 这些人所行的敬礼，只是天上事物的模型与影子，就如梅瑟要制造会幕时，曾获得神示说：『要留心——上主说——应——按照在山上指示你的式样去做。』

⁶ νυν[ι] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. ⁷ Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. ⁸ μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, ⁹ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. ¹⁰ ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

⁶ nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et melioris testamenti mediator est quod in melioribus repromissionibus sanctum est ⁷ nam si illud prius culpa vacasset non utique secundi locus inquireretur ⁸ vituperans enim eos dicit ecce dies veniunt dicit Dominus et consummabo super domum Israhel et super domum Iuda testamentum novum ⁹ non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Aegypti quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos dicit Dominus ¹⁰ quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos dicit Dominus dando leges meas in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum

⁶ As it is, he has been given a ministry as far superior as is the covenant of which he is the mediator, which is founded on better promises. ⁷ If that first covenant had been faultless, there would have been no room for a second one to replace it. ⁸ And in fact God does find fault with them; he says: Look, the days are coming, the Lord declares, when I will make a new covenant with the House of Israel and the House of Judah, ⁹ but not a covenant like the one I made with their ancestors, the day I took them by the hand to bring them out of Egypt, which covenant of mine they broke, and I too abandoned them, the Lord declares. ¹⁰ No, this is the covenant I will make with the House of Israel, when those days have come, the Lord declares: In their minds I shall plant my laws writing them on their hearts. Then I shall be their God, and they shall be my people.

8:6 现今耶稣已得了一个更卓绝的职分，因为祂作了一个更好的，并建立在更好的恩许之上的盟约的中保，

8:7 如果那第一个盟约是没有缺点的，那么，为第二个就没有余地了。

8:8 其实天主却指摘以民说：『看，时日将到——上主说——我必要与以色列家和犹大家订立新约，

8:9 不像我昔日握住他们的手，领他们出离埃及时，与他们的祖先所订立的盟约一样，因为他们没有恒心守我的盟约，我也就不照管他们了——上主说。

8:10 这是我在那些时日后，与以色列家订立的盟约——上主说——我要将我的法律放在他们的明悟中，写在他们的心头上；我要做他们的天主，他们要做我的人民。

¹¹ καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ¹² ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. ¹³ ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

¹¹ et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum dicens cognosce Dominum quoniam omnes scient me a minore usque ad maiorem eorum ¹² quia propitius ero iniquitatibus eorum et peccatorum illorum iam non memorabor ¹³ dicendo autem novum veteravit prius quod autem antiquatur et senescit prope interitum est

¹¹ There will be no further need for each to teach his neighbour, and each his brother, saying 'Learn to know the Lord!' No, they will all know me, from the least to the greatest, ¹² since I shall forgive their guilt and never more call their sins to mind. ¹³ By speaking of a new covenant, he implies that the first one is old. And anything old and ageing is ready to disappear.

8:11 那时，谁也不再教训自己的同乡，谁也不再教训自己的弟兄说：「你要认识上主！」因为不论大小，人人都必认识我。

8:12 因为我要宽恕他们的过犯，不再记忆他们的罪恶。』

8:13 一说「新的，」就把先前的，宣布为旧的了；但凡是旧的和老的，都已临近了灭亡。

Hebrews 9:1-28 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. ² σκηνὴ γὰρ κατασκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία. ³ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων, ⁴ χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ⁵ ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Hebrews 9:1-28 habuit quidem et prius iustificationes culturae et sanctum saeculare ² tabernaculum enim factum est primum in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum quae dicitur sancta ³ post velamentum autem secundum tabernaculum quod dicitur sancta sanctorum ⁴ aureum habens turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro in qua urna aurea habens manna et virga Aaron quae fronderat et tabulae testamenti ⁵ superque eam cherubin gloriae obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo dicendum per singula

Hebrews 9:1-28 The first covenant also had its laws governing worship and its sanctuary, a sanctuary on this earth. ² There was a tent which comprised two compartments: the first, in which the lamp-stand, the table and the loaves of permanent offering were kept, was called the Holy Place; ³ then beyond the second veil, a second compartment which was called the Holy of Holies ⁴ to which belonged the gold altar of incense, and the ark of the covenant, plated all over with gold. In this were kept the gold jar containing the manna, Aaron's branch that grew the buds, and the tables of the covenant. ⁵ On top of it were the glorious winged creatures, overshadowing the throne of mercy. This is not the time to go into detail about this.

9:1 第一个盟约固然也有行敬礼的规程，和属于世界的圣殿，

9:2 因为有支搭好了的帐幕，前边的帐幕称为圣所，里面设有灯台、桌子和供饼；

9:3 在第二层帐幔后边，还有一个帐幕，称为至圣所，

9:4 里面设有金香坛和周围包金的约柜，柜内有盛「玛纳」的金罐，和亚郎开花的棍杖及约版。

9:5 柜上有天主荣耀的「革鲁宾」，遮着赎罪盖：关于这一切，现今不必一一细讲。

⁶ Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, ⁷ εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ⁸ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, ⁹ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνέλδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, ¹⁰ μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

⁶ his vero ita compositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes ⁷ in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia ⁸ hoc significante Spiritu Sancto nondum propalatum esse sanctorum viam adhuc priore tabernaculo habente statum ⁹ quae parabola est temporis instantis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem ¹⁰ solummodo in cibis et in potibus et variis baptismis et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis inpositis

⁶ Under these provisions, priests go regularly into the outer tent to carry out their acts of worship, ⁷ but the second tent is entered only once a year, and then only by the high priest who takes in the blood to make an offering for his own and the people's faults of inadvertence. ⁸ By this, the Holy Spirit means us to see that as long as the old tent stands, the way into the holy place is not opened up; ⁹ it is a symbol for this present time. None of the gifts and sacrifices offered under these regulations can possibly bring any worshipper to perfection in his conscience; ¹⁰ they are rules about outward life, connected with food and drink and washing at various times, which are in force only until the time comes to set things right.

9:6 这一切既如此安置了，司祭们就常进前边的帐幕去行敬礼；

9:7 至于后边的帐幕，惟独大司祭一年一次进去，常带上血，去为自己和为人民的过犯奉献。

9:8 圣神藉此指明：几时前边的帐幕还存在，到天上圣殿的道路就还没有打开。

9:9 以上所述是现今时期的预表，表示所奉献的供物和牺牲，不能使行敬礼的人，在良心上得到成全，

9:10 因为这一切都是属于外表礼节的规程，只着重食品、饮料和各样的洗礼，立定为等待改良的时期。

¹¹ Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, ¹² οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος. ¹³ εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, ¹⁴ πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι. ¹⁵ Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

¹¹ Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum id est non huius creationis ¹² neque per sanguinem hircorum et vitulorum sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta aeterna redemptione inventa ¹³ si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis ¹⁴ quanto magis sanguis Christi qui per Spiritum Sanctum semet ipsum obtulit immaculatum Deo emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi ¹⁵ et ideo novi testamenti mediator est ut morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum quae erant sub priore testamento repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae hereditatis

¹¹ But now Christ has come, as the high priest of all the blessings which were to come. He has passed through the greater, the more perfect tent, not made by human hands, that is, not of this created order; ¹² and he has entered the sanctuary once and for all, taking with him not the blood of goats and bull calves, but his own blood, having won an eternal redemption. ¹³ The blood of goats and bulls and the ashes of a heifer, sprinkled on those who have incurred defilement, may restore their bodily purity. ¹⁴ How much more will the blood of Christ, who offered himself, blameless as he was, to God through the eternal Spirit, purify our conscience from dead actions so that we can worship the living God. ¹⁵ This makes him the mediator of a new covenant, so that, now that a death has occurred to redeem the sins committed under an earlier covenant, those who have been called to an eternal inheritance may receive the promise.

9:11 可是基督一到，就作了未来鸿恩的大司祭，祂经过了那更大、更齐全的，不是人手所造，不属于受造世界的帐幕，

9:12 不是带着公山羊和牛犊的血，而是带着自己的血，一次而为永远进入了天上的圣殿，获得了永远的救赎。

9:13 假如公山羊和牛犊的血，以及母牛的灰烬，洒在那些受玷污的人身上，可净化他们得到肉身的洁净，

9:14 何况基督的血呢？祂借着永生的神，已把自己毫无瑕疵的奉献于天主，祂的血岂不更能洁净我们的良心，除去死亡的行为，好去事奉生活的天主？

9:15 为此，祂作了新约的中保以祂的死亡补赎了在先前的盟约之下所有的罪过，好叫那些蒙召的人，获得所应许的永远的产业。

¹⁶ “Οπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· ¹⁷ διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. ¹⁸ ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται· ¹⁹ λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν ²⁰ λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

¹⁶ ubi enim testamentum mors necesse est intercedat testatoris ¹⁷ testamentum enim in mortuis confirmatum est alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est ¹⁸ unde ne primum quidem sine sanguine dedicatum est ¹⁹ lecto enim omni mandato legis a Mose universo populo accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hysopo ipsum quoque librum et omnem populum aspersit ²⁰ dicens hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus

¹⁶ Now wherever a will is in question, the death of the testator must be established; ¹⁷ a testament comes into effect only after a death, since it has no force while the testator is still alive. ¹⁸ That is why even the earlier covenant was inaugurated with blood, ¹⁹ and why, after Moses had promulgated all the commandments of the Law to the people, he took the calves' blood, the goats' blood and some water, and with these he sprinkled the book itself and all the people, using scarlet wool and hyssop; ²⁰ saying as he did so: This is the blood of the covenant that God has made with you.

9:16 凡是遗嘱，必须提供立遗嘱者的死亡，

9:17 因为有了死亡，遗嘱才能生效，几时立遗嘱者还活着，总不得生效。

9:18 因此，连先前的盟约也得用血开创。

9:19 当日梅瑟向全民众按法律宣读了一切诫命之后，就用朱红线和牛膝草，蘸上牛犊和公山羊的血和水，洒在约书和全民众身上，说：

9:20 『这是天主向你们所命定的盟约的血。』

²¹ καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν. ²² καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. ²³ Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. ²⁴ οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. ²⁵ οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

²¹ etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit ²² et omnia paene in sanguine mundantur secundum legem et sine sanguinis fusione non fit remissio ²³ necesse est ergo exemplaria quidem caelestium his mundari ipsa autem caelestia melioribus hostiis quam istis ²⁴ non enim in manufactis sanctis Iesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis ²⁵ neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno

²¹ And he sprinkled both the tent and all the liturgical vessels with blood in the same way. ²² In fact, according to the Law, practically every purification takes place by means of blood; and if there is no shedding of blood, there is no remission. ²³ Only the copies of heavenly things are purified in this way; the heavenly things themselves have to be purified by a higher sort of sacrifice than this. ²⁴ It is not as though Christ had entered a man-made sanctuary which was merely a model of the real one; he entered heaven itself, so that he now appears in the presence of God on our behalf. ²⁵ And he does not have to offer himself again and again, as the high priest goes into the sanctuary year after year with the blood that is not his own,

9:21 连帐幕和为敬礼用的一切器皿，他也照样洒上了血；

9:22 并且按照法律，几乎一切都是用血洁净的，若没有流血，就没有赦免。

9:23 那么，既然连那些天上事物的模型还必须这样洁净，而那天上的本物，自然更须要用比这些更高贵的牺牲，

9:24 因为基督并非进入了一座人手所造，为实体模型的圣殿，而是进入了上天本境，今后出现在天主面前，为我们转求。

9:25 祂无须再三奉献自己，好象大司祭每年应带着不是自己的血进入圣殿一样，

²⁶ ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. ²⁷ καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, ²⁸ οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενηχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

²⁶ alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit ²⁷ et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium ²⁸ sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salute

²⁶ or else he would have had to suffer over and over again since the world began. As it is, he has made his appearance once and for all, at the end of the last age, to do away with sin by sacrificing himself. ²⁷ Since human beings die only once, after which comes judgement, ²⁸ so Christ too, having offered himself only once to bear the sin of many, will manifest himself a second time, sin being no more, to those who are waiting for him, to bring them salvation.

9:26 否则，从创世以来，祂就必须多次受苦受难了；可是现今，在今世的末期，只出现了一次，以自己作牺牲，除灭了罪过。

9:27 就如规定人只死一次，这以后就是审判；

9:28 同样，基督也只一次奉献了自己，为除免大众的罪过；将来祂要再次显现，与罪过无关，而是要向那些期待祂的人施行救恩。

Hebrews 10:1-39 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηγεῖσθαι οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· ² ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; ³ ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· ⁴ ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρῆναι ἁμαρτίας· ⁵ Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Hebrews 10:1-39 umbram enim habens lex bonorum futurorum non ipsam imaginem rerum per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter numquam potest accedentes perfectos facere ² alioquin non cessassent offerri ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati ³ sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit ⁴ impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata ⁵ ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluisti corpus autem aptasti mihi

Hebrews 10:1-39 So, since the Law contains no more than a reflection of the good things which were still to come, and no true image of them, it is quite incapable of bringing the worshippers to perfection, by means of the same sacrifices repeatedly offered year after year. ² Otherwise, surely the offering of them would have stopped, because the worshippers, when they had been purified once, would have no awareness of sins. ³ But in fact the sins are recalled year after year in the sacrifices. ⁴ Bulls' blood and goats' blood are incapable of taking away sins, ⁵ and that is why he said, on coming into the world: You wanted no sacrifice or cereal offering, but you gave me a body.

10:1 法律既然只有未来美物的影子，没有那些事物的真相，所以总不能因着每年常献的同样牺牲，使那些愿意亲近天主的人得到成全；

10:2 因为，如果那些行敬礼的人，一次而为永远洁净了，良心不再觉得有罪了，祭献岂不就要停止吗？

10:3 可是，正因这祭献才使人每年想起罪过来，

10:4 因为公牛和公山羊的血断不能除免罪过。

10:5 为此基督一进入世界便说：『牺牲与素祭，已非你所要，却给我预备了一个身体；

⁶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. ⁷ τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. ⁸ ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, ⁹ τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, ¹⁰ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

⁶ holocaustomata et pro peccato non tibi placuit ⁷ tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam ⁸ superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur ⁹ tunc dixit ecce venio ut faciam Deus voluntatem tuam aufert primum ut sequens statuatur ¹⁰ in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel

⁶ You took no pleasure in burnt offering or sacrifice for sin; ⁷ then I said, 'Here I am, I am coming,' in the scroll of the book it is written of me, to do your will, God. ⁸ He says first You did not want what the Law lays down as the things to be offered, that is: the sacrifices, the cereal offerings, the burnt offerings and the sacrifices for sin, and you took no pleasure in them; ⁹ and then he says: Here I am! I am coming to do your will. He is abolishing the first sort to establish the second. ¹⁰ And this will was for us to be made holy by the offering of the body of Jesus Christ made once and for all.

10:6 全燔祭和赎罪祭，已非你所喜，

10:7 于是我说：看，我已来到！关于我，书卷上已有记载：天主！我来为承行你的旨意。』

10:8 前边说：『祭物和素祭，全燔祭和赎罪祭，已非你所要，已非你所喜；』这一切都是按照法律所奉献的；

10:9 后边他说：『看，我已来到，为承行你的旨意；』由此可见，他废除了那先前的，为要成立那以后的。

10:10 我们就是因这旨意，借耶稣基督的身体，一次而为永远的祭献，得到了圣化。

¹¹ Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, ¹² οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσεινέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ¹³ τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ¹⁴ μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. ¹⁵ Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι·

¹¹ et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata ¹² hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei ¹³ de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius ¹⁴ una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos ¹⁵ contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit

¹¹ Every priest stands at his duties every day, offering over and over again the same sacrifices which are quite incapable of taking away sins. ¹² He, on the other hand, has offered one single sacrifice for sins, and then taken his seat for ever, at the right hand of God, ¹³ where he is now waiting till his enemies are made his footstool. ¹⁴ By virtue of that one single offering, he has achieved the eternal perfection of all who are sanctified. ¹⁵ The Holy Spirit attests this to us, for after saying:

10:11 况且，每一位司祭，都是天天待立着执行敬礼，并屡次奉献总不能除去罪恶的同样牺牲；

10:12 但是基督只奉献了一次赎罪的牺牲，以后便永远坐在天主右边，

10:13 从今以后，只等待将祂的仇人变作祂脚下的踏板。

10:14 因为祂只借一次奉献，就永远使被圣化的人得以成全。

10:15 圣神也给我们作证，因为祂说过，

¹⁶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, ¹⁷ καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἁνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. ¹⁸ ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορά περὶ ἁμαρτίας. ¹⁹ Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, ²⁰ ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

¹⁶ hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos dicit Dominus dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas ¹⁷ et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius ¹⁸ ubi autem horum remissio iam non oblatio pro peccato ¹⁹ habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi ²⁰ quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen id est carnem suam

¹⁶ No, this is the covenant I will make with them, when those days have come. the Lord says: In their minds I will plant my Laws writing them on their hearts, ¹⁷ and I shall never more call their sins to mind, or their offences. ¹⁸ When these have been forgiven, there can be no more sin offerings. ¹⁹ We have then, brothers, complete confidence through the blood of Jesus in entering the sanctuary, ²⁰ by a new way which he has opened for us, a living opening through the curtain, that is to say, his flesh.

10:16 『这是我在那些时日后，与他们订立的盟约——上主说——我要将我的法律放在他们的心中，写在他们的明悟中』这话以后，又说：

10:17 『他们的罪过和他们的邪恶，我总不再追念。』

10:18 若这些罪已经赦了，也就用不着赎罪的祭献了。

10:19 所以，弟兄们！我们既然怀着大胆的信心，靠着耶稣的宝血得以进入圣殿，

10:20 即进入由祂给我们开创的一条又新又活，通过帐幔，即祂肉身的道路；

²¹ καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, ²² προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· ²³ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, ²⁴ καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, ²⁵ μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

²¹ et sacerdotem magnum super domum Dei ²² accedamus cum vero corde in plenitudine fidei aspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda ²³ teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem fidelis enim est qui repromisit ²⁴ et consideremus invicem in provocationem caritatis et bonorum operum ²⁵ non deserentes collectionem nostram sicut est consuetudinis quibusdam sed consolantes et tanto magis quanto videritis adpropinquantem diem

²¹ And we have the high priest over all the sanctuary of God. ²² So as we go in, let us be sincere in heart and filled with faith, our hearts sprinkled and free from any trace of bad conscience, and our bodies washed with pure water. ²³ Let us keep firm in the hope we profess, because the one who made the promise is trustworthy. ²⁴ Let us be concerned for each other, to stir a response in love and good works. ²⁵ Do not absent yourself from your own assemblies, as some do, but encourage each other; the more so as you see the Day drawing near.

10:21 而且我们既然又有一位掌管天主家庭的伟大司祭，

10:22 我们就应在洗净心灵，脱离邪僻的良心，和用净水洗涤身体以后，怀着真诚的心，以完备的信德去接近天主；

10:23 也应该坚持所明认的望德，毫不动摇。因为应许的那位是忠信的；

10:24 也应该彼此关怀，激发爱德，勉励行善，

10:25 决不离弃我们的集会，就象一些人所习惯行的；反而应彼此劝勉；你们见那日子越近，就越该如此。

²⁶ Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, ²⁷ φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. ²⁸ ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· ²⁹ πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; ³⁰ οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν· κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

²⁶ voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia ²⁷ terribilis autem quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio quae consumptura est adversarios ²⁸ irritam quis faciens legem Mosi sine ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur ²⁹ quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit et sanguinem testamenti pollutum duxerit in quo sanctificatus est et Spiritui gratiae contumeliam fecerit ³⁰ scimus enim qui dixit mihi vindictam ego reddam et iterum quia iudicabit Dominus populum suum

²⁶ If, after we have been given knowledge of the truth, we should deliberately commit any sins, then there is no longer any sacrifice for them. ²⁷ There is left only the dreadful prospect of judgement and of the fiery wrath that is to devour your enemies. ²⁸ Anyone who disregards the Law of Moses is ruthlessly put to death on the word of two witnesses or three; ²⁹ and you may be sure that anyone who tramples on the Son of God, and who treats the blood of the covenant which sanctified him as if it were not holy, and who insults the Spirit of grace, will be condemned to a far severer punishment. ³⁰ We are all aware who it was that said: Vengeance is mine; I will pay them back. And again: The Lord will vindicate his people.

10:26 背信的罪难得赦免因为如果我们认识真理之后，还故意犯背信的罪，就再没有另一个赎罪祭了。

10:27 只有一种等待审判的怕情，和势将吞灭叛逆者的烈火。

10:28 谁若废弃梅瑟法律，只要有两三个证人，他就该死，必不得怜恤；

10:29 那么，你们想一想：那践踏了天主子，那自己借以成圣的盟约的血当作了俗物，而又轻慢了赐恩宠的圣神的人，应当受怎样更厉害的惩罚啊！

10:30 因为我们知道谁曾说过：『复仇在乎我，我必要报复；』又说：『上主必要审判自己的百姓。』

³¹ φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. ³² Ἀναμνησθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, ³³ τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες. ³⁴ καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἄρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. ³⁵ Μὴ ἀποβάλῃτε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.

³¹ horrendum est incidere in manus Dei viventis ³² rememoramini autem pristinos dies in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum ³³ et in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti in altero autem socii taliter conversantium effecti ³⁴ nam et vinctis conpassi estis et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam ³⁵ nolite itaque amittere confidentiam vestram quae magnam habet remunerationem

³¹ It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God. ³² Remember the great challenge of the sufferings that you had to meet after you received the light, in earlier days; ³³ sometimes by being yourselves publicly exposed to humiliations and violence, and sometimes as associates of others who were treated in the same way. ³⁴ For you not only shared in the sufferings of those who were in prison, but you accepted with joy being stripped of your belongings, knowing that you owned something that was better and lasting. ³⁵ Do not lose your fearlessness now, then, since the reward is so great.

10:31 落在永生的天主手中，真是可怕！

10:32 请你们回想回想先前的时日，那时你们才蒙光照，就忍受了苦难的严厉打击：

10:33 一方面，你们当众受嗤笑、凌辱和磨难，另一方面，你们与这样受苦的人作了同伴。

10:34 的确，你们同情了监禁的人，又欣然忍受了你们的财物被抢掠，因为你们知道：你们已获有更高贵且常存的产业，

10:35 所以千万不要丧失那使你们可得大赏报的勇敢信心。

³⁶ ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. ³⁷ ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· ³⁸ ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. ³⁹ ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

³⁶ patientia enim vobis necessaria est ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem ³⁷ adhuc enim modicum quantum qui venturus est veniet et non tardabit ³⁸ iustus autem meus ex fide vivit quod si subtraxerit se non placebit animae meae ³⁹ nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in adquisitionem animae

³⁶ You will need perseverance if you are to do God's will and gain what he has promised. ³⁷ Only a little while now, a very little while, for come he certainly will before too long. ³⁸ My upright person will live through faith but if he draws back, my soul will take no pleasure in him. ³⁹ We are not the sort of people who draw back, and are lost by it; we are the sort who keep faith until our souls are saved.

10:36 原来你们所需要的就是坚忍，为使你们承行天主的旨意，而获得那所应许的。

10:37 『因为还有很短的一会儿，要来的那一位，就要来到，决不迟缓。

10:38 我的义人靠信德而生活，假使他退缩，他必不会中悦我心。』

10:39 我们并不是那般退缩以致丧亡的人，而是有信德得以保全灵魂的人。

Hebrews 11:1-40 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
² ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. ³ Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι
 θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι. ⁴ Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ
 Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
 τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. ⁵ Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ
 οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι
 τῷ θεῷ.

Hebrews 11:1-40 est autem fides sperandarum substantia rerum argumentum non apparentium ²
 in hac enim testimonium consecuti sunt senes ³ fide intellegimus aptata esse saecula verbo Dei ut
 ex invisibilibus visibilia fierent ⁴ fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo per quam
 testimonium consecutus est esse iustus testimonium perhibente muneribus eius Deo et per illam
 defunctus adhuc loquitur ⁵ fide Enoch translatus est ne videret mortem et non inveniebatur quia
 transtulit illum Deus ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo

Hebrews 11:1-40 Only faith can guarantee the blessings that we hope for, or prove the existence of
 realities that are unseen. ² It is for their faith that our ancestors are acknowledged. ³ It is by faith
 that we understand that the ages were created by a word from God, so that from the invisible the
 visible world came to be. ⁴ It was because of his faith that Abel offered God a better sacrifice than
 Cain, and for that he was acknowledged as upright when God himself made acknowledgement of
 his offerings. Though he is dead, he still speaks by faith. ⁵ It was because of his faith that Enoch
 was taken up and did not experience death: he was no more, because God took him; because before
 his assumption he was acknowledged to have pleased God.

11:1 信德是所希望之事的担保，是未见之事的确证。

11:2 因这信德，先人们都曾得了褒扬。

11:3 因着信德，我们知道普世是藉天主的话形成的，看得见的是由看不见的化成的。

11:4 因着信德，亚伯尔向天主奉献了比加音更高贵的祭品；因这信德，亚伯尔被褒扬为义人，因为有天主为祂的供品作证；因这信德，祂虽死了，却仍发言。

11:5 因着信德，哈诺客被接去了，叫他不死，世人也找不着他了，因为天主已将他接去；原来被接去之前，已有了中悦天主的明证。

⁶χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. ⁷Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. ⁸Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. ⁹Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ¹⁰ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

⁶ sine fide autem impossibile placere credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquiringibus se remunerator fit ⁷ fide Noe responso accepto de his quae adhuc non videbantur metuens aptavit arcam in salutem domus suae per quam damnavit mundum et iustitiae quae per fidem est heres est institutus ⁸ fide qui vocatur Abraham oboedivit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiit nesciens quo iret ⁹ fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem ¹⁰ expectabat enim fundamenta habentem civitatem cuius artifex et conditor Deus

⁶ Now it is impossible to please God without faith, since anyone who comes to him must believe that he exists and rewards those who seek him. ⁷ It was through his faith that Noah, when he had been warned by God of something that had never been seen before, took care to build an ark to save his family. His faith was a judgement on the world, and he was able to claim the uprightness which comes from faith. ⁸ It was by faith that Abraham obeyed the call to set out for a country that was the inheritance given to him and his descendants, and that he set out without knowing where he was going. ⁹ By faith he sojourned in the Promised Land as though it were not his, living in tents with Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. ¹⁰ He looked forward to the well-founded city, designed and built by God.

11:6 没有信德，是不可能中悦天主的，因为凡接近天主的人，应该信他存在，且信他对寻求他的人是赏报者。

11:7 因着信德，诺厄对尚未见的事得了启示，怀着敬畏制造了方舟，为救自己的家庭；因着信德，祂定了世界的罪，且成了由信德得正义的承继者。

11:8 因着信德，亚巴郎一蒙召选，就听命往他将要承受为产业的地方去了：他出走时，还不知道要到那里去。

11:9 因着信德，他旅居在所应许的地域，好象是在外邦，与有同样恩许的承继人依撒格和雅各伯寄居在帐幕内，

11:10 因为他期待着那有坚固基础的城，此城的工程师和建筑者是天主。

¹¹ Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. ¹² διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος. ¹³ Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁴ οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. ¹⁵ καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι.

¹¹ fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat ¹² propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena quae est ad oram maris innumerabilis ¹³ iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram ¹⁴ qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere ¹⁵ et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant utique tempus revertendi

¹¹ It was equally by faith that Sarah, in spite of being past the age, was made able to conceive, because she believed that he who had made the promise was faithful to it. ¹² Because of this, there came from one man, and one who already had the mark of death on him, descendants as numerous as the stars of heaven and the grains of sand on the seashore which cannot be counted. ¹³ All these died in faith, before receiving any of the things that had been promised, but they saw them in the far distance and welcomed them, recognising that they were only strangers and nomads on earth. ¹⁴ People who use such terms about themselves make it quite plain that they are in search of a homeland. ¹⁵ If they had meant the country they came from, they would have had the opportunity to return to it;

11:11 因着信德，连石女撒辣虽然过了适当的年龄，也蒙受了怀孕生子的能力，因为她相信那应许者是忠信的。

11:12 为此由一个人，且是由一个已近于死的人，生了子孙，有如天上的星辰那么多，又如海岸上的沙粒那么不可胜数。

11:13 这些人都怀着信德死了，没有获得所恩许的，只由远处观望，表示欢迎明认自己在世上只是外方人和旅客。

11:14 的确，那些说这样话的人，表示自己是在寻求一个家乡。

11:15 如果他们是怀念所离开的家乡，他们还有返回的机会；

¹⁶ νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. ¹⁷ Πίστει προσειήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὃ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, ¹⁸ πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, ¹⁹ λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσαστο. ²⁰ Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

¹⁶ nunc autem meliorem appetunt id est caelestem ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum paravit enim illis civitatem ¹⁷ fide obtulit Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones ¹⁸ ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen ¹⁹ arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola accepit ²⁰ fide et de futuris benedixit Isaac Iacob et Esau

¹⁶ but in fact they were longing for a better homeland, their heavenly homeland. That is why God is not ashamed to be called their God, since he has founded the city for them. ¹⁷ It was by faith that Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He offered to sacrifice his only son even though he had yet to receive what had been promised, ¹⁸ and he had been told: Isaac is the one through whom your name will be carried on. ¹⁹ He was confident that God had the power even to raise the dead; and so, figuratively speaking, he was given back Isaac from the dead. ²⁰ It was by faith that this same Isaac gave his blessing to Jacob and Esau for the still distant future.

11:16 其实他们如今所渴念的，实是一个更美丽的家乡，即天上的家乡。为此，天主自称为他们的天主，不以他们为羞耻，因为祂已给他们预备了一座城。

11:17 因着信德，亚巴郎在受试探的时候，献上了依撒格，就是那承受了恩许的人，献上了自己的独生子；

11:18 原来天主曾向他说过：『只有由依撒格所生的，才称为你的后裔。』

11:19 他想天主也有使人从死者中复活的能力，为此他又把依撒格得了回来以作预像。

11:20 因着信德，依撒格也关于未来的事祝福了雅各伯和厄撒乌。

²¹ Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. ²² Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. ²³ Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. ²⁴ Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, ²⁵ μᾶλλον ἐλόμενος συγκακοῦχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν,

²¹ fide Iacob moriens singulis filiorum Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius ²² fide Ioseph moriens de profectione filiorum Israhel memoratus est et de ossibus suis mandavit ²³ fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis eo quod vidissent elegantem infantem et non timuerunt regis edictum ²⁴ fide Moses grandis factus negavit se esse filium filiae Pharaonis ²⁵ magis eligens adfligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem

²¹ By faith Jacob, when he was dying, blessed each of Joseph's sons, bowed in reverence, as he leant on his staff. ²² It was by faith that, when he was about to die, Joseph mentioned the Exodus of the Israelites and gave instructions about his own remains. ²³ It was by faith that Moses, when he was born, was kept hidden by his parents for three months; because they saw that he was a fine child; they were not afraid of the royal edict. ²⁴ It was by faith that, when he was grown up, Moses refused to be known as the son of Pharaoh's daughter ²⁵ and chose to be ill-treated in company with God's people rather than to enjoy the transitory pleasures of sin.

11:21 因着信德，临死的雅各伯祝福了若瑟的每一个儿子，也扶着若瑟的拄头朝拜了天主。
11:22 因着信德，临终的若瑟提及以色列子民出离埃及的事，并对他自己的骨骸有所吩咐。
11:23 因着信德，梅瑟一诞生就被他的父母隐藏了三个月，因为他们见婴孩俊美，便不怕君王的谕令。
11:24 因着信德，梅瑟长大以后，拒绝被称为法郎公主的儿子，
11:25 他宁愿同天主的百姓一起受苦，也不愿有犯罪的暂时享受，

²⁶ μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. ²⁷ Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. ²⁸ Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. ²⁹ Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. ³⁰ Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

²⁶ maiores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum inproperium Christi aspiciebat enim in remunerationem ²⁷ fide reliquit Aegyptum non veritus animositatem regis invisibilem enim tamquam videns sustinuit ²⁸ fide celebravit pascha et sanguinis effusionem ne qui vastabat primitiva tangeret eos ²⁹ fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram quod experti Aegyptii devorati sunt ³⁰ fide muri Hiericho ruerunt circuiti dierum septem

²⁶ He considered that the humiliations offered to the Anointed were something more precious than all the treasures of Egypt, because he had his eyes fixed on the reward. ²⁷ It was by faith that he left Egypt without fear of the king's anger; he held to his purpose like someone who could see the Invisible. ²⁸ It was by faith that he kept the Passover and sprinkled the blood to prevent the Destroyer from touching any of their first-born sons. ²⁹ It was by faith they crossed the Red Sea as easily as dry land, while the Egyptians, trying to do the same, were drowned. ³⁰ It was through faith that the walls of Jericho fell down when the people had marched round them for seven days.

11:26 因为他以默西亚的耻辱比埃及的宝藏更为宝贵，因为他所注目的是天主的赏报。

11:27 因着信德，他不害怕君王的愤怒，而离开了埃及，因为他好象看见了那看不见的一位，而坚定不移。

11:28 因着信德，他举行了逾越节，行了洒血礼，免得那消灭首生者触犯以色列子民的首生者。

11:29 因着信德，他们渡过了红海，如过旱地；埃及人一尝试，就被淹没了。

11:30 因着信德，耶利哥城墙，被绕行七天之后，就倒塌了。

³¹ Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
³² Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, ³³ οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ³⁴ ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. ³⁵ Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

³¹ fide Raab meretrix non periit cum incredulis excipiens exploratores cum pace ³² et quid adhuc dicam deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon Barac Samson Iepthae David et Samuhel et prophetis ³³ qui per fidem devicerunt regna operati sunt iustitiam adepti sunt repromissiones obtinuerunt ora leonum ³⁴ extinxerunt impetum ignis effugerunt aciem gladii convaluerunt de infirmitate fortes facti sunt in bello castra verterunt exterorum ³⁵ acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem ut meliorem invenirent resurrectionem

³¹ It was by faith that Rahab the prostitute welcomed the spies and so was not killed with the unbelievers. ³² What more shall I say? There is not time for me to give an account of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, or of David, Samuel and the prophets. ³³ These were men who through faith conquered kingdoms, did what was upright and earned the promises. They could keep a lion's mouth shut, ³⁴ put out blazing fires and emerge unscathed from battle. They were weak people who were given strength to be brave in war and drive back foreign invaders. ³⁵ Some returned to their wives from the dead by resurrection; and others submitted to torture, refusing release so that they would rise again to a better life.

11:31 因着信德，妓女辣哈布平安地接待了侦探，没有同抗命的人一起灭亡。

11:32 此外，我还要说什么呢？我的确没有足够的时间再论述基德红、巴辣克、三松、依弗大、达味和撒慕尔以及众先知的事。

11:33 他们借着信德征服列国，执行正义，得到恩许，杜住狮子的口，

11:34 熄灭烈火的威力，逃脱利剑，转弱为强，成为战争中的英雄，击溃外国的军队。

11:35 有些女人得了她们的死者复活，有些人受了酷刑拷打，不愿接受释放，为获得更好的复活。

³⁶ ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ³⁷ ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ³⁸ ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. ³⁹ Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, ⁴⁰ τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

³⁶ alii vero ludibria et verbera experti insuper et vincula et carceres ³⁷ lapidati sunt secti sunt temptati sunt in occisione gladii mortui sunt circumierunt in melotis in pellibus caprinis egentes angustati adflicti ³⁸ quibus dignus non erat mundus in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cavernis terrae ³⁹ et hii omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem ⁴⁰ Deo pro nobis melius aliquid providente ut ne sine nobis consummarentur

³⁶ Some had to bear being pilloried and flogged, or even chained up in prison. ³⁷ They were stoned, or sawn in half, or killed by the sword; they were homeless, and wore only the skins of sheep and goats; they were in want and hardship, and maltreated. ³⁸ They were too good for the world and they wandered in deserts and mountains and in caves and ravines. ³⁹ These all won acknowledgement through their faith, but they did not receive what was promised, ⁴⁰ since God had made provision for us to have something better, and they were not to reach perfection except with us.

11:36 另有些人遭受了凌辱和鞭打，甚至锁押和监禁，

11:37 被石头砸死，被锯死，被拷问，被利剑杀死，披着绵羊和山羊皮到处流浪，受贫乏，受磨难，受虐待。

11:38 世界原配不上他们，他们遂在旷野、山岭、山洞和地穴中漂流无定。

11:39 这一切人虽然因着信德获得了褒扬，但是没有获得所恩许的，

11:40 因为天主为我们早已预备了一种更好的事，以致若没有我们，他们决得不到成全。

Hebrews 12:1-29 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὅγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα ² ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. ³ ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμνηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. ⁴ Οὕτω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. ⁵ καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

Hebrews 12:1-29 ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen ² aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis Dei sedit ³ recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes ⁴ nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes ⁵ et obliti estis consolationis quae vobis tamquam filiis loquitur dicens fili mi noli negligere disciplinam Domini neque fatigeris dum ab eo argueris

Hebrews 12:1-29 With so many witnesses in a great cloud all around us, we too, then, should throw off everything that weighs us down and the sin that clings so closely, and with perseverance keep running in the race which lies ahead of us. ² Let us keep our eyes fixed on Jesus, who leads us in our faith and brings it to perfection: for the sake of the joy which lay ahead of him, he endured the cross, disregarding the shame of it, and has taken his seat at the right of God's throne. ³ Think of the way he persevered against such opposition from sinners and then you will not lose heart and come to grief. ⁴ In the fight against sin, you have not yet had to keep fighting to the point of bloodshed. ⁵ Have you forgotten that encouraging text in which you are addressed as sons? My son, do not scorn correction from the Lord, do not resent his training,

12:1 所以，我们既有如此众多如云的证人，围绕着我们，就该卸下各种累赘和纠缠人的罪过，以坚忍的心，跑那摆在我们面前的赛程，

12:2 双日常注视着信德的创始者和完成者耶稣：祂为那摆在祂面前的欢乐，轻视了凌辱，忍受了十字架，而今坐在天主宝座的右边。

12:3 你们要常想，祂所以忍受罪人对祂这样的叛逆，是怕你们灰心丧志。

12:4 你们与罪恶争斗，还没有抵抗到流血的地步。

12:5 你们竟全忘了天主劝你们，好象劝子女的话说：『我儿，不要轻视上主的惩戒，也不要厌恶祂的谴责，

⁶ ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. ⁷ εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; ⁸ εἰ δὲ χωρὶς ἔστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε. ⁹ εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐντροπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; ¹⁰ οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

⁶ quem enim diligit Dominus castigat flagellat autem omnem filium quem recipit ⁷ in disciplina perseverate tamquam filiis vobis offert Deus quis enim filius quem non corripit pater ⁸ quod si extra disciplinam estis cuius participes facti sunt omnes ergo adulteri et non filii estis ⁹ deinde patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores et reverebamur non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et vivemus ¹⁰ et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem eius

⁶ for the Lord trains those he loves, and chastises every son he accepts. ⁷ Perseverance is part of your training; God is treating you as his sons. Has there ever been any son whose father did not train him? ⁸ If you were not getting this training, as all of you are, then you would be not sons but bastards. ⁹ Besides, we have all had our human fathers who punished us, and we respected them for it; all the more readily ought we to submit to the Father of spirits, and so earn life. ¹⁰ Our human fathers were training us for a short life and according to their own lights; but he does it all for our own good, so that we may share his own holiness.

12:6 因为上主惩戒祂所爱的，鞭打祂所接管的每个儿子。』

12:7 为接受惩戒，你们应该坚忍，因为天主对待你们，就如对待子女；那有儿子，做父亲的不惩戒他呢？

12:8 如果你们缺少众人所共受的惩戒，你们就是私生子，而不是儿子。

12:9 再者，我们肉身的父亲惩戒我们时，我们尚且表示敬畏；何况灵性的父亲，我们不是更该服从，以得生活吗？

12:10 其实，肉身的父亲只是在短暂的时日内，照他们的心意来施行惩戒，但是天主却是为了我们的好处，为叫我们分沾祂的圣善。

¹¹ πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. ¹² Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, ¹³ καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. ¹⁴ Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, ¹⁵ ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μianθῶσιν πολλοί,

¹¹ omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii sed maeroris postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiae ¹² propter quod remissas manus et soluta genua erigite ¹³ et gressus rectos facite pedibus vestris ut non claudicans erret magis autem sanetur ¹⁴ pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo videbit Dominum ¹⁵ contemplantes ne quis desit gratiae Dei ne qua radix amaritudinis sursum germinans inpediat et per illam inquinentur multi

¹¹ Of course, any discipline is at the time a matter for grief, not joy; but later, in those who have undergone it, it bears fruit in peace and uprightness. ¹² So steady all weary hands and trembling knees ¹³ and make your crooked paths straight; then the injured limb will not be maimed, it will get better instead. ¹⁴ Seek peace with all people, and the holiness without which no one can ever see the Lord. ¹⁵ Be careful that no one is deprived of the grace of God and that no root of bitterness should begin to grow and make trouble; this can poison a large number.

12:11 固然各种惩戒，在当时似乎不是乐事，而是苦事；可是，以后却给那些这样受训练的人，结出义德的和平果实。

12:12 为此，你们应该伸直痿弱的手和麻木的膝；

12:13 你们的脚应履行正直的路，叫瘸子不要偏离正道，反叫他能得痊愈。

12:14 你们应设法与众人和平相处，尽力追求圣德；若无圣德，谁也见不到主；

12:15 又应该谨慎，免得有人疏忽天主的恩宠，免得苦根子长出来，而累及你们，使许多人因此蒙受玷污。

¹⁶ μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. ¹⁷ ἵστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. ¹⁸ Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ ¹⁹ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, ²⁰ οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· καὶ θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

¹⁶ ne quis fornicator aut profanus ut Esau qui propter unam escam vendidit primitiva sua ¹⁷ scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est non enim invenit paenitentiae locum quamquam cum lacrimis inquisisset eam ¹⁸ non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam ¹⁹ et tubae sonum et vocem verborum quam qui audierunt excusaverunt se ne eis fieret verbum ²⁰ non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur

¹⁶ And be careful that there is no immoral person, or anyone worldly minded like Esau, who sold his birthright for one single meal. ¹⁷ As you know, when he wanted to obtain the blessing afterwards, he was rejected and, though he pleaded for it with tears, he could find no way of reversing the decision. ¹⁸ What you have come to is nothing known to the senses: not a blazing fire, or gloom or total darkness, or a storm; ¹⁹ or trumpet-blast or the sound of a voice speaking which made everyone that heard it beg that no more should be said to them. ²⁰ They could not bear the order that was given: If even a beast touches the mountain, it must be stoned.

12:16 谁也不要成为淫乱和褻圣者，如同厄撒乌一样，他为了餐饭，竟出卖了自己长子的名分。

12:17 你们知道，后来他纵然愿意承受祝福，也遭到了拒绝；虽流泪苦求，但没有得到翻悔的余地。

12:18 你们原来并不是走近了那可触摸的山，那里有烈火、浓云、黑暗、暴风、

12:19 号筒的响声以及说话的声音，当时那些听见的人，都恳求天主不要再给他们说话，

12:20 因为他们承担不起所吩咐的事：『即使是一只走兽触摸了这山，也应用石头砸死；』

²¹ καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φαιταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. ²² ἀλλὰ προσελθύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει ²³ καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων ²⁴ καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ. ²⁵ Βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,

²¹ et ita terribile erat quod videbatur Moses dixit exterritus sum et tremebundus ²² sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae ²³ et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum ²⁴ et testamenti novi mediatorem Iesum et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel ²⁵ videte ne recusetis loquentem si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur multo magis nos qui de caelis loquentem nobis avertimur

²¹ The whole scene was so terrible that Moses said, 'I am afraid and trembling.' ²² But what you have come to is Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem where the millions of angels have gathered for the festival, ²³ with the whole Church of first-born sons, enrolled as citizens of heaven. You have come to God himself, the supreme Judge, and to the spirits of the upright who have been made perfect; ²⁴ and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to purifying blood which pleads more insistently than Abel's. ²⁵ Make sure that you never refuse to listen when he speaks. If the people who on earth refused to listen to a warning could not escape their punishment, how shall we possibly escape if we turn away from a voice that warns us from heaven?

12:21 并且所显现的是这么可怕，连梅瑟也说：『我很是恐慌战慄。』

12:22 然而你们却接近了熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷，接近了千万天使的盛会，

12:23 和那些已被登录在天上的首生者的集会，接近了审判众人的天主，接近了已获得成全的义人的灵魂，

12:24 接近了新约的中保耶稣，以及祂所洒的血：这血比亚伯的血说话说得更好。

12:25 你们要谨慎，不要拒绝说话的那位！如果从前那些拒绝听祂在地上宣布启示的人，不能逃脱惩罚，何况我们这些背弃由天上说话的那位呢？

²⁶ οὐδ' ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. ²⁷ τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. ²⁸ Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους. ²⁹ καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

²⁶ cuius vox movit terram tunc modo autem repromittit dicens adhuc semel ego movebo non solum terram sed et caelum ²⁷ quod autem adhuc semel dicit declarat mobilium translationem tamquam factorum ut maneat ea quae sunt immobilia ²⁸ itaque regnum immobile suscipientes habemus gratiam per quam serviamus placentes Deo cum metu et reverentia ²⁹ etenim Deus noster ignis consumens est

²⁶ That time his voice made the earth shake, but now he has given us this promise: I am going to shake the earth once more and not only the earth but heaven as well. ²⁷ The words once more indicate the removal of what is shaken, since these are created things, so that what is not shaken remains. ²⁸ We have been given possession of an unshakeable kingdom. Let us therefore be grateful and use our gratitude to worship God in the way that pleases him, in reverence and fear. ²⁹ For our God is a consuming fire.

12:26 从前祂的声音摇动了下地，如今祂却应许说：『还有一次，我不但动摇下地，而且也动摇上天。』

12:27 这『还有一次』一句，是指明那些被动摇的事物，因为是受造的，必起变化，好叫那些不可动摇的事物得以常存。

12:28 为此，我们既然是蒙受一个不可动摇的国度，就应该感恩，藉此怀着虔诚和敬畏之情，事奉天主，叫祂喜悦，

12:29 因为我们的天主实是吞灭的烈火。

Hebrews 13:1-25 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. ² τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἁγγέλους. ³ μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. ⁴ Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. ⁵ Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,

Hebrews 13:1-25 caritas fraternitatis maneat ² hospitalitatem nolite oblivisci per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis ³ mementote vincitorum tamquam simul vincti et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes ⁴ honorabile conubium in omnibus et torus immaculatus fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus ⁵ sint mores sine avaritia contenti praesentibus ipse enim dixit non te deseram neque derelinquam

Hebrews 13:1-25 Continue to love each other like brothers, ² and remember always to welcome strangers, for by doing this, some people have entertained angels without knowing it. ³ Keep in mind those who are in prison, as though you were in prison with them; and those who are being badly treated, since you too are in the body. ⁴ Marriage must be honoured by all, and marriages must be kept undefiled, because the sexually immoral and adulterers will come under God's judgement. ⁵ Put avarice out of your lives and be content with whatever you have; God himself has said: I shall not fail you or desert you,

13:1 弟兄相爱之情应当常存。

13:2 不可忘了款待旅客，曾有人因此于不知不觉中款待了天使。

13:3 你们应怀念被囚禁的人，好象与他们同被囚禁；应怀念受虐待的人，好象你们也亲身受了一样。

13:4 在各方面，婚姻应受尊重，床第应是无污玷的，因为淫乱和犯奸的人，天主必要裁判。

13:5 待人接物不应爱钱；对现状应知足，因为天主曾亲自说过：『我决不离开你，也决不舍弃你。』

⁶ ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; ⁷ Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμείσθε τὴν πίστιν. ⁸ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁹ Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. ¹⁰ ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

⁶ ita ut confidenter dicamus Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo ⁷ mementote praepositorum vestrorum qui vobis locuti sunt verbum Dei quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem ⁸ Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula ⁹ doctrinis variis et peregrinis nolite abduci optimum enim est gratia stabiliri cor non escis quae non profuerunt ambulanti in eis ¹⁰ habemus altare de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt

⁶ and so we can say with confidence: With the Lord on my side, I fear nothing: what can human beings do to me? ⁷ Remember your leaders, who preached the word of God to you, and as you reflect on the outcome of their lives, take their faith as your model. ⁸ Jesus Christ is the same today as he was yesterday and as he will be for ever. ⁹ Do not be led astray by all sorts of strange doctrines: it is better to rely on grace for inner strength than on food, which has done no good to those who concentrate on it. ¹⁰ We have our own altar from which those who serve the Tent have no right to eat.

13:6 所以我们可放心大胆地说：『有上主保护我，我不畏惧；人能对我怎样？』

13:7 你们应该记念那些曾给你们讲过天主的道理，作过你们领袖的人，默想他们的生死，好效法他们的信德。

13:8 耶稣基督昨天、今天、直到永远，常是一样。

13:9 不可因各种异端道理而偏离正道；最好以恩宠来坚固自己的心，而不要以食物：那靠食物而行的人，从未得到好处。

13:10 我们有一座祭坛，那些在帐幕内行敬礼的人，没有权利吃上面的祭物，

¹¹ ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ¹² Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. ¹³ τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. ¹⁴ οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ¹⁵ Δι' αὐτοῦ [οὗ] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

¹¹ quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem horum corpora cremantur extra castra ¹² propter quod et Iesus ut sanctificaret per suum sanguinem populum extra portam passus est ¹³ exeamus igitur ad eum extra castra inproperium eius portantes ¹⁴ non enim habemus hic manentem civitatem sed futuram inquirimus ¹⁵ per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum confitentium nomini eius

¹¹ The bodies of the animals whose blood is taken into the sanctuary by the high priest for the rite of expiation are burnt outside the camp, ¹² and so Jesus too suffered outside the gate to sanctify the people with his own blood. ¹³ Let us go to him, then, outside the camp, and bear his humiliation. ¹⁴ There is no permanent city for us here; we are looking for the one which is yet to be. ¹⁵ Through him, let us offer God an unending sacrifice of praise, the fruit of the lips of those who acknowledge his name.

13:11 因为那些祭牲的血，由大司祭带到圣所内当作赎罪祭，祭牲的尸体却应在营外焚烧尽；
13:12 因此耶稣为以自己的血圣化人民，就在城门外受了苦难。
13:13 所以我们应离开营幕，到祂那里去，去分受祂的凌辱，
13:14 因为我们在此没有常存的城邑，而是寻求那将来的城邑。
13:15 所以我们应借着耶稣，时常给天主奉献赞颂的祭献，就是献上我们嘴唇的佳果，颂扬祂的圣名。

¹⁶ τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
¹⁷ Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν
ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν
τοῦτο. ¹⁸ Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. ¹⁹ περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
ὑμῖν. ²⁰ Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν
ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

¹⁶ beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci talibus enim hostiis promeretur Deus ¹⁷
oboedite praepositis vestris et subiacete eis ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus
vestris reddituri ut cum gaudio hoc faciant et non gementes hoc enim non expedit vobis ¹⁸ orate
pro nobis confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari
¹⁹ amplius autem deprecor vos hoc facere ut quo celerius restituar vobis ²⁰ Deus autem pacis qui
eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Iesum

¹⁶ Keep doing good works and sharing your resources, for these are the kinds of sacrifice that please
God. ¹⁷ Obey your leaders and give way to them; they watch over your souls because they must
give an account of them; make this a joy for them to do, and not a grief -- you yourselves would be
the losers. ¹⁸ Pray for us; we are sure that our own conscience is clear and we are certainly
determined to behave honourably in everything we do. ¹⁹ I ask you very particularly to pray that I
may come back to you all the sooner. ²⁰ I pray that the God of peace, who brought back from the
dead our Lord Jesus, the great Shepherd of the sheep, by the blood that sealed an eternal covenant,

13:16 至于慈善和施舍，也不可忘记，因为这样的祭献是天主所喜悦的。

13:17 你们应信服并听从你们的领袖，因为他们为了你们的灵魂，常醒寤不寐，好象要代你们交账的人；你们要使他们喜欢尽此职分，而不哀怨，因为他们若有哀怨，为你们决无好处。

13:18 请为我们祈祷！因为我们确信，我们有一个纯正的良心，愿意在一切事上举止完善。

13:19 我还恳切劝勉你们格外行祈祷，使我快回到你们那里。

13:20 赐平安的天主曾由死者中领出了那位因永远盟约的血，作群羊伟大司牧的我们的主耶稣，

²¹ καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν. ²² Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. ²³ Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. ²⁴ Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. ²⁵ Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

²¹ aptet vos in omni bono ut faciatis voluntatem eius faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum cui gloria in saecula saeculorum amen ²² rogo autem vos fratres sufferatis verbum solacii etenim perpaucis scripsi vobis ²³ cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum cum quo si celerius venerit videbo vos ²⁴ salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos salutant vos de Italia ²⁵ gratia cum omnibus vobis amen

²¹ may prepare you to do his will in every kind of good action; effecting in us all whatever is acceptable to himself through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen. ²² I urge you, brothers, to take these words of encouragement kindly; that is why I have written to you briefly. ²³ I want you to know that our brother Timothy has been set free. If he arrives in time, he will be with me when I see you. ²⁴ Greetings to all your leaders and to all God's holy people. God's holy people in Italy send you greetings. ²⁵ Grace be with you all.

13:21 愿祂成全你们行各种善工，好承行祂的旨意；愿天主在我们身上，借着耶稣基督行祂眼中所喜悦的事！愿光荣归于祂，至于无穷之世！阿们。

13:22 弟兄们！我劝你们容纳这劝慰的话，因为我只是简略地给你们写了这封信。

13:23 你们要知道，你们的弟兄弟茂德已被释放了；如果他来的快，我就同他一起来看你们。

13:24 问候你们的诸位领袖和众圣徒！意大利的弟兄们问候你们。

13:25 愿恩宠与你们众人同在！

拉丁汉学

据耶稣会出版物《句心雕龙》浅谈拉丁语写作

刘勰

《西塞罗曰》的作者

“拉丁语写作 (*ars Latine scribendi*)”在 19 世纪以前是欧洲人普遍接受的古典学基本技能,而今该技能的传习却颇受争议,其原因是多样的:随着 20 世纪以来两次世界大战的爆发,古典学也遭受了重创,为了“高效快速”地恢复古典学教育,在拉丁语的教学方面,以语法传授为主的教学方式逐渐成为主流,同时在校学生的拉丁语学习则多以“语法-词汇-翻译”这种“三位一体”的方式进行,而拉丁语学习的目标也固定为对已有文献的剖析研究。这种以“继承”为主的学习思维让现在的拉丁语学生产生了一种错觉,他们普遍认为拉丁文作为古典文字,仅承载着文献研读的价值和意义,而听、说、写则无关紧要,甚至认为这些操练有悖于拉丁语学习的目标。窃以为任何一种语言或文化要得以传扬光大,“继承”和“发展”都是必不可少的,有“继承”没“发展”会使得古典学研究僵化且缺少生命力,只“发展”不“承继”则会导致研究的课题和方向产生偏差,经不住时代的考验。就拉丁语学习而言,即便是今天,写作训练亦是相当重要的语言学习环节,主要有两点裨益:一是提升对拉丁语词汇的综合运用能力,熟练拉丁语句法并提升对语言的综合把控思维;二是更为深刻地理解古典作家遣词造句的深层用意,也就是那些“消失”在翻译文本中的隐含意义,从而更加精准地解读古典文献。所以拉丁语写作操练不仅是“发展”拉丁语语言之美的直接方式,也是“继承”古典文明的重要推动力。¹

对于我们称之为“黄金时期 (*aetas litterarum aurea*)”的作家而言,他们首先关心的是如何把拉丁语“说”得更漂亮。古罗马最伟大的演说家同时也是拉丁语文学界的大文豪西塞罗 (*Marcus Tullius Cicero*) 就对拉丁语演说技能的层次进行过划分:“*Praecipitur primum, ut pure et Latine loquamur, deinde ut plane et dilucide, tum ut ornate, post ad rerum dignitatem apte et quasi decore.* (首先我们要用纯粹而规范的拉丁语说话,其次要直白明晰,然后要优美,之后要与话题的身份相称,也就是要得体。)”

根据西塞罗的教导,我们可以总结出拉丁语演说和写作的四个步骤:

首先“语言纯粹 (*pura et emendate oratio*)”:在拉丁语的演讲和写作中当避免使用古典时期已经弃而不用的古老词汇 (*verba prisca et vetusta*),规避现代新造的拉丁语词汇 (*verba novata*),不用非约定俗成的外来词 (*verba adventitia et barbara*),节制使用诗歌词汇 (*verba*

¹ Cicero, *De Oratore*, I, 32, 144. cf. Cicero. *On the Orator: Books 1-2*. Translated by E. W. Sutton, H. Rackham. Loeb Classical Library 348. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1942. pp.100-101.

poetica)及学术词汇(verba scholastica)。

其次“言辞清楚(perspicuitas orationis)”：写作思路要清晰，用词当明确，要让听众或读者清楚地明白演讲或文章的旨趣，避免使用过于抽象的表述或不加说明且超越常识的比喻。

第三“词句优美(ornatus orationis)”：能运用多种方式表达同一语义，合理地安排从句和词序。

最后“言辞得体(oratio apta)”：区分不同文体(stilus)的风格，尤其是书信(stilus epistularum)、议论(stilus tractationum)、历史(stilus historicarum scriptionum)和铭文(stilus inscriptionum)的写作风格，针对不同的写作内容当选择合适的文笔。²

拉丁文在经历了短暂的“黄金时期”后，步入到了“白银时期(aetas litterarum argentea)”，文学也与日俱衰，意大利近代著名学者托马斯·瓦劳里对此给出了三点主要原因³：一是外族迁入(infusa in Urbem peregrinitas)，二是帝权独断(herilis Caesarum dominatus)，三是道德败坏(Romanorum luxuries et sordida)；这个时期的作家极力追求“黄金时期”的前辈们在文坛和政坛上所取得的荣耀，纷纷模仿先贤的文风，但“语法错误(soloecismus)”和“用词不当(barbarismus)”在该时期的文献中却比比皆是，所以古罗马伟大的修辞学家和教育家昆体良(Marcus Fabius Quintilianus)也不得不感慨道：“Mihi non inuenuste dici uidetur aliud esse Latine, aliud grammaticae loqui. (在我看来这样说也不为过：用规范的拉丁语和用语法来说话是两码子事。)”⁴

昆体良的这番话可谓直戳要害，一语道破天惊！这句话的听众不仅是当时的罗马人，今天的拉丁语学生听到也定会汗颜。如果我们只是通过上述“三位一体”的方式学习拉丁语，纵使能够记下几乎全部语法规则，所作之文也不过是“用语法(grammar)”书写的而已，离“典范的拉丁语(Latinitas)”还有很遥远的距离。无论是西塞罗和还是昆体良在“用规范的拉丁语(Latine)”来演说或者写作的这一点上意见一致，其重要性既然已有两位方家佐证，笔者也无需再做累述。

18世纪某位耶稣会会士(quisdam sacerdos Societatis Iesu)曾撰写过一本介绍拉丁语写作的书籍，名曰《句心雕龙(Syntaxis Ornata)》，这部作品原是针对波西米亚(Bohemia，今属捷克共和国)的学生而编撰的，书中绝大部分内容以拉丁文来解读，配有部分波西米亚当时语言(Bohemice)的注解。作者将拉丁语写作分为三个层次：纯粹(puritas)、优雅(elegantia)

² cf. Aemilius Springhetti S. J., *Institutiones Stili Latini*, Pontificia Universitas Gregoriana, Romae, 1954. pp. 9-10.

³ cf. Thomas Vallaurius, *Historia Critica Litterarum Latinarum*, ed. IV, officina Regia, Augustae Taurinorum, 1860. pp. 116-119.

⁴ Marcus Fabius Quintilianus, *Institutio Oratoria*, I.6.27. cf. Quintilian. *The Orator's Education*, Volume I: Books 1-2. Edited and translated by Donald A. Russell. Loeb Classical Library 124. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2002. pp. 172-173.

和变通 (copia), 逐步推进学生的写作技能。窃以为该作品虽然时代悠远, 但对于今天无论想要深刻理解古代文献还是想要锻炼写作技能的中国学生而言都是大有裨益的, 故此我特精选并翻译出其中的部分章节以饷读者。

该书作者提醒学生在选择典范拉丁语词汇时要特别留意以下词尾, 并给出 19 点建议, 明确界定了“粗俗的 (barbara)”且当在写作中需要规避的词汇, 括号内的文字则是笔者对该词尾意义的简要解读:⁵

1. 拉丁语以-issa (女性) 结尾的名词基本上都是粗俗的: 比如 ducissa, principissa, comitissa, praeceptorissa, doctorissa 等。
2. 拉丁语以-ista (某种职业或派别的人) 结尾的名词: 比如 parvista, furista, minorista, sacrista, humanista。
3. 拉丁语以-ia (处所) 结尾的名词: 比如 sutoria, pisoria, infirmaria 等等, 如果倒数第二音节 i 是短元音, 就理解成: officina pictoria 等。
4. 由很多形容词派生而来的以-as (抽象名词) 结尾的名词: 如 pietas, equitas, probitas 等, 却不可说: idoneitas, nimietas, parvitas, prioritas, medietas, robustitas 等。
5. 以-antis 或-entia (抽象名词) 结尾的名词比如 ignorantia, frequentia 等; 但是新造词汇有: festinantia, sequentia, carentia, tendentia, vacantia, ingredientia 等。
6. 以-ura (表动作的抽象名词) 结尾的名词如 scriptura, pictura; 而粗俗词汇有: tonsura, rasura, confectura, captura, punctura, flexura, tortura, curvatura 等。
7. 以-mentum (工具或方式) 结尾的名词如 lenimentum, alimentum 等; 注意别说: adhortamentum, praeparamentum, regimentum, gubernamentum, mandamentum, honestamentum 等。
8. 以-osus (充满) 结尾的形容词如 fastuosus, furiosus 等, 不合适的有: strepitosus, amorusus, unctuosus, flexuosus 等。
9. 以-alis (相关形容词) 结尾的名词如 regalis, doctalis 等; 不要这样说: sensualis, patrimonialis, bibalis, armalis, specialis, gratialis, astralis, cordialis, localis, finalis, punctualis, casualis 等, 尤其是从希腊语而来的词汇: 如 theatralis, synodalis, grammaticalis 等, 最好说成: theatricus, synodicus 等。
10. 绝大多数是以-ivus 或者-ivum (本质或特征) 结尾的词都是粗俗的, 哲学家们用这些词汇来表达施动含义: 如 motivum, impulsivum, apprehensivus, cognoscitivus,

⁵ cf. *Latinitatis Ars Brevicula seu Syntaxis Ornata*, typis Clementinis in Collegio Societatis Jesu, Pragae, 1762. pp.c 10-11.

intellectivus, visivus, locutivus, activus, tractativus 等。

11. 以-bilis(能够)结尾的绝大多数形容词也同样都是哲学词汇:如 creabilis, revelabilis, remissibilis, frangibilis, venerabilis, risibilis, irascibilis, agibilis, peccabilis, concupiscibilis 等。
12. 很多以-orium(处所)结尾的名词是粗俗的:如 dormitorium, laboratorium, parlatorium, cursorium, auditorium, monitorium, calefactorium 等
13. 有些以-arius(相关形容词)结尾的形容词也是如此:如 sectarius, confessarius, notarius, cafearius, pilearius 等;希腊词汇也有同样的词尾:如 apothecarius, bibliothecarius 等。
14. 有些以-iter 结尾的副词是非法词汇:如 cordialiter, confidentialiter, formaliter, infallibiliter, visibiliter, finaliter 等;同理以-anter 和-enter 结尾的副词:如 somnolenter, recenter, viligant, sonant 等。
15. 很多由动词 facio 复合而成的词汇是新造的:如 salvificus, sanguificus, petrificus, nubificus, vivificus, vulnificus, somnificus 等。
16. 不允许创造新的“愿望动词”:如 vendituro, lecturio, amaturio, venaturio 等;“起始动词”也不允许:hiemasco, autumnasco 等。
17. 由拉丁语和希腊语一同复合的名词是粗俗的:如 monoculus, protoparens, archidux, archifur 等。
18. 由两个前缀构成的词汇也是如此:如 recommendo, praedecessor, adnuntio, cooperio, adimpleo, coadiutor 等。
19. 避免以-dus 结尾的分词使用最高级:如 colendissimus, honorandissimus, reverendissimus 等。

拉丁语的词序虽然是“自由”的,但古典作家在遣词造句时所安排的词序并不是随意的,词序在不影响整体句意的前提下,可以起到强调成分并润色句子的作用,合理地安排词序也可以使得文章显得优雅(elegant),《句心雕龙》的作者为此总结了27条规则,这些规则在特殊的条件下可以使得文章焕发光彩,但并不一定任何时刻都要遵循这些原则,倘若完全按照作者的原则行文,则会使得文章显得矫揉造作,古板而缺乏活力,所以任何人都需要依靠积累和天分来写作。为了让读者能够更好地理解拉丁语句子的语法结构,括号内所附的翻译尽量直接译出:⁶

1. 句子一般以动词结束:如 non enim procacitate linguae vitae sordes diluuntur. (生命之

⁶ cf. *Latinitatis Ars Brevicula seu Syntaxis Ornata*, 1762. pp. 87-89.

污秽诚然不被言辞之傲慢洗净。)

2. Omnis, nullus, meus, tuus, suus 放在句末显得优雅: Illa lex turpitudinem habet summam, gratiam nullam. (那法律有极大羞耻, 毫无善意。) Si animum inspiceret meum. (假如你考察我的心灵。)
3. 比较级和最高级或置于句首或置于句尾: Agricultura nihil melius, dignius nihil invenitur. (没有什么比农业更好更有价值。)
4. 若重复同一单词, 则紧邻放置: Amicus amici consuetudine gaudet. (朋友因朋友的习惯而高兴。) Clavus clavotruditur. (钉子被钉子钉。)
5. 派生词汇之间也当如此: Oratorio rationes sunt legendae. (演说辞当被演说家读。) Deformis deformitate sua ne deiciatur. (丑陋之人别被自己的丑陋抛弃。)
6. 一对反义词也同样紧邻放置: Docti in doctis praestant. (鸿儒胜过白丁。) Alii exultant, lamentantur alii. (有人欢欣, 有人掉泪。)
7. 小数放在大数前面: Annus octavus et tricesimus (第三十八年); Sextusdecimus (第十六)。
8. 属格与其所修饰的名词间被插入的词汇分割开显得优雅: Tuarum litterarum admiratus sum elegantiam. (我钦佩你文字之典雅。)
9. 在短语 magisquam 之间不插入任何成分: Laude delector magis quam pecunia. (我因赞美胜过因金钱而开心。)
10. 小词 quam 在两个比较级间显得优雅: Felicior quamditior; (比起富裕, 更显快乐) Laudas me amicus quam verius. (你赞美我, 比起实际, 更显友善。)
11. 小词 quam 在两个名词间且置于比较级前显得优雅: Re quam verbis liberalior. (他在事实上比说的更加慷慨。) Aristoteles quam Plato doctior. (亚里士多德比柏拉图更为博学。)
12. 在动词 malo 前也是如此: Italiam quam vitam deserere malo. (我更想抛弃意大利胜过生命。) Intelligi me quam laudari malo. (我更想自己被理解胜过被赞美。)
13. 两个表语间插入其他成分: Magnum opus omnino atque arduum. (工程全然伟大且艰辛。)
14. 另个连续的名词基本上都要用小词 et 连接: Tuis illum officiis et liberalitate adiuva. (请你以你的职责和慷慨帮助他吧!)
15. 复合词有时候分开用: Magno a te opere peto. (我恳切地求你。) Rem vero publicam ne

- desere. (诚然不要抛弃共和国。)
16. 小词 *antequam, priusquam, postquam* 分开用显得优雅: *Nullas ante litteras accepi quam tu redieras.* (在你回来以前我没有收到任何信件。) *post diem quartum, quam in Britanniam ventum est, eumadii.* (在来到英国四天以后, 我去见了他。)
 17. 尊称放在人名之前: *Pontifex Maximus Clemens* (教宗克莱门); *Caesar Carolus* (王查理)。
 18. 氏名置于其他名前: *Phalereus Demetrius; Montecuculus Raymundus.*
 19. 介词置于 *cuius* 和 *quorum* 之后: *Cuius ex amicitia* (由他的友谊); *quorum in aedibus.* (在他们的住宅中)。
 20. 宾格放在不定式之后: *Contemnite putas.* (你认为你被藐视。) *Mirari se ait.* (他说自己惊奇。)
 21. *Te* 和 *se* 放在分词之后: *Visurum me spero.* (我希望自己能看到。) *Amantem me redama.* (请爱回我这个恋人。)
 22. 夺格在句首或句中, 肯定放在动词前面: *Re intellecta ad te properabo.* (明白这事以后我将会奔向你。)
 23. 用 *ut ne* 取代 *ne*: *Operam da, ut ne fallare.* (你要用心以免受骗。)
 24. 在小词 *ne quidem, non solum, non tantum, non modo, sed etiam* 之间插入某个词显得优雅: *Amicitia non mutua solum colenda, sed.* (友情不仅需要相互维系, 也.....) *Non Petrus tantum, sed omnis.* (不仅伯多禄, 而是所有人。) *Non pilis tantum, sed gladiis etiam.* (不仅用标枪, 也用长剑。)
 25. 小词 *si* 和 *nisi* 不放在句首且紧邻动词显得优雅: *Amantem sine gligis.* (如果你忽略了爱人。) *id illesi fecerit.* (如果他将要去做这事。)
 26. *Ut* 放在句中且紧邻动词: *Negotium ut conficias labora.* (请你努力完成工作。) *Ita confuse est oratio, nihil ut primum, nihil ut sit secundum.* (演说如此杂乱无序, 以至于毫无第一, 毫无第二可言。)
 27. *Qui, quae, quod* 同理 *cum, dum, cur, ne* 放在句中显得优雅: *Relictum quod erat, arripui.* (我把握了剩下的东西。) *Eam causam cum suscipis.* (当你质疑这个原因时。) *Ambulatum dum iret.* (当他去散步时。) *Fortunae vim ne experire.* (惟愿你不要体验命运的力量。)

LATINITATIS
ARS BREVICULA
SEU
SYNTAXIS
ORNATA,
DE
TRIBUS LINGUÆ LATINÆ
VIRTUTIBUS:
PURITATE, ELEGANTIA,
ET COPIA;
IN USUM, COMMODUMQUE STUDIO
SÆ JUVENTUTIS BOEMICAM PROFITEN-
TIS, COLLECTA
A QUODAM
SOCIETATIS JESU SACERDOTE.



Cum Privil. Sac. Cæsar. Regiæque Majestatis.
PRAGÆ, Typis Clementinis in Colleg. Soc. JESU. 1767

(《句心雕龙》1762年版封面)

Nomina terminationis suspectæ.

1. Nomina latina in *issa*, fere barbara sunt: v. g. Ducissa, Principissa, Comitissa, Præceptorissa, Doctorissa, &c.
2. Latina in *ista*, v. g. Parvissa, Jurissa, Minorissa, Sacrista, Humanista.
3. Latina in *ia*: i longo, v. g. Suavia, Pistoria, infirmaria, &c. Si penultima brevis sit, intelligatur Officina, Pistoria, &c.
4. A plerisque Adjectivis derivantur Substantiva Nominalia in *as*, v. g. pietas, æquitas, probitas, &c. Non item dices: Idoneitas, nimietas, parvitas, prioritas, medietas, robustitas, &c.

5. In *antia*, *entia*, ut *ignorantia*, *frequentia*, &c. At novata sunt: *Festinantia*, *sequentia*, *carentia*, *tendentia*, *vacantia*, *ingredientia*, &c.
 6. In *ura*, ut *scriptura*, *pictura*. Barbara vero sunt: *tonsura*, *rasura*, *confectura*, *captura*, *punctura*, *flexura*, *tortura*, *curvatura*, &c.
 7. In *mentum*, ut *lenimentum*, *alimentum*, &c. cave dicas: *Adhoyamentum*, *præparamentum*, *regimentum*, *gubernamentum*, *mandamentum*, *bonifamentum*, &c.
 8. In *osus*, ut *fastuosus*, *furiosus*, &c. inepta sunt: *Strepitosus*, *cervicosus*, *præsumptuosus*, *affectuosus*, *gaudiosus*, *gustuosus*, *amorosus*, *unctuosus*, *fixuosus*, &c.
 9. In *alis*, ut *regalis*, *dotalis*, &c. Ne item dixeris: *Sensualis*, *parrimonialis*, *bibalis*, *armalis*, *specialis*, *gratialis*, *astralis*, *cordialis*, *localis*, *finalis*, *punctualis*, *casualis*, &c. Præsertim a Græcis profecta, v.g. *Theatralis*, *synodalis*, *grammaticalis*, &c. Dicendum potius: *theatricus*, *synodicus*, &c.
 10. Barbara sunt permulta in *ivus*, vel *ivum*, quæ Philosophi vim effectricem significant, v.g. *Motivum*, *impulsivum*, *apprehensivum*, *cognoscitivum*, *intellectivum*, *visivum*, *locutivum*, *activum*, *tractivum*, &c.
 11. Iisdem Philosophis relinquenda sunt permulta in *bilis*: *Creabilis*, *revelabilis*, *remissibilis*, *frangibilis*, *venerabilis*, *risibilis*, *irascibilis*, *agibilis*, *peccabilis*, *concupiscibilis*, &c.
 12. Multa in *orium*, Barbara sunt: v.g. *Dormitorium*, *laboratorium*, *parlatorium*, *cursorium*, *auditorium*, *monitorium*, *calefactorium*, &c.
 13. Huc pertinent quædam in *arius*, v.g. *Secretarius*, *confessarius*, *rotarius*: *casearius*, *pilearius*, &c. Uti & Græca eadem terminatione, v.g. *Apothecarius*, *Bibliothecarius*, &c.
 14. Spuria sunt adverbia nonnulla in *iter*, v.g. *Cordialiter*, *confidentialiter*, *formaliter*, *infalibilibiter*, *visibiliter*, *finaliter*, &c. Item in *anter*, & *inter*, v.g. *sonnolenter*, *recenter*, *vigilanter*, *sonanter*, &c.
 15. Multa composita ex *facio*, novata sunt: v.g. *Salvificus*, *sanguificus*, *petrificus*, *nubificus*, *vivificus*, *vulnificus*, *sonificus*, &c.
 - Item quædam ex *Pario*, v.g. *tardiparus*, *gemiparus*, *somniparus*, *luciparus*, *monstriparus*, &c.
 16. Non licet nova verba Meditativa producere, v.g. *Venditatio*, *lacturio*, *amaturio*, *venaturio*, &c. Nec inchoativa, v.g. *hyennasco*, *autumnasco*, &c.
 17. Nomina e Latino & Græco composita, barbara sunt, v.g. *Monoculus*, *protoparens*, *archidux*, *archifur*, &c.
 18. Uti & verba e duabus Præpositionibus, v.g. *Recommendo*, *prædeeffor*, *abrenuncio*, *cooperio*, *adimpleo*, *coadjutor*, &c.
 19. Cavendum est a Superlativo Participii in *das*: v.g. *Codidissimus*, *honorandissimus*, *reverendissimus*, &c.
- Quodnam est Alphabetum Barbarum? Resp. Index est vocabulorum quorundam omnino barbarorum quotidiano tamen in usu nimis frequentium; & a quibus singulari quodam studio repurganda est dictio. Hunc indicem relegisse non parum juverit. Diffusorem habes in Phrasologia.

(《句心雕龙》1762年版有关实词词尾的部分)

Elegantiae Collocationis.

1. Verbum plerumque periodum terminat. Ex gr. Non enim procacitate linguæ, vitæ sordes diluuntur.
 2. Omnis, nullus, meus, tuus, suus, eleganter in finem periri reijciuntur.
- Illa lex turpitudinem habet summam, gratiam nullam. Si animum inspiceres meum.

3. Comparativa & Superlativa tum in fronte, tum in fine periodi.
Agricultura nihil melius; dignius nihil invenitur.
4. Cum idem vocabulum repetitur, continenter ponitur.
Amicus amici consuetudine gaudet. Claus clavo truditur.
5. Idem de derivativis intellige.
Oratori orationes sunt legendae. Deformis deformitate sua ne deiciatur.
6. Duo contraria itidem continenter ponuntur.
Docti indoctis praeferant; alii exultant, lamentantur alii.
7. E numeralibus minor praepositur:
Annus octavus & tricessimus. Sextus decimus.
8. Genitivus eleganter ab altero substantivo voce aliqua interiecta separatur.
Tuorum literarum admiratus sum elegantiam.
9. Inter *magis quam*, nihil interponitur.
Laude delector magis, quam pecunia.
10. Particula *quam* elegans est inter duos comparativos.
Feliciores quam dicior. Laudas me amicus quam verius.
11. Particula *quam* inter duo nomina eleganter ante comparativum ponitur.
Re quam verbis liberatior, Aristoteles, quam Plato doctior.
12. Item ante verbum malo.
Italiam, quam vitam deferere malo. Intelligi me, quam laudari malo.
13. Inter duo epitheta vox aliqua interjicitur. Magnum opus omnino, atque arduum.
14. Continuata duo substantiva vix sine particula *Et* ponuntur.
Tuis illum officiis & liberalitate adjuva.
15. Vocabula composita interdum dividuntur.
Magno a te opere peto. Rem vero publicam ne desere;
16. Part. *antequam, priusquam, postquam* eleganter dividuntur.
Nullis ante iteris acceptis, quam tu redieris. Post diem quartam, quam in Britanniam ventum est, eam adii. Parandum prius bellum, quam gerendum.
17. Nomen dignitatis proprio praepositur.
Pontifex Maximus Clemens. Caesar Carolus.
18. Cognomina nominibus anteponuntur.
Phalerus Demetrius. Montecuculus Raymundus.
19. Praepositio praepositur post *cujus, quorum*.
Cujus ex amicitia; quorum in aedibus.
20. Accusativus post Infinitivum.
Contemni te putas. Mirari se ait.
21. Participio postponuntur *me, te, se*.
Visurum me spero. Amantem me redama.
22. Ablativus absolutus in fronte vel medio, scribitur ante verbum ponitur.
Re intellecta ad te properabo.
Synt. Orn. 23.
23. Ut ne; loco ne.
Operam da, ut ne fallare.
24. Inter particulas *ne quidem; non solum, non tantum, non modo, sed etiam*, aliquid eleganter interponitur.
Amicitia non mutua solum colenda, sed. Non Petrus tantum, sed omnis. Non pilis tantum, sed gladiis etiam.
25. Part. *si, nisi*, non in fronte, sed proxime verbum eleganter locantur.
Amantem si negligis: id ille, si fecerit.
26. Ut in medio & proxime verbum.
Negotium ut conficias, labora. Ita confusa est oratio, nihil ut primum, nihil ut sit secundum.
27. Qui, quae, quod, item: cum, dum, cur, ne, eleganter in medio.
Relictum quod erat, arripui. Eam causam cum suscipio. Ambulatum dum iret. Fortunae vim ne experire.

(《句心雕龙》1762年版有关优雅词序的部分)

第十六世纪耶稣会拉丁学习：以罗明坚为例

麦克雷 (Michele Ferrero)

(北京外国语大学 国际中国文化研究院 拉丁语言文化中心)

罗明坚 (Michele Ruggeri, 1543-1607) 是意大利最早来华的耶稣会士，明清中西文化交流史上最重要的西方传教士之一，中国天主教史的开拓者和西方汉学的奠基人。根据德礼贤 (Pasquale D'Elia)，罗明坚 (Michele Ruggieri) 于 1543 年出生在意大利南部普利亚大区的斯皮纳佐拉 (Spinazzola)。他的父亲卢多维科 (Ludovico Ruggieri)，在当地政府中担任过一些职务，他的母亲叫朱莉娅·福内拉 (Giulia Fonella)。他们在罗明坚年幼时去世，但给他留下了一笔遗产。

他的早年研究与当时同龄人或者同样社会地位的年轻人类似。他被委托给一些私人教师，通常是天主教神父。我们关于这些老师没有任何资料。

这一时期教育机构的课程仍然围绕着中世纪的三艺 (trivium) (语法，逻辑，修辞学) 和四艺 (quadrivium) (算术，几何，音乐，天文学)。学习语法就意味着学生应该能够阅读拉丁语和希腊语经典：西塞罗 (Cicero)，昆蒂利安努斯 (Quintilianus) 和一些希腊作家，如德摩斯滕斯 (Demosthenes) 和修昔底德 (Thucydides)。

在耶稣会学校，继续学习课程的成绩标准是，到五年级时，学生能够使用拉丁语和意大利语阅读、写作，并背诵“多纳托” (Donato) 和“天主教教义”。拉丁文和希腊文的内容意味着学生们同时也需要学习一些课程，在今天看来，我们认为是独立的科目如历史，哲学，地理和基督教教义。

从语言的角度来看，欧洲的所有学生，除了他们自己的母语，都必须学习拉丁语。模范就是西塞罗。欧洲的文艺复兴对西塞罗式的修辞极为着迷。在中世纪，拉丁语是一种用于交流、阅读和写作的语言，一种工具。文艺复兴之后，拉丁语风格之美也变成非常重要。“没有什么比中世纪和文艺复兴时期之间的区别更能说明古典修辞学的复兴了。而中世纪的学者们将语法和逻辑学置于学习和表达的中心，他们对整个古典拉丁语修辞学没什么兴趣。伊拉斯谟 (Erasmus) 曾经说过：“像语法学家那样说话并寻常，但像西塞罗那样说话却很神圣”。

在当时的课程教学大纲 (catalogi lectionum) 中提到了，语法课二年级要学习西塞罗的《致亲友书》 (Epistulae ad familiares)，文课二年级要学习《论友谊》 (De Amicitia) 和《致阿特提库斯书》 (Epistulae ad Atticum)，以及其他的一些演讲，如《为米洛辩护》 (Pro Milone)

或《为玛尼利乌斯法案辩护》(*Pro lege Manilia*)等。

西塞罗的卓越地位被十六世纪的部分及以后的许多主要耶稣会人文主义者所强调。

伊丽莎白时代的殉道者埃德蒙·坎皮恩(Edmund Campion, 1540-1581)在他关于模仿的专著中说:“我不认为利润只能从西塞罗的著作中得来,但我相信,在阅读其他作者时,一个人应该是一个批评家,在阅读西塞罗时,一个门徒”。

十五世纪和十六世纪见证了文艺复兴时期人文主义者之间关于西塞罗角色的激烈辩论。大多数人文主义者追随西塞罗党,主要被西塞罗对荣誉,家庭和父权的强调所吸引,这些价值观是意大利文艺复兴时期所珍视的。在他的 *De ordine docendi et discendi* (1459) 中,巴蒂斯塔·瓜里诺(Battista Guarino, 1434-1513)要求学生牢记在心学习西塞罗的字母,这样他们才能“获得优雅的风格,纯洁的语言和深刻的思想”。

许多耶稣会人文主义者强调西塞罗对青年教育的重要性。迭戈·德·莱德斯马(Diego de Ledesma, 1519-75 年)在他的《罗马学院规定》(*De Ratione et Ordine Studiorum Collegii Romani*) (1568) 中写道:“老师口述的一切,都应该尽可能地模仿西塞罗”。在《论模仿和赞美西塞罗》(*De imitatione et laudibus Ciceronis*) (1582) 一书中,朱利奥·内格罗内(Giulio Negrone)将西塞罗定义为“人类雄辩的王子”(humanæ facundiae princeps)。

在耶稣会的官方教科书《论修辞学艺术》(*De Arte Rethorica*) (1562) 中,西普里亚诺·索雷斯(Cipriano Soares)引用了四百多次西塞罗的话。在他的序言中,索雷斯认为西塞罗的书是如此的“关怀,流畅,优雅和博学,以至于即使在希腊人的演讲艺术中,也没有比这更丰富、更优美的格言了”。人文主义者把西塞罗放在首位,因为他看起来既优雅又充满道德价值观。由耶稣会士训练的学生必须同时接受人文主义和基督教教义的培育,但所有的人一致认为基督教作家的拉丁语不如西塞罗的拉丁语那样优美。

这种看法一直持续到二十世纪中叶。

塞内卡的论文也非常受欢迎,16世纪耶稣会士对此十分重视。卢修斯·安纳乌斯·塞内卡(Lucius Annaeus Seneca),也被称为“年轻的塞内卡”,以区别于他的父亲,即一位著名的修辞学家。塞内卡是罗马帝国为数不多的哲学家之一,他是尼禄(Nero)的朋友和顾问。

他的哲学思想并不是原创的,他遵循了希腊斯多葛学派,作了一些修改。他最著名的论文是:*De ira*(《关于愤怒》),关于激情的控制;*De clementia*(《论怜悯》),写给敦促尼禄(Nero)以节制的方式行使权威。*De tranquillitate animi*(《论内心的平静》),*De constantia sapientis*(《论智者的坚定》),*De vita beata*(《论幸福生活》),*De otio*(《论闲暇时光》);*De brevitæ vitæ*(《论生命的短暂》)和《给卢修斯的信》(*Ad Lucilium epistulae morales*)。

在第一个耶稣会的《罗马学院规定》(*Ratio Studiorum*) (1570) 出现时,卢卡努斯(Lucanus)、

斯塔提乌斯（Statius）和塞内卡（Seneca）的悲剧仍然被接受。塞内卡的教义往往与基督教传统保持一致，特别是在情绪控制问题上。

由于塞内卡的一个兄弟加柳斯（Gallius）是中东的罗马官员，并且在《圣经》中被提及与圣保罗会面，因此塞内卡本人一直是基督徒偏爱的异教徒作家之一。

西塞罗、塞内卡和其他古典作家的语言风格和社会生活方式影响了罗明坚的拉丁语译本。

《罗马学院规定》（*Ratio Studiorum*）（1599）还包含对负责的耶稣会成员的官方规定，从省会长开始，通过系统的阶梯式结构向下明确学生的职责。它描述了该计划的每个阶层，从底层阶级的人文艺术到顶层阶级的圣经、神学和道德。在《罗马学院规定》（*Ratio Studiorum*）中，教育工作被认为是非常重要的。

经文的第一段说：“耶稣会的主要工作就是教育青年，使他们了解与其学院相关联的每一个知识领域。”

因此，省会长“应提供尽可能多的语法和修辞学的固定教师。……他应该鼓励他们完全献身于这个使徒的身份，这对侍奉天主是十分有益的。将那些似乎特别适合从事这种工作的人带入社会将是有利的。……他们接受的条件将是他们愿意通过教授语法或人文学科来奉献自己的一生来侍奉天主。”

经过这些基础教育后，罗明坚在那不勒斯获得了法学学位，并在西班牙国王菲利普二世的领导下开始了他的职业生涯。

一、罗明坚作为耶稣会士的培育

1572年，他感受到了修道生活的召唤，并在利玛窦（Matteo Ricci）加入的一年后也加入了耶稣会，同时将他的名字改为“米歇尔”。

在这个阶段，对修道生活的召唤成为了罗明坚生活的最主要因素，而不是他的拉丁语或他的律法。他内在感受到耶稣正在邀请他加入一个宗教团体，过祭司的生活，也许是去国外传教。当罗明坚进入耶稣会修道期间，总会长是西班牙人弗兰西斯·波吉亚（Francis Borgia），一个对祈祷生活深刻关注，对依纳爵教义十分忠诚的圣人。

1572年初，乌戈·邦科姆帕格尼（Ugo Buoncompagni）被选为教皇，成为格里高利十三世。由于这位教皇的慷慨解囊，这所大学现有建筑于1581年完工，学校随后以他的名誉重新命名为格里高利大学（*Universitas Gregoriana*）。从1573年起，经过一年的修道生活，他在罗马学院学习了两年的哲学和一年的神学，之后被任命为牧师。

圣依纳爵（Saint Ignatius of Loyola）于1551年创立了罗马学院。其目的是成为耶稣会神学和哲学思想培育的中心，为来自欧洲各地的优秀学生提供天主教环境，也为耶稣会神职

人员提供坚实的文学养成。哲学和神学院于1553年成立。在1574-1575学年，与罗明坚一起有了230名哲学学生，200名神学学生，以及大约600名文学系学生。对宗教信仰的热情，甚至超过了教学方法，也是学校名声大噪的主要原因之一。

在罗明坚的时代，数学、天文学和几何学也是罗马学院耶稣会学生的必修课。欧几里得的《数学》是研究的主要文本。克里斯托弗·克拉维奥（Cristoforo Clavio）神父是学院老师之一，正如利玛窦在他的《天主教传入中国史》中回忆的那样。罗马学院对数学和科学的重视是应对文艺复兴时期日益增长的科学发展的一种方式，这在当时似乎威胁到信仰的基础。圣依纳爵的建校目标是为了应对不断变化的社会来组建牧师，而不仅仅是培养科学家。后来，特别是在中国，科学也成为了与非基督徒对话的最佳方式之一。

的确，天文学不仅是罗马学院用于研究学习的课程，而当时在教会内部也相当受欢迎。同样，将他的名字交给耶稣会学校的教皇实际也因日历的改革而被人们熟知。西克斯图斯四世（Sixtus IV）、利奥十世（Leo X）和克莱门特七世（Clement VII）已经讨论过如何更新儒略历。然而，直到1582年，经过多年的长期讨论，在格里高利十三世（Gregory XIII）的监督下学者们和科学家们才达成协议。新日历遵循了闰年的新规则并于1582年发布。为了确保与天文年的同步，它必须取消十天（10月5日至14日）。

罗明坚的培育可以被认为是意大利人文主义晚期的一部分，即所谓的文艺复兴的终结。尽管神学研究的主要作者是中世纪的托马斯·阿奎那（Thomas Aquinas），但这仍是一个与中世纪不同的世界。然而，这还不是笛卡尔（Descartes）意义上的现代时期，也不是巴洛克时代（Baroque）的。学者们才刚刚开始体验到应对反宗教改革以及对其出版物控制的新趋势。如1559年第一本“禁书索引”开始流传。在特利腾大公会议期间，神父们在他们面前放了两本书：《圣经》和《神学大全》。如果大公会议本身是基于阿奎那的教义，那么，新成立的神学院所教授的神学，也应该受到这伟大的多明我会的启发。圣依纳爵本人虽然谨慎，但他推动了强调谁应该被视为天主教神学主要作者的转变。

1553年，当依纳爵在罗马学院成立两年后开设第一堂神学课时，罗马“智慧”大学（*La Sapienza*）的讲座来自于隆巴德的语录。当时，彼得·隆巴德（Peter Lombard）的《语录集》虽然写于12世纪中叶左右，但仍然是天主教界神学讲座的官方教科书。四百年以来，这些语录在神学教学中享有荣誉地位，任何想取代它们的企图都极有可能招致怀疑和批评。然而，依纳爵认为在那些教义动荡时期，托马斯·阿奎那是最能满足学生所需的作者了，他建议圣托马斯的作品，特别是《神学大全》，应该用于神学课程。这是一种关于“勇气和独创性”的行为。尽管如此，这一决定还是非常谨慎地执行的，依纳爵在章程中关于圣托马斯的声明还

是有些闪烁其词的。

讲课时彼得·隆巴德的语录也会被用。如果老师觉得一些其他的作者在当时也合适，这将对学生大有裨益。就像是通过了解一些似乎更适合我们这些时代的学术性神学类概要或书籍一样，这些可以用于讲座中。然而，遵循依纳爵的思想，也许是他的口头劝诫，在罗马学院讲授神学的奥拉夫神父（Father Olave）开始致力于早间课程来解析圣托马斯《神学大全》的第一部分。尽管开始很简单，但这个想法却逐渐被广泛接受。1567年，在教皇庇护五世（Pius V）宣布托马斯·阿奎那为教会圣师，《神学大全》这本书正式取代了彼得·隆巴德的《语录集》成为了学院的教科书。

托马斯·阿奎那（Thomas Aquinas, 1224-1274）曾是大阿尔伯特（Albert the Great）的学生，是中世纪最伟大的神学家，可能是有史以来最伟大的神学家：通过多次得到教皇的正式认可，他的神学思想在教会中获得了准官方的地位。然而，从严格的历史学角度来看，随着托马斯·阿奎那作品的问世，特别是他的《神学大全》，其神学思想达到了科学研究的顶峰。托马斯对信仰与理性之间一致性有着不可动摇的信心，这引导他推广使用亚里士多德的论点。既可以作为与异教徒讨论的共同基础，也可以作为更深入地阐述基督教真理的工具。托马斯的出现使得哲学比以往任何时候都更能成为神学的婢女（*ancilla theologiae*），而人类的理性也完全可以接受、研究、理解和传播上帝在耶稣基督内启示的真理。

当圣依纳爵于1556年去世时，特利腾大公会议尚未结束。每个人都知道，在会议期间，不同的，有时是相反的神学观点进行了激烈的辩论。

托马斯·阿奎那的选择代表了一种安全的关于教义参考的愿望，特别是在那些戏剧性变化的时代。因此托马斯逐渐成为整个天主教界神学学生们的老师。

罗明坚于1577年被任命为神父。从那天起，他首先也是最重要的成为了一名天主教神父和耶稣会传教士。就像他之后的许多人一样，这使他成为一座中西方文化之间的美妙桥梁，成为欧洲历史上第一位汉学家，这不是偶然的，而是因为他们的培育的特质。

同年11月，罗明坚与另一位年轻的耶稣会士利玛窦（Matteo Ricci）一起从里斯本航行到印度的果阿。1578年，他又独自一人从果阿来到中国澳门。随后利玛窦（Ricci）将在1582年到达。在一封来自中国的信中，利玛窦（Matteo Ricci）谈到中国哲学家，特别是孔子，将他与塞内卡（Seneca）相提并论。信中描述到：“就道德而言，他（孔子）就像塞内卡或其他一些著名的异教徒作家一样”。

罗明坚是第一个翻译儒家文本并将其呈现给欧洲的人。他也是第一个了解和强调孔子对中国文化的重要性的人。

利玛窦（Matteo Ricci）在其晚年著作《天主教传入中国史》一书中也坚持这一点：“在他

的语录和人生中，他丝毫不比我们古代的哲学家差，甚至比他们中的一些人更好”。罗明坚和利玛窦都希望能够像圣奥古斯丁和中世纪的神学家们引用亚里士多德或柏拉图那样，来引用孔子的语录。他们采取了同样的态度，正如早期教父们接受的希腊思想：保留其自然真理的元素，并用它来呈现基督教启示中包含的超自然真理。

在与中国哲学的对话中，罗明坚和利玛窦都自发地比较了中国古典文学与拉丁文和希腊古典文学。耶稣会士一到中国，他们就意识到儒家经典是非常值得向西方世界展示的。因此，他们开始了艰苦而艰巨的翻译工作而且传播这些经典到欧洲。

一些历史事件的发生推迟了罗明坚著作的出版，因此只保留了手稿。但后来的耶稣会士继续为欧洲读者翻译儒家传统。这足以证明耶稣会士们在思想上令人敬仰的开放性。

在几年之内，耶稣会传教士将儒家的著作翻译成拉丁语，并使其进入与亚里士多德或西塞罗相同层次的基督教的哲学对话。那时，中国仍然是一个巨大的谜，它的哲学家们在西方国家几乎不为人知，除地中海地区以外的其他文明可能拥有哲学家的想法几乎是不可想象的。但罗明坚开启了将儒家思想和中国介绍到欧洲的工作。今天的学者们一致认为，这些译文翻译得相当准确，并且可以让不懂中文的读者理解孔子语录的真正含义，而不会歪曲它。罗明坚是中欧交流的真正开拓者。这是极有可能的，我们出版的《罗明坚文集》充分证明了这一点。罗明坚取得这些成绩，在于他受到的是古典文学培育，除了基督教教义之外，耶稣会士们的培育还包括希腊哲学以及西塞罗和塞内卡的拉丁语作品，皆对他有所滋养。同时，在中国的生活使他比同代人有着更为宽广的文化视野，《罗明坚文集》中的作品充分展示出他推动中西文化对话的努力。

二、在耶稣会的拉丁文资料对中国文化和社会的关注点

罗明坚开辟了对中国研究的道路。他的风格、行动和动机只是一种开始。他初步展示了后来的传教士汉学家的主要研究领域。

在他之后的传教士汉学家和他一样，专注于以下三大领域的学习和研究。

首先是语言和汉字。罗明坚留下《葡华词典》等一批汉语学习的珍贵文献。这个传统深刻地影响了后来的传教士。自罗明坚之后，汉学家们编写了字典和语法来学习中文，并发明了拼音，其中一些人甚至梦想着找到一种“学习中文的简单方法”。他们也同样着迷于在“巴别塔”之前寻找一种最初的原始语言。对于基督徒而言，“巴别塔”代表了世界上各种语言的起源。但在中西语言的接触中，他们开始了对汉语的深入研究。例如，在罗明坚之后，卫匡国（Martini Martino, 1614-1661）出版了《汉语语法》（*Grammatica Sinica*），基歇尔（Athanasius Kircher, 1602-1680）也在他的《中国图说》（*China Illustrata*）一书中呈现了神秘的中国文字。

门采尔 (Christian Mentzel, 1622-1701) 在其编的《中国言法》(*Clavis Sinica*) (1689) 一书中, 声称他找到学习中文的简单方法。

其中最早的语法书之一是由万济国 (Francisco Varo, 1627-1687) 编纂的, 学习普通话的方法简单明了。施必哲 (Gottlieb Spitzel, 1639-1691) 编纂了《中国文学》(*De re literaria sinensium commentarius*) (1660), 展示了中国文字和哲学的样本, 与其他国家, 尤其是埃及人、希腊人和其他印第安人比较。为了发展西方人对中国语言和文学学习, 巴耶尔 (Theophilus Siegfried Bayer, 1694-1738) 出版《汉语博览》(*Musaeum Sinicum*, 1730), 卡西安诺·马切拉塔 (Cassiano, da Macerata, 1708-1791) 编写了《西藏语词》(*Alphabetum Tangutanumsive Tibetanum*) (1773)。巴多明 (Dominic Parrenin) 出版了字典 *Petri Danetii Lexicon Latinum, Sinice conversum, in usum Gymnasii Pekinensis*, a R.P. Dominico Parrenino, S.J. missionario Pekinensis, et Bayero dedicatum (1732, 手稿)。从历史的角度看, 马若瑟 (Joseph Henri Marie De Premare, 1666-1736) 在其著作《汉语札记》中描述的新方法具有重大意义。他的著作写于 1720 年但出版于 1831 年的马六甲海峡区域。他同样也撰写了 *Vocabularium latino-sinicum, ad usum missionario rum societatis Jesu* (手稿)。晚期的字典由康和子 (Carlo Orazi da Castorano, 1673-1755) 编纂。傅尔蒙 (Etienne Fourmont, 1683-1745) 撰写了《中国官话》(*Linguae sinarum grammatica*) (1742)。

其次是哲学和历史, 这也是罗明坚喜欢研究另一个中国传统。

对儒家著作的翻译, 是罗明坚留下的宝贵学术遗产。他对《大学》章节的翻译, 开启了儒学西传欧洲之路。《罗明坚文集》中的《四书》译稿, 更是中欧早期思想交流的珍贵文献。罗明坚之后, 殷铎泽 (Prospero Intorcetta, 1626-1696) 出版了大量关于中国哲学的典籍, 其中最佳著作当属《中国的政治道德学》(Goa, 1667)。殷铎泽 (Prospero Intorcetta) 也与柏应理 (Philippe Couplet) 合作创作了有关孔子最重要的著作——《中国哲学家孔子》(*Confucius, Sinarum Philosophus*, 巴黎, 1778)。不久后, 卫方济 (Francois Noel, 1651-1729) 撰写了《中华帝国六经》(儒家经典) (Pragae, 1711), 基歇尔 (Athanasius Kircher, 1602-1680) 在其著作《中国图说》中叙述了中国的哲学思想。

罗明坚去世后的一百年里, “礼仪之争”开始了。

一方面, 耶稣会士认为儒家礼仪属于文明的表达, 基督徒可以参加这些礼仪。另一方面, 方济各会和多明我会认为他们是迷信的做法, 不可能与基督教信仰相融合。耶稣会士生活在大城市和宫廷中, 常与水平极高的学者们打交道, 这些学者能够辨别出个人对耶稣的信仰和外在的传统。而方济各会会士和多明我会会士大多生活在贫困的乡村。在这里, 维护基督教信仰的唯一方法就是避免与任何其他宗教信仰活动相结合。之后的漫长辩论证明了双方都认

识到了中国文化的一些重要方面，但尚未能从整体上全面理解中国。在文化间的交流中，这是很自然的。然而，这次辩论事实上是一个研究中国哲学的好机会，双方的辩论推动了数百本关于中国文化与礼仪的书籍在欧洲出版。

这些书籍意味着中国文化与欧洲文化的对话。中国的哲学传统开始变得更加国际化，在罗马和巴黎的哲学家们开始对其进行讨论和辩论。耶稣会士坚持他们的方法：辨别力。通过译文让人们了解中国哲学的内容，由此通过大家的讨论和辩论，决定内容中哪些是可以接受的，哪些是不可接受的。

罗明坚留下的文化遗产的第三个领域是地理与社会。

罗明坚编辑了地图和地理的描述。在《罗明坚文集》中有一卷是罗明坚所绘制的中国地图。在他的中国地图和《传教报告》等著作中罗明坚也多次介绍了中国社会，描述了中国社会的习俗、地域、传统。

在他之后，许多传教士撰写了关于中药和中国科技的文章，同时也描述了中国的社会和政治制度。他们研究了和谐的社会体系，如此井井有条。他们以外交官的身份，了解了许多宫廷的秘密。从传教士汉学家的所有文本中，可以看出他们对中国的巨大热情与热爱。他们告诉欧洲的读者们，在中国，有很多美好的事物。同时他们提出了自己的判断和评估。传教士汉学家对中国文化有着极大的同情。伴随着极大的学术自由度，他们可以选择在文本中哪些要素可以强调，哪种哲学可以去研究，需要遵循哪些例子。他们对中国深深的敬意，并没有成为个人对中国特色看法的阻碍。传教士汉学家们热爱中国。但是，为什么他们也希望欧洲爱上中国呢？因为他们真的相信西方可以从中国学到一些东西。

与此同时，一些文人学士们告诉当时的中国人，中国也可以从西方学到一些东西。这点从《几何原本》所代表的上千册的“西学汉籍”中得到肯定。

大卫·蒙杰洛（David Mungello）用“同情”、“适应”和“选择”等词来定义传教士对中国的态度，以及向欧洲展示中国文化的方式。

根据蒙杰洛的说法，“适应”是耶稣会传教士将西方学习的方法融入到中国文化场景并试图通过儒家-基督教结合来创造出中国文人可以接受的环境。罗明坚使用了一种叫做“辨别力”的东西，他在自己的思想培育中亲身体验了它。这是一种根据更高的标准来区分，判断和评估人、情境或环境的能力。辨别力是“适应”的基础。它考察了中国文化哪一些部分可以而且应该被全世界毫无畏惧地接受。

对于基督徒来说，辨别的标准是耶稣的教导，根据教会的传统。这辨别会做出判断，有时会是评论。与此同时，它保证了更坚实的接受。圣依纳爵曾教导他的追随者，重要的是要分辨我们周围和我们内在发生的事情是否出自于圣灵的作工（上帝，教会，净化的灵魂）还

是恶灵（撒旦，世界，肉体）的作工。这需要冷静、祈祷和理性的反思才能做到。然而，这个过程的结束是一种信念，即如果某件事是好的，可以而且应该被接受为上帝的礼物。这一宗教传统是古代中国与古代地中海世界之间历史差异的一部分。

曾统治了整个西欧并影响了其所有历史发展的古罗马人，他们是文化非常有限的农民和士兵。无论他们走到地中海的哪个地方，罗马人都会遇到更古老、更深刻、更繁荣的文明：希腊人、腓尼基人、埃及人、亚述人、波斯人、巴比伦人，甚至犹太人及其古老的神圣文字、礼仪和传统。正如贺拉斯所说：罗马人征服了希腊，但实际上是希腊以其文明征服了罗马。古罗马人毫不犹豫地征服并统治了世界，但他们永远不会想到为他们的邻居带来更高的文明。正如维吉尔所说：“罗马！其他人有更好的技能，但你的命运是统治世界！”

罗明坚开创了中华文明和欧洲文明的对话之路，“西学东渐”使中国了解到罗马文明、希腊文明，而“中学西传”又推动了这一时期的中国文化的西传。人们不应该忘记罗明坚，应该让其回到应有的历史位置上，《罗明坚文集》是这一努力的显示。

罗明坚、利玛窦对中华文化的认识，利玛窦所开创的“文化适应”政策至今仍是欧洲的重要文化遗产，今日的中国不仅是一个重要的经济大国，同时，我们一定知道中国是人类四大文明发源地，中华文明是整个人类的遗产，仅仅将中国作为经济大国的看法显然是片面的。最早对中华文明的精神世界展开研究，并将其介绍到欧洲的是明清之际来华的罗明坚、利玛窦耶稣会士。

他们是中国文化在欧洲最好的推动者，西方文化在中国的介绍者。那时的对话是平等的。而不是居高临下对中国文化的蔑视。

这是对中国人精神世界的尊重，也是对他们的文化和文明的热爱。这就是罗明坚与利玛窦留给我们的文化遗产，也是我们出版《罗明坚文集》的原因。

罗明坚《诸家名言汇编》中的《论语》译介¹

胡文婷

(电子科技大学外国语学院)

摘要: 早期来华耶稣会士罗明坚 (Michele Ruggieri, 1543-1607) 作为中学西传的开拓者, 最早将儒家经典“四书”译介到西方, 其拉丁文手稿现藏于意大利罗马·伊曼努尔二世国家图书馆 (Biblioteca Nazionale V.Emanuele II di Roma), 编号 FG[3314]1185, 但这组手稿除了学界内广为关注的《大学》、《中庸》、《论语》和《孟子》外, 还有一部名为 *Diversorum autorum sententiae ex diversis codicibus collectae, è Sinensi lingua in latinam translatae* 的著作即《诸家名言汇编》, 实为明代通俗读物《明心宝鉴》的拉丁文译本。该译本手稿中收录了大量的名言警句, 杂糅儒释道三家, 其中援引儒家的属《论语》最多。而本文将对《诸家名言汇编》中翻译的《论语》语句进行整理, 以补充罗明坚的儒家经典翻译实践。

关键词: 《诸家名言汇编》 《明心宝鉴》 《论语》 罗明坚

Abstract: Michele Ruggieri (1543-1607) who came into China during Late Ming, is seemed to be the pioneer to introduce Chinese culture into the western world. He is the first one to translate Confucian classics such as The Four Books to Europe, whose manuscripts are collected in Biblioteca Nazionale V.Emanuele II di Roma, numbered with FG[3314]1185. These manuscripts contains 《大学》(Tàschio. Liber Primus Humana institutio), 《中庸》(Secundus Liber Semper in medio Ciumyum), 《论语》(Luiniu id est De Consideratione Sit liber ord. e Tertius), 《孟子》(Liber Mentius nomine ex iis qui vulgo 4.or libri vocantur), besides 《诸家名言汇编》(Diversorum autorum sententiae ex diversis codicibus collectae, è Sinensi lingua in latinam translatae), which is the Latin version of 《明心宝鉴》(Mingxin Baojian), one of the most popular books in the Ming Dynasty. This Latin version records lots of sayings from Confucianism, Buddhism and Taoism but lack of attention from the scholars. Considering 《论语》(Analects) weighs most in the Confucianism part, this paper would sort out these sentences from Analects so as to make a better complementary to Ruggieri's translation work.

Keywords: *Diversorum autorum sententiae ex diversis codicibus collectae; Mingxin Baojian; Analects*, Michele Ruggieri

意大利汉学家德礼贤 (Pasquale M.D) 和达仁理 (Francesco D'Arelli) 在早期发掘罗明坚“四书”拉丁文译本时, 均提到了编排顺序第四的《诸家名言汇编》, 将其视为罗明坚译介中国典籍的组成部分。²但一直以来中外学界的关注点多放在“四书”上, 而对《诸家名

¹ 本研究为教育部人文社会科学研究青年基金项目 (编号 19YJC740018): 蒙学经典《明心宝鉴》在西方的早期译介与传播 (1500-1700) 的阶段性成果。感谢北京外国语大学张西平教授提供的原始手稿以及麦克雷 (Michele Ferrero) 教授对手稿的转写及翻译。

² Francesco D'Arelli, *Matteo Ricci S.I. e la traduzione Latina dei Quattro Libri(Sishu) dalla tradizione storiografica alle nuove ricerche*, in LE MARCHÉ E L'ORIENTE, Atti del Convegno Internazionale Macerata, 23-26 ottobre 1996, Roma: Instituto Italiano per l'Oriente, 1998, pp.163-164; Pasquale D'Elia, *Fonti Ricciane vol.I*, Roma: Libreria dello Stato, 1942-1949, p.43.

言汇编》鲜有研究，后罗莹在展开罗明坚《中庸》译本研究时，确认了这一手稿是《明心宝鉴》的拉丁语译本。³

一、《诸家名言汇编》拉丁语手稿概况

该译本共计 31 页，均是拉丁文，没有中文对照，手稿扉页的背面注有“由罗明坚神父整理”（A.P. Michele Rogeri Collecta）的字样。手稿标题左上方列有时间“1593 年 11 月 20 日”（Die 20 Mensis Novembri 1593），后面写有“献给耶稣玛利亚的第一本书”（Liber primus, Iesus Maria），在文章末尾（finis）有罗明坚的译者声明：“本人罗明坚于 1592 年 11 月 20 日晚完成该册书的翻译并将其献给万福圣母（Die 20 mensis Novembris 1592 in Vesperis Presentationis Beatisse. ae Virginis traductio huius libelli fuit absoluta per me Michaellem de Ruggeris）。”可以发现罗明坚在文章末尾的日期与标题处的日期不一致，但在末尾处的 1592 年那里有对数字 2 进行涂改的明显痕迹。⁴德礼贤认为该译作是 1593 年 11 月开始创作并于同月 20 号完成的。⁵手稿一共 31 页，分为 3 部分，以 liber primus（第一卷），liber secundus（第二卷），liber tertius（第三卷）表示，标在了手稿页上端，正文内容也存在修改痕迹。

《明心宝鉴》是明人范立本所辑，收录名言警句共计 700 条，按照门类进行排列，从自我修身到管理家庭、治政国家以及人际交往，共分为 20 个部分。罗明坚亦遵循原书章节的安排进行了译介。如下图所示：

《诸家名言汇编》	《明心宝鉴》
Caput primum docet recte, ac sancte vivendum	继善篇
Caput secundum Docet quo pacto cum celesti numine se habeat.	天理篇
Caput tertium De fato est sermo	顺命篇
Caput quartum De parentum ac maiorum observantia.	孝行篇
Caput quintum est tam sextus apud autorem Docet scientiae gradum quo quis contentus esse debet.	安分篇
Caput sextum Docet qualis conditionis debeat esse homo.	戒性篇
Caput septem Docet quo pacto diligenter circa studia se habere debet	劝学篇
Caput octam Docet quo pacto filii educati sint et docendi	训子篇
Caput novem Docet quo pacto homo in hoc seculo se habere debet cum ceteris hominibus	立教篇
Caput decem Docet quo pacto regis gubernatoris habere se debent	治政篇
Caput XI Docet quo pacto domestici ac familiares invicem habendi sunt	合并治家篇和安义篇

³ 罗莹《耶稣会士罗明坚〈中庸〉拉丁文译本手稿初探》，载《道风基督教文化评论》，第 42 期，2015 年 1 月。

⁴ 罗莹，《耶稣会士罗明坚“四书”手稿新探》，《外语教学与研究》（外国语文双月刊），2021 年 3 月。

⁵ Francesco D'Arelli, Matteo Ricci S.I. e la traduzione Latina dei Quattro Libri(Sishu) dalla tradizione storiografica alle nuove ricerche.

Caput XII De ordine et more inter domesticos servando	遵礼篇
Caput XIII De concordia ac fide habenda	存信篇
Caput XIV De verbis quo pacto sint proferenda ?	言语篇
Caput XV De boni viri ac mali conversatione	交友篇
Caput XVI De mulierum more et ordine observando	妇行篇

可以看到,该拉丁语译本共分为十六章(caput),罗明坚删除了《正己篇》、《存心篇》、《省心篇》,并将《治家篇》与《安义篇》合为一章。且在章节翻译中,他也删除了若干条目,共计翻译条目约264条,是对《明心宝鉴》的节译。此外,他将条目中援引到的中国典籍名称如《论语》、《景行录》、《太上感应篇》、《道德经》、《孔子家语》、《礼记》等略去,也隐去了前人先贤,如孔子、孟子、老子、邵雍、朱熹、太公等名号,条目之间以 alius 分割,使得译本整体结构更为贴近西方的格言书。而关于《诸家名言汇编》的中文底本,鉴于《明心宝鉴》作为彼时流行的通俗书籍,刊刻情况繁杂,考证难度较大,但可以参考西班牙多明我会修士高母羡(Juan Cobo, 1546-1592)在同时期翻译的《明心宝鉴》(*Beng Sim Po Cam*),⁶通过对比罗明坚与高母羡的翻译,发现若干条目村子啊具体内容的差别,如高母羡译本中有 no hay que temer que al tigre le nacen tres bocas sino ade detemer el cuchillo del hombre de dos curas,对应的中文为“不怕虎三个口,只恐人前两面刀”;而罗明坚这句则译为 Homo tigrem non metuit, etiam si in ore tres dentium ordines teneat at hominem duplici corde qui mendacia profert valde timet,对应的中文为“不怕虎生三个口,只恐人怀两样心”。鉴于高母羡在序言处指出底本为《新刊图相校讹音释明心宝鉴》,⁷那么可以推断罗明坚所用底本应与高母羡不同。

二、罗明坚与《明心宝鉴》

罗明坚,字复初,意大利耶稣会士,29岁入修院学道,随后由里斯本航行出发,派赴远东传教,先至印度,后停驻中国。罗明坚是范礼安(Alexandre Valignan, 1538—1606)的“文化适应”策略的支持者和践行者,他积极学习汉语和中国经典,探索天主教教义进入汉语文化语境的路径,他曾用中文撰写了《天主圣教实录》、《要理问答》等,并先后翻译“四书”,

⁶ 关于高母羡的《明心宝鉴》,研究成果有:刘莉美,《当西方遇见东方——从〈明心宝鉴〉两本西班牙黄金时期译本看宗教理解下的偏见与对话》,《中外文学》第33卷第10期,2005年;Liu, Limei. *La traducción castellana del libro chino Beng Sim Po Cam / Espejo rico del claro corazón*, realizada por Juan Cobo c. 1590 *Estudio crítico y bio-bibliográfico*. Tesis Doctoral. UCM, 2003; Hing-ho Chan, “The first Translation of a Chinese Text into a Western Language: The 1592 Spanish Translation of Precious Mirror for Enlightening the Mind,” in *One Into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*, ed. Leo Tak-hung Chan (Amsterdam: Rodopi, 2003), 77-78.

⁷ 参看 Juan Cobo, *Beng Sim Po Cam o Espejo rico del claro Corazon*. Madrid: Biblioteca Nacional, Fondo antiguo, Ms.6040.

还与利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）合编了第一部中欧双语词典《葡华辞典》，被视为中学西传的开拓者。⁸目前，尚未找到关于罗明坚译介《明心宝鉴》的相关资料，可知的是该译本与其“四书”的拉丁语手稿作为整体保存，只有该译稿上明确标识了罗明坚的译者身份，据罗莹推测，“四书”手稿是罗明坚自己及利玛窦等在华（主要是肇庆期间）学习“四书”时的笔记，后在返欧途中和返回罗马后，罗明坚将这些稿件进行整理，并将《明心宝鉴》一书收入，请求耶稣会总会长批准出版。⁹也许可以此为切入点探析其译介背景。

首先，耶稣会作为天主教中的革新派，一直秉持上层传教路线，为了与官员打交道，罗明坚来华后直接学习的是官话而非地方方言，但鉴于他主要身处粤方言区（澳门、广州、肇庆等地），他用以练习语言尤其是口语的机会有限，这就使得他的读、写能力要优于其口语。¹⁰而且这也与他的汉语学习路径密不可分，据罗明坚所言自己学习之初是跟随华人老师看图识字，“例如，教我用汉语读写‘马’字时，他会画一匹马，并在上方写下‘马’的汉字和读音 ma。”¹¹而这种以识字为中心的教学也是中国童蒙教育的基础和着力点，因为汉字不同于拼音文字，其本身的象形性特点可以使学习者在识字过程中自然建立音、形、义之间的联系。如《养蒙针度》所言“故开首先令识字，使子弟耳目并用，详其音义，辩其句读。”¹²在此训练下，罗明坚在1581年的一封信中提到“已认识150000中国字，逐渐开始看中国书籍了。”¹³而在此基础上，罗明坚继续学习词汇、短语以及段落，在他所留文献《诗韵》和《尺牍指南》中可以看到他的积累过程。这期间还有一些翻译练习，可以进一步提高其理解和翻译水平。¹⁴罗明坚在写给总会长阿桂委瓦（Claudio Acquaviva, 1543-1615）的信中曾提到，他还翻译过一本“中国儿童所用的一本‘研究道德’的小册子”，裴化行（Henri Bernard Maitre）曾推断应为蒙书。¹⁵这种学习与翻译并行的方式，体现在他的诸多手稿中就是存在或多或少的反复修改的痕迹，但这样的过程无疑是有益的，因为参与这一过程的除了传统蒙书之外，还有劝善书、《名贤集》等通俗读物。¹⁶这就使得罗明坚既可以更好更快地掌握汉语，还助于逐步地认识中国文化，熟悉日常生活常识及基本的伦理道德。

⁸ 张西平，《儒家西传欧洲研究导论——16-18世纪中学西传的轨迹与影响》，北京：北京大学出版社，2016年。

⁹ 罗莹，《耶稣会士罗明坚“四书”手稿新探》，《外语教学与研究》（外国语文双月刊），2021年3月

¹⁰ Albert Chen 对罗明坚诗歌进行了相关研究，见 Michele Ruggieri, S.J. (1543-1607) and his Chinese Poems. Monumenta Serica, 1993, 41: 129-176. 汤开建《明代来华传教士罗明坚的中文诗》，姚京明主编《罗明坚〈中国地图〉学术研讨会论文集》，澳门特别行政区政府文化局2014年版，第210-260页。

¹¹ 柏里安著，陈玉芳译《东游记：耶稣会在华传教史：1579-1724》，澳门：澳门大学出版社，2014年，页180。

¹² 潘子声，《养蒙针度》，京都文和堂，清光绪六年刻本，页1a。

¹³ 罗渔，《利玛窦全集4：利玛窦书信集》，下册，1986年，台北：光启出版社，页431。

¹⁴ Ronnie Po-Chia Hsia, *Language Acquisition and Missionary Strategies in China, 1580-1760*, in Charlotte de Castelnau-l'Estoile, Marie-Lucie Copete, Aliocha Maldavs, MISSIONS D'ÉVANGÉLISATION ET CIRCULATION DES SAVOIRS, p211-229.

¹⁵ 裴化行著，萧潜华译，《天主教十六世纪在华传教志》，上海：商务印书馆，1936年，第191-200页。

¹⁶ 陈恩维，《来华耶稣会士罗明坚与中西文学的首次邂逅》，《文化遗产》。

其次,罗明坚的这种习得汉语和中国文化的路径事实上也是明代中后期社会文化的直接体现。16世纪的中国,伴随着经济的发展,市民阶层的崛起,出版业蓬勃发展,不仅出现了大量的坊刻和家刻,书籍样式及内容也随之创新。尤其是在阳明心学的“良知良能,愚夫愚妇与圣人同”观念的影响下,知识出现了垂直下移,普通民众的阅读需求成为推动图书商品化的重要力量,通俗性读物(包括戏曲、小说、日用类书、教育类书籍、实用指南类书籍等)的印刷出版逐渐达到了高峰,《明心宝鉴》便是其中代表。它兼具蒙书、善书与类书性质于一体,如上文所述,该书按照门类进行编排,便于读者随时阅读并获取相关知识,为日常生活和交往提供参考。而且它的内容“涵盖经史子集、家训乡约、儒释道三教、医学养生等内容,除了文集外引用最多是家训、乡约、诫子类文句。”¹⁷,使得读者在阅读过程中“蒙以养正”。这也是明晚期蒙书与传统蒙书的不同,传统蒙书集中于识字、声律,但这个时期的蒙书在识字之外杂糅了诸多道德伦理要素,这就使得它的阅读群体更广,不仅可以用作童蒙教材,还可以面向中下层社会大众,提高识字率和儒学普及化程度。同时《明心宝鉴》的书名本身就具有很强的理学色彩,其典故出自《礼记·大学篇》中的汤之《盘铭》,希望通过洗涤精神以达到心境澄明的状态。而为了达到这一状态,该书在儒家经典之外,还引入了佛道二家之书,如道教的《太上感应篇》、《文昌帝君阴骘文》,佛教的《真言要诀》等,希望“贤者幸甚览之,亦可以训其幼学之子弟,有补于风化敦厚,诸恶莫作,众善奉行”。¹⁸得益于这种劝善性质,该书后被《大明仁孝皇帝劝善书》所引用,成为朝廷官方用以道德教化的重要参考。¹⁹另外,该书流播范围极广,从士大夫到下层文人,从朝堂到乡塾私学,甚至被带到朝鲜半岛、日本及东南亚。由此推断,罗明坚也应接触到该书,并把它作为自己学习和翻译的材料。

最后,罗明坚虽然在华传教取得了一些成果,但无论是神父本身还是教堂经常遭到中伤或诽谤,他在1586年写给阿夸维瓦的信中表达了说服教皇及国王派遣使者前往中国的诉求,从而为在华传教士提供官方庇佑。²⁰而他则在1588年担此重任,奉命返回欧洲,于1589年12月17日,先在马德里觐见了菲利普二世(Filipe II, 1527-1598),并提交了“四书”的西班牙语译本,希望可以获得国王对耶稣会在中国传教的支持,但遭到了菲利普的拒绝,其中原因也许是因为罗明坚未为西班牙开通与中国的贸易做出努力,也许是当时囿与经济危机以及英国海上霸权的争夺,国王将罗明坚的建议与将桑切斯武力征服中国的计划都一并进行了搁

¹⁷ 周安邦,《〈明心宝鉴〉研究》,逢甲大学博士论文,2009年,页31。

¹⁸ 《新刊校正大字明心宝鉴》,范立本序言。

¹⁹ 周安邦,《〈明心宝鉴〉研究》,页53-56。

²⁰ Eugenio Lo Sardo, *Atlante della Cina di Michele Ruggieri*, S.I., 29; Pietro Tacchi Venturi, *Opere Storiche del P. Matteo Ricci*, S.I. Edite a cura del Comitato per le Onoranze Nazionali, 2 vols., vol. 1. *I Commentarij della Cina*, vol. 2. *Le Lettere dalla Cina*, 2: 448-449.

置。²¹而随后罗明坚在1590年觐见教宗西斯托五世(Sixtus V, 1521-1590),并汇报了耶稣会在中国的传教活动及收获,可惜地是,15年间5位教宗相继离世,派往中国的使团始终未能成行。虽然罗明坚的任务都未完成,但他带来的中国信息却被欧洲人追捧,²²教内教外的人都对此十分感兴趣,出于介绍中国知识的目的,争夺更多人对耶稣会传教的支持,罗明坚又在西班牙语“四书”手稿的基础上整理了拉丁语版本,并加上了《明心宝鉴》的译文,而他没有书名直接翻译出来的原因,也许是因为他只是节译了其中若干内容,而且用《诸家名言汇编》这个名字可以更直接点出该书的格言体性质,便于读者理解,同时他模糊或删去了儒释道各家来源,也避免了读者产生不必要的混淆。罗明坚希冀将《明心宝鉴》与“四书”放在一起出版,也是将中国文化全面介绍给欧洲的一次尝试,但可惜的是,罗明坚的这一出版计划并未实现,波赛维诺(Antonio Possevino, 1533-1611)也只是在1593年的《图书选编:有关历史、学科、救世的学习方法》(*Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda*)中收录了罗明坚《大学》的部分译文。²³

三、《诸家名言汇编》中的《论语》翻译

《论语》作为儒家经典之一,主要记载了孔子及其弟子言行,共计20篇492章,以语录体的形式集中展现了孔子的思想主张,涉及政治、教育、文学、哲学等方面,是为中国思想和传统文化的重要载体。《论语》中的日常伦理实践,也构建了中国人的基本道德框架。历代儒生都对《论语》推崇备至,朱熹更是将此书列为“四书”之首,以凸显其价值。而且宋儒面对宋代社会道德的变化,开始积极推动“礼下庶人”,如朱熹制定《家礼》、司马光撰写《居家杂仪》等,都使得儒家伦理逐渐走向民间,成为大众伦理。而发展到明代,则是更进一步,通过通俗读物将儒家经典渗透到民间,从而置普通民众于伦理范畴之内,并进一步加固普通民众的道德观念。由此,也就形成了余英时言及的“民间的传统”,即儒学通俗化后,在民间阶层中传递的儒家传统,异于知识精英传递和维护的儒家大传统。²⁴

《明心宝鉴》中涉及诸多的修身之论及道德劝谕,其中对儒家经典的引用最多的就是《论语》,共计84条。这可能也与《论语》作为语录体简单明了,浅显易懂有关,犹如孔子当面循循善诱一般。而作为《明心宝鉴》的节译本,罗明坚在《诸家名言汇编》中共计翻译了《论语》24条。需要值得注意的是,罗明坚对《论语》的翻译实践共有3次,分别是位于“四书”中的拉丁语译本和西班牙语译本。“四书”中的拉丁语译本即与《诸家名言汇编》编排

²¹ 张铠,《中国与西班牙关系史》,五洲传播出版社,2013年,页232-237。

²² 谢明光,《从新发现文献再探罗明坚及其在华传教》,《国际汉学》,2020年第4期。

²³ 见麦克雷(Michele Ferrero)《波赛维诺〈图书选编〉(1593)中的中国》,载张西平《儒学西传欧洲研究导论》,北京:北京大学出版社,2016年,页223-234。

²⁴ 余英时,《现代儒学论》,上海:上海人民出版社,1998年,页241-249。

在一起, 排序第三的手稿, 题为 “*luiniu id est De consideratione Sit liber ordine tertius*” (《论语》, 关于思考, 该书位于第三), 共计 83 页, 关于这本书, 罗明坚是如此介绍的 “*De hos libros Cincius Confusii discipulus ait, ut primum lun yium legeris; ieuenia tibi lectio videbitur, si unius aut alterius verbii lectionem iteres, inuenies in eo quod probes, si pergas eadem legere, optima esse iudicabis. Postremo si legas, tantam animo capies voluptatem ut etiam si non animadvertas, efferaris ac gestias.*” (见麦克雷译文: About these books Cincius, a disciple of Confucius, says that as you read Lun Yun, at first the lesson will seem empty to you; if you repeat the reading a first or the second time, you will find in it things you will like, if you continue to read, you will find them very good. If you read until the end, you will receive so much pleasure of the mind that even if you do not realize, you will carry on and be eager to continue.)²⁵由此可见罗明坚对此书评价甚高, 认为它可以指导人生。关于这个译本, 麦克雷教授对此多有研究, 并整理出版了《孔子经典的拉丁文首译》(*Il primo Confucio Latino*)。另外, 罗明坚还在 1590 年用西班牙语翻译了《论语》的前两章《学而》和《为政》, 属于西班牙语 “四书” 译稿的一部分, 也是目前所见的《论语》的首部欧洲语言译本。该译稿藏于西班牙皇家圣劳伦佐博物馆, 由朱利安·扎克 (Julián Zarco) 于 1921 年发现。手稿共计 30 页, 因是献给国王, 所以字迹优美, 装帧考究。²⁶近年来, 意大利学者罗萨多 (Eugenio Lo Sardo) 和法国学者梅谦立 (Thierry Meynard) 对这组手稿进行了整理研究, 后者还确定了其翻译底稿为朱熹的《四书章句集注》。²⁷其中, 《论语》被译为 *Libro de la China intitulado Lun Yun, que quiere dezir deven consigerar las palabras*, 并同时提到 “你第一次读这本书的时候, 真的从众领悟不到任何东西。当你第二次读它时, 会领悟到一两个带给人愉快的词汇。第三次读时, 你明确地知道它很好。如果你第四遍读它, 你心中会开心到忘乎所以, 你会发现自己高兴地跳起来。”²⁸

罗明坚的 “四书” 西班牙语译本是献给国王, 以便他更好地了解中国概况。拉丁语 “四书” 和《诸家名言汇编》是整编在一起面向耶稣会内部及欧洲大众出版, 比如波赛维诺就选取了其中的《大学》收录至《书目选编》, 该书作为提要式百科全书, 主要用来指导欧洲天主教知识分子从事学术研究参考。²⁹在此, 本文将《诸家名言汇编》中的《论语》部分进行

²⁵ 麦克雷著, 张晶晶译, 《〈论语〉在西方的第一个译本: 罗明坚手稿翻译与研究》, 《国际汉学》2016 年第 4 期。

²⁶ Zarco, J. *Libro de la moral de la China, el cual llaman LOS CUATRO LIBROS*, traducidos del original al castellano, La ciudad de Dios, El Escorial, 1921, CXXVI:285-296, 332-347, 527-541; CXXVII:42-53.

²⁷ Meynard, T. & R. Villasante. 2018. *La filosofía moral de Confucio*, por Michele Ruggieri, SJ. La primera traducción de las obras de Confucio al español en 1590 [M]. Madrid: Editorial Sal Terrae.

²⁸ 杨科, 《罗明坚 “四书” 西班牙语译本手稿研究》, 北京外国语大学硕士论文, 2019 年, 杨科在此文中对 “四书” 中对文化负载词进行了研究。

²⁹ 麦克雷 (Michele Ferrero) 《波赛维诺〈图书选编〉(1593) 中的中国》, 页 224。

了摘录，麦克雷教授对拉丁语部分进行了转写与翻译，而笔者则补以中文，并将之回译，以供学界参考。

附：

1. Cum virum probum quis viderit, curet ut ipse ita sit.
When one sees the virtuous man, he would tend to make himself in this way.
见善如不及，见不善如探汤。（《论语·季氏篇》）
当看见有道德的人，就要想向他学习。
2. Cum improbum aspexerit, ne similis ei sit, caveat.
When one noticed the immoral man, he would warn himself not to be the similar one.
见贤思齐焉，见不贤而内自省也。（《论语·里仁篇》）
当注意到一个没道德的人，就要警告自己不要成为这样。
3. Adversans celo, non est sine supplicio transeundum.
One is opposite to the heaven will not be traversed without punishment.
获罪于天，无所祷也。（《论语·八佾篇》）
若悖于上天，就不能全身而退。
4. Vivere vel mori in fati beneplacitum est, at divitem vel pauperem esse in celi voluntate positum est.
To live or to die is acceptable in the fate, but to be rich or poor can be decided by the willing of heaven.
死生有命，富贵在天。（《论语·颜渊篇》）
生死由命运决定，但穷富是由上天决定的。
5. Cum parens domi fuerit, filius in remotas provincias abire non convenit attentet filius sui parentis veterem scire ac recordari, ut si senes fuerit partim gaudeat, partim timeat ne moriatur.
When parents stay at home, it is not suitable for the child to leave for the remote provinces, the child tries to make his parents know and remember his track, so that the old parents would be pleased and not fear the death.
父母在，不远游，游必有方。（《论语·里仁篇》）
父母之年不可不知也。一则以喜，一则以惧。（《论语·里仁篇》）
当父母在家时，子女不宜远行，（如果要远行）那子女应该让父母知道并记住他的行踪，如此，年迈的父母既会感到开心也不会惧怕死亡。
6. Dum parens vivit, suam vivendi normam sequi debet, cum mortuus fuerit etiam per triennium ordinem domus ab ipso dum viveret prestitutum, alterare nec mutare convenit; sic dicetur magnam in parentes observantiam habere; ne vere obediens esse.
When one's father lives, he should follow his rule of living, when father dies, he would live in the family's regular line for three years, and not to change predetermined rules, which will be said to have the great obedience to the parents, if not, he is not obedience.
父在观其志，父没观其行。三年无改于父之道，可谓孝矣。（《论语·学而篇》）
当父亲在世的时候，子女需要遵循父亲的生活方式，当父亲去世后，子女需要按照家庭的既有方式生活三年，而且不能去更改之前的生活方式，这样才会被认为是孝，如果不这样做的话就是不孝。

7. Unusquisque divitem esse, ac alios regere cupit, non advertens quae statui suo convenient, idque non esse in sua potestate. Nemo cupit pauperem ac vilem esse, sed si fuerit talis sufferre convenit, cum id mutare non valeat.
Each one wants to be rich and rule others, who going towards are not in accord with the position, and such things will not in his power. No one wants to be poor and worthless, but it is suitable to suffer it if it goes in such way, since it may not be good to change it.
 富与贵, 是人之所欲也。不以其道得之, 不处也。贫与贱, 是人之所恶也, 不以其道得之, 不去也。(《论语·里仁篇》)
 每个人都想要得到财富和统治别人, 当追求这些的与他们的地位不符时, 财富和权力也不会为他所用。没人想要变得贫贱, 但是如果发生了也要去承受它, 因为去改变它可能是不妥的。
8. Qui dives vel nobilis contra rationem veluti ex rapina evaserit similis eri_ quam cito extinguetur, ac dissolvetur.
One is rich and noble but not reasonable just as to come out from the rapine, it will be extinguished and dissolved so quickly.
 不义而富且贵, 于我如浮云。(《论语·述而篇》)
 富贵之人但没有道义, 就像是抢劫而来的赃物一样将会很快消散。
9. Vir bonus sua paupertate gaudet; contra, malus, si pauper fuerit, furatur; si paucis fueris contentus, parum expendes; sic petendo hominibus non eris molestus.
Virtuous man is pleasant about his poverty, on the contrary, the immoral man being poor will be mad.
 君子固穷, 小人穷斯滥矣。(《论语·卫灵公篇》)
 君子享受贫穷, 相反如果小人陷于贫困就会崩溃。
10. Cum quis nec nobilis, nec dives fuerit, quod optat consequi non valeant.
When one is not noble or rich, what he thinks would not be obeyed.
 不在其位, 不谋其政。(《论语·泰伯篇》)
 当一个人不是权贵之辈时, 他的想法不会被遵从。
11. Et si doctus quis fuerit, se multum scire existimare non convenit, quia si forte de aliquo dubitare contingerit, alios se doctiores interrogare oportebit, sic studium succedet ei foeliciter.
If someone is learned, it is not good to think that he really knows much, because if by chance it happens that he is not sure about something, it will be necessary to ask other more learned ones, so the study can be continued happily.
 博学而笃志, 切问而近思, 仁在其中矣。(《论语·子张篇》)
 博学之人不应该认为自己博学, 因为他不会知道所有事, 当遇到不懂的情况时, 就需要去询问更博学的人, 学习由此可以愉悦地持续下去。
12. Diligenter addiscens, et quod ignoras non te pudeat percontari.
Study diligently and do not be afraid of asking what you don't know.
 敏而好学, 不耻下问。(《论语·公冶长篇》)
 勤勉学习并且不要畏惧问问题。
13. Addiscens et non perseverans usque ad finem est perdere ac superbus et arrogans reputaberis.
Studying without persevering to the end is a loss and you will be considered arrogant and proud.

学如不及，犹恐失之。（《论语·秦伯》）

学习如果不坚持到底就是一种损失，你将会变得傲慢自大。

14. Domi esto obediens, foris esto humilis, caveas mendacium dicere, dilige omnes ac uti tuos esse parentes, omnibus cum amore te habeas.

At home be obedient, outside be humble, beware of being considered a liar; love all like they were your parents and you shall keep you in love towards everyone.

弟子入则孝，出则悌，谨而信，泛爱众而亲仁。（《论语·学而篇》）

在家要孝顺，在外要谦卑，要谨慎守信，爱众人如同爱自己的父母，且去亲近所有人。

15. Quis suum morem tenens, sed morem et ordinem non servat, quod eidem proderit, tacet, sed non est tempus tacendi, quod proderit, item cum milites certare velint, ordinem tam et morem non servant, inter ipsos confusion item si quod fieri oportet, non suo ordine factum sit, confusio potius quam negotium factum esse dicere.

One even holding his behavior, does not keep the custom and order, what will benefit him? One is silent, but it is not time to be silent, what will benefit him? In the same way, when the soldiers want to fight, and do not respect the order and manners, confusion is generated among them; equally if what needs to happen had not happened by one's own order, it is said that there was confusion rather than a duty.

恭而无礼则劳，慎而无礼则蒞，勇而无礼则乱，直而无礼则绞。（《论语·泰伯篇》）

如果一个人可以克制自己的行为但是不遵守礼仪，他有什么裨益呢？如果一个人很安静但现在不是安静的时候，他又有什么裨益呢？同样地，当士兵想打仗的时候不遵守礼仪，就会出现混乱，如果事情没有依礼发生，这是混乱而不是责任。

16. Si quis habitantem lucrando sibi alimentum habeat, modum tam et ordinem non servet iam latro fiet.

If one who acquires for the manner will have sustenance, but if he does not keep good manners and order, he certainly becomes a thief.

君子有勇而无礼则乱，小人有勇而无礼为盗。（《论语·阳货篇》）

如果一个人遵守礼节就会拥有财富，但如果不遵守礼仪，他就会变成盗贼。

17. Ubi est concordia, ibi divitiae crescunt, ubi sunt contumeliosa verba, ibi erit pugna;

Where there is harmony, wealth grows there; where there are insulting words, there will be fight;

礼之用，和为贵。（《论语·学而》）

哪里有和谐，哪里就会有财富，哪里恶语相向，哪里就会有纷争。

18. Quando quis celo aliquid offert, ac si presens esset offerat.

When someone offers something to heaven, he offers as if he were present.

祭如在，祭神如神在。（《论语·八佾篇》）

当向上天祭祀时，就要如同他在场一样祭祀。

19. Qui non credit aut ignorant quod faciendum sit, simile est currui sine rotis currere non valenti; *Whoever does not have credit or is ignorant of what must be done is like a chariot without wheels which cannot run; but when someone has credit, there is no doubt that he is like a wheeled chariot which is capable of running.*

人而无信，不知其可也。大车无輶，小车无軹，其何以行之哉？（《论语·为政篇》）

有些人没信用或者直接忽视自己要做的事情就像没有轮子的战车一样，不能跑动。但那些守信的人如同有轮子的战车一样极速前进。

20. Sapientis verbum est veluti equi flagellum quo equus percutitur, et currit velocius. Verbum aliquod ex ore tuo exiens, iam retractari non poteris, quare vir bonus aliquod promittens prestare id debet.

The wise man's word is like that of the horse's whip, with which the horse is struck and runs faster. Any word that comes out of your mouth, you will never be able to retract it, since the good man, promising something, must respect it.

君子一言，快马一鞭，一言既出，驷马难追。（《论语·颜渊篇》）

聪明人的话就像马鞭一样，可以让马快速前进。从口中说出的话是不能收回的，所以君子一定要信守承诺。

21. Homo mediocris conditionis loquens cum nobili loqui poterit dummodo cum magna humanitate ac reverentia fiat; cum rustico tam non est ac si cum nobile poterit,

A man of mediocre condition, speaking to a noble, will be able to speak as long as it is done with great politeness and reverence; instead, with a peasant he could not be like that with a nobleman;

中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。（《论语·雍也篇》）

处于中等阶层的人可以跟贵族进行长时间的谈话，其中充满礼节和敬意，相反，农民就不能这样跟贵族谈话。

22. Tum nobilis cum rustico loqui, quia aliter scandalizabitur, non tum cum eo magna et excelsa loquatur, quia verba omnino conteruntur. At sapiens non debet alios offendere, nec verba conterere.

When speaking to a peasant in a noble way, he will be scandalized badly, however he does not say great and sublime things to him, words will be lost altogether. But the wise must not offend others, nor waste words.

可与言而不与之言失人，不可与言而与之言失言。知者不失人，亦不失言。”（《论语·卫灵公篇》）

当以贵族的方式跟农民谈话时，他将会受到侮辱，当不与农民说很多庄严之事时，很多话语又无法沟通，但是君子不会冒犯别人也不会浪费话语。

23. Bonum regis verbum suum regnum custodire potest, at malum potest illud destruere.

A good word from the king can guard his kingdom, but a bad word can destroy it.

一言可以兴邦，一言可以丧邦。（《论语·子路篇》）

国王的好话能够保护他的王国，但是恶言却能毁灭它。

24. Si quod novi audiveris non statim illud promulgare cures, nam tempus veritatem ipsam detegit.

If you have heard something new you should be careful not to promulgate it immediately, in fact, time will reveal the truth itself.

道听而途说，德之弃也。（《论语·阳货》）

当听到了什么新消息后，要注意不要马上说出来，因为时间会揭示真相。

拉丁西学

青年马克思的幸福国家观

——基于对《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》
的翻译与评论

施晓静

（东北师范大学）

《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》¹（*An principatus Augusti merito inter feliciores reipublicae Romanae aetates numeretur*）是卡尔·马克思（Karl Marx）于1835年参加特利尔中学拉丁文考试的作文答卷，他通过比较古罗马奥古斯都时期和其他时代的区别，借助古典作家的评价，分析该时代的人文艺术水平，最终得出奥古斯都时代应该被视为罗马历史上的幸福时代这一结论，从中可以看出青年时代的马克思对幸福国家、优良时代的理解。中学教育对一个人行为品性和思想观念的塑造发挥着重要的影响，而学校管理、社会环境、政府的教育制度等因素都在一定程度上影响了学校教育的实施，继而影响学生的观念与行为。这些可以在学生的学习成果中得以体现。

中国学界一向重视对马克思主义的理论研究，但对其青年时期的作品，特别是他中学时代的几篇作文关注不多，主要是结合其家庭和社会环境的影响对其思想起源和内容进行分析，同时也对如何评价青年马克思的作品及思想进行了方法和原则的探讨。²而与之相关的马克思青年时代的记载和研究，更多的体现在传记类作品中，但这类作品偏重于叙事，缺乏具体的材料和理论支撑。马克思的作品在1949年之后经俄文转译，在中国出版。《马克思恩格斯全集》于1986年完成第一版共五十卷的编译出版工作，现已开始出版根据历史考证版（MEGA）翻译的第二版。《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》收录于1982年第一版第四十卷。³在其他马克思著作文集中，并未收录这篇文章。而在早年关于马克思著作的研究，包括目录编译、发表情况汇总等著作中，也未提及这篇文章。⁴

思想史的研究除了要从社会环境、历史背景等要素加以推断外，还要从文本的细枝末节

¹ 本文第一次发表于《社会主义和工人运动史文库》1925年莱比锡版第11年卷，原文为拉丁文。参见：《马克思恩格斯全集》第四十卷，北京：人民文学出版社，1982年，第827页。

² 参见周泉：《马克思中学时期三篇作文研究综述》，《山西师大学报（社会科学版）》2017年第6期，第57-61页。

³ 本卷中译本属《马克思恩格斯全集》补卷，依照1968年起出版的《马克思恩格斯全集》俄文第二版补卷译出。

⁴ 笔者查阅、参考了列·阿·列文：《马克思恩格斯著作的发表和出版》，周维译，三联书店出版，内部发行，1976年；C.L.尤班克斯编：《马克思恩格斯著作目录和马克思主义参考书目》，叶林、熊道光等译，北京：书目文献出版社，1987年；北京图书馆马列著作研究室编：《马克思恩格斯著作中译文综录》，北京：书目文献出版社，1983年。但这些书籍年代久远，对马克思学生时代作品关注甚少，没有提及这篇作文的编译情况。

章句辞藻中有所洞见。因此,本文将在前人译本的基础上,对马克思这篇作文的拉丁文本进行全文翻译和评注,⁵并以此为基础,探究青年时期马克思对幸福国家的理解,分析其思想来源,以此窥见社会环境、学校教育等因素对青年马克思的影响。

一、作文的选题及写作背景

自19世纪初,德国已经开始进行教育改革,1810年普鲁士颁布的考选教师法令改变了牧师充任文科中学教师的情况,改为由大学代表组成的“教育代表团”考选中等学校教师。⁶这大大推进了教师团体作为独立社会阶层的发展,也推进了中学教育的自由化。新的中等学校目标是推行全面教育,将拉丁文、希腊文、德文和数学四门主课置于同等重要的地位,而传统的文法学校只有拉丁文一门主课,但实际上由于师资等因素的限制,多数中等学校的教学重点仍然在古典文学上。⁷

马克思所在的莱茵地区教育较为落后,但在他就读时也进行了教育改革,完善了课程设置。特别是奉行进步主义的学者维滕巴赫(Johann Hugo Wyttenbach)担任校长之后更为明显。根据《马克思恩格斯全集》收录的马克思在特利尔中学的毕业证书显示马克思在校期间所修课程由三部分组成:语言、科学和技能。其中语言部分包括德语、拉丁文、希腊语和法语(希伯来语未填写考评),科学部分包括宗教知识、数学、历史和地理、物理,而科学部分的“哲学入门”和技能部分的图画和唱歌被划去。各门课程的考评中,他的语言技能考评优异,古典语言更是获得了很高的评价:“在翻译和解释校中所学古典作家作品较容易的地方时,不经准备也能做得流畅而有把握;如经过适当准备或者稍加帮助,即使较难的地方,特别是那些不是语言特点而是内容和思想的一般联系方面难于理解的地方,也常常做得流畅而有把握。客观地说,他的作文显得思想丰富,和对事务有深刻的理解,不过经常过于冗长……”⁸他也经过系统的希腊语学习,并阅读希腊文古典作品,对希腊文知识的了解和对古典作家作品的理解“差不多和拉丁文一样好”。

《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》一文是马克思拉丁文课程考试的作文答卷。马克思在考试之前接受了5年的中学教育,其中,一年级修业2年。根据现存材料显示,该考试分口试和笔试两部分,这篇拉丁语作文是笔试的一部分。⁹这篇

⁵ 本文所涉及的《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》内容均译自拉丁文原文:https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost19/Marx/mar_lat1.html;在翻译过程中参考了1982年版《马克思恩格斯全集》第40卷。

⁶ 详见[德]弗·鲍尔生:《德国教育史》,滕大春、滕大生译,北京:人民教育出版社,1986年,第134-135页。

⁷ 详见[德]弗·鲍尔生:《德国教育史》,滕大春、滕大生译,北京:人民教育出版社,1986年,第135-136页。

⁸ 《马克思恩格斯全集》第四十卷,北京:人民文学出版社,1982年,第827-828页。

⁹ Cf. the full documentation in Karl Marx/Friedrich Engels, Gesamtausgabe(=MEGA). Abteilung 1: Karl Marx, Werke, Artikel, Entwürfe. Band 1: Werke, Artikel, literarische Versuche bis März 1843, Berlin 1975, pp. 1185-1219 (his written exams on pp. 449-470; the certificate: pp. 471-473); H. Monz, Karl Marx. Grundlagen der Entwicklung zu Leben und Werk, Trier 1973, pp. 302-319.

作文的题目为《奥古斯都元首政治是否应当被视为罗马国家中比较幸福的时代》。

其中,奥古斯都元首政治(*principatus Augusti*)指公元前27年罗马屋大维创立的制度。公元前28年,屋大维宣布改组元老院,自任首席元老,即“元首”;公元前27年,获“奥古斯都”称号,并先后兼执政官、保民官等权力于一身,实际权力等同于皇帝。在此,奥古斯都时代指屋大维任元首时期,即公元前27年至公元14年。而标题中的“比较幸福的”(feliciores,拉丁原形:felix, -icis <adj.>)是比较级而非最高级形式。虽无确切证据表明这次考试作文是由教师拟定的定题作文还是由马克思自己拟定的,但从文章内容可以看出马克思对罗马历史上各个时代做了具体的比较,尤其是对被认定为幸福时代的早期时代和奥古斯都时代的比较十分谨慎,得出奥古斯都时代是幸福时代也是相对于这个时代而言,用比较级较之最高级更为合适。

二、写作思路与“幸福”标准的限定

马克思在这篇作文的开篇便交代了他的写作思路:

想要研究奥古斯都时代是何种时代,可以通过几种方法对其加以判别:首先,通过与罗马人历史的其它时代相比较,因为如果你了解到奥古斯都时代与那些被称为幸福时代的先前的时代是类似的,而相比那些在同时代和当代人观点中,风俗在多种程度发生改变、国家四分五裂并在战争中遭受灾难的时代,二者则是不相似的。那么可以从这些时代中做出有关奥古斯都时代的推论;其次,要研究先前人们关于这个时代有哪些认识,外邦人如何看待这个帝国,是否害怕或轻视它;最后,要研究这个时代的人文素养和文学艺术发展如何。

马克思将用三种方法论证奥古斯都时代是罗马历史上比较幸福的时代。第一种方法是比较法,他要将奥古斯都时代分别同被认定的罗马历史上的幸福时代和灾难时代作比较,由此对于奥古斯都时代加以定位。其中,代表幸福时代的“先前的时代”(aetatibus prioribus)指奥古斯都时代之前的罗马共和时代(BC509-BC31),而与之相对应的遭受灾难的时代,马克思认为选择和判断的标准应当既要满足处于该时代的人的观点,又要得到当下所处时代其他人的一致认同,即“同时代和当代人”(aequalium et recentium)的观点中。第二种方法是借助他者的观点,即前人和外邦人的看法。前人对应后文所指的贺拉斯和塔西佗,也体现马克思在拉丁语课上阅读塔西佗、撒路斯特等人作品的影响,但这部分内容极少,马克思并未详细陈述;而关于外邦人(externae gentes)的看法,纵观全文,马克思并未详细论述他们对奥古斯都时代的看法,可能是在行文过程中有所遗漏。第三种方法是通过分析奥古斯都时代的

人文艺术情况,包括人文素养¹⁰和文学作品¹¹两个方面。但这一部分在全文中所占比重很少,并未详细展开。

按照马克思开篇的规划,他所预期的写作结构应当分别详述这三种方法以论证奥古斯都时代是比较幸福的时代,但文章的实际结构却与之不同,马克思显然对第一个角度施以浓墨重彩,进行了大篇幅的详细论述,而后两点则一笔带过。从他的方法而言,通过选择被认为是幸福时代和灾难时代两个范本,比较奥古斯都时代与它们各自的相似度;评判时代幸福与否的标准则掌握在该时代和当下两部分人的手中,表明他在历史评价和历史解释时具有强烈的历史时间意识和空间意识,充分考虑所处时代环境的影响,注意评价标准的历时性变化。而关于幸福时代和灾难时代所选取的对象和它们的特点,马克思做了如下的陈述:

我有必要不做冗长的论述。我将把奥古斯都时代和它之前的最美好的时代进行比较,那种时代风俗淳朴、积极进取,官员和人民诚实无私,因而堪称幸福的时代。在那个时代里,意大利南部地区被征服。我还要把奥古斯都时代和尼禄时代进行比较,尼禄时代即最坏的时代。

马克思简述了早先那些被称为幸福时代的情况,包括风俗、民众的心态,以及政治上的版图扩展。罗马共和时期民风淳朴、积极进取、诚实无私,被许多古典作家所称颂,并将自由和美德视为这些幸福特征的来源。撒路斯特就曾对罗马共和时期的传统做出这样的描述:“罗马这个国家一旦争得了自由,便在很短的时期内,变得令人难以置信地强大和繁荣,人们满脑子的对光荣的渴望竟是如此强烈……为争取荣誉他们还进行最激烈的斗争。每个人都力求第一个把敌人打到,第一个登上城墙,并且力求在众目睽睽之下完成这样的事迹。”¹²按照撒路斯特的说法,没有专制王权的束缚,自由使罗马人发挥了更大的才能,为自己也为罗

¹⁰ 人文素养,原文: artes, 原形: ars, artis (f.), 译为“技能、技艺”(skill); “艺术”(art); “科学”(science), “思想”(theory)。1982年中译本译为“艺术”。(《马克思恩格斯全集》第40卷,北京:人民出版社,1982年,第823页。)中国共产党新闻网提供的马克思恩格斯全集电子版则将 ars 和 litterae 译为“技艺和科学”。(<http://cpc.people.com.cn/GB/64184/180145/180147/10863445.html> 下载时间:2016.3.20 0:32。)ars 在拉丁文中所指的“技能”(skill)是一种综合的能力,将罗马文化中的优势、对生活的普遍追求引入艺术和科学的行动,就其外在表现而言,ars 应用于德性方面,表明一种性质、思考的方式。ars 作为思想包括人文(art)和自然(science): “ars 是一种融合了方法和哲学、科学知识,涉及实践的准则。”(ars est praeceptio, quae dat certam viam rationemque faciendi aliquid. Auct. Ad Her. 1.1) “在我看来,事物要被二分为能力(在实践方面)和 ars (在思想方面)。”(res mihi videtur esse facultate praeclara, arte medioeris. Cic. de Or. 2.11.44) “ars 事实上是在某些领域的知识和技能:不仅是演讲,而且是全部的活动,由思想而不是技艺所掌控。”(ars enim rerum est, quae sciuntur: oratoris autem omnis actio opinionibus, non scientia continetur. Cicero: de Or.2.7.30.) (参见: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ars&la=la&can=ars4&prior=enim#lexicon>, 下载时间:2016.3.20 23:54。)马克思在特利尔中学所学拉丁文,从阅读内容的选择上主要是古典拉丁,从语法结构和词义选择上与西塞罗等古典时期拉丁作家较为接近。因而 ars 在此用于表述一种内在的思想,并不单指艺术或科学的某一方面,而是有所综合,更接近一种人文素养。

¹¹ 文学作品 litterae, litterarum (f.pl.), 可译为“作品”、“书信”、“文件”、“文学”等。根据后文提到奥古斯都时代的作家,译为文学作品。

¹² Sed civitas incredibile memoratu est adepta libertate quantum brevi creverit: tanta cupido gloriae increaserat. (Sall. Cat.7.3) Sed gloriae maxumum certamen inter ipsos erat: se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat. (Sall. Cat. 7.6).

马谋得了荣光,也带来了积极进取的风尚。对于官员和人民的诚实无私,撒路斯特认为这些都源自公民的美德而非法律的约束:“不论是在家里还是在战场上,都培养美德;到处都表现出最大的和谐,人们几乎不知道贪欲为何物。在他们中间普遍存在的公正和善良与其说建立在法律之上,不如说是出于本性。”¹³幸福时代也并不完全等同于和平,这一时期罗马的版图扩展到意大利南部地区¹⁴,成为意大利半岛的霸主。而相应的,马克思选取的灾难时代是尼禄(Nero Claudius Drusus Germanicus, 54AD-68AD在位)时代,并称其为“最坏的时代”。

三、比较视野下的奥古斯都时代

对于奥古斯都以前的幸福时期,马克思侧重于指出它的不足之处,与后文对奥古斯都统治的独裁下的稳定加以对比,突出奥古斯都时代在维护社会稳定、保障各阶层利益和自由的优势。这一时期的问题主要是内部矛盾突出,不同阶层之间政治、经济权利的纷争:

罗马人对艺术有积极热情的态度,在任何一个时代都不像布匿战争之前的时代那样,对知识漠不关心。因为那个时代人们尤为重视农业,并不关心无意义的修辞学的学习,因为人们要做的事只需要很少的言语,也无需演讲的精巧艺术,只关注于言谈中的观点,历史也无需修辞学,因为它只撰述事件,并且只以编年的方式组合事件。

整个时代为平民与贵族的斗争所充斥。因为从驱逐国王到第一次布匿战争期间持续着双方的利益争论,多数历史学家叙述的,是在护民官或执政官带着极大的热情实行的法律。

关于这个时代应被称颂的地方我们刚刚已经提到了。

在马克思看来,文学艺术的发展状况也是衡量一个时代是否堪称“幸福时代”的标准,他也认为这一点是“布匿战争之前时代”的缺失。他将其归因于当时的罗马人注重务实的农业而不关心语言文字的艺术,早期的罗马史学¹⁵也注重编年纪事,仅是事件的记录和组合避免修辞学的介入。简言之,是社会环境没有对文学艺术的过多需求。这不同于撒路斯特的评价,撒路斯特认为雅典人的功绩是作家用颂扬的文字吹捧的结果,而罗马人不重文学艺术,身体力行,重视行动不喜空谈。¹⁶由此可见,马克思对幸福时代评价的标准十分注重以当时

¹³ Igitur domi molitiaeque boni mores colebantur; concordia maxuma, minuma avarita erat; ius bonumque apud eos non legibus magis quam natura valebat. (Sall. Cat.9.1).

¹⁴ Italia inferior, 直译为“下意大利”,指罗马南部地区,罗马通过萨莫奈战争、维爱战争等成为意大利半岛的霸主。

¹⁵ 在罗马早期历史上的史学以记录罗马人功绩为主,形式为编年史,语言平实,在老加图之前,罗马史家仍使用希腊语书写。

¹⁶ At populo Romano numquam ea copia fuit, quia prudentissimus quisque maxime negotiosus erat: ingenium nemo sine corpore exercebat, optimus quisque facere quam dicere, sua ab aliis benefacta laudari quam ipse aliorum narrare malebat. (Sall. Cat.8.5).

的社会背景为出发点,置于不同的历史时代进行客观的分析。

和平也不是幸福时代的主题,平民与贵族(patrum plesbisque)的斗争持续了整个时代。罗马共和时期,平民(plebeian)与贵族(patrician)在数量和权利上差距悬殊:贵族人数不足 1/10,甚至不超过 1/14,其余除奴隶外皆为平民。但平民被排除在政权之外,且生活疾苦,还面临沦为债务奴隶失去自由的危机。¹⁷平民在较富有和有影响力的平民带领下,通过“撤离”(secessio)等方式同贵族展开斗争。但马克思也指出,历史学家对这一问题关注更多的是与之相伴而来的用于缓和矛盾的法律(leges):公元前 451/450 年颁布的《十二铜表法》(Leges XII tabularum);¹⁸公元前 449 年杜伊利乌斯关于重新选举执政官的法令(Lex Duilia de consulibus restituendis),其中涉及了平民的上诉权(provocatione)和免责问题(impunitate);¹⁹公元前 445 年颁布坎努里阿法,废除平民与贵族之间通婚的禁令(Lex Canuleia de conubio patrum et plebis);²⁰公元前 445 年颁布关于选举军政官的法令(Lex de tribunis militum consulari potestate creandis);²¹公元前 443 年颁布关于选举监察官的法令(Lex de censoribus creandis);²²公元前 367 年颁布李锡尼·绥克斯图法令(Leges Licinia Sextiae),在经济(债务问题)(de aere alieno)、土地(de modo agrorum)和政治权利(de consule plebeio; de decemviris sacris faciundis)等方面关注了平民的利益;²³公元前 286 年颁布霍腾西阿法,关注平民问题(Lex Hortensia de plebiscitis),将平民大会的决议适用于全体罗马人。²⁴直到布匿战争爆发后内争暂时中止。由此可见,自由并不能给共和国带来绝对的稳固,只是在罗马扩张的阶段为更好发挥罗马公民的能力提供了条件,这也为马克思下文对自由的论述奠定了基础。

作为灾难时代代表的尼禄时代,问题更加突出。马克思列举了尼禄时代的种种恶性,这些恶性最大的恶果是更多的人选择明哲保身,不再从事于“伟大的事务”,寻求居于安稳:

我们无需对尼禄时代做过多描述,因为最优秀的公民已被杀害,专制肆虐,法律被破坏,城市被焚毁,而这些罪恶被统治者抹去。为了避免功绩带来不信任,也由于没有什么东西推动他们投身伟大的事务,他们更愿居于和平中而不愿在战场上寻找光荣,还有谁不知道这是一个怎样的时代?

关于尼禄时代的恶行,马克思主要列举了尼禄杀害最优秀的公民(optimis occisis civibus)、专制暴虐(turpi regnante arbitrio)、焚毁城市(urbe cremata)等暴行,他虽然没有详细罗列具体的史事,但这些都能在罗马史找到相应的依据。尼禄杀戮不断,许多元老、贵族都惨遭

¹⁷ 参见:格兰特:《罗马史》,王乃新、郝际陶译,上海:上海人民出版社,2008年,第60-61页。

¹⁸ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, P.201.

¹⁹ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, P.203.

²⁰ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, P.207.

²¹ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, P.208.

²² G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, P.209.

²³ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, PP.216-220.

²⁴ G..Rotondi, Leges publicae populi romani, Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1966, PP.238-241.

杀戮。公元前65年,许多罗马元老、将军、贵族发起了一场支持盖乌斯·披索(Pisonis),试图推翻并刺杀尼禄的政变,包括近卫军将领、百人队队长、骑士等不同身份的知名人士参加了这次密谋。然而事情败露,遭到尼禄的打击和杀戮——“城里到处都举行葬仪,在卡披托里乌姆神殿里堆满了烧烤过的牺牲。这里是由于一家的儿子被杀,那里是由于一个兄弟、亲戚或朋友被杀;人们向上天感恩,用月桂的花环装点他们的房屋,跪在皇帝面前不断吻他的手。”²⁵凭借拷问和威胁,被捕人数不断扩大,包括著名的安奈乌斯·塞内卡等知名人士被逮捕并处死。²⁶自尼禄即位后,他独断专行,对思想文化、政治环境控制极为严格。他行事专断,肆意妄为,对拥有威望及崇高品格的异见者大行杀戮,贬黜反对其暴政的官员,如塞内卡、路贝里乌斯·普劳图斯等人。阿谀谄媚之人不断增加,为迎合尼禄的意愿不惜违背事实,例如默许尼禄对阿格里皮娜的诬陷等等。²⁷尼禄还通过“赏赐”引诱罗马骑士参与到斗兽场的比赛中,然而实际上却是凭借自己的生杀大权使这些人别无选择。²⁸公元64年,罗马城发生火灾,这场大火烧毁了卡披托里乌姆神殿,尼禄将其罪责归于基督徒。虽然没有有力证据证明是尼禄纵火,但塔西佗认为这场火灾就是在罗马皇帝尼禄操纵下发生的:“这是罗马建城以来所犯下的最可悲的,也是最可耻的罪行。罗马没有外部的敌人;只要是我们的风习不越轨,诸神对我们是慈祥的。可是我们的祖先通过相应的占卜仪式作为帝国大权的保证而修建起来的至善至大的朱庇特神的神殿,连罗马对之投降的波尔塞那以及占领过罗马的高卢人都不敢破坏的这座神殿,却毁在发疯的皇帝们的手里!”²⁹

然而马克思还提到,这些恶行却被统治者抹去,避而不谈,同时期的其他人也甘于苟活于和平之中。因为在尼禄时代,德行出众而受人瞩目的知名人士往往面临巨大的生命危险。塞内卡起初遭到废黜,而后被借由披索的政变处死;布鲁斯也因病逝世,但其死因颇受争议,很多人认为他是被尼禄毒害的。³⁰元老院已沦为谄媚卑鄙的代言者,无条件地对尼禄的行为

²⁵ Sed compleri interim urbs funeribus, Capitoliam victimis; alius filio, fratre alius aut propinquo aut amico interfectis, agere grates dies, ornare lauru domum, genua ipsius advolvi et dextram osculis fatigare. (Tac. Ann. 15.71).

²⁶ Cf. Tac. Ann. 15.48-57.

²⁷ 根据塔西佗的描述,罗马权贵对尼禄“争先恐后地进行阿谀献媚,命令接二连三地公布出来了:在一切适当的神殿都要举行感恩祭;规定在阿格里皮娜的阴谋被发觉的那一天,即米涅尔瓦节,每年都要举行赛会;给女神立译作金像,这两座像都要安置在元老院里;阿格里皮娜的生日被列为凶煞日。”(Tac. Ann. 14.12. Miro tamen certamine procerum decernuntur supplicationes apud omnia pulvinaria, utque Quinquatrus, quibus apertae insidiae essent, ludis annuis celebrarentur, aureum Minervae simulacrum in curia et iuxta principis imago statuerentur, dies natalis Agrippinae inter nefastos esset.)

²⁸ Cf. Tac. Ann. 14.14.

²⁹ Id facinus post conditam urbem luctuosissimum foedissimumque rei publicae populi Romani accidit, nullo externo hoste, propitiis, si per mores nostros liceret, deis, sedem Iovis Optimi Maximi auspicato a maioribus pignus imperii conditam, quam non Porsenna dedita urbe neque Galli capta temerare potuissent, furore principum excindi. (Tac. Hist. 3.72).

³⁰ 根据塔西佗的说法,布鲁斯是因病逝世还是被人毒害令人生疑。更多的人认为“正是由于尼禄的主使,布鲁斯的上颚在接受治疗的借口下被涂上了一层毒药。”(Tac. Ann. 14.51. plures iussu Neronis, quasi remedium adhiberetur, inlitum palatum eius noxio medicamine adseverabant.)

进行对诸神的祈祷和感谢，无视国家的灾难。³¹在马克思看来，这种丧失了社会责任感的社会风气才是尼禄时代最大的恶果。

较之之前的两种时代，奥古斯都时代最突出的特点是统治温和：

但奥古斯都时代与这个时代不同，对此没有人会质疑，因为他的统治是以温和著称的。尽管所有的自由，甚至所有的自由表现形式都消失了，元首能够改变制度和法律，那些曾经属于保民官、监察官和执政官的一切权力与荣誉都归一人掌控，罗马人仍认为他们统治着国家，皇帝只是相当于之前保民官或执政官的另一种名称，并没有感到自己的自由被剥夺，如果公民能够质疑谁是元首，自己是在统治别人还是被人统治，这是这个时代温和的最佳证明。

马克思将奥古斯都时代同尼禄时代的政治情况加以对比，他强调奥古斯都时期统治的温和，尽管缺少自由。关于自由，拉丁文表述为 *liberal*，是典型的革命时期的思想，源于法国大革命，在当时的德国社会有很大影响。德国击败拿破仑之后，保守政府同被启蒙的民众之间进行了不间断的斗争，自由政府同样对传统的特利尔中学产生的影响。马克思就在这样的教育下反思自由同奥古斯都时代的关系。马克思认为，虽然从形式上，元首 (*jussis principis*)³² 集军政大权于一身，将保民官、监察官和执政官的职权收归一人，但对于罗马人而言，元首并非统治者，而是管理国家事务的代表，不同于后期尼禄时代毫无节制的独裁专制，元首作为“第一公民”，体现的是一种权力的集中执行。德国虽受法国大革命和启蒙运动的影响，但其对自由的理解却不同，“更多的表现为个人的成长与国家公民意识的形成，融合了法国革命、启蒙运动、面对外来侵略民族意识崛起等多重因素。德国人对个人与国家的关系持更加肯定和积极的态度，他们拒绝在政治上采取法国式的暴力，而是更倾向于服从国王和国家的稳定。基于此，他们集体表现出对无政府状态的恐惧而宁愿选择专制的统治。”³³ 奥古斯都时代的罗马内政恰恰合乎这个标准，以自由为代价换取了个人与权威之间的平衡。由此可见马克思所理解的幸福国家，公民与国家、个人与权威之间的平衡更重于个人自由的地位，以开明的专制实现国家内部的和谐稳定，是幸福时代的表现。

从外部环境来看，奥古斯都时代也具备之前从未有的比较稳定和平的幸福条件。在这一

³¹ 尼禄为了迎娶侍女波培娅，诬陷并处死了妻子屋大维娅，对此，元老院并无任何作为，而是照例在神殿奉献牺牲以示感谢。塔西佗指出这在当时是很常见的事，但在他看来是国家的灾难：“所有那些从我的作品以及从别的作品知道了那一时期的历史的人，都可以认为这样的事实是当然的，即每当皇帝发布命令放逐或杀害某人的时候，[元老院]总是要向上苍诸神表示感谢。凡是先前被认为应当庆幸的事情，现在看来正是国家的灾难。”(Tac. Ann. 14.64. *quicumque casus temporum illorum nobis vel aliis auctoribus noscent, praesumptum habeant, quotiens fugas et caedes iussit princeps, totiens grates deis actas, quaeque rerum secundarum olim, tum publicae cladis insignia fuisse.*)

³² *jussis*，亦作 *iussis*，原形：*iubeo, iubere, iussi, iussum*。原文为完成时、被动态、分词式 (*perfect, passive, participle*)，译为“命令” (*order, commend*)；*principis*，原形：*princeps, principis*，形容词，译为“第一”、“在前面”、“领导”、“第一公民”。在此译为“元首”，其含义指行使权力的第一公民。

³³ 史蒂芬·奥兹门特著：《德国史》，邢来顺、肖先明等译，北京：中国出版集团，2009年，第139页。

时期，对外战争基本以胜利告终，罗马没有太多的外部威胁，尤其是对日耳曼人的战争，奥古斯都通过授予同盟者罗马公民权的方式占据了有利条件：

在战争方面罗马人从未有如此幸福，因为帕提亚³⁴人被征服了，坎塔布里亚人被打败了，来提亚人³⁵和温德里奇人被击溃了，罗马人最凶恶的敌人——日耳曼人，凯撒与之交战而未能取胜，他们在同罗马人交战的个别战役中由于背叛、奸诈、勇猛以及居住在森林等原因占据上风，但是奥古斯都授予了个别人以完整的罗马公民权，并由有经验的统帅指挥，加之日耳曼人内部不和，许多日耳曼部落的权力被摧毁。

因此无论在和平还是战争中，都不能将奥古斯都时代与尼禄和那些更糟糕的时代相比。之后，马克思重新回到奥古斯都时代和罗马共和时期的对比：

那些发生在布匿战争之前的派系斗争也停止了，因为我们看到奥古斯都把全部派别、全部荣誉、全部权力都集中到他自己身上，这样权力就不会发生自我矛盾，否则会为全体公民带来巨大灾难，导致在异族人那里控制力受到冲击，管理国家事务的动力是庞大的野心，而非为全体公民谋福利。

虽然罗马早期时代是公认的幸福时代，但仍充斥着平民与贵族的斗争，充斥着权力的争夺，而这些在奥古斯都时代终止了。马克思注意到奥古斯都“集权”的优势在于可以集中一切力量对抗外族，以个人私欲为动力管理国家事务是出于人性的考虑，罗马共和时期政敌的攻讦就反映了分权的弊端。在面对外族入侵时，集权是有必要的。这也体现了马克思所处的时代德国民众对建立统一民族国家的需要。

奥古斯都时代也存在弊端，较之先前的幸福时代，风俗与道德出现衰退，但马克思认为，这一时代的优势在于政治上的高效与有序，以及人才选拔方面的知人善任，摒除贪腐：

不应过多集中关注奥古斯都时代所见的这些优长，这会使我们无法看清它较之之前时代的不足之处。因为，如果一个时代的习俗、自由和美德，或是受到伤害，或是完全衰亡，而贪婪、奢侈和无节制却充斥泛滥，这个时代就不能被称为幸福的时代。而奥古斯都的统治改善了国家的动荡局面，他为选拔人才建立了优良的机构，制定了良好的法律，对消除由内战引发的混乱起到了重大作用。

例如，因为元老院混进了非常腐败的人，我们看到奥古斯都清除了元老院中的痕迹，清除了许多他所憎恶的人，吸收了很多有勇气、智慧出众的人。

在奥古斯都元首政治时期，总是由那些表现勇猛、智慧出众的人担任国家的职务。

³⁴ Parthia, 帕提亚，即安西，安东尼曾与公元前37年同帕提亚人作战。

³⁵ Raetia, 来提亚，公元前15年被罗马征服，后成为元首治下的行省。

因为在这个时代,谁能说出比梅塞纳斯³⁶和阿格里帕³⁷更出色的人!但我们所见的,元首从未表现出虚伪的行为,但正如我们所说的,他看起来并不滥施暴力,没有给可憎的权力披上吻合的外衣,如果那些产生于布匿战争之前的国家曾最适于那个时代,因为它唤醒人的灵魂去投身伟大的事业,造就了令敌人惧怕的人物,号召平民与贵族之间进行良性竞争,当然这一竞争并不是完全没有嫉妒之心。奥古斯都建立的国家在我看来也最适于他那个时代,因为当精神变得柔弱,淳朴风尚消亡,国家领土日益扩大时,领袖独裁要比自由的共和政体更好地保障人民的自由。

在马克思看来,即便是幸福的时代也有诸多不足之处,尤其是德行的衰退会遭至极大的祸患,正如他曾阅读和学习过的古典作家们的观点一样,罗马人的道德出现衰退,人民对国家的责任感减弱,转而依靠元首个人的能力和德行。奥古斯都年富力强,拥有强大的自制力和能力可以领导国家,帝国的和平稳定就拥有保障;而当后继者能力不足,欲望过多缺乏自制,帝国的衰退和内乱就难以避免。

马克思对奥古斯都时代和布匿战争之前的时代进行了理性的分析,他强调在对二者进行比较时不应仅局限于横向的同类异时的比较,应尤为注意两个时代在时间和社会背景上的差异。在罗马的版图扩张时期,最大限度地动员一切力量投入对外战争是首要需求,对于当时的环境而言,罗马早期共和时代能够给予公民机遇与权利,能够稳固同盟关系,以自由的承诺换取对外战争的胜利,这就是适应时代所需求的政体;而奥古斯都时代,帝国版图基本奠定,内部的稳定与外部的和平是首要条件,元首的独裁最大限度集中了国家的权力,在政治运转、认识任免以及减少政治斗争冲突等方面颇有成效。看似失去权力与自由的人民实则得到了更强大的国家的保护。因此,马克思对幸福时代的认识体现出强烈的历史感,即在不同历史时期对幸福时代的评价标准也不相同。

对于政体的评价,马克思也不是一味颂扬共和或贬斥独裁,他认为在不同历史阶段,不同的政体可以发挥各自的效用,政体应随时代需要发生改变。19世纪初期,德国知识界对自由与专制立场不一,受民族主义思潮影响,德国民众渴望建立统一而强大的德国国家;但通过反思法国革命、地址维也纳会议,自由主义思潮进一步高涨。马克思肯定人民自由的重

³⁶ 梅塞纳斯 (Gaius Maecenas), 伊特鲁里亚贵族和罗马骑士的后代, 是屋大维 (奥古斯都) 忠诚的朋友、顾问和代理人。他陪同屋大维参加了菲力比 (Philippi) 战役, 担当同安东尼之间的外交往来的重任。他从未领受公职, 却深得屋大维信任, 同阿格里帕合作处理罗马和意大利的事务。梅塞纳斯对奥古斯都时代的贡献还包括对维吉尔、贺拉斯等诗人的支持。(John Glucker, "Maecenas, Gaius," in *The Oxford Classical Dictionary*, S. Hornblower and A. Spawforth eds., Oxford: Oxford University Press, 2012, pp.907-908)

³⁷ 阿格里帕 (Marcus Vipsanius Agrippa), 是罗马帝国权力的执行者, 屋大维的女婿、朋友和支持者。凯撒遇刺后, 他帮助屋大维组建军队同安东尼作战。他重视海上霸权, 设计建造指挥舰队, 打败庞培, 安抚西班牙、高卢和波斯普鲁斯王国。同时还重视公益, 兴修水利, 是奥古斯都的得力助手, 在罗马人民中亦享有很高的声誉。(Geoffrey Walter Richardson, Theodore John Cadoux, Barbara Levick, "Agrippa, Marcus Vipsanius," in *The Oxford Classical Dictionary*, S. Hornblower and A. Spawforth eds., Oxford: Oxford University Press, 2012, pp.1061-1062.)

要性，在前文就已经指出，自由的受损是奥古斯都时代的弊端。但他并未将元首独裁与人民自由视为对立的双方。奥古斯都集执政官、人民大会与元老院权力于一身，以人民形式上的自由换国家政治权力的统一，并且奥古斯都以吻合的方式行使权力，不同于尼禄时代的肆意专制，更有利于罗马的统一与稳定，人民也可获取比共和时期通过与贵族斗争所得的更多的自由。在此，马克思将统一、强大的民族国家与元首的温和专制作为人民自由的保障，融合了民族主义和自由主义的双重需求。

四、浅尝辄止的视角：前人评价和奥古斯都时代的文化艺术

相比于比较的方法，参照前人和外邦人观点评判奥古斯都时代的幸福以及文化艺术的视角在马克思这里被浅尝辄止了，他仅用极少的篇幅用另外两种方法论述了奥古斯都时代的幸福：

现在我们来到这个问题，古代的人如何评价奥古斯都时代？

他们将奥古斯都称为神圣，认为与其说是人不如说是神。这不仅贺拉斯一人言说，而且杰出的历史编纂学家塔西佗也总对其予以最大的尊敬、最高的赞赏，甚至怀着喜爱之情评估奥古斯都及其时代。

从未有一个时代的文学与技术如此繁荣，这个时代里生活着许多作家，他们几乎成为所有人获取知识的源泉。

关于前人的评价，马克思只提及了古罗马诗人贺拉斯和历史学家塔西佗。二者的共同点都是支持（或曾经支持）共和反对帝制。贺拉斯在凯撒遇刺后，还曾加入了布鲁图斯的共和派军队，失败后返回意大利，开始诗歌的写作，后得到诗人维吉尔的赏识引荐给奥古斯都的顾问梅塞纳斯，这也使他晚年有稳定的经济来源，写出了如《颂歌》等赞颂奥古斯都的作品。

38

历史学家塔西佗的立场更是坚定向往共和且反对专制，他认为在史学方面“关于罗马人民的历史（指共和时期），他们写得同样雄辩有力而又真诚坦率。但是在阿克提乌姆一役之后，当和平的利益要求把全部权力集中到一人之手的时候，具有这种才能的大师就再也看不到了。同时，历史的真相在很多方面受到了损害。首先这是因为人们认为政治与自己毫无关系，从而也就对政治一无所知；其次，因为他们热衷于逢迎谄媚，或是因为对他们的专制主子的憎恨。一批人卑躬屈节地讨好，另一批人又在咬牙切齿地痛恨，这样一来，他们就置后世子孙于不顾了。”³⁹塔西佗反对专制，赞美罗马共和，斥责罗马帝制时期的腐朽和道德沦

³⁸ 参见 Hans Peter Syndikus, "Horace(Quintus Horatius Flaccus)," in *The Oxford Classical Dictionary*, S. Hornblower and A. Spawforth eds., Oxford: Oxford University Press, 2012, pp.704-707.

³⁹ nam post conditam urbem octingentos et viginti prioris aevi annos multi auctores rettulerunt, dum res populi

丧。他批判罗马克劳迪王朝,认为这段历史是“充满灾难的历史,在这里面有恐怖的战争、激烈的内讧,这些内讧即使没有打动干戈也是恐怖的。”⁴⁰

马克思选取贺拉斯和塔西佗作为案例说明古人如何评价奥古斯都,一方面可能是从学业考试的现实出发选择了自己较为熟悉的古典作家,另一方面,这两位对共和都曾抱有强烈好感并反对专制的作家都曾对奥古斯都时代予以高度赞赏,更能说明古代作家对奥古斯都时代的肯定,尽管这些赞誉只是相对于罗马帝制时期其他充满灾难的时代而言的。

奥古斯都时代相比罗马早期历史,文学艺术、技艺水平更为繁荣,相比尼禄时代,思想开明、作品丰富。马克思并未对此做过多的论述,只是提到在这一时期诞生了许多作家。这一时期涌现了维吉尔(70BC-19BC)、贺拉斯等著名诗人,他们都受到梅塞纳斯的资助和支持。此外,提布鲁斯(Albius Tibullus)、奥维德(Publius Ovidius Naso)等作家同样为奥古斯都时代留下了艺术经典。在史学方面,史学家李维(Titus Livius 59BC-17AD)写作《罗马建城以来史》,塔西佗(Publius/Gaius Tacitus, 55/56AD-117/120AD)著有《编年史》《阿古利可拉传》《日耳曼尼亚志》等。

最后,马克思对自己的观点进行了总结:

因此,国家已得到良好的治理,元首希望为人民带来幸福,并且在这个时代里至高的美德代表着荣誉。既然奥古斯都时代不逊于罗马人历史上的卓越时代,看起来也不同于那些坏的时代;既然可见分裂与纷争已经过去,文学与技艺繁荣发展,奥古斯都元首政治理应被划归优良时代之列。但是,尽管这个时代中所有条件都充足,那些追随帝国、渴望实现国家安全的英雄也应予以极高的评价。

在马克思看来,奥古斯都时代不逊于罗马早期时代,也优于尼禄时代那般帝国的腐朽时代,因而可以称之为优良的、幸福的。而他把这份荣誉归于领导帝国(imperium)、保卫国家⁴¹的英雄,即元首。相比于帝制,元首同样及军政大权于一身,但却能克制自身欲望维护国家利益,从而使人民谋得福祉。马克思认为,这样的人应得到赞誉,他是奥古斯都时代可以被称为幸福时代的重要保证。

五、小结

马克思将奥古斯都元首政治时期视为罗马历史上比较幸福的时代,虽然它采用集权的形

Romani memorabantur pari eloquentia ac libertate: postquam bellatum apud Actium atque omnem potentiam ad unum conferri pacis interfuit, magna illa ingenia cessare; simul veritas pluribus modis infracta, primum inscitia rei publicae ut alienae, mox libidine adsentandi aut rursus odio adversus dominantis: ita neutris cura posteritatis inter infensos vel obnoxios. (Tac.His.1.1).

⁴⁰ Opus adgredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevum. (Tac.His.1.2).

⁴¹ 国家(reipublicae),元首所“保卫”的国家指的是集权而稳定统一的社会共同体,不同于共和国的“republic”,而是强调社会整体的国家建构,尤其指社会生活方面。

式，将权力收归元首一人，人民失去了权力，自由的种种表现形式也因此而消失，但马克思认为奥古斯都元首政治能够使各项权力有效运作，避免共和时期各权力机构和个人因私欲而产生的冲突，维系了内部的和平；对外可稳固同异族的关系，保证国家安全。在马克思看来，人民的自由固然十分重要，但在国家版图扩大、民风发生改变的时代中，依靠拥有自制力、国家责任感且具有强大能力的元首实行集权统治，以人民政治权力和自由为代价是值得的，继续共和后期的内讧与斗争，人民的权力也只能是形式上的自由而无实际意义。由此可见，青年时代的马克思在阅读古典文献学习古代历史时，结合了自己对德国历史与现实的了解和思考，通过对幸福国家的形式与含义加以论述，也体现出他对政体与时代关系的思考。

“条条大路通罗马”引出的拉丁语名言

杨俊

（相伯教育）

2019年暑期去罗马，我在首都机场排队准备登机时，后边传来一个稚嫩的声音：“妈妈，罗马交通很发达吧？”妈妈说：“我不知道哎，你是怎么知道的？”小朋友很兴奋地说：“条条大路通罗马呗”。听着他们的对话，我不由得回头看看这是怎样的一个孩子，当听到他回复的理由，我很是诧异，看向了那位妈妈，她也露出了满脸的惊讶，与我对视。这个小朋友不过才五六岁的样子，却因这句古老的谚语，猜想着现今罗马的情况。不得不说，这句古老的谚语给人产生了多大的影响。

当你去查询“条条大路通罗马”这句谚语时，度娘会告诉你，这是一句著名的英语谚语：All Roads Lead to Rome。其实，这句谚语原本是一句拉丁语谚语：“Mille viae ducunt homines per saecula Romam”，中文的意思是：千条道路都将人们引向罗马。后来逐渐固定为“Omnes viae Romam ducunt”的现代形式，也传遍了全世界，成为一句家喻户晓的古老谚语。

古罗马最初大概只有350平方英里，经过不断扩张，到了公元2世纪，已经拓展至几百万平方英里，横跨西亚、北非和东欧，当年的罗马帝国可谓气势如虹。而古罗马的道路系统正是随着征服战争的深入，和疆域的扩大而逐步建设完成的。据统计，古罗马人总共建设了8万公里长的硬质道路，这些道路成为地中海地区规模宏伟的古代交通运输网。



（阿皮亚古道至今仍保存完好，摄于2019年）

中国有句古语：兵马未动，粮草先行。同样，古罗马人很清楚，想要扩张，完善的道路系统是必不可少的。古罗马的第一条大道便是“阿皮亚大道”（Via Appia）了。在阿庇乌斯·克劳狄乌斯·凯撒·狄凯乌斯·弗拉维乌斯·马克西姆斯的主持下，于公元前312年开始动工，这是一条贯穿罗马南北的中央大道，历时70年，这正好是罗马征服意大利半岛的70年。Via Appia是古代罗马人修建的第一条也是最著名的军

事道路。今天它仍然在使用。

古罗马人在修建道路时有一个特点：或是从罗马出发，或是到达罗马，就像一个巨大的圆圈的辐条。为了记住道路的建造者或推动者，以获得更大的荣誉和荣耀，不少道路的名字就取此人之名，有现代的冠名之意。在这个庞大的道路网络中，整条路线每千步（一英里等于大约 1481 米），就会放置一块石头，作为地标，这些地标被称为“milliariums”里程碑。



（古罗马广场上标记为“MilliariumAureum”的遗迹，图片来源网络）

Milliarium Aureum 意为金色里程碑，因为它是由镀金青铜制成的。公元前 20 年，奥古斯都将它与土星神庙一起放置在 Roman Forum（罗马广场）上。金色里程碑应该有 3.45 米高，柱子的直径有 1.15。里程碑的距离都是根据它来测量的。

在拉丁语中“道路（munire）”本身就含有“堡垒（murus）”的意思。Via Appia 建成后，两次“布匿战争”，尽管罗马人无数次被击败，但终究始终无法消灭罗马人，也无法对罗马城实施有效的包围和孤立。究其原因，正是因为罗马在意大利修建了四通八达的道路网，使得各同盟国和殖民城市能够持续不断的对罗马进行“输血”，最后终于熬赢了这场战争。

早在公元前 390 年左右，高卢人占领了罗马，布雷努斯在将自己的剑扔到天平上时，对罗马人说：Vae victis（败者该遭殃）！天平是用来秤让高卢人离开所要支付的金子重量的。这句话用以表示战败者任凭战胜者摆布。

好战的罗马人认为：Si vis pacem, para bellum（想要和平，就要备战）。古罗马诗人贺拉斯在他的《颂歌集》中，劝告罗马的年轻人效法先人的美德，尤其是先辈作战的勇气：Dulce

et decorum est pro patria mori（为祖国而死是甜蜜而崇高的）。

公元前49年1月12日，凯撒（Julius Caesar）在穿越卢比孔河进入意大利并开始与庞培和 Optimates 的长期内战时说出一句经典：Alea iacta est（骰子已经掷出）。这句话的意思是指不归路。卢比孔河是意大利与山南高卢界河，多疑的元老院规定所有带着军队渡过此河的人都要受到制裁。也许是 Audaces fortuna iuvat（运气光顾勇敢的人），公元前47年凯撒在击败波斯普鲁斯国王法尔纳克后，写给元老院的捷报：Veni, vidi, vici（我来，我见，我征服）。

在第三次布匿战争爆发前，政治家老卡托在罗马元老院的每次会议上都要求毁灭迦太基。据传，每次他都以 Carthago delenda est（迦太基必须被摧毁）这句话结束发言的，不管当时会议讨论的实际主题为何。相反，斯基皮奥（Scipio）则建议保留迦太基。公元前150年，最终元老院支持了卡托的观点，导致了第三次布匿战争和迦太基的毁灭。但现在这个表达可以比喻为表达你对某个想法的绝对支持的一种方式。

罗马人的鹰旗飘到哪里，哪里就变成了罗马的土地。“条条大路通罗马”这句话在当时就有了真实的地理意义。古罗马四通八达的道路是其举世闻名的成就之一。

时代发展到了今天，“条条道路通罗马”的谚语流传至今，不再是专指罗马帝国的兴衰史，而是指一个人可以用不同的办法做事，最终都能获得期望的结果。时至今日，虽然意思已经发生改变，但是其当年的辉煌可见一斑。而这句谚语也流传海内外，成了老百姓家中常见的口头语。

“意大利—凯尔特语族”？印欧历史语言学视角下的拉丁语与古爱尔兰语的比较语法浅论

张放

（北京外国语大学英语学院爱尔兰语教师、讲师）

摘要：拉丁语与爱尔兰语分属于印欧语系之下的意大利语族和凯尔特语族，两者有着基本的音系学、形态学和同源词的对应关系。过去有印欧语言学家提出过“意大利—凯尔特语族”假说。本文通过结合例证与当代印欧语言学家观点的综述，指出拉丁语和古爱尔兰语尽管同属印欧语系，但并不能证明两种语言具有更紧密的亲缘关系，“意大利—凯尔特语族”假说无法成立；通过类推，拉丁语的语法体系变得更为整齐划一，而古爱尔兰语的语法体系和屈折变化形式则与梵语、希腊语等更为接近。

关键词：拉丁语 古爱尔兰语 意大利语 族凯尔特语 族印欧语系“意大利—凯尔特语族”假说

一、引言

拉丁语与爱尔兰语分属于印欧语系（Indo-European languages）之下的意大利语族（Italic languages）和凯尔特语族（Celtic languages），两者有着基本的音系学、形态学和同源词的对应关系，且两种语言都是欧洲使用历史较为悠久的语言。爱尔兰语如果从欧甘文（Ogham）最早出现的公元4世纪开始算起，至少有1600年的书写历史，如果从公元7世纪开始使用拉丁字母算起，也至少有1400年的成熟的书写历史，只是在公元1600-1876年间，由于英国对爱尔兰的统治，爱尔兰语一度衰落，岌岌可危。1876年以来的爱尔兰语复兴运动，虽然使爱尔兰语摆脱了消亡的厄运，爱尔兰语也成为爱尔兰共和国和欧盟的官方语言，但至今未能恢复成为爱尔兰的全民语言。

本文主要讨论古爱尔兰语（即公元7-9世纪的爱尔兰语）与古典拉丁语的语法相似性问题。¹拉丁语和爱尔兰语同属印欧语系学界并无疑义，而过去曾经有一些印欧历史语言学学者，基于古爱尔兰语和拉丁语的某些近似的屈折变化形式，提出过所谓“意大利—凯尔特语族”（Italo-Celtic）的假说，但目前国际印欧历史语言学界已普遍否定这一假说。²本文主要对拉丁语和古爱尔兰语某些比较典型的相近的屈折变化形式进行比较分析，并对目前国际学

¹ 古爱尔兰语时期，大量的拉丁语词汇开始被爱尔兰语所吸收，但由于不涉及语法上的比较，故本文不讨论这一问题。

² 对这一问题的综述，详见：Zair, Nicholas. “The shared features of Italic and Celtic”, in Klein, Jared, Brian Joseph, Matthias Fritz (eds.), *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics: Volume 3*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 2018, 2030-2037.

界的观点进行综述。

二、拉丁语与古爱尔兰语的名词屈折变化比较示例

2.1 “男人”

拉丁语 *vir* “男人”和古爱尔兰语的 *fer* “男人”一词是可以追溯至原始印欧语（Proto-Indo-European）的同源词，其源于原始印欧语的 **u̯iH-ró-* “年轻的、强壮的男人”，其他同源词如梵语的 *vīrá-* “‘强壮的’男人，儿子”，古英语的 *wer* “男人”，立陶宛语的 *výras* “男人”等，均属于原始印欧语的带插入元音的名词（thematic noun）（或 *o-*语干名词（*o-stem noun*））。

³下表给出了拉丁语、古爱尔兰语、梵语和立陶宛语“男人”的变格形式：⁴

表1 拉丁语、古爱尔兰语、梵语和立陶宛语“男人”的变格形式

“男人”		拉丁语	古爱尔兰语	梵语	立陶宛语
单数	主格	<i>vir</i>	<i>fer</i>	<i>vīraḥ</i>	<i>výras</i>
	属格	<i>virī</i>	<i>fīr^L</i>	<i>vīrasya</i>	<i>výro</i>
	与格	<i>virō</i>	<i>fīur^L</i>	<i>vīrāya</i>	<i>výrui</i>
	宾格	<i>virum</i>	<i>fer^N</i>	<i>vīram</i>	<i>výrą</i>
	具格	-	-	<i>vīrena</i>	<i>výru</i>
	位格	-	-	<i>vīre</i>	<i>výre</i>
	夺格	<i>virō</i>	-	<i>vīrāt</i>	-
	呼格	<i>vir</i>	<i>á^Lfīr^L</i>	<i>vīra</i>	<i>výre</i>
复数	主格	<i>virī</i>	<i>fīr^L</i>	<i>vīrāḥ</i>	<i>výrai</i>
	属格	<i>virōrum</i>	<i>fer^N</i>	<i>vīrānām</i>	<i>výrų</i>
	与格	<i>virīs</i>	<i>feraib</i>	<i>vīrebhyaḥ</i>	<i>výrams</i>
	宾格	<i>virōs</i>	<i>fīru^H</i>	<i>vīrān</i>	<i>výrus</i>
	具格	-	-	<i>vīraiḥ</i>	<i>výrais</i>
	位格	-	-	<i>vīreṣu</i>	<i>výruose</i>
	夺格	<i>virīs</i>	-	<i>vīrebhyaḥ</i>	-
	呼格	<i>virī</i>	<i>á^Lfīru^H</i>	<i>vīrāḥ</i>	<i>výrai</i>

比较表1中的形式，我们发现，拉丁语、梵语、立陶宛语等其他印欧语都保留了完整的变格词尾，但在古爱尔兰语中几乎全部发生了词尾削除（*apocope*），其表示名词屈折变化（即性、数、格）的方式主要依靠词根音变与导致后词词首的音变的规则。笔者将这些音变规则称为“隐藏的连声”（*hidden sandhi*），这是因为这些规则与梵语的连声（*sandhi*）规则有类似

³ **u̯iH-ró-*, in Wodtko, Dagmar S., Britta Irslinger & Carolin Schneider. *Nomina im Indogermanischen Lexikon* (NIL). Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008, 726-729; *vīrá-*, in Mayrhofer, Manfred. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoeuropäischen* (EWAia): II. Band. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter, 1996, 569-570.

⁴ 以下用上标表示古爱尔兰语导致后词词首的音变规则：L（lenition）表示后词词首弱化或擦音化，N（nasalisation）表示后词词首鼻化，H（h-prefixation）表示后词词首加h音；本文不给出双数形式。

之处,但并不在前词词尾出现,而是在后词词首出现,这些音变反映了更为早期的爱尔兰语甚至原始凯尔特语的未削除的词尾形式。通过与其他印欧语的比较,我们可以认为,古爱尔兰语的三种“隐藏的连声”是有固定规律的:后词词首弱化(擦音化)意味着前词原本以元音结尾,后词词首鼻化意味着前词原本以鼻辅音(m或n)结尾,后词词首加h音意味着前词原本以咝音(s)结尾(试比较梵语以-s结尾的词汇在清辅音前常常写作-h)。从这个角度来说,我们可以认为,古爱尔兰语 o-语干名词的变格与其他印欧语 o-语干名词的变格是基本对应的。

这里的主要问题在于拉丁语和古爱尔兰语“男人”的属格单数词尾是否同源。拉丁语 o-语干名词的属格单数以-i结尾,而古爱尔兰语“男人”的属格单数是 fir^L,与主格单数 fer不同,前者具有前元音 i 的特征,且属格单数导致后词词首弱化;这一规则也出现在其他古爱尔兰语 o-语干名词中,如 macc – maicc “儿子”、lebor – libuir “书”、én – éuin “鸟”、scél – scéuil “故事”等。⁵而在比古爱尔兰语更早的欧甘文中,经常出现 MAQQI “儿子的”这种属格单数的形式。⁶这说明古爱尔兰语 o-语干名词属格单数的词尾似乎也可以重构为早期爱尔兰语的 *-ī。

然而拉丁语和古爱尔兰语“男人”的属格单数词尾是同源还是巧合?换句话说,两者是否都能追溯到原始印欧语?如果我们去看梵语和希腊语的属格单数词尾,会发现梵语是 -asya, 古希腊语是 -ου, 荷马史诗中则有 -οιο 的形式,两种语言完全没有出现 -ī; ⁷大陆凯尔特语中,凯尔特伊比利亚语(Celtiberian)属格单数是 -o, 勒庞蒂语(Lepontic)属格单数是 -oiso; 而与拉丁语同属意大利语族的其他语言中,奥斯坎语(Oscan)属格单数是 -eis, 翁布里亚语(Umbrian)属格单数是 -es; 此外非常早期的拉丁语铭文曾出现过像 “Popliosio Valesiosio” 这样的属格单数形式。⁸这说明古爱尔兰语和拉丁语的属格单数词尾 -ī 显然不是最原始的形式,而是后来产生的形式。原始印欧语中 o-语干名词的属格单数一般重构为 *-o-sjō 或 *-o-so。⁹关于 -ī 的来源,一种推测是 -ī 可能与梵语的 ī-语干名词有关系(可重构为 *-ih₂), 如 vṛkī- “母狼”和 rathī- “驾战车者”, 在 o-语干名词之后添加派生后缀 -ī (如 vṛka- “狼”和 rátha- “车”), 表示所属关系,进而构成了一个固定的属格单数词尾。当然,早期爱尔兰语和拉丁语的 -ī 大概是巧合,而非语言接触造成的结果。¹⁰

⁵ Thurneysen, Rudolf (translated by D. A. Binchy and Osborn Bergin). *A Grammar of Old Irish*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1946, 176-183.

⁶ McCone, Kim. *Towards a Relative Chronology of Ancient and Medieval Celtic Sound Change*. Maynooth: Department of Old and Middle Irish, St Patrick's College, Maynooth, 1996, 24-25.

⁷ Gotō, Toshifumi. *Old Indo-Aryan Morphology and its Indo-Iranian Background*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2013, 9-14; Rix, Helmut. *Historische Grammatik des Griechischen: Laut- und Formenlehre* (2. Auflage). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992, 138-139.

⁸ Zair 2018, 2032.

⁹ Gotō 2013, 9-14.

¹⁰ Zair 2018, 2032; Gotō 2013, 21-22.

2.2 “犬，猎狗”

拉丁语 *canis* “犬，猎狗”和古爱尔兰语的 *cú* “犬，猎狗”一词是可以追溯至原始印欧语 (Proto-Indo-European) 的同源词，其源于原始印欧语的 $*\hat{k}(u)uón-$, $*\hat{k}un-$, $*\hat{k}uṇ-$ “犬，猎狗”，属于不带插入元音的 n-语干名词 (athematic n-stem noun)。其他同源词如赫梯语的 *kuwas*，梵语的 *śván-*，新阿维斯塔语的 *span-*，古希腊语的 *κύων*，亚美尼亚语的 *šown*，立陶宛语的 *šuõ*，吐火罗语 A、B (或焉耆语、龟兹语) 的 *ku*，哥特语的 *hunds*，古英语的 *hund* (现代英语的 *hound*)，古高地德语的 *hunt* (现代德语的 *Hund*) 等。下表给出了拉丁语、古爱尔兰语、梵语、古希腊语和立陶宛语 “犬，猎狗” 的变格形式：

表2 拉丁语、古爱尔兰语、梵语、古希腊语和立陶宛语

“犬，猎狗” 的变格形式

“男人”		拉丁语	古爱尔兰语	梵语	古希腊语	立陶宛语
单数	主格	<i>canis</i>	<i>cú</i>	<i>śvā</i>	<i>κύων</i>	<i>šuõ</i>
	属格	<i>canis</i>	<i>con</i>	<i>śúnaḥ</i>	<i>κυνός</i>	<i>šuñs</i>
	与格	<i>canī</i>	<i>coin^L</i>	<i>śúne</i>	<i>κυνί</i>	<i>šuniui</i>
	宾格	<i>canem</i>	<i>coin^N</i>	<i>śvánam</i>	<i>κύνα</i>	<i>šunį</i>
	具格	-	-	<i>śúnā</i>	-	<i>šunimi/šuniù</i>
	位格	-	-	<i>śúni</i>	-	<i>šunyjè</i>
	夺格	<i>cane</i>	-	<i>śúnaḥ</i>	-	-
	呼格	<i>canis</i>	<i>á^Lchú</i>	<i>śván</i>	<i>κύων</i>	<i>šuniē</i>
复数	主格	<i>canēs</i>	<i>coin</i>	<i>śvánah</i>	<i>κύνες</i>	<i>šunys</i>
	属格	<i>canum</i>	<i>con^N</i>	<i>śúnām</i>	<i>κυνῶν</i>	<i>šunĩ</i>
	与格	<i>canibus</i>	<i>con(a)ib</i>	<i>śúnabhyah</i>	<i>κυσί(v)</i>	<i>šunims</i>
	宾格	<i>canēs</i>	<i>cona^H</i>	<i>śúnaḥ</i>	<i>κύνας</i>	<i>šunis</i>
	具格	-	-	<i>śúnabhiḥ</i>	-	<i>šunimis</i>
	位格	-	-	<i>śúnasu</i>	-	<i>šunysè</i>
	夺格	<i>canibus</i>	-	<i>śúnabhyah</i>	-	-
	呼格	<i>canēs</i>	<i>á^Lchona^H</i>	<i>śvánah</i>	<i>κύνες</i>	<i>šunys</i>

表2中我们首先可以看出，“犬，猎狗”一词在拉丁语、古爱尔兰语和古希腊语中以 *c/κ* 开头，属于腭音，而梵语和立陶宛语分别以 *ś* 和 *š* 开头，属于齿音。类似情况还出现在“一百”等词汇中。在没有发现吐火罗语 (焉耆语、龟兹语) 之前，印欧历史语言学家认为希腊语、意大利语族、凯尔特语族、日耳曼语族等均属于“腭音” (*centum*) 类，而印度—伊朗语族、亚美尼亚语、波罗的语族、斯拉夫语族等均属于“齿音” (*satem*) 类，并根据其地理分布划分了一条“腭音—齿音同言线” (*centum-satem isogloss*)。然而20世纪初吐火罗语地发现改变了这个理论，因为吐火罗语曾在中国新疆丝绸之路沿线使用，是现存最东端的印欧语，但“犬，猎狗”、“一百”等词汇却以 *k* 开头。这首先说明不同印欧语中出现的两个对应

的语音显然可以重构为原始印欧语中的同一个辅音，印欧语言学家们目前通常将其重构为 **k̑*；但与此同时，**k̑* 应该是在不同时期在不同的语族中分别分化为腭音或齿音的。¹¹

除了这一因素之外，我们还可以发现，古爱尔兰语“犬，猎狗”的名词变格形式虽然与拉丁语有不少相似之处，但与梵语、古希腊语和立陶宛语则更为接近：最为重要的区别就是主格单数和属格单数的区别：拉丁语 *canis – canis*（两者完全相同），古爱尔兰语 *cú – con*，梵语 *śvā – śúnah*，古希腊语 *κύων – κυνός*，立陶宛语 *šuo – šuñs*。在印欧历史语言学中，通常认为，单数、双数的主格、宾格、呼格和复数的主格、呼格属于强格（strong cases），使用强语干，其他格属于弱格，使用弱语干（weak cases）。在原始印欧语中，强语干和弱语干的主要区别在于前者通常词根使用完整或较长的元音，重音落在词根或后缀上；弱语干词根往往不使用较长的元音，甚至没有元音，重音或不移动，或移动至后缀或词尾上。这涉及到重音—元音交替类别（accent-ablaut classes）的问题，笔者在此不作赘述。¹²需要注意的是，原始印欧语的重音—元音交替模式并不完全对应现存各种印欧语的重音模式，而主要体现在音节模式（词根、后缀、词尾元音分布）在强格和弱格之间的交替。在“犬，猎狗”这一例子中，古爱尔兰语主格单数 *cú* 是长元音，属格单数 *con* 是短元音，且多出了一个主格单数中没有的后缀 -n-。这一现象同样体现在梵语、希腊语和立陶宛语中：梵语是 *śvā* 和 *śúnah* 的交替，主格单数词根显示的是长音 *vā*，属格单数词根显示的是短音 *u*，同时出现了主格单数不存在的后缀 -n- 和词尾 -ah。希腊语词根元音显示出长音 *ύω* 和短音 *υ* 的交替，立陶宛语词根元音显示出长音 *uo* 和短音 *u* 的交替。这说明上述四种语言的“犬，猎狗”一词的屈折变化保留了原始印欧语的重音—元音交替模式。反观拉丁语，主格和属格形式已经没有区别，均为 *canis*，这说明拉丁语的名词变格经历了较为明显的类推（analogy）的影响而整齐划一，使得原始印欧语的名词变格特征很难体现在拉丁语中。当然，我们不能就此认为拉丁语过去不存在名词的重音—元音交替，但至少在有文献记载的时期我们已经无法看出了。由此笔者认为，凯尔特语族与意大利语族的语法应该是独立、平行演变的。

与其他名词一样，古爱尔兰语的“犬，猎狗”一词也经历了词尾削除的过程。恰好在欧甘文中，我们还能看到这个词的某些遗迹，其属格单数出现了 *CUNAS*, *CONAS*, *CONA* 和 *CON* 这四种形式。这说明在欧甘文也就是上古爱尔兰语时期，名词的屈折词尾处于逐渐削除的时期，属格单数的 -as 的齿音词尾首先消失变为 -a（比较梵语 *śúnah* 中的 -ah，原本是 -as），然后元音再消失，最终导致词尾完全削除。¹³ 欧甘文属格单数 -as 词尾恰好与梵语的 -ah 和希腊语 -ός 对应，也基本与立陶宛语的 -s 对应。

¹¹ Fortson, Benjamin W. *Indo-European Language and Culture: An Introduction (Second edition)*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010, 58-59.

¹² 关于原始印欧语名词重音—元音交替的基本概念，可参见 Fortson 2010, 119-122.

¹³ McCone 1996, 110.

三、拉丁语与古爱尔兰语的动词屈折变化比较示例

与名词相比,更有争议性的是拉丁语与古爱尔兰语在动词屈折变化上的某些表面上的相似性。但当今各国印欧语言学家普遍认为,两种语言的动词屈折变化除了一些共同源于原始印欧语的相似形式(特别是变位词尾)之外,在其他方面的相似性同样也是表面现象,并不能证明意大利语族和凯尔特语族之间有着更为紧密的关系。以下只对拉丁语和古爱尔兰语相似性存在争议的动词屈折变化形式进行比较分析,其他的形式(包括源于原始印欧语的同类形式,如直陈式现在时主动态、不定过去时、完成时等)不作介绍。

3.1 直陈式现在时中动态(或异态动词)

这里我们使用古爱尔兰语的“认为,相信”、拉丁语的“记得”、梵语的“想,认为”、希腊语的“发怒”和吐火罗语 A(焉耆语)的“说”进行比较。

表3 五种印欧语的直陈式现在时中动态(异态动词)的变位¹⁴

直陈式现在时中动态	古爱尔兰语 “认为,相信” 陈述肯定式	拉丁语 “记得” reminīscor	梵语 “想,认为” man-	希腊语 “发怒”	吐火罗语 A (焉耆语)“说”
单一	do-moiniur	re-minīsc-or	man-ye	μαίν-ομαι	tränk-mār
单二	do-mointer	re-minīsc-eris	man-yase	μαίν-η	tränk-tār
单三	do-moinethar	re-minīsc-itur	man-yate	μαίν-εται	tränk-tār
复一	do-moinemmar	re-minīsc-imur	man-yāmahe	μαίν-όμεθα	tränk-ämtār
复二	do-moinid, do-moinith	re-minīsc-iminī	man-yadhve	μαίν-εσθε	tränk-cār
复三	do-moinetar	re-minīsc-untur	man-yante	μαίν-ονται	tränk-äntār

通过对表3的比较,我们发现,古爱尔兰语、拉丁语和吐火罗语 A(焉耆语)的直陈式现在时中动态的词尾的最典型特点是都有一个 r, 然而这个 r 在梵语和希腊语中却基本不存在。本杰明·福特森对其词尾的重构为单一*-h₂er、单二*-th₂er、单三*-or, *-tor、复一*-med^h₂(?)、复二*-d^h(u)ue-(?)、复三*-ro(r?), *-ntor;¹⁵後藤敏文对其词尾的重构为单一*-h₂ej、单二*-soj、单三*-toj、复一*-mesd^h₂、复二*-(s)d^hue(i)、复三*-entoj, *-ntoj。¹⁶造成两者之间的差异的主要原因就在于学者们在直陈式现在时中动态词尾的标志是*-r 还是*-i 上存在分歧,并且不少学者认为*-r 可能是后来产生的。¹⁷无论如何,原始印欧语的部分方言中有可能存在共同的

¹⁴ Fortson 2010, 93; Thurneysen 1946, 366; “1.*men-”, 参见 Rix, Helmut, Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, Brigitte Schirmer. LIV: *Lexikon der indogermanischen Verben* (2. Auflage). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001, 435-436.

¹⁵ Fortson 2010, 93-95.

¹⁶ Gotō 2013, 89.

¹⁷ Fortson 2010, 94.

直陈式现在时中动态的标志 **-r*，这有可能是古爱尔兰语、拉丁语和吐火罗语的这一类变位相似的原因。

3.2 拉丁语的 b 类直陈式将来时和古爱尔兰语的 f 类直陈式将来时

这里我们使用拉丁语“爱”和古爱尔兰语“释放”的直陈式将来时主动态进行比较。

表 4 拉丁语“爱”和古爱尔兰语“释放”的直陈式将来时主动态变位¹⁸

直陈式将来时主动态	拉丁语 “爱” amō	古爱尔兰语 “释放” lé(i)cíd
单一	ama-b-ō	léic-f-ea
单二	ama-b-is	léic-f-e
单三	ama-b-it	léic-f-id, léic-f-ith
复一	ama-b-imus	léic-f-immi
复二	ama-b-itis	léic-f-ithe, léic-f-ide
复三	ama-b-unt	léic-f-it

从表 4 中我们可以看到，拉丁语有 b 类的直陈式将来时，而古爱尔兰语有 f 类的直陈式将来时，后者延续至现代爱尔兰语。这两个表示将来时的词缀在发音上的相似性引起了印欧语言学家的注意，但后来印欧语言学家普遍认为这两者是不同源的，并对这两个将来时词缀的来源进行了讨论。

关于古爱尔兰语 f 类直陈式将来时的来源，鲁道夫·图尔奈森（Rudolf Thurneysen）指出，即便古爱尔兰语的这一类将来时跟拉丁语的 b 类将来时同源的话，那么古爱尔兰语的将来时也应该呈现的是 b 而不是 f，因为原始印欧语的 **b^h* 会演化为拉丁语的 b 和古爱尔兰语的 b，在古爱尔兰语中不会直接演化为 f；从印欧语的历史音系演变来说，无论如何也不可能与拉丁语的 b 类将来时同源。金·麦康恩（Kim McCone）对这一问题进行了详尽的讨论，其结论认为古爱尔兰语的 f 源自 **-l̥suā̌(se)-*。¹⁹

那么拉丁语的 b 类直陈式将来时的来源呢？事实上拉丁语除了 b 类直陈式将来时之外，还有 b 类直陈式未完成时，这两种时态中的 b 是同源，均源于原始印欧语动词 **b^hu(e)h₂-*“成为，变为”。这个 **b^hu(e)h₂-* 在原始意大利语族里面首先变为 **fū-*，原本它具有重复词根的完成时形式，与梵语的重复词根的完成时一样，如 *ba-bhūv-a*。²⁰ 比如与拉丁语同属意大利语族的奥斯坎语（Oscan）中的完成时 FUFENS < **fūβu-* < **b^he-b^hu-*；但奥斯坎语中，该词的未完成时是 FUFANS，意义与拉丁语的 *erant* 或 *fuerant* 一样，而且也是一个重复词根的形式；后

¹⁸ “*leiku-”, LIV, 406-408; Thurneysen 1946, 399.

¹⁹ Thurneysen 1946, 398; McCone, Kim. *The Indo-European Origins of the Old Irish Nasal Presents, Subjunctives and Futures*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 1991, 176-182; Stüber, Karin. “The morphology of Celtic”, in Klein, Jared, Brian Joseph, Matthias Fritz (eds.). *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics: Volume 2*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 2017, 1213.

²⁰ “*b^hueh₂-”, LIV, 98-101.

来这种 *fū- 的形式在意大利语族中泛化为 esse 的一种词根形式, 如拉丁语的 fu-turus, fore < *fu-se, forem < *fu-s-ē-m, 因此与奥斯坎语的 FUFANS 的情况一样, 在拉丁语中, *fū- 的未完成时照着 eram, erās, erat 等等的未完成时形式添加后缀, 构成 *fu-b-ām, *fu-b-ās, *fu-b-āt 等等 (原本都是长 ā), 其他动词也通过类推的方式构成了未完成时, 因此就形成了 amābam, amābās, amābat 等形式。类似地, *fū- 的将来时形式照着 erō, eris, erit 等等构成 *fu-b-ō, *fu-b-is, *fu-b-it, 再通过类推构成 amābō, amābis, amābit 等形式。²¹

3.3 拉丁语的不带 b 类直陈式将来时、虚拟式和古爱尔兰语的 a 类直陈式将来时

这里我们使用拉丁语的“搬运”和古爱尔兰语的“带, 给”的直陈式将来时主动态, 以及拉丁语的“搬运”和古爱尔兰语的“搬运”、“带, 给”的虚拟式现在时主动态进行比较。

表 5 拉丁语“搬运”和古爱尔兰语“带, 给”的直陈式将来时主动态变位²²

直陈式将来时主动态	拉丁语“搬运” ferō	古爱尔兰语“带, 给” do-beir
单一	fer-am	do-bér
单二	fer-ēs	do-bér-(a)e
单三	fer-et	do-bér-a
复一	fer-ēmus	do-bér-am
复二	fer-ētis	do-bér-(a)id, do-bér-(a)ith
复三	fer-ent	do-bér-at

表 6 拉丁语“搬运”和古爱尔兰语“搬运”、“带, 给”的虚拟式现在时主动态变位²³

虚拟式现在时主动态	拉丁语“搬运” ferō	古爱尔兰语“搬运” beirid	古爱尔兰语“带, 给” do-beir
单一	fer-am	ber-a	do-ber
单二	fer-ās	ber-(a)e	do-ber-(a)e
单三	fer-at	ber-(a)id, ber-(a)ith	do-ber-a
复一	fer-āmus	ber-m(a)i	do-ber-am
复二	fer-ātis	ber-th(a)e	do-ber-(a)id, do-ber-(a)ith
复三	fer-ant	ber-(a)it	do-ber-at

通过对表 5 和表 6 的比较, 可以发现: 1. 拉丁语和古爱尔兰语各自的直陈式将来时主动态变位 (拉丁语不带 b 类, 古爱尔兰语 a 类) 和虚拟式现在时主动态 (拉丁语全部变位法, 古爱尔兰语 a 类) 变位十分类似; 2. 拉丁语和古爱尔兰语两类变位的词尾也相互类似。

拉丁语不带 b 的直陈式将来时可以追溯至原始印欧语的带插入元音动词的虚拟式现在

²¹ “*b^hueh₂-”, LIV, 98-101; Meiser, Gerhard. *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache* (2. Auflage). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002, 197-200; Weiss, Michael. *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin* (Second edition). Ann Arbor & New York: Beech Stave Press, 2020, 440-442.

²² “*b^her-”, LIV, 76-77; Thurneysen 1946, 405.

²³ Thurneysen 1946, 382.

时,而拉丁语虚拟式现在时可以追溯自原始印欧语以 $*-jeh_1-$ / $-ih_1-$ 为后缀的祈愿式;²⁴而古爱尔兰语中的a类将来时和a类虚拟式现在时具有相同的来源。²⁵存在争议的是古爱尔兰语的直陈式将来时和虚拟式现在时与拉丁语对应的形式是否同源。赫尔穆特·利克斯(Helmut Rix)和金·麦康恩(Kim McCone)都认为古爱尔兰语的a类将来时和虚拟式的词尾均源自早期的 $*-ǵse/o-$,后来逐渐缩合成a,而且这也可以解释古威尔士语里面为什么没有a类虚拟式却有h类虚拟式,并且古爱尔兰语的a类虚拟式与古威尔士语的h类虚拟式是同源的;古爱尔兰语的a类和s类虚拟式都源于原始印欧语的不定过去时虚拟式(Aorist subjunctive)。而古爱尔兰语的a类和s类将来时大都具有重复词根的特点,如canid“唱”的将来时是-cechan, -cechnae, -cechna等(不过有些动词像beirid和do-beir没有重复词根),与梵语的重复词根的愿望动词类似,比如梵语的tud-“打”,愿望动词词根是tututsa-“希望打”,因此古爱尔兰语的a类和s类将来时词根应源自原始印欧语的愿望动词(Desiderative)——这种重复词根的愿望动词形式在印欧语中只有印度—伊朗语族和古爱尔兰语中存在。²⁶这样,我们就很难证明古爱尔兰语和拉丁语两种语言之间的直陈式将来时和虚拟式现在时的后缀具有直接同源的关系了。

四、结论

以上我们对拉丁语和古爱尔兰语的名词和动词的部分屈折变化形式进行了比较。上述用于比较的形式都是过去曾被认为是能够证明“意大利—凯尔特语族”假说的证据,但当代的印欧语言学家已经认为上述证据不能证明意大利语族和凯尔特语族具有更为接近的关系,也就是说不能证明“意大利—凯尔特语族”假说,即便这两个语族同属印欧语系。当然,我们不能说拉丁语之前的早期意大利语族完全不存在与包括凯尔特语族在内的印欧语系其他语族相近的语法形式,但就现存的文献来看,拉丁语通过类推的方式,将名词变格划分为五类,动词变位划分为四类,时态、语态、式变得整齐划一,不再像梵语、希腊语、古爱尔兰语等那样名词变格和动词变位种类繁多复杂,但拉丁语同时也成为了一种“非典型的印欧语”;而与此同时,我们可以看到古爱尔兰语反倒保留了与梵语、希腊语等类似的更为完整的印欧语的语法体系,其屈折变化形式也与梵语、希腊语等更为接近。

²⁴ Meiser 2002, 42, 199-201.

²⁵ Thurneysen 1946, 380-387, 401-404.

²⁶ Fortson 2010, 100; Stüber 2017, 1213; Zair 2018, 2033; McCone 1991, 85-113, 137-182. 另参见 Weiss 2020, 442。

参考文献

- EWAia = Mayrhofer, Manfred. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen (EWAia)* (3 Bände). Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1992-2001.
- Fortson, Benjamin W. *Indo-European Language and Culture: An Introduction (Second edition)*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.
- Gotō, Toshifumi (後藤敏文). *Old Indo-Aryan Morphology and its Indo-Iranian Background*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2013.
- Klein, Jared, Brian Joseph, Matthias Fritz (eds.). *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics (3 Volumes)*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 2017-2018.
- LIV = Rix, Helmut, Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, Brigitte Schirmer. *LIV: Lexikon der indogermanischen Verben (2. Auflage)*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001.
- McCone, Kim. *The Indo-European Origins of the Old Irish Nasal Presents, Subjunctives and Futures*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 1991.
- McCone, Kim. *Towards a Relative Chronology of Ancient and Medieval Celtic Sound Change*. Maynooth: Department of Old and Middle Irish, St. Patrick's College, Maynooth, 1996.
- Meiser, Gerhard. *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache (2. Auflage)*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002.
- NIL = Wodtko, Dagmar S., Britta Irslinger & Carolin Schneider. *Nomina im Indogermanischen Lexikon (NIL)*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008.
- Rix, Helmut. *Historische Grammatik des Griechischen: Laut- und Formenlehre (2. Auflage)*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992.
- Stüber, Karin. "The morphology of Celtic", in Klein, Jared, Brian Joseph, Matthias Fritz (eds.). *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics: Volume 2*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 2017, 1203-1218.
- Thurneysen, Rudolf (translated by D. A. Binchy and Osborn Bergin). *A Grammar of Old Irish*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1946.
- Weiss, Michael. *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin (Second edition)*. Ann Arbor & New York: Beech Stave Press, 2020, 440-442.
- Zair, Nicholas. "The shared features of Italic and Celtic", in Klein, Jared, Brian Joseph, Matthias Fritz (eds.). *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics: Volume 3*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 2018, 2030-2037.

古代西方世界的贪婪、懒惰和圣洁

Greed, laziness and holiness in the Ancient Western World

英文 – 中文对照

麦克雷

(刘世宝 译)

In book 2 of his “*The Republic*” Plato says that in ancient times there were farmers and fishermen and merchants and sailors. Every work, every activity, every enterprise, was to improve the people’s livelihood.

柏拉图《理想国》第二卷书中提到，在古代有农夫、渔夫、商人和水手，他们的每项工作，举办的每个活动，经营过的每一个机构，都无疑是为了改善人民的生活。

Then – Plato says – a city needed a government. That was a new wonderful idea. Both in the Greek *polis* and later in the Roman *Respublica* some people really liked this idea.

The government! It sounds solemn, magnificent, perfect!

接着，柏拉图认为一个城市需要一个政府。这是一个新的好主意。无论是在希腊各城邦，还是之后的罗马共和国，人们都喜欢这个主意。

政府！这听起来非常的庄严、雄伟，完美！

In ancient times farmers and fishermen and merchants and sailors wondered: what is its purpose?

To build roads we have builders, to teach children we have teachers, to defend the country we have soldiers.

What actually does a government do?

See how much money we earn, and take some of it?

Sit in an office and tell us how to do better our job?

Suggest that we have to support not only our families but also theirs? (something like: “don’t ask what I’m doing for you, ask what you can do for me”).

Whatever its purpose, it was clear that was not so clear.

So Plato wrote the “*Republic*”.

在古代，农夫、渔夫、商人和水手想知道，它的真正意图是什么？

如果是为了修建公路，我们有建筑商；如果是教孩子们，我们有老师；如果是为了保卫国家，我们有士兵。

一个政府到底需要做什么呢？

看看我们挣了多少钱，然后取走一部分吗？

坐在办公室，看看我们如何做好我们的工作？

还是建议我们不仅要支撑我们自己的家庭，还要支持他们的？（就像：不要问我为你做什么，要问你能为我做什么）

无论其目的是什么，显然这一点并都不那么清楚。

因此，柏拉图写了《理想国》。

As he was writing his book, in the *Polis, the government* – this new mysterious creature – began to attract various kinds of people.

The idealists. “Government is a great way to serve the people and to promote justice!”

The greedy. “Tax collectors can easily keep some extra money for their own purse”.

The lazy. “My work is to put a signature on a piece of papyrus”.

The sadists and frustrated. “I love to see people scared by my power”.

正如他在城邦写这本书的时候，政府——这个全新的神秘的产物——开始吸引各种各样的人。

理想主义者说：政府是服务人民和推动正义的好方式。

贪婪主义者说：税吏可以很容易地为自己的钱包保留一些额外的钱。

懒惰主义者说：我的工作只需在一张纸莎草纸上签名。

虐待狂和沮丧者说：我喜欢看人民被我的力量吓到。

Not all people are greedy.

Some people do not care for money.

They are willing to be poor as long as they can do nothing all day.

Others are willing to be poor as long as they have power over other people's life.

In human history some of the worst dictators had an exceptional thrifty life.

They do not need to buy expensive pleasures. To tell others what they can do, where they can go, when they can eat, what they can read, to whom they can get married, what they must think:

these are their source of pleasure. They believe that to find pleasure in money is for amateurs.

并不是所有人都贪婪。

有些人也不那么关心金钱。

只要整天什么都不做，他们愿意变穷。

只要有权控制别人的生活，其他人也愿意变穷。

在人类历史中，一些糟糕的独裁者有着异常节俭的生活。

他们没有购买昂贵品的乐趣，而他们乐趣的源头主要在于告诉别人他们可以做什么，可以去哪里，什么时候可以进食，他们可以读到什么，可以跟谁结婚，必须思考什么。他们认为从金钱中寻找乐趣是属于业余爱好者的。

Soon the farmers, fishermen, merchants and sailors began to complain. Maybe a government was not such a wonderful invention, after all.

不久后，那些农夫、渔夫、商人和水手们开始抱怨，一个政府毕竟也不是什么了不起的发明了。

But what are the options?

Government does not produce anything.

It is a service.

但是有什么其他选择吗？

政府并不生产任何东西。

它只是提供一种服务。

If you remove laziness, greed and thirst for power, there is no reason why anyone should want to work in the government, except those few idealists.

Who in his right mind wants to be at the service of others?

Only good men.

But they are few.

And if all people were good – Plato says - there would be no need of a government. “For there is reason to think that if a city were composed entirely of good men, then to avoid office would be as much an object of contention as to obtain office is at present” (Plato, *Republic*: 2)

If people are bad, they are bad also when they work in the government.

What can be done – the ancients thought?

如果你消除了懒惰、贪婪和对权力的渴望，除了那些少数的理想主义者，谁也没有理由

会想在政府工作。

一个头脑正常的人会想为别人服务吗？

只有好人。

但是他们是少有的。

而且如果所有人都是好人——如柏拉图所说——就不需要一个政府了。“因为我们有理由认为，如果一个城市完全由好人组成，那么逃避官职与获得官职同样都是目前争论的对象。”（柏拉图，《理想国》：2）

Four solutions appeared in the Mediterranean world in ancient times.

在古代的地中海国度，出现了四种解决方案。

Plato 柏拉图

He invented the idea of “government”.

It did not work well, so he tried to fix it.

“People are not good because they do not know what to do” – Plato said.

They need leaders who are Philosophers and Experts.

They know better.

The common people are ignorant, therefore they are bad.

Bad people should not be allowed to be free.

Therefore the common people should not be free.

Freedom is not an option for people who did not study.

They must obey.

他创造了“政府”的概念。

虽然效果不佳，所以他试图去修复它。

“人们是坏的因为他们不知道应该做的是么做”——柏拉图说。

他们需要像哲学家和专家类的领导者，这些人知道得更好。

普通人是无知的，因此他们是坏的。

坏人不应该被允许获得自由。

因此普通人也不该获得自由。

自由不属于不学习的人。

他们需要的是服从。

If they do not want to obey, the *Polis* will have *Guardians* to enforce the superior wisdom of the experts.

But what if the job of Guardians attract greedy, lazy or sadist people?

The Latin later will ask: “*Quis custodiet ipsos custodes?*”

Plato: “We will have other Guardians to keep an eye on the Guardians”.

如果他们不想服从，城邦将有守卫者执行专家们的卓越智慧。

但如果守卫者的工作吸引了贪婪者、懒惰者或施虐狂呢？

拉丁语中后来问到：“*Quis custodiet ipsos custodes?*” “谁来守卫守卫者？”

柏拉图：我们需要其他守卫者来关注这些守卫者。

Aristotle 亚里士多德

The virtuous man is not greedy, he is not sadist, nor lazy.

If the *Polis* is composed of virtuous men everything will be fine.

Gentlemen are the solution.

And he means really “gentle-men”: women, poor and Barbarians no need to apply.

The virtuous man deserves freedom, because of his self control and virtuous behavior.

He has no need of guardians or tutors.

He knows and does what is right.

No need for anyone to tell him what to do.

有道德的人是不贪婪的，他也不是施虐狂，更不是懒惰者。

如果城邦是由有德行的人构成，那么一切都是好的。

绅士就是解决办法。

他的意思是真正的“温和的男人”：女人、穷人和野蛮人不算。

有道德的人因他的自控力和道德行为应该得到自由。

他不需要守卫者或导师。

他知道并去做正确的事。

不需要任何人告诉他做什么。

The “gentleman” does the right thing.

Everybody else should obey – especially women, poor and Barbarians.

A *Polis* of virtuous people is the solution.

The most virtuous will rule.

Unfortunately they never found enough virtuous people to run a *Polis* without killing each other to decide who was more virtuous.

绅士常常做正确的事情。

其他人都应该服从——尤其女人、穷人和野蛮人。

有道德的人组成的城邦就是解决方法。

需要最有道德的人来进行统治。

不幸的是，他们从没有找到足够有道德的人来管理城邦而不互相残杀来决定谁是最有道德的人。

The Romans 罗马人

The Romans were practical people.

Good farmers, excellent soldiers.

They loved military discipline.

So, the new solution against greed, laziness, sadism and thirst for power was: “the Law!”

“*Iustitia est obtemperatio legibus*”

The laws guarantee justice!

罗马人是务实的人。

好农夫，优秀的士兵。

他们喜欢军队纪律。

因此，对抗贪婪、懒惰、虐待、对权力渴望的新解决方法就是：“法律！”

有法律就有正义。

The Law is objective, clear, above everyone.

"Nemo est supra leges!"

The Law is beautiful, simple, democratic.

法律是客观的、明确的，高于任何人之上。

“没有人可以凌驾于法律之上！”

法律也是美丽的、简单的、民主的。

Well, actually, not so beautiful: human life is quite complex and ugly.

If you want to regulate all aspects of human life you need lots and lots of rules.

Nothing beautiful in that.

"Corruptissima republica, plurimae leges".

当然，事实上，并不是很美丽：人类生活相当复杂和丑陋。

如果你想规范人类生活的各个方面，那么你需要很多很多的规则。

没有什么比这更好的了。

“腐败的国家，法律越多。”

Also, not so simple.

The law, applied rigorously, without taking into account all the specific situations, can be very unfair.

"Summa lex, Summa iniuria."

而且，不是那么简单。

严格适用的法律，而没有考虑到所有具体的情况，可能是非常不公平的。

“最大的法律就是最大的不公。”

Not so democratic, either.

Laws mean tribunals.

Tribunals mean lawyers.

Lawyers mean money.

People with money can pay a good lawyer and get away with everything.

Laws need judges, who are also greedy, lazy, sadists, like everybody else.

"Quod faciant leges ubi sola pecunia regnat?"

也不是那么的民主。

法律意味着法庭。

法庭意味着律师。

而律师意味着金钱。

有钱人可以请最好的律师，逃避一切。

法律需要法官，他们也像其他人一样，可以是贪婪者、懒惰者、虐待狂。

“在金钱至上的地方，法律能做什么？”

The Jews-Christian tradition 犹太人和基督教的传统

This was something completely new in the ancient world.
People are not necessarily destined to be greedy, lazy, or sadists, or enjoy power.
They can become “holy”.
Through the supernatural power of God.
Free from original sin.
Image of God.
这在古代世界是一个全新的事物。
人们不一定注定要成为贪婪者、懒惰者或虐待狂，或享受权力。
他们可以成为“圣的”。
通过天主的超自然能力。
从原罪中解脱。
天主的肖像。

It does not matter if they studied much or not.
It does not matter if they are men or women or poor or Barbarians.
It does not matter if there is a regulation for their every action.
They can become different.
“Be holy, because I’m holy”
God does not only tell you what to do.
He makes you do what you have to do from within your heart.
No one else could.
他们是否学了很多并不重要。
不管他们是男人还是女人，是穷人还是野蛮人。
他们的每项行动是否有规定并不重要。
他们可以变得不一样。
“你们应是圣的，因为我是圣的。”
天主不仅会告诉你该怎么做。
他让你从内心深处做你必须做的事。
没人可以这样做。

After 2000 years, modern Western societies are still trying experiments mixing up those four traditions.

Perhaps it would be better – as Jesus said - to add the fourth solution within the other three, like yeast in the dough.

2000年以后，现代西方社会仍然尝试混合这四种传统的实验。
也许正如耶稣所说，在其他三种方法中融入第四种会更好，就像在面团中加入酵母一样。

拉丁文化在中国

“西方”与“中国”框架：《拉丁辞海》（*TLL*）及其对中国“西方”古典学发展的意义

Sven Günther 顾斯文*

（东北师范大学）

Abstract: The article discusses the principles and structure of the *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL), and its potential impact on ancient western studies in China. It argues that a methodic-analytical as well as critical-reflexive use of the TLL is not only a precondition for international exchange but also enables own, and stimulating, Chinese approaches to the field. By learning the lexicographical principles and applying them to concrete research questions and problems, ancient words and their respective *frames* within the communication process become analyzable. Based on a methodically proper analysis the (historical) interpretation as a creative act is enabled, and Chinese researchers can conduct high-quality research by bringing in their own perspectives and *frames* in a scientific way. Hence, new approaches to ancient texts and materials and their contexts are stimulated so that ancient western studies do not fossilize but gain new momentum in the 21st century. Therefor the TLL is an important *instrumentum*, to foster a substantial Chinese contribution to the field of ancient western studies.

Keywords: Latin lexicography – methodology of ancient studies – frames and framing model – text and context – historical analysis and interpretation

摘要：本文主要探讨《拉丁辞海》（*Thesaurus Linguae Latinae*）的理念、结构及其对中国的西方古史研究的潜在影响。本文认为，对《拉丁辞海》进行系统分析与批判-反思性的应用，不仅是国际学术交流的前提，更有助于促进中国在该领域的发展。通过学习编纂原则，并将这些原则应用于具体的研究任务与课题中，便有可能对古代词汇及其在交际过程中的具体“框架”进行分析。基于恰当的系统分析的（历史性）阐释可成为一种创造性活动，中国学者得以通过科学地引入自身的视角和“框架”进行高水平学术研究。由此不断产生的对于古代文献、史料研究及其语境的新方法，使西方古史研究非但没有沦为“枯株朽木”，而是在二十一世纪在焕发出新的活力。因此，《拉丁辞海》是推动中国在西方古史研究领域做出实质性贡献的重要工具。

关键词：拉丁文编纂学 古史研究方法 框架与框架模型 文本与语境 历史分析与阐释

古罗马人的拉丁文与中国夙有渊源。早期汉语文献中对罗马帝国的记述以及拉丁（及希腊）文献中出现的“*Seri*”，表明双方对彼此文化的兴趣和认识由来已久，虽然具体认知在细节上尚存争议。¹中国同西方维持着邦交关系，而中世纪至早期现代基督教在中国及东南亚

* 东北师范大学（长春）世界古典文明史研究所全职教授、副所长（svenguenther@nenu.edu.cn / sveneca@aol.com）；目前为国际《辞海》委员会（Internationale Thesaurus-Kommission）澳洲古典学会（Australasian Society for Classical Studies）成员。笔者的博士生陈默将本文译为中文，特此鸣谢。

¹ 关于古代双方对彼此的认识，参看 Bueno 2016；Leslie & Gardiner 1996。

地区的传教活动为当时的通用拉丁文 (*lingua franca*) 记载, 这些也众所周知。²然而, 对于中国及中国学者³对拉丁文和与之紧密相连的包括古代与中世纪至早期现代学科在内的历史、文献学、考古或哲学的学术性探索, 相关研究则少得多, 在西方更为鲜见, 因为它们从性质上更为晚近, 且研究中存在这样或那样的语言障碍⁴。因此西方学者或者倾向于完全否认中国的西方古典学研究的价值, 或者将其看作西方悠久的学术传统的影响。而笔者在同中国同事的交流中得知, 在中国, 以“西方”⁵古典学者的身份从事研究是何等困难, 因为由欧洲 (及北美) 学者为这一学科塑造的浓厚的“西方”传统, 与中国对这一学科的理解似乎需要截然不同的研究方法。

在那些漫无休止的论辩中——在西方大多归结为“去殖民化”, 在中国则主要围绕 21 世纪学术体系的理念——那种极为广泛的交流富有成果的一面却常常被遗忘。笔者在长春东北师范大学世界古典文明史研究所对这种交流有着深切的体会。在这里, 围绕学科 (西方古典学) 研究对象、中、外籍教研人员及教学研究的传统与环境间相互关系的对话与思考无处不在。以下, 笔者以《拉丁辞海》(*Thesaurus Linguae Latinae*) 在本所课程教学、各类项目和工作坊, 以及青年学者的研究中的使用为例, 说明为何对这一“西方”研究传统之下的里程碑式的辞书的研究, 能够推动中国学者在“西方”古典研究方面探索出一条独立而自信的路径。

《拉丁辞海》(TLL)

大约在中国开始从科学层面对西方古代文明进行最初的深入研究的时候, 编纂一套拉丁文参考书的构想已经成熟。1893 年 10 月, 在由西奥多·蒙森 (Theodor Mommsen) 和马丁·赫尔茨 (Martin Hertz) 倡导下、由德语区五大科学院通过决议, 编写一部专门历史学古典拉丁文辞书。不久后, 哥廷根和慕尼黑启动素材收集工作, 项目由瑞士的爱德华·伍尔夫琳 (Eduard Wölfflin) (慕尼黑)、弗里德里希·列奥 (Friedrich Leo) (哥廷根) 和弗兰茨·毕希勒 (Franz Bücheler) (波恩) 共同负责推进, 至 1899 年主体资料已经收集完备。同年, 慕尼黑成立了至今仍位于该市的《拉丁辞海》研究中心, 已有资料移入该中心, 各词条文章在这里撰写完成, 而这项工作至今仍在进行中。⁶二十世纪上半叶以两次世界大战为背景的动荡历史过后, 这项计划自二战后的 1949 年起被“国际辞书委员会” (Internationale Thesaurus-kommission)

² 比较 Renger, Xin Fan 2018 中大量涉及中国的文章。

³ 语法上使用阳性名词, 包括“女性”学者在内, 下同。

⁴ 对此参看顾斯文 2019; 顾斯文&施晓静 2020 及其它文献; 同时参看注释 3。

⁵ “西方”古典学这一概念在本文中并没有清晰的界定, 但绝不意味着对于古代希腊-罗马的研究就具有一定的排他性和限制性, 或将地理名称作为 (古代或现代) 相应的政治及文化的代名词。

⁶ 关于早期历史, 主要参看 Krömer 1995a 以及 Bögel 1996。此外 1884 年至 1908 年伍尔夫琳出版期刊 *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* (共 15 期), 作为“《拉丁辞海》的前传”, 从 1900 年起作为“《拉丁辞海》的补充”, 帮助学者们更好地从学术角度讨论和阐明《拉丁辞海》相关的各项议题、方法、组织及研究方式。关于伍尔夫琳和《拉丁辞海》, 比较 Dittmann 1933 及 Krömer 1995, 14–18 页 (附其它文献出处)。

列为国际重大项目,由国际学术机构、团体及个人共同协作实施。⁷《拉丁辞海》项目的总部仍设在慕尼黑,同时并入巴伐利亚科学院(die Bayerische Akademie der Wissenschaften)。⁸

主体资料库通过新文献的发掘、新的校勘本以及学术研究成果不断得到补充和更新,囊括了到公元2世纪为止(直到阿普列乌斯)所有(当时已知的)文献,包括被完全纳入自动化索引的铭文、草纸和钱币。在构成资料主体的文献中,收录了当时的权威校勘本,文本按其内在关联被划分为段落,各种异文(*variae lectiones*)均在页边空白处注明,并写于平版纸上便于多次印刷。全文包含的每一个单词都附有一个专属索引条,之后编为词目并归入相应的索引框。公元2至6世纪的著作体量庞大,因而仅有一部分被完整收录(如特图里安(*Tertullian*)著作 *Historia Augusta*、*Vulgata*、*Digesten*、*Codex Theodosianus* 和 *Codex Iustinianus*),大部分则以摘录的形式,即由一位专家对各自负责的作者或作品进行通读校验,在此过程中,仅在某个单词较为罕见、在句法、语义或使用语境较为特殊时,才会附以索引条(通常会标明出处、特征或索引标识)。铭文方面,《拉丁铭文集》(*Corpus Inscriptionum Latinarum*)卷一(共和时期)以及后来的卷六(罗马城)被全部纳入索引,其他铭文,包括钱币铭文和草纸在内,仅将摘录的部分纳入索引。同时,所有这些资料都由新发掘的文献、新校勘本和研究成果持续不断地更新,因而截至目前《拉丁辞海》项目共有1000万个按词条分类的索引条,同一词条下按作者或著作字母顺序排列。除索引条外,可供《拉丁辞海》文章作者和研究人员使用的还有一个馆藏丰富的图书馆,内藏工具书、相关作家及著作的校勘本、评注本、索引、译本以及其他重要研究文献,此外还有重要电子文献数据库,这些优越的研究基础条件极大便利了这项浩大工程的实施。

对单个词目的编辑整理方式从项目最初开始至今并无根本上的改变,但随着时代的发展和词典编纂学领域新的研究成果不断产生,《拉丁辞海》的编纂方法及项目成员间的协作方式不断得到完善和调整。⁹单个词条的编辑者拿到该词相应的索引框,先借助现代校勘本、评注本及其他学术文献,以钞本和基于该钞本的最优版本为基础,依据正字法、音韵学、语法形式、释义以及在不同语境下的应用,对该词条的各个示例逐一进行校对。之后将校对整理好的材料按其相近特征进行分组和归类,最终既呈现出每个词条的“历史”,又逐条列出所有可能的用法,这一过程中,对于低频词汇给出收集到的所有示例,对于高频词汇则从文献中择取具有代表性的部分。¹⁰通过这种严格的校对和多层级的反馈——由具体词条的编者、

⁷ 关于《拉丁辞海》在二十世纪的动荡历史,参看 Krömer 1995b 的相关文章(附其它文献出处);此外,参看 Haffter 1981(对 Manu Leumann 的记述);Ehling 2007(对 Otto Skutsch),Keeline 2010(对 A.E.Houseman)。更多文献参看 <https://www.thesaurus.badw.de/ueber-den-tll/literaturhinweise.html> (2020年8月10日)。

⁸ 关于目前的组织结构和章程,参看 <https://www.thesaurus.badw.de/organisation.html> (2020年8月10日)。

⁹ Corbeill 2007 a/b 以及 Hays 2007,包括从早期到现在的文章中作出变动的实例。

¹⁰ 对于这项工作,除比较 Corbeill 2007a 及 Hays 2007 中的例子之外,还可参看 Roberta Stewart 的详实记录:<http://www.dartmouth.edu/~lexicography-lat/practicum.html> (2020年8月10日)。

主编以及多位外部专家共同完成——确保在付梓和在线发表之前,对同一词目的各个方面都有所体现。

这项工作不厌其广,体现在词条文章的结构中。¹¹在每个词目的词头(Lemma-Ansatz)都会给出该词在词典编纂中的通用词形,即符合正字法和音韵学标准;之后是屈折变化中的各种基本形式,其中未经考证的形式通常不会给出。如某词恰好为另一词的某种屈折变化形式,而被独立使用(多为动词的分词形式衍生出的名词或形容词),则会被作为主词目的“亚目”附于其后。同音异义词会标号列出,尚存疑问或未受到普遍认可的词以问号和十字号(Crux)标记;如编者认为某个词条不属于古代词汇,则将该词以方括号扩入。加星号(*)表示,文章中并未列举出该词的全部示例。那么在正文开头(Artikelkopf)会给出该词最重要的信息,即从词源学(通常由某位印度日耳曼学专家撰写)、古代文献中对该词源、书写方式、缩略式、泰罗速记符号(tironische Kurzschriftzeichen)、词性、变化形式、音韵以及古代文献对于词义的描述、对该词使用语境及在罗曼语中的沿用(由罗曼语言学者撰写)的简述,以及文献校勘中出现的特殊情况(如与其它词的混用)等若干方面——当然,只要存在符合相应类别的信息。接下来在文章的主体部分(Hauptteil)给出拉丁文释义,大致以同义表达来描述该词的含义(有时也以希腊文同义词)。最后,针对每个词目给出一份对其所有用法的汇总。同一段落层次的安排倾向于体现出一种对立,即将多重含义彼此对立开展现,大致区分为“一般—特殊”、“本义—引申义”或者“生命体—物体”等。段落划分标准可包括语义、句法或专业内容等维度,语言是首要因素。在同一段落中以年代顺序为各个示例排序;最早的示例在所有文章中都予以引用,在内容较多的文章中不会对一种用法给出全部示例,而是选择具有代表性的(除词目开头加星号之外,还会在文章内的相应位置,如在一段的开头以 *exempla selecta* 或者在末尾以 *al. = alia, saepe* 或者 *passim* 标记),因为重点在于用法的发展和特殊用法。如有必要,在词条文章末尾会附有补充说明(关于句法或语体现象以及同、反义词)、亚目、派生词及复合词,有时注明该词作为专有名词的用法。¹²

词条文章的复杂结构还归因于大量的学术缩略语,这些缩略语服务于文章的精确性和简洁性,常常需要查询并可从网络获取。¹³最近已经出版的几卷可通过访问 TLL 主页提供的开放平台(Open Access)获取,大大便利了这项工作;¹⁴此外,德古意特出版社(De Gruyter

¹¹ 参看 <https://www.thesaurus.badw.de/hilfsmittel-fuer-benutzer/aufbau-eines-artikels.html> (2020年8月10日)给出的详尽解释。同时参看1990年以后更新的《拉丁辞海》单册中的《指南》(Praemonenda)。

¹² 词条以A、B开头的几卷中,专业术语是集中给出的,C与D之下的几卷分别在各分卷中给出;而后为编纂一部“标准化”的《拉丁辞海》摒弃了这种做法。

¹³ 索引在以下网站可获得: <https://www.thesaurus.badw.de/tll-digital/index.html> (2020年8月10日)。其它缩略语: <https://www.thesaurus.badw.de/hilfsmittel-fuer-benutzer/abkuerzungen-zitierweisen.html> 相关补充内容及辅助工具可在 <https://www.thesaurus.badw.de/downloadbereich.html> (2020年8月10日)指定区域下载。

¹⁴ 参看 <https://www.thesaurus.badw.de/tll-digital/tll-open-access.html> (2020年8月10日)。

Verlag) 的付费版 TLL 数据库还提供最新的分册和更多的检索方式(如示例与结构展示、引用链接、扩展检索项)。¹⁵数字资源——不局限于 TLL 数据库,而是由其他数据库和在线资源共同构成——从词条编辑与 TLL 使用两方面拓展了传统的方式。米夏尔·席仑(Michael Hillen)指出了其拥有的巨大潜力和与之并存的风险,¹⁶庞大的数据量并不意味着高质量的研究。¹⁷幸运的是,目前 TLL 在全球范围内可以免费使用,重要的是要学习如何批判性地处理语言素材并不断加以扩展。

《拉丁辞海》与中国对“西方”古典学的探索

鉴于《拉丁辞海》的完善结构与参考价值,我们要考虑,“中国”如何对它进行应用和接受、对未来的词典编纂工作会有哪些潜在贡献?在以机构为单位推进的具有价值的大型国际项目计划中,¹⁸首先要考虑对《拉丁辞海》的研究与探索,以此为起点会产生更广阔的发展前景。

首先,要在大学的日常教学中推进对《拉丁辞海》的系统、持久的学习和掌握,以确保这一不可或缺的研究工具真正得到实际有效的利用。古典所(IHAC)对《拉丁辞海》的使用,主要体现在定期开设的阅读课及讨论课上,或者由师生共同完成,或者作为学生的研究作业独立完成。事实证明,以“导论课”介绍 TLL 的结构、方法、文章结构和使用是绝对必要的。自 2018 年以来每个新学年伊始,笔者借鉴了 2018 年 TLL 暑期学校的宝贵经验,开展“一日工作坊”活动;¹⁹由于 TLL 的使用对拉丁文基础知识有着硬性的要求,工作坊仅面向拉丁文学习进入第二年(即通过文基础课考试)的学生,以及需要巩固和深入学习的高年级学生。按照模仿(*aemulatio*)与角色互换(*translatio*)教学原则,工作坊活动分为以下几个环节:在教师介绍《拉丁辞海》后,首先由师生共同讨论一篇简短的词目文章,围绕文章结构的特点等进行讨论(参看上文);之后是独立的实践和课堂讨论,以课堂问答形式解答问题,所有环节均以英文进行。下午,学生分为各个分组,对各自选中的词目进行研究和

¹⁵ 详见 <https://db.degruyter.com/databasecontent?dbid=tll&dbsource=%2Fdb%2Ftll> (2020 年 8 月 10 日)包括东北师范大学世界古典文明史研究所在内的几所中国大学及研究所已购买了 this 付费数据库,据笔者所知,目前上没有一所中国机构拥有全套目前已出版的纸质书藏。

¹⁶ Hillen 2007。

¹⁷ 比较 Baraz 2007 与 Corbeil 2007b 中的相关论述。

¹⁸ 在笔者看来,通过一个跨高校机构加入国际《辞海》委员会,是值得努力的方向,如定期为符合条件的青年学者提供短期奖学金资助,在慕尼黑 TLL 研究所工作。此外,每年举办的 TLL 暑期学校也提供了充分认识这一绝佳的科研环境的机会。笔者的博士生张红霞将于 2021 年赴德参加暑期学校。关于暑期学校的更多信息参看 <https://www.thesaurus.baw.de/summerschool.html> (2020 年 8 月 10 日)。

¹⁹ 由于时间关系,有必要使学生很快进入状态,因为只有一个活动日。因此,需要通过对范例的学习和应用来简化教学。因此,这为期仅一天的活动日中无法对《拉丁辞海》各个不同的工作领域,尤其是对词条文章的写作做出详尽的介绍。2019 年 9 月末,在亨德利库斯·凡·韦理克博士的盛情邀请下,笔者在北京大学举办了一次工作坊。按计划这种类型的工作坊还将在中国其他高校开办,然而由于新冠肺炎疫情,目前为止尚没有成行。关于在卡普城(Kapstadt)(南非)举办的一次工作坊,参看 Cilliers 1991。

讨论。这一过程中,要求学生从文章的深层结构对每个词目进行理解,教学中最重要的环节是,学生以新颖的形式向全体学生解释和展示本小组理解的内容,展示方式可以灵活多样,海报展示、戏剧表演等都可以。这一环节的教学目标在于,将上午所学的知识进行应用性实践,在学生面对面的交流中将学到的知识创造性地展示出来(在小组讨论中使用中文,集体研讨时仍使用英语)。在活动日结束时会有一个反馈环节,活动成果会拍照并通过“微信”传递、保留下来。在接下来的几周和几个月的阅读课和讨论课中,会反复实践和温习在“工作坊”中获得的技能,使学生能够长久地掌握且不断拓展这些知识。由此看来,《拉丁辞海》在学生日常翻阅的小型拉丁文词典和标准词典(如《Lewis & Short 拉丁文词典》和《牛津拉丁文词典》)之外,也拥有了自己的一席之地。

选择适合教学的词目已成为教学成功的重要标准。在中国学者当下围绕理性究竟应是“历史的”还是“逻辑的”进行的学术讨论中,²⁰与《拉丁辞海》项目类似,关键在于,是基于自身的经验和设想直接去理解一个词语及其语境,还是基于科学分析与逻辑对所有含义进行合乎逻辑的理解。这在当下对于“框架与框架理论”在古典学科的应用有着重要意义,因为古代的交际过程以及现代科学对它的接受,并非信息从发出者到接收者的一条单行道,而是错综复杂并动态变化着的过程,经验与理念的不同、“框架”(frames)的选择与弹性及其构成要素(slots 作为属性,而 fillers 作为这些属性的具体价值)、参与者在各自的交际系统中的应变能力都起着决定性的作用。²¹在与中国学生的共同研究学习中,这意味着,挑选出既与中国日常生活直接相关,又因文化差异可提供足够的扩展和分析空间的术语,这样才能为思考这一术语的古代和现代“框架”提供最理想的条件。

举例来说:cubiculum 这一词目(意为“卧室”,但也在不同语境下表示“小房间”²²)涉及到与中国学生直接相关的生活空间。他们大多住在四至六人间的学生宿舍,往往因为一套住房中的少数房间同时兼有很多功能。而如果了解中国历史及宫殿建筑构造及格局,会发现 cubicula 也广泛用于指代宫殿里守卫森严的“内室”。这样就可以对 cubicula 在古代西方作为一处“房屋”(domus/villa)的“公共—代表性”建筑中的隐秘的、戒备森严的空间这一特征展开丰富的讨论,而处于截然不同的生活环境里的欧洲学生将各自的“私人的”cubicula 作为“私密”的生活空间,对他们而言这种讨论显然更加困难,更多地是在历史—分析层面展开。在这种理解及文化差异基础上,更深层次的历史性研究便得以顺利的开展,从而使得

²⁰ 比较刘家和 2020。在与博士生张红霞就该文的讨论中,笔者获得良多有益的启发和建议,在此深表感谢。

²¹ 关于框架(frames)及其构成要素 slots 和 fillers,比较 Busse, Felden & Wulf 2018, 22–37 中的讨论。关于框架建构(framing),比较 Entman 1993。比较 E. Günther 在《古代框架与框架建构》(Frames and Framing in Antiquity)会议上(长春,东北师范大学世界古典文明史研究所,10月16日至18日)的相关介绍。

²² Lambert 1909。

特定的古代文献的特征能够快速得到理解。²³

这种对于自身文化的“框架”的有意识的反思，并在具体的研究课题中对其加以应用，近年来在笔者所在的古典所硕士及博士论文中屡见不鲜。其中较有代表性的是：张红霞对西塞罗辩护词 *Pro Cluentio* 中的角色建构的研究、²⁴王正羽对萨鲁斯特、西塞罗和凯撒等的著作中的意大利城市在共和末期的社会经济观念的研究；罗福兴分析了伊利里库姆士兵同家庭的联系，通过士兵铭文及浮雕中对罗马价值观世界的呈现展现古代罗马的身份结构与建构；此外，张楠博士的硕士生徐榛鎧主要研究罗马帝国时期的 *delatores*（译按：诉讼人）。所有这些研究的共性在于，在各自的框架下，通过古代作家及他们提供的语境，研究词汇的具体情境，目的并非从中推导出“史实”（列奥波德·冯·兰克提出的“事情的原委”），而是研究关于古代政治、社会、经济、法律或文化现象的不同视角及交际模式，并从他们自身的现代视角出发批判性地追问，正如约翰·古斯塔夫·德罗伊森（Johann Gustav Droysen）在他的史学理论中阐述的那样。²⁵

结论

对《拉丁辞海》进行系统分析和批判—反思性的应用，不仅是中国与世界在“西方”古典学领域的展开交流的前提，也能够推动中国在这一学科内发展出自己的研究路径、取得丰硕的研究成果。通过对词典编纂的基本原则与方法及对 TLL 词条文章的复杂结构的学习、在科学方法的指导下将其应用于具体的问题与研究课题中，不仅能够了解，还可以分析古典语言及其中呈现的交际活动参与者自身的“框架”（*frames*）。在这种分析的基础上可以对相应的问题及研究课题进行（历史性）阐释。这是一项创造性活动，中国学者自身的“框架”（*frames*）发挥着重要作用，因为它们为古代文献和素材及其语境带来全新的视角。这种具有科学推动力（*impetus*）的启发性研究（*stimulatio*）是西方古典学科持续发展的前提，它们

²³ 关于罗马共和时期的公共空间，比较 Russell 2016；以及 Günther 及王忠孝对此所作的书评 2020。对于 domus 及 cubiculum 作为法庭的功能，比较 Bablitz 2015 及 Perry 2015；同时参看 Riggsby 1997。参看 Vitruv. 6.5.2: ... nobilibus vero, qui honores magistratusque gerundo praestare debent officia civibus, faciunda sunt vestibula regalia alta, atria et peristylia amplissima, silvae ambulationesque laxiores ad decorem maiestatis perfectae; praeterea bybliothecas, basilicas non dissimili modo quam publicorum operum magnificentia comparatas, quod in domibus eorum saepius et publica consilia et privata iudicia arbitriaque conficiuntur. / “For persons of high rank who hold office and magistracies, and whose duty it is to serve the state, we must provide princely vestibules, lofty halls and very spacious peristyles, plantations and broad avenues finished in a majestic manner; further, libraries and basilicas arranged in a similar fashion with the magnificence of public structures, because, in such palaces, public deliberations and private trials and judgments are often transacted.” (译文：Granger 1934)。这种直接将 publica consilia 和 privata iudicia arbitriaque 相提并论的做法，并没有展示出“公共的”与“私人的”在现代意义上的区别，而指出了空间的功能，影射了出身于 nobilitas 的活动家们为 res publica，其自己掌控的“私人”的空间进行的关系维护。从这一意义上，塔西佗据说是在克劳狄乌斯皇帝的 cubiculum 中进行的对 Valerius Asiaticus 的审判给予极为消极的评价，因为这损害了 res publica 的利益，而在统治上总体来说陷入被动的克劳狄乌斯却将其视为仅仅是损害了其个人利益，也就是“个人的”社会及权力：Tac. Ann. 11.1–3, 主要参看 11.2.1 (由 Messalina 修订)。关于这次审判，比较 Tagliafico 1996。

²⁴ 张红霞 2020，同时比较 Günther 2018（张红霞译）。

²⁵ 德罗伊森 1882；英文版：德罗伊森 1897；中文版：胡昌智 2006。

不但不会停滞不前，而且会在 21 世纪彰显其价值。《拉丁辞海》作为一种重要的工具，定会助力中国学者做出应有的贡献。

参考文献

- Bablitz, L. 2015. "Bringing the Law Home: The Roman House as Courtroom." In *Public and Private in the Roman House*, edd. K. Tuori & L. Nissin. *Journal of Roman Archaeology*, Supplement Series 102. Portsmouth, RI: Journal of Roman Archaeology, 63–76.
- Baraz, Y. 2007. "Revelations of Lexicography: The Daily Learning at the Thesaurus." *Transactions of the American Philological Association* 137/2: 497–505.
- Bögel, Th. 1996. *Thesaurus-Geschichten. Beiträge zu einer Historia Thesauri linguae Latinae*, edd. D. Krömer & M. Flieger. *Mit einem Anhang Personenverzeichnis 1893–1995*. Stuttgart & Leipzig: Teubner.
- Bueno, A. 2016. "Roman Views of the Chinese in Antiquity." *Sino-Platonic Papers* 261: 1–21.
- Busse, D., Felden, M. & Wulf, D. 2018. *Bedeutungs- und Begriffswissen im Recht. Frame-Analysen von Rechtsbegriffen im Deutschen*. Sprache und Wissen 34. Berlin: De Gruyter.
- Cilliers, L. 1991. "Workshop on the Use of the Thesaurus Linguae Latinae University of Cape Town, 28–30 January 1991." *Akroterion* 36/3: 114–115.
- Corbeill, A. 2007a. "'Going Forward': A Diachronic Analysis of the 'Thesaurus Linguae Latinae'." *The American Journal of Philology* 128/4: 469–496.
- Corbeill, A. 2007b. "The 'TLL' and the Sustaining of Scholarship." *Transactions of the American Philological Association* 137/2: 503–507.
- Dittmann, G. 1933. "Wölfflin und der Thesaurus linguae Latinae." In *Eduard Wölfflin, Ausgewählte Schriften*, ed. G. Meyer. Leipzig: Dieterich, 336–345.
- Droysen, J. G. 1882. *Grundriss der Historik*. Dritte, umgearbeitete Auflage. Leipzig: Veit. (erste Auflage: *ibid.* 1868)
- Droysen, J. G. 1897. *Outline of the Principles of History (Grundriss der Historik)*. With a *Biographical Sketch of the Author*, trans. E. B. Andrews. Boston: Ginn & Company.
- Hu Changzhi. (trans.) 2006. 胡昌智. 《历史知识理论》. 北京: 北京大学出版社
- Ehling, K. 2007. "'...Aber ich denke viel und gern an den Thesaurus Zurück und Hoffe ihn doch bald einmal wieder zu besuchen.': Otto Skutschs Weg vom Thesaurus linguae Latinae

- (München) nach St. Andrews in Schottland.” *Hermes* 135/2: 238–245.
- Entman, R. M. 1993. “Framing: Towards Clarification of a Fractured Paradigm.” *Journal of Communication* 43/4: 51–58.
- Granger, F. (trans.). 1934. *Vitruvius, On Architecture*. vol. II: *Books 6–10*. Loeb Classical Library 280. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Günther, E. in Vorbereitung. “How to Understand an Owl in Armor: Frames and Framings in Ancient Studies.” *Conference Proceedings “Frames and Framing in Antiquity”, IHAC, NENU, Changchun, 16–18 October 2020*.
- Günther, S. 2019. “Classics in China: An Update.” *Ancient West & East* 18: 225–230.
- Günther, S. & Shi Xiaojing. 2020. “A Chinese Way of Perception? Marx, Marxism, and their Influence on the Study of Western Classics in China.” In *Aus dem Tempel und dem ewigen Genuß des Geistes verstoßen? Karl Marx und sein Einfluss auf die Altertums- und Geschichtswissenschaften*, edd. Cl. Deglau & P. Reinard. Philippika 126. Wiesbaden: Harrassowitz, 399–409.
- Günther, S. & Wang Zhongxiao/王忠孝. 2020. “Review of Russell 2016.” 西方古典学辑刊（第二辑）：200–211.
- Günther, S. 2018. “以其人之道还治其人之身？——西塞罗《为克卢安提乌斯辩护》中关于“毒杀”案件的论述.”《医疗社会史研究》第 III 卷第 2 期：111 – 132 （与前一条参考文献为同一文章）.
- Haffter, H. 1981. “Manu Leumann und der Thesaurus Linguae Latinae.” *Museum Helveticum* 38/4: 268–272.
- Hays, Gr. 2007. “Latin from A to P: The ‘TLL’ in the 20th Century.” *Transactions of the American Philological Association* 137/2: 483–490.
- Hillen, M. 2007. “Finishing the ‘TLL’ in the Digital Age: Opportunities, Challenges, Risks.” *Transactions of the American Philological Association* 137/2: 491–495.
- Keeline, T. 2010. “Vir in uoluentis lexicis satis diligens: A. E. Housman and the Thesaurus Linguae Latinae.” *Housman Society Journal* 36: 64–76.
- Krömer, D. 1995a. “Ein schwieriges Jahrhundert.” In *Wie die Blätter am Baum, so wechseln die Wörter. 100 Jahre Thesaurus linguae Latinae. Vorträge der Veranstaltungen am 29. und 30. Juni 1994 in München. Mit einem Anhang: Materialien zur Geschichte des Thesaurus linguae Latinae*, ed. D. Krömer. Stuttgart & Leipzig: Teubner, 13–28.

- Krömer, D. (ed.). 1995b. *Wie die Blätter am Baum, so wechseln die Wörter. 100 Jahre Thesaurus linguae Latinae. Vorträge der Veranstaltungen am 29. und 30. Juni 1994 in München. Mit einem Anhang: Materialien zur Geschichte des Thesaurus linguae Latinae.* Stuttgart & Leipzig: Teubner.
- Lambertz, M. “cubiculum.” *Thesaurus Linguae Latinae* IV: 1266,30–1269,5.
- Leslie, D. D. & Gardiner, K. H. J. (edd.). 1996. *The Roman Empire in Chinese Sources. Studi Orientali.* Rom: Department of Oriental Studies, University of Rome.
- Liu Jiahe./刘家和 2020. “理性的结构：比较中西思维的根本异同。”《北京师范大学学报（社会科学版）》 2020 年第 3 期：72 – 83.
- Perry, M. 2015. “The *paterfamilias* and the Family Council in Roman Public Law.” In *Public and Private in the Roman House*, edd. K. Tuori & L. Nissin. Journal of Roman Archaeology, Supplement Series 102. Portsmouth, RI: Journal of Roman Archaeology, 77–86.
- Renger, A. & Xin Fan. (edd.). 2018. *Receptions of Greek and Roman Antiquity in East Asia.* Leiden & Boston: Brill.
- Riggsby, A. M. “‘Public’ and ‘Private’ in Roman Culture: The Case of the *cubiculum*.” *Journal of Roman Archaeology* 10: 36–56.
- Russell, A. 2016. *The Politics of Public Space in Republican Rome.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Tagliafico, M. 1996. “I processi intra cubiculum: il caso di Valerio Asiatico.” In *Processi e politica nel mondo antico*, ed. M. Sordi. Milano: Vita e Pensiero, 249–259.
- Zhang Hongxia. 2020. “Approaching Cicero’s Contact and Communication Zones: Stereotypes, Belittling, and Inverted Roles in *Pro Cluentio*.” *Chung-Ang Saron* 51: 133–180.

让拉丁语“活”起来：古典所与昆士兰大学学生拉丁语书信交流

活动纪实*

罗福兴

（东北师范大学）

“Salve. Mihi nomen est Paega, et ego sum laeta.

Mē nōn cognita requiēuī.

Cum requiēuessem in lītore abīuī. Vale!”

这段拉丁文并非出自一个熟练的学习者，其中夹杂着较为明显的语法错误，逻辑上的连贯性也欠佳，其大意是：您好，我的名字是 Paega，我很高兴。我未被认识，我已经休息了。我在海滩休息过后，我离开了。这是由澳大利亚昆士兰大学的一位拉丁语初学者发给数千里之外的一名中国学生的电子邮件，迄今为止，他们因一次拉丁语通信活动而建立起两个月的联系。收到这位澳大利亚学生的来信后，笔者做出了如下回复：

“Salve Paega,

Mihi nomen est Rufus, ego sum sanus.

Studens Sericus sum.

Litteris allatis, laetus sum ego.

Vale!”

仅仅是寥寥几句，也没有复杂的语法和句式，但对于鲜有拉丁语写作经历的我来说，仍然显得有些吃力。时至今日，东北师范大学世界古典文明史研究所（下文简称“古典所”）已经开设了近 37 年的拉丁语课程，教学中以讲授拉丁文基础知识、研读古代经典文献为主，以期培养具备独立研究古代文字史料能力的罗马史研究者。笔者有幸成为古典所的一名学生，接受了数年的拉丁文献阅读训练。但是，此前的拉丁文阅读课程只是停留在对千年以前的文献作品的分析，并没有留给学生一些空间，真正去使用这门古老的，被认为已经“死去”语言。正因缺乏训练与实践，尽管笔者语法基础尚可，但在开始使用拉丁语写作时并不自如，甚至对这门古老的语言感到有些生疏。

事实上，早在 1985 年，古典所的第一位拉丁语教师韩井涛先生就已经发现了这个问题，

* 本文的撰写要感谢东北师范大学顾斯文（Sven Günther）教授、周巩固教授的指导和支持，以及陈默老师的校阅，同时也要感谢柏林自由大学 Klaus Geus 教授提供的宝贵书籍影像资料。

他“主张，死的语言要用活的方式去学，要活学活用。”¹为此，韩先生大胆展开了一次教学创新，以贯彻这种教育理念。那一年，东北师范大学开办的世界古典文明史试办班吸引了全国共20名本科生，其中有11名进修罗马和希腊古典学，他们外加1名博士生和2名硕士生，共同参加了拉丁语课程。最终，这些学员都顺利完成了一年的学习，并通过了期末考核。这场考试的内容放在今日也颇具挑战性，韩先生采用了加拿大多伦多大学中世纪研究中心硕士入学试题(From an M.A. paper: De cocodrillo)，以及一篇描述个人大学生活的拉丁语作文。²而作为教学成果，共12篇作文被收录进了后来装订成册的《我的大学生活——拉丁作文集》(Vita mea in Universitate)。以下为一名学员的作文节选：³

Mean partem, etni nimum uedificationi
et modernizationi patriae contribuere spero.
复旦大学历史系 彭峻云

Xiao Wang:
Si tu uales, bene est; ego quoque valeo.
Hanc epistulam ad te laeta scribe. Antequam
nouum negotium ingredieris, tibi bonum exitum
opto. Nunc satisfacio ad petita tua et
breviter meam vitam in universitate tibi narro:
Quisque, cum puer vel puella erat, pulchrum
somnia de futuro suo habebat, ego quoque, quod
scriptor, pictor et clara femina in patria mea
factura esse intendebam.
Parentes mei ipsi studium amabant et me studere
dupliciter impellebant, itaque meum primum
consilium erat discipula universitatis esse.
Aliquot anni iam effluxerunt, quanquam terra
non sat multum mutavit, sed progressus historiae
effectum fecit, nunc adsecuta sum propositum
primum. Somnium de futuro non est nisi pulchra
imaginatio. Intravi in Universitatem Fu-Dan,
et studium historiae suscepi. Tunc mea vita in

为祖国现代化建设尽自己一份微薄之力

小王：

你好，我也很好；很高兴给你写这封信。愿它能在你踏上工作岗位之前，捎去我对你良好的祝愿。同时也满足你的要求，对你简述一下我的大学生活。

每个人，无论男孩、女孩都编织过对未来的美丽的梦，我也有过，诸如想成为一个作家、画家和一个国内知名的人物。

我父母本身都很喜欢读书，从儿时起，他们就督促我学习，所以我梦中的第一目标就是做个女大学生。

随着时间的流逝，虽不及移轮海，但却已改变了历史进程。我的第一目标实现了。未来之梦不只是美丽的想像。我进入复旦大学，学习历史。我的大学生活开始了。我有了新目标，而新的道路对我来说是神秘的。于是我努力地学习，希望能掌握、理解更多的知识。我希望自己能在不久的将来以自己的才能，为祖国的现代化建设尽自己一份微薄之力。

这次教学实践引起了海内外的关注，被誉为“远东地区前所未有的、无与伦比的作品”(a work without precedent or parallel in the Far East)。⁴参加这场拉丁文写作考核的学员中，不乏现今仍然活跃的著名古典学研究者，这本作文集为他们的第一次拉丁语课程画上了圆满句号，意义非凡。

然而，或者因为这种写作实践太过艰难，或者受之后的教学环境的影响，韩先生首创的拉丁语作文模式并没有在古典所继续开展下去。就笔者亲身经历而言，近年来古典所的拉丁

¹ 韩井涛：《几句前言》，东北师范大学世界古典文明史试办班·西方古典学组编：《我的大学生活——拉丁作文集》，长春，1986年，第iii页。

² 韩井涛：《几句前言》，东北师范大学世界古典文明史试办班·西方古典学组编：《我的大学生活——拉丁作文集》，长春，1986年，第i页。另据当时的学员、现东北师范大学历史文化学院教授周巩固回忆，该作文应是课外的作业，而非考试的一部分。

³ 原籍藏于德国柏林自由大学语言学图书馆(Philologische Bibliothek)，由该校 Klaus Geus 教授供图。

⁴ 见 William Brashar, "Classics in China," *The Classical Journal*, Vol. 86, No. 1, 1990, p. 75. 此外，古典所最早聘请的外国专家 Bernhard Kytzler 也在回忆文中叙述了这一写作考核，参见 Bernhard Kytzler, "Classics in China," *Mitteilungsblatt des Deutschen Altphilologenverbandes*, Vol. 31, No. 2, 1988, p. 31. 尤其值得一提的是，Vox Latina 在1987年发表了一篇围绕此次写作实践的评论，这是该刊物第一次出现来自中国的消息，参见 Sigrides Albert, "Novi nuntii ex Sinis allati," *Vox Latina*, Vol. 23, No. 88, 1987, pp. 291-294.

语教学仍以阅读训练为主，学生较少“输出”和自主运用拉丁语的问题依旧存在。不过，这一现象并不仅存在于中国课堂。远在澳大利亚昆士兰大学的拉丁语教师邓肯·基南-琼斯（Duncan Keenan-Jones）博士也意识到这一问题，并尝试探索，如何让自己的学生用“活的方式”学习拉丁语。为此，在2022年春季学期伊始，他发起了一个多国学生共同参与的拉丁语笔友交流活动，通过建立搭档关系，他的学生可以与国外笔友进行每周一次的拉丁语书信交流，本次招募到的国外笔友共有四名，笔者有幸成为其中一员。本文开头引用的那段拉丁语便出自笔者收到的第一封来信。

Due Date	Activity
28 Feb 22 (Material covered in Week 1)	Grammar Section 4E (cont.) Ablative absolute with present. Cum + pluperfect subjunctive. Hint: For both of these, you could describe something that happened to you over the summer (or earlier) or that you did. Use these constructions to show the sequence of events: The ablative absolute with the present is used to show two things happening at the same time (can be past time). Cum + pluperfect subjunctive is used to show something happening before something else, in the past. An example (that still needs to be translated into Latin) would be: Cum clause: Although I had promised, Main clause: I couldn't go...

基南-琼斯制定的第一周写作要求（共13周）

基南-琼斯的学生的拉丁语学习均已进入第二年，对于他们来说，初级拉丁语语法已有一定基础，但要想直接进行拉丁文献的阅读和分析，仍然是不够的。基南-琼斯选用的拉丁语教材是《阅读拉丁语：语法和练习》（*Reading Latin. Grammar and Exercises*），诚如书名体现的，这本教材相当重视练习这一环节，每一章节都提供了大量的英拉、拉英翻译练习，这与基南-琼斯的训练目的完美契合，他的计划是每周选取书中的一两个语法知识点（如上表所示），让他的学生用这些语法造句、形成短文，再以电子邮件形式发给来自国外的参与者，而后者的回信内容并不作语法限制。

对于笔者而言，这样的机会实属难得，为提高自己的写作能力，笔者立即报名参加了活动。从2022年2月28日始，本人和笔友交流总计14次，虽途中因一些变故和休假中止了几次，但总体来说，沟通交流进展顺利，双方都获益匪浅。期间本人所在的长春市经历了新冠疫情爆发以来最严重的一段时期，澳大利亚也遭遇了特大暴雨和洪灾。在这种特殊时期，以拉丁语为媒介将各自的不同遭遇和感受进行传递和交流，也是一次非同寻常、颇具意义的体验。

如对洪涝来临时的状态描述:

“Paega Rufo salutem. Amīcus mihi persuāsīt ut abeāmus. Accidit ut ā conuīuio celeriter abīuerim. Vale!”

“Paega 向 Rufus 问好。我朋友劝我快走。结果，我迅速离开聚餐。祝好!”

又如对疫情之下日常生活的描述:

“Paega Rufo salutem. Mihi uir COVID-19 habuit; celeriter, domī claudere, cībos et opēs mittere, ipse dormīre. Ego domum meī familiae īuī, quae COVID-19 fugerem. Uale!”

“Paega 向 Rufus 问好。我的伙伴得了新冠，他立刻闭门，（往家里）送了食物和生活物资，睡了。我为了躲避新冠，回了自己的家。祝好!”

“Rufus Paegae salutem. Iustum tamen est fugere istum morbum qui minus noxius primo sit. Mox sanitas tibi viro reddatur, sicut multo est... Vale!”

“Rufus 向 Paega 问好。虽然这个疾病危害已不如初，但逃离它依旧是明智的。祝你的伙伴很快会恢复健康，如同很多人那样……祝好!”

必须指出，将一门古老语言运用于现代社会的日常交流，仅依靠已掌握的语法框架是不够的，还需要结合可以应用于现代语境的词汇，即所谓的新拉丁语词汇（Neo-Latin vocabulary）。⁵为此，基南-琼斯向他的学生推荐了一系列的电子词典资源，如 The Morgan-Owens Neo-Latin Lexicon（<https://neolatinlexicon.org/>）、Adumbratio（<https://neolatinlexicon.org/adumbratio-old/>）、Silva（<https://neolatinlexicon.org/silva-old/>）、iLanguages Latin Phrases（http://ilanguages.org/latin_phrases.php）。此外，他也向所有参与者介绍了拉丁语书信写作的基本格式和方法，从招呼致意、取名规则、开篇和结尾四部分简要做出了指导，以便初学者能够顺利发出他们的首封信件。

随着活动的推进，基南-琼斯的学生们已逐步使用更多样、更复杂的句式和语法，涵盖了《阅读拉丁语：语法和练习》从 4E 到 5F 的语法内容。⁶经过两个月的通信，笔者已经切身感受到他的学生取得的进步，同时自己的拉丁语写作能力也得到了提升。在活动收尾之际，基南-琼斯还会为参与者们修改和润色所写内容，并提出建议，相信对所有学生都大有裨益。

无论是 1985 年古典所韩井涛先生的教学创新，还是这次昆士兰大学基南-琼斯博士组织的跨国拉丁语书信交流活动，其目的都无外乎通过活学活用的方式来加强提升学生们的拉丁语能力，他们的创新也都得到了积极反馈。目前国内的拉丁语教学仍以阅读训练为主，这种现象在古代史专业领域尤为明显。考虑到该学科的特殊性，这种偏重阅读的教学模式具有一

⁵ 关于这类词汇的特点和构成方法之介绍，可见于 Jozef Ijsewijn, *Companion to Neo-Latin studies*, Amsterdam: North-Holland, 1977, pp. 242–246.

⁶ 见 Keith C. Sidwell, *Reading Latin: Grammar and Exercises*, Cambridge: Cambridge University Press, 2016, pp. 189–258.

定的合理性，但笔者认为，适当加入“说”和“写”的环节，对于拉丁语学习也是十分重要的。目前，基南-琼斯博士的活动仍在进行中，他计划未来面向世界各地招募更多的拉丁语学习者，笔者深信，这一活动将会成为让世界上众多拉丁语学生受益的舞台。

16-20 世纪的拉丁语学校在中国

雷立柏 (Leopold Leeb)

(中国人民大学)

一、印度和澳门的学院

在 1500 年后, 最早接触拉丁语的中国人可能是少数有机会去印度 Goa (果阿) 上学的学生。耶稣会 1542 年到果阿。1556 年, 在耶稣会创办的“圣信修院”中已经有 111 名来自亚洲和东 Africa (阿非利加) 的青年学习神学, 其中有 5 名来自中国的人。¹然而, 我们不知道这些人的名字, 他们可能来自澳门或是东南亚地区的华侨。

1557-1560 年间, 广州当局允许葡萄牙人留居澳门半岛, 而 1563 年已经有 900 名葡萄牙人住在澳门, 而 1568 年已经是 5000 名天主教徒 (包括当地人)²。耶稣会会士 Francisco Perez (佩雷斯, 1563 年来澳门) 于 1565 年在澳门购买房屋, 自任院长。住在院中的人是许多耶稣会会士, 他们等待前往日本的机会。这就是“澳门公学” (后称“圣保禄学院”) 的开始。³自从 1571 年, 在耶稣会的会馆中有一种小型的学校, 当地的人可以在此学习识字、写字, 并可以学习拉丁语。1594 年已经有 60 名学生在这里学习葡萄牙语、拉丁语、美术、伦理学和神学。1571 年创立的学校于 1594 年被提升为“大学学院”。⁴在 1594 年以前, 耶稣会会士的学院称 Madre de Deus “天主之母”学院, 而钟鸣仁、游文辉等人在那里受教育。⁵另外, 葡萄牙人也在澳门印行一些拉丁语的著作, 比如耶稣会会士 Duarte Sande (散德, 1547-1599 年) 的 *De Missione Legatorum Japonensium ad Romanam Curiam* (《日本派往罗马教廷的使节》) 是 1589 年在澳门印的书。⁶

1568 年 Carneiro (卡内罗) 主教来澳门, 居住在耶稣会会院, 但不久后主教府被建立。1576 年澳门教区正式成立。耶稣会会士 Alessandro Valignano (范礼安, 1537-1606 年) 于 1578 年首次到澳门, 要求外国传教士学习汉语, 又准备建立一所修院, 培养澳门和日本的青年学习神学。“在澳门的葡萄牙籍耶稣会会士支持这种方案。他们想挑选一些有能力的青年, 使他们学习拉丁语并在澳门完成他们的学习, 就按照欧洲修道院中的培训也训练当地的人。然而, 在北京服务的耶稣会会士强烈反对这种制度。在很长的时间, 这个教育机构结的成果很小, 甚至没有任何成果。”⁷

¹ 见杨慧玲《19 世纪汉英词典传统》, 北京, 商务印书馆, 2012 年, 52 页。

² 见 R. Malek ed. *Macao: Herkunftist Zukunft* (《澳门: 历史就是前途》), Nettetal: Steyler Verlag, 2000, 25 页。

³ 见 Aug. Colombel (高龙肇), 周士良译, *Histoire de la mission du Kiang-nan* (《江南传教史》), 上海光启, 2008 年, 263 页。

⁴ 见同上, Malek ed., *Macao: Herkunftist Zukunft* 前同, 29 页。

⁵ 见同上 Cesar Guillen Nunez, “The Portrait of Matteo Ricci”, 88 页。

⁶ 见同上 Malek ed., *Macao: Herkunftist Zukunft* 前同, 31 页。

⁷ 见 N. Standaert ed., *Handbook of Christianity in China*, vol. I, Leiden: Brill, 462 页。

中国人系统学习拉丁语的传统是从天主教传入中国开始的。在16世纪末、17世纪初来华的耶稣会和其他修会的传教士都面临同样的问题：如果日本人或中国人也要成为天主教司铎（“神父”），他们要怎么样学习弥撒礼仪、神学、圣经知识、教会法等等？如果不学习拉丁语，这一切学习和研究是不太可能的。因此，耶稣会会士 Valignano（范礼安）1594年在澳门创立一所修道院，希望日本和中国的修道生都去那里学习神学。“范礼安并于二十二年（1594）立院于澳门，原名圣母院，后改名三巴公学，即圣保禄公学。日本修士亦来此习拉丁文。”⁸这样，中国的修道生可以接受一种“西式”的教育，因为澳门有相当多外国老师和外国书籍，超过中国内地任何其他的地方的西学资料。

1723年，澳门“三巴公学”改名为“若瑟修院”，由耶稣会管理，但耶稣会会士1759年由葡萄牙政府驱逐出境，而教廷1773年在巨大压力下正式解散耶稣会。到1784年，葡萄牙遣使会会士开始恢复澳门的“若瑟修院”，其中授拉丁语、汉语、哲学和神学课。因为葡萄牙政府那里也支持该修院，它发展很好，成为全中国拉丁语水平最高的学府。虽然修院在1845年又停办，但不久后再次恢复，并在1890年到1910年间每年平均祝圣了4位司铎。

二、台湾地区的早期学院

第二个在中国地区创办拉丁语学校的尝试是荷兰传教士在1627年后在台湾进行的。荷兰人1602年创立了他们的 Dutch East India Company（荷兰东印度公司，1602-1798年），他们占领 Batavia（今天印度尼西亚加大），并1622年围攻澳门，但没有从葡萄牙人的手中夺取澳门，所以转向台湾地区，1624年在台湾台南地区建立一个小港口。在开始的时候，荷兰人的目标并不是传教，而只是利用台湾的港口和中国大陆进行贸易。第一批传教士于1627年才到台湾，就是 Georgius Candidius（甘迪迪乌斯，1597-1647年）和 Robertus Junius（尤尼乌斯，1606-1655年），他们在台湾传教20年之久，很快开始学习本地人的语言，即是 Siraya（西瑞亚）部落的人以及华人。他们想派遣一些当地的青年到荷兰，使他们在荷兰接受神学教育，但荷兰东印度公司没有同意，所以在1637年 Junius（尤氏）等人开始用本地语言和拉丁语教授基本神学的课。方豪写：“荷兰夫入台后第三年，始有教士前来传教（新教），并建立教堂。崇祯九年（1636）创办学校，收容土番（用旧名称）学生，教以拉丁字即罗马字记录番语，后人称为‘红毛字’；同时亦将荷兰文之教会书书籍译成罗马注音之番语教本。当时荷人推行教育之范围，分布于台南、新港、大目降、目加溜湾、萧垅、麻豆、大杰颠、大武垅、淡水、桃园等地，后二处似在驱逐西班牙人以后进行的。……崇祯十二年（1639），已有学生五百二十六人；四年后，则超过六百人，并有五十番人，已可充任教师。”⁹

在1627-1661年间大约有30名荷兰传教士到台湾服务。1647-1649年间第二批传教士到

⁸ 方豪，《拉丁文传入中国考》，10页。

⁹ 见方豪《拉丁文传入中国考》，7页。

“美丽岛”(Formosa)。他们用拉丁字母写出本地人的方言,并将《约翰福音》和《玛太福音》译成 Sinkan 方言。¹⁰同时他们也用拉丁语教授神学知识。正如他们的名字暗示那样,他们和他们的同乡 Erasmus (伊拉斯谟)一样很重视拉丁语。

早期推动荷兰新教派传教士到东南亚的人是 Justus Heurnius (荷乌尼乌斯, 1587-1651 年)。他在荷兰 Leiden 出生,曾获得医学学位,后在 Groningen 学习神学,1620 年当牧师,1618 年发表 *De legatione evangelica ad Indos capessenda admonitio* (《向印度地区派传教士劝言》)。他请荷兰东印度公司和 Amsterdam (阿姆斯特丹)派遣他到海外传教。1624 年他被派到 Batavia (全天的雅加达),在那里组织荷兰的东印度教会。当时在印度尼西亚已经有很多华侨,而 Heurnius 认为,应该用他们的语言去向他们宣布基督信仰,所以 1628 年他着手编写一部荷兰语-拉丁语-汉语词汇表,即 *Dictionarium Sinense* (《汉语词典》)。因为 Heurnius 没有学过,他完全依赖于一位来自澳门的“中国老师”,而这位中国人“懂拉丁语并且在澳门受过教育”。¹¹另外,Heurnius 还把海德堡信纲 (Heidelberg catechism) 译成汉语。他 1632 年后在印度 Molocces (马鲁古群岛)传教,并建议在东印度(印尼)建立一所学院,教导当地居民并培养他们自己的牧师。1639 年他回荷兰,继续当牧师,并将《圣经》译成马来语。¹²

Georgius Candidius (甘迪迪乌斯, 1597-1647 年)出生在德国,1621 年以来他在荷兰 Leiden 学习。1623 年他坐船到“东印度”(马鲁古群岛)当新教归正宗的传教士。后来 Batavia (雅加达)的教会长老派他到台湾,因此他成为第一位来台湾的新教传教士(1627 年)。他离开荷兰人在台湾的城堡 Zeelandia (西兰迪亚)并居住在 Sinkan (新港)村的村民当中。因此,他学习当地的语言。他认为应该送一些本地人到荷兰,使他们接受全面的神学教育。1639 年他回荷兰,1643 年再到 Batavia (印尼),在那里当拉丁语学校的校长一直到临终时(1647 年)。

Robertus Junius (尤尼乌斯, 1606-1655 年),是荷兰人,1628 年 Leiden 大学毕业,1629 年到 Batavia (印尼),同年到台湾,先在荷兰城堡 Zeelandia 附近传教,后到 Sinkan (新港)地区。他算为当地最成功的传教士,因为他很好地学习当地语言,曾为 5500 名人施洗,也曾培养 50 名小学老师。¹³他也建议送学生到荷兰留学,但当局没有支持他的想法。他很强调用本地话去教导台湾居民,但这种主张引起争论。他的接班人没有那么多强调本地话。Junius (尤氏)1644 年回荷兰。

¹⁰ 见 N. Standaert ed., *Handbook*, 同前, 377 页。

¹¹ 见 RintSybesma, “A History of Chinese Linguistics in the Netherlands”, in: Wilt Idema, ed., *Chinese Studies in the Netherlands*, Leiden, Brill, 2014, 127 页。资料来自 Koos Kuiper, “The Earliest Monument of Dutch Sinological Studies. Justus Heurnius’s Manuscript Dutch-Chinese Dictionary and Chinese-Latin *Compendium Doctrinae Christianae*(Batavia 1628),” *Quaerendo* 35/1-2 (2005), 109-139 页。方豪没有发现 Heurnius 的身份,只写:“不列颠博物院藏有《德拉中字典》,Heurnius 著,内容未详”,见《拉丁文传入中国考》,32 页。

¹² 见 H. Anderson, *Biographical Dictionary of Christian Missions*, New York: Macmillan, 1998 年, 293 页。

¹³ 方豪说,1643 年已经有 600 名学生,见“拉丁文传入中国考”,前同,7 页。

第四个杰出传教士是 Antonius Hambroek (韩布茹克, 1605-1661 年), 出生在 Rotterdam (鹿特丹), 曾在 Leiden 学习, 1622-1647 年间在荷兰当牧师, 后被派到东印度, 1648 年在台南地区的“Matau” (“麻豆”) 定居, 继续前人的工作并培养本地的人士, 1657 年组织一所师范学校, 并“用拉丁语教训很多成年人和小孩子”¹⁴。他翻译《约翰福音》和《马太福音》。满人 1661 年将郑成功 (1624-1662) 和他的 2.5 万士兵驱逐到台湾, 而台湾的荷兰人抵抗他。当时 Hambroek (韩氏) 尽力进行谈判, 但他和全家人都被郑成功杀害。

以上四名荷兰传教士都用拉丁字母写下当地人的语言, 而这种用法维持一直到日本人的到来 (1895 年)。另外, 荷兰传教士都认为, 比较高级的神学教育只能用拉丁语进行, 所以他们编写拉丁语词典并在台湾也教一些本地人拉丁语。无论他们认为要把印尼人或台湾人送到欧洲留学或在东亚建立一所神学院, 他们都强调, 神学教育语言肯定是拉丁语, 所以他们适当地准备他们的学生多学习拉丁语。也许他们还教一些人初级的希腊语, 因为荷兰的古典学水平很高。¹⁵1517 年荷兰建立一所“三语学院” (Collegium trilingue), 其中传授拉丁语、古希腊语和古希伯来语的知识。

三、北京的“西洋馆”

在 1689 年《尼布楚条约》后, 康熙意识到, 拉丁语是西方的国际语言, 所以他有意培养一些懂拉丁语的满人外交人士。康熙皇帝自己也学了一点拉丁语, 能认识拉丁语字母。“自中俄交涉后, 康熙帝即有志高学栽培专习拉丁文之人才, 以备折冲之用, 然其计划乃迟至雍正时, 始获实现。读拉丁文者为满洲之青年, 初附设于俄罗斯馆, 旋即另设西洋馆……同在一馆内, 俄童习满文, 满童习拉丁文, 甚盛事也……。”¹⁶“拉丁文而外, 清廷亦令满籍儿童攻习俄文, 《会典》[《大清会典》] 内阁载: ‘俄罗斯馆专司翻译俄罗斯文字, 选八旗官学生二十四人入馆肄业。’此二十四人是否专读俄文, 抑或兼读拉丁文, 则不得而知矣。”¹⁷

雍正皇帝 1729 年设立一种语言学校, 称“西洋馆”, 其目标是“收满汉青年子弟, 命读拉丁文”。¹⁸学校的主持人是法国耶稣会士 Domingo Parrenin (巴多明, 从 1729 年到 1741 年) 和 Antoine Gaubil (宋君荣, 1741 年到 1744 年)。西洋馆 1744 年关闭, 但有一定的历史意义, 因为该学校第一次正式向中国人教授拉丁语。关于他们所用的教材或双语词典, 我们没有任何可参考的资料。

四、中国内地的早期修院

¹⁴ 见 H. Anderson 同前, 277 页。

¹⁵ 方豪没有提到拉丁语教学, 只是说荷兰传教士传播拉丁字母 (“红毛字”), 见同上, 7 页。

¹⁶ 方豪, 《拉丁文传入中国考》, 同上, 19 页。

¹⁷ 方豪, 《拉丁文传入中国考》, 同上, 20 页。

¹⁸ 方豪, 《拉丁文传入中国考》, 21 页。

在中国内地最早的天主教大修道院是哪一个？方豪认为是方济各会在韶州一所修院：“康熙三十四年（1695）阳历十一月二日康和之主教（Bernardinus della Chiesa）自南京上传信部枢机主教书，谓五月间有二法国人抵此，（Gaspar Franciscus Guety, Giac. Lirot）前者华名译音为 Fang-chow，后者华名译音为 Hsu Fa-sheng。毕业于韶州大修院，并于一六九五年（康熙三十四年）晋铎。见中国方济各会志（Sinica Franciscana）第五册三三一页。此或为中国境内第一所正式大修院。学生在此传习拉丁文，亦无可疑，创立年代不详。”¹⁹

遣使会会士 Mullener（穆天尺，1673-1742 年）1711 年想在湖南常德建立一所修院，但没有成功。1715 年他成为四川主教，在成都建立一所小型修院，培养本地圣召。

1779 年或 1780 年，巴黎外方传教会的 Thomas-Julien-Charles Hamel（刘加略，1745-1812 年）、Jean Gleyo（艾若望，1734-1786 年）和 Jean-Martin Moye（梅慕雅，1731-1793 年）在云南北部的龙溪创立了一所修院，三年后正式成立。过了四年修院迁到四川宜宾落溪沟，但 1814 年，它因嘉庆时期的教难而被取缔。1824 年神父们恢复了龙溪的修院。

北京很长时间一直有一些修生学习拉丁语，但其修院成立很晚。1785 年法国遣使会会士 Raux（罗广祥，1754-1801 年）和 Ghislain（吉德明，1751-1812 年）来北京接管耶稣会的事业。他们的修会很重视本地圣召的培养，而在 1788 年北京教会大约有 15 名学习拉丁语的修道生。1804 年外国会士和中国神父一起开办修院。1806 年禁教的政策放松一时，所以修院的人可以公开唱他们的圣歌。然而好景无常，1812 年的教难带给修院很大的压力，所以院长薛玛窦神父决定把大多数学生派到澳门继续学习，只留下 6 名学生。他们 1827 年被迫放弃北堂，在北京宣武门的南堂避难，1829 年则迁修院到察哈尔（张家口地区）的西湾子（今天的崇礼）。法国遣使会会士 Mouly（孟振生，1807-1868 年）于 1835 年到达西湾子，开始建立教会。1840 年他被任命为蒙古代牧的首任主教，1844 年正式成立西湾子修道院。在 1860 年后，北京教产被恢复，而北京修道院再次成立。另外也有其他进行西式教育的机构，比如 Petit Freres de Marie（圣母昆仲会，亦称“圣母会”）1893 年在车公庄外的栅栏建立他们的总院和一所学校。然而，1900 年的义和拳运动完全毁灭那个学院。1909 年北京遣使会在栅栏建立大修道院，1939 年有 90 名修道生。

1830 年成都附近木坪的修院成立，由一位中国神父（陈巴多禄茂）和 Laurent Imbert（罗神父，1796-1839 年）共同建立。²⁰然而，在 1858 年前，在该修院学习的人只有 11 位。

1844 年江西南昌三桥修院也成立（1863 年迁到九江）。在 1844 年之前，江西和东南地区的圣召被派到澳门学习神学。

1845 年法国遣使会主教 Lavaserie（石主教，1813-1849 年）在舟山成立修院，马上就有 35 人去学习拉丁语。1871 年杭州的大修院成立，而舟山修院成为小修院。

¹⁹ 方豪《拉丁文传入中国考》，10 页。

²⁰ 方豪，同上，11 页。

1852年,巴黎外方传教会会士 Faurie (胡缚理, 1824-1871 年) 神父在贵阳成立修院(称“纳丁学堂”), 不久被官员取缔, 但 1860 年被恢复, 而 1864 年就有 44 名修士。该修院 5 年后又被毁坏, 但再次重建。

1844 年, 河南教区成立, 而法国遣使会会士 Baldus (安若望, 1811-1869 年) 主教不久后在南阳建立修道院。

道明会的 Calvo (郭, 约 1740-1812 年) 主教于 1781 年任福建主教, 他想在当地建立一所修道院, 但因为禁教政策只能把那些愿意当神父的人送到菲律宾的 Manila (马尼拉)。郭主教的接班人 Roch Carpena Diaz (罗主教, 1812-1849 年任福建主教) 曾于 1813 年在福宁地区罗家巷总铎区的溪填成立修院, 接受 12 人学习拉丁语。然而, 在 1834 年还是被迫迁到马尼拉, 为了避免教难。新时代的代牧是 Miguel Calderon (高弥各, 1803-1883 年), 在他的任期内(1849-1883 年) 他很顺利地创办一所小修院和一所大修院。

耶稣会 1842 年到上海, 他们先在浦东金家巷, 后来因安全问题搬到青浦县张朴桥。法国耶稣会会士 Brueyre (李秀芳) 1843 年 2 月在张朴桥创办一所修院, 属江南教区(江苏、安徽)。在成立那年就有 22 名学生入院, 其中包括黄伯禄。然而, 因为当地信徒担心修院会带来不安的因素和政府的干扰, 修院 1843 年 7 月迁到横塘, 1850 年又迁浦东张家楼。1853 年, 神学院建立在上海董家渡, 而学习拉丁语的“小修院”继续在张家楼。1858 年第一批修士(8 人) 晋铎。因为太平天国的扰乱, 小修院被迫停办三年之久, 而 1859 年试图与徐汇中学合并, 但第二年又独立办。然而, 1867 年小修院再次和公学合并。1877 年徐家汇创办大修院。从规模来看, 耶稣会在上海培养的神父在早期不很多: 1854-1872 年间有 165 名学生入修院, 但只有 16 名司铎被祝圣。1874-1918 年间有 234 名修生, 其中有 131 名成为司铎。

21

耶稣会 1848 年在徐家汇创立 Collegium Ignatianum (圣依纳爵公学)。开始只收了 12 名男童, 提供食住。1850 年正式建校, 称“徐汇公学”。早期的校长是法国人 Claude Gotteland (南格禄 1803-1856 年), 他在 1852 年的报告中说, 学修士有 6 人修读高级拉丁语, 21 人分四个班学习初级拉丁语, 老师有 4 位。1853 年以来, 意大利人 Angelo Zottoli (晁德莅, 1826-1902 年) 任院长。1863 年, 耶稣会开办初学院, 1862 年有 11 名青年学生愿意加入耶稣会修道, 其中包括马相伯、李问渔、沈礼门等人。当时公学大约有 80 名学生, 1875 年已经有 90 名住宿生。徐汇公学是近代中国最早系统教授外语的学校之一, 首先强调拉丁语, 后来还设法语和英语等外语课。毕业时要求学生会讲和读拉丁文和法语。²²马相伯从 14 岁起(1854 年起) 就在这里任助教, “一面当学生, 一面当老师”。1870 年马相伯获得神学博士学位, 1872 年出任徐汇公学校长。

²¹ 见方豪, 同上, 13 页。

²² 见邹振环“马相伯与《拉丁文通》”, 载《复旦学报》2005 年第 6 期, 112、113 页。

徐汇公学原先的制度为下院(小学3至6年级)、中院和上院,1911年改制为高小3年,中学4年,1932年改成3年初中,3年高中,改名为“上海私立徐汇中学”,1953年改为“上海市徐汇中学”,此后大概没有拉丁语课程。

圣言会的 Johann Baptist Anzer(安治泰,1851-1903年)早于1884年在山东阳谷地区的教友村坡里庄创办一所小修院。在1900年前后,这所修院先迁济宁,后到兖州。因为圣言会的传教士多是德国人,重视系统教育,他们在兖州的修院比较出名,而在兖州圣保禄印书馆印的拉丁语教材后来在全国被使用(见下)。方豪说“该院自光绪十二年至民国四十三年,产生枢机一人、主教二人、监牧一人、司铎约近百人。”²³“枢机”指田耕莘枢机。

五个通商港口开放后,越来越多欧洲天主教传教团体(如巴黎外方传教会、遣使会、耶稣会、圣母圣心会、圣言会等)在各地建立小型的修道院,但因为1900年之前各地的官员和民众对天主教有一定的敌意,这些修院只能是小型的,规模不大,楼房和图书馆也不大,比如在太原附近的洞儿沟(一个教友村)曾有小型的修院。但在1902年后,太原的主教 Fiorentini OFM(凤朝瑞)建立了一所比较大的修道院(“孟高维诺修院”)。

根据1940年的统计,全中国共有190所小修道院(亦称“备修院”),5114名学生,都必须学习拉丁语。大修院共有36所,学生870人。²⁴由此可见,天主教在华的“推广拉丁语活动”在1930年代达到高峰。

五、国外的修院

道明会会士罗文藻(见上文)1654年在菲律宾被祝圣司铎,而耶稣会会士郑维信(见上文)1664年在葡萄牙被祝圣司铎。这就开始一个新的历史阶段,因为从此以后越来越多中国学生被派到国外学习拉丁语和天主教神学。

最重要的两个海外修道院是1664年由 Missionnaires Etrangères de Paris (MEP 巴黎外方传教会)²⁵在暹罗(Xianluo,今天的泰国)建立的修道院和1732年由意大利人 Matteo Ripa(马国贤)在意大利 Napoli(那布勒斯)创办的学校。

巴黎外方传教会的传教士和主教们在1664年决定要在暹罗 Ayuthia(阿尤佳)建立一所培养本地圣召的修道院,而在1669年已经有一批司铎在那里被祝圣,但其中没有中国人。在1682年暹罗修院中的学生包括11名东京(越南北部)人、8名跋支支那(越南南部)人、3名来自菲律宾马尼拉的修士、1名孟加拉人、3名暹罗人、1名中国人。然而,在1718年 Ayuthia 的修道院里有7名中国人,而该修道院最有名的学生,李安德,1725年在那里晋升司铎。²⁶

²³ 见方豪,同上,13页。

²⁴ 见方豪,同上,13页。

²⁵ 关于“MEP”参见雷立柏《中国基督宗教史辞典》,北京2013年,356-357页。

²⁶ 参见 d'Elia, 前引,39-41页。

由于暹罗社会不稳定，修院 1770 年迁到印度 Pondicherry，当时有 39 名修道生。1805 年，修院又搬迁，这次到马六甲（Malacca）的槟榔岛（Pulo Penang）。从此以后，巴黎外方传教会的总修院都在槟榔岛，而他们的规定是这样的：每一个由巴黎外方传教会管理的传教区（比如中国、东京、跋支那、柬埔寨、暹罗）可以派 12 名学生到那里，而在教难的时期可以派 24 名，但实际上 19 末和 20 世纪初派到那里的中国人远远比这个数字大。

该修院培养的中国司铎人数是这样的：

1682 年：1 名

1718 年：7 名

1760 年：2 名

1800 年：15 名

1874 年：89 名

1900 年：121 名

1910 年：191 名

1915 年：220 名

1923 年：279 名

1926 年：50 名²⁷

第二个早期的拉丁语学院是 Matteo Ripa（马国贤，1682-1745 年）在意大利 Napoli（那不勒斯）建立的。马国贤来自意大利 Eboli, Salerno，他 1710 年来到澳门，不久后到北京，成为宫廷画师；他感觉到，自己应该培养本地圣职人员（司铎），所以他 1714 年想在热河在自己的房子开始教一些中国修道生神学。然而这所小型的修道院没有成功。马国贤 1719 年为印《皇舆全览图》制作铜版；1722 年在北京为传信部买房子。1723 年康熙皇帝去世，而马国贤获得离开皇宫的许可。因此，他 1723 年 11 月回欧洲，而他带 4 名少年（谷文耀、王雅敬、吴露爵、殷若望）赴欧洲学习。然而，9 年后（1732 年）他在 Napoli 设立中国司铎和东方传教士的培训学校（“中国学院”、“圣家学院”，英语称 Chinese College of the Holy Family），并管理该学院。马国贤曾写 *Memoirs of Fr. Ripa during 12 Years' Residence at the Court of Peking*（《马国贤神父留居北京宫廷为中国皇帝效劳 13 年回忆录》，英文版 1844 年出版，中国版 2005 年出版）。他的学院前后培养 100 多名中国司铎，其中 80 人的资料可以在下列人名表中找出²⁸。这些学生是第一批在意大利受古典教育（拉丁语，传统哲学、宗教学）的中国人，

²⁷ 见同上，d'Elia，40 页。

²⁸ 根据 *Elenchus Alumnorum decreta et documenta quae spectant ad Collegium Sacrae Familiae Neapolis*（《那不勒斯圣家学院学生资料文集》），Shanghai, Tou-se-we, 上海土山湾，1917 年；亦见 Rivinius, *Das Collegium Sinicum zu Neapel und seine Umwandlung in ein Orientalisches Institut*, *Monumenta Serica*, St. Augustin, 2004 年，150-153 页。

意义重大。

	Nomen et cog- nomen 姓名	Patria 祖国	Or- tus 出生	Ad- ven- tus 来到	Ordi- natio 晋铎	Redi- tus 回国	Missio 传教地	Obitus 去世	Sepulturae locus 坟墓地
1	谷若翰	直隶顺天	1701	1714	1734	1734	四川直隶	1763	北京
2	殷若望	直隶固安	1705	1714	1734	1734	--	1735	湖北湘潭
3	黄巴桐	直隶固安	1712	1719	1741	1760	直隶	1776	--
4	吴露爵	江苏金山	1713	1720	1741	--	--	1763	Romae
5	Gabriel	Philippines	1713	1736	--	--	--	1738	Neapolis
6	赵多明	四川成都	1717	1738	1747	1751	湖广	1754	湖南常德
7	赵西满	湖北荆州	1722	1738	1747	1751	四川	1778	巴东溪沙河
8	李若瑟	广东顺德	1717	1739	1747	1755	陕西	1776	--
9	郭元性	陕西渭南	1718	1739	1747	1751	山陕甘肃	1778	--
10	蔡文安	福建龙溪	1720	1739	1747	1751	四川广东	1782	广东
11	刘必约	四川重庆	1718	1739	1747	1755	直隶山东	1786	山东
12	刘成仁	四川铜梁	1718	1739	1747	1755	陕西	1785	流放伊犁
13	张月旺	广东始兴	1712	1750	1759	1761	广东	1782	广东
14	肖安多	湖北松滋	1735	1754	1763	1764	--	1766	澳门
15	吴伯铎	广东广州	1738	1754	--	--	--	1763	Neapolis
16	曾清贵	陕西临潼	1740	1754	1765	1767	陕广东直隶	+	--
17	马功撒	广东香山	1740	1754	1766	1769	澳门陕西	1796	北京监狱中
18	黄金冠	广东惠来	1735	1756	acolyt.	1761	--	+	--
19	严雅谷	福建漳州	1736	1756	acolyt.	--	--	1762	Neapolis
20	戴德冠	广东惠来	1737	1756	1763	1764	直隶广东	1785	广东
21	刘嘉禄	陕西城固	1742	1756	1766	1771	陕西	1820	--
22	黄多玛	广东潮州	1741	1756	1766	1771	--	1772	Gadibus
23	蔡若祥	福建龙溪	1739	1761	1767	1767	湖广陕西广	+	Goa
24	艾亚柯	湖北谷城	1741	1761	1765	1765	东	1765	Gadibus
25	常纳巴	湖北襄阳	1741	1761	1767	1767	--	1797	--
26	王加乐	广东潮州	1739	1761	--	1766	山西直隶	+	--
27	郭儒旺	山西壶关	1743	1766	1775	1775	--	1817	--
28	刘明莪	陕西临潼	1747	1766	1774	1774	直隶山陕甘	1828	--
29	郭雅歌	山西壶关	1747	1766	1775	1775	山陕甘肃	1779	--
30	章儒瑟	广东潮州	1742	1770	1774	1774	山西	1778	--
31	王儒翰	陕西渭南	1748	1770	--	--	广东	1771	Neapolis
32	刘恺弟	湖南沅江	1752	1770	1775	1775	--	1785	--
33	殷玛丁	四川铜梁	1753	1770	--	--	湖广	1774	Neapolis
34	王正礼	陕西周至	1754	1770	1781	1773	--	1819	--
35	徐格达	甘肃甘州	1748	1773	1782	1778	陕西	1801	流放伊犁
36	陈廷玉	甘肃甘州	1752	1773	1781	1783	山西蒙古	1829	--
37	李汝林	直隶涿州	1754	1773	1781	1783	甘肃山东	1802	广东
38	范天成	直隶景州	1755	1773	1781	1783	广东湖广	1828	--
39	柯宗孝	直隶	1758	1773	1784	1792	陕甘山西山	1825	--

40	贺明玉	四川巫山	1759	1773	1784	1785	东	1827	--
41	王英	陕西渭南	1759	1773	1785	1792	直隶山东	1843	陕西汉中
42	李自标	甘肃凉州	1760	1773	1784	1792	湖广	1828	--
43	严宽仁	福建漳州	1757	1777	1784	1792	陕西	1794	湖北天门比屋台
44	韩芳济	山西	--	1785	--	--	甘肃山西	1829	Neapolis
45	张玛谷	广东始兴	1761	1789	1796	1802	湖广	1829	--
46	裴如汉	山东济南	1770	1789	1798	--	--	1804	Neapolis
47	朱万禾	山西祁县	1770	1789	1798	--	--	1812	Neapolis
48	王保乐	山西太原	1770	1789	1798	1802	--	1843	山西太原
49	潘如雪	直隶顺天	1773	1789	1806	--	--	1847	Neapolis
50	戴勿略	广东惠来	1772	1789	1798	--	山西	1832	Neapolis
51	潘路加	广东乐昌	1772	1795	1806	1817	--	+	--
52	严甘霖	福建漳州	1774	1795	1806	1823	--	1832	湖北省城外洪山
53	锺理珍	广东广州	1783	1802	1822	1826	--	1851	香港圣地
54	汪振亭	广东广州	1784	1802	1822	1823	山西湖广	1867	湖北省城外洪山
55	唐多尼	广东广州	1785	1802	1822	1823	湖广香港	1830	湖北天门比屋台
56	谢斯德	广东广州	1786	1802	--	--	山陕湖北	1806	Neapolis
57	余恒德	陕西城固	1795	1821	1830	1831	湖广	1854	--
58	陈良	山西潞安	1805	1821	1830	1831	--	+	--
59	张保禄	山西太原	1804	1821	1830	1831	陕西高丽	1861	--
60	王多禄	山西潞安	1804	1821	--	--	湖广山西	1829	Neapolis
61	郭约安	山西阳曲	1805	1824	1833	1834	蒙古山西湖	1884	阳曲圪料沟
62	王悌达	山西文水	1805	1824	1833	1834	广	--	--
63	田广益	山西长治	1809	1828	1838	1839	--	1885	湖南衢州
64	任万有	山西太原	1810	1828	1838	1839	陕甘湖山西	1852	湖北沔阳杨义湾
65	唐永贵	甘肃皋兰	1810	1828	1838	1839	山西	1861	湖北谷城蔡园沟
66	刘安得	山西太原	1811	1828	--	1831	湖广	+	--
67	张蕴华	甘肃凉州	--	1832	1846	1850	湖广	1864	上海圣墓堂
68	闫玉亨	山西榆次	1811	1832	1846	1850	湖广	1871	湖北武昌洪山
69	沈静渔	湖北天门	1816	1834	--	1850	--	1881	湖北武昌洪山
70	罗振铨	湖南衢州	1820	1834	1849	1849	江南	+	湖南
71	王乐瑟	山西太原	--	1840	1852	1852	江南湖北	+	--
72	罗振剑	湖南衢州	1823	1840	1852	1852	江南湖北	+	湖南
73	张天义	湖北谷城	1826	1843	1853	1853	湖广	1895	湖北老河口
74	唐逢泰	江苏奉贤	1832	1849	1858	1858	--	1893	湖北天门岳口
75	张懋德	江苏华亭	1834	1849	1858	1858	湖广	--	--
76	陆乐默	江苏昆山	1827	1850	1858	1858	金山湖北	1876	湖北武昌洪山
77	黄廷彰	江苏海门	1835	1854	1864	1864	湖北鄂东	1879	上海圣墓堂
78	沈明达	江苏海门	1840	1854	1861	1861	--	+	--
79	韩长生	--	--	--	--	--	湖北鄂东	1854	新加坡
80	李毓如	江苏南汇	1837	1855	1858	1858	湖北江南	+	--
							--		
							--		
							--		

六、20 世纪的小修道院

在 19 世纪来华的传教士想在各地培养本地的神父，但这就意味着需要教这些学生拉丁语，因为拉丁语是教会的礼仪语言，也是教学语言、教会法典的语言和一切来自罗马教廷文献的语言。因此，愿意了解教会思想和种种规定的人必须学会拉丁语，就如同伊斯兰教的阿訇必须学习阿拉伯语，才可以当一个名副其实的教士。

学习拉丁语一般需要比较长的时间，所以很多修会团体开始在各地建立一些“小修道院”（亦称“备修院”）和“大修道院”。学生 10 到 14 岁期间进入小修院，在那里学习语文、数学、西文的 ABC 以及基本的拉丁语知识。在中国现代教育制度逐渐成形时（1920 年代、1930 年代），教会的人觉得，小修道院的教育水平应该相当于中国的高中水平。小修院的毕业生可以申请入大修院，而在大修院的学生先学习两年哲学，后学习 3 年神学，中间还有一、两年的实习。学生 17、18 岁进入大修院，大约学习 6 年，毕业后可以被祝圣为神父，而教会法规定，24 岁的人才可以被祝圣神父。

无论是上海的耶稣会或陕西的方济各会、四川的巴黎外方传教会或河北的遣使会，他们都在自己的传教区建立了很多小修院，并且在大的城市（北京、上海、西安、太原等）还建立大修院。1933 年全中国有 916 名大修院中的学生，而 5295 名男童在小修院接受拉丁语教育。²⁹1940 年全中国有 3608 名小修院的学生和 853 名大修院的学生。³⁰

如果想研究各地修道院的历史需要写很长的文章，这里只根据德国圣言会创办修院的情况介绍山东南部的情况。³¹

圣言会（拉丁语名称 *Societas Verbi Divini*，缩写 SVD）1875 年在荷兰成立，但大多成员是德国人。头两位传教士（Anzer 安治泰和 Freinademetz 圣福若瑟）1882 年来到山东，当时在他们的核心基地坡里庄（属阳谷地区）只有 150 名天主教徒。然而，两年后（1882 年 2 月 23 日）他们已经开办一所修道院。再过六年，Anzer（安治泰）主教已经祝圣了头一批中国司铎（赵永荣和夏文林神父）。到 1898 年 11 月已经有 11 名本地的司铎在山东南部服务。1925 年本地司铎人数为 27，大修院的学生 28 名。在 1882 年到 1950 年间，这所修道院前后培养了 110 名本地司铎。

同时，这所修道院也反映当时的动荡和不安：1882 年在坡里庄创立的修院在 1896 年搬到济宁，1898 年迁到兖州，1900 年修道生去青岛，1901 年开始一个比较稳定的时期，教师和修生们在兖州恢复教学，后来基本上留在兖州，但因战争原因 1938 年迁到济宁岱家，1945 年再搬回兖州，1948 年到上海、香港，1949 年 9 月 15 日到菲律宾。小修院 1949 年迁到济

²⁹ 见 Pasquale d'Elia, *The Catholic Missions in China* (《中国的天主教》), Shanghai, Commercial Press, 1934, 73 页。

³⁰ 参见《中国公教 1940 年年鉴》，上海 1940 年；亦见雷立柏编《中国基督教史辞典》，宗教文化出版社，北京 2013 年，363 页。

³¹ 资料来自 Johannes Bettray SVD, “Die Priesterseminare der Steyler Missionsgesellschaft in China” (“圣言会在华创办的修道院”), *Zeitschrift fuer Missionswissenschaft*, 1958, 1, 32-38 页; 1958, 2, 125-134 页。

南，后被解散。

兖州大修院的房子在 1901-1902 年间建立，1925 年扩建。兖州小修道在 1931、1932 年获得一栋比较好的教学楼和住院。

除了山东以外，圣言会还在中国西北服务，1922 年接管甘肃北部地区（包括兰州、武威、张掖等地区）。1927 年已经有计划建设一所小修院，而他们 1931 年实现这个计划，在兰州开办一所小修院。那里的学生去兖州，在兖州完成小修院的课程，又转入大修院学习哲学和神学。当时的德国主教 Buddenbrock（濮登博）早在 1930 年想在甘肃建立一所大修院，这个想法 1940 年实现，当时开办的大修院也是整个西北的修道院，不仅仅为兰州教区培养神父。兰州大修院在 1940-1951 年间培养 18 名中国司铎，其中有后来的杨立柏主教和新疆的谢主教。在 1940 年前已经有 7 名本地修道生在兖州祝圣为司铎。

圣言会在 1923 年承担在河南南部信阳的传教工作，1926 年成立一所小修院，不久到搬迁到驻马店。驻马店 1933 年成为独立的代牧区，而信阳的小修院从那里迁走，但 1939 年搬回去。第一名来自这所修院的神父 1942 年祝圣。1948 年该修院迁到汉口，1952 年后停办。

山东南部地区 1925 年分为两个大教区，即兖州和青岛。不久后，青岛的主教 Weig（维昌禄）提出创办小修院的计划，1929 年在高密开办一所小修院，将大修道生送到兖州大修院培养。另外，在临沂也建立一所备修院（6 班），那里的毕业生后来去高密，但 1937 年以后临沂地区始终处于不稳定状态，所以无法发展当地的小修院。在 1929-1946 年间有 180 名学生在高密小修院学习，共有 13 名被祝圣司铎。1944 年后，日本军、国民党和红军占领修院的房子，1946 年秋天修院迁到青岛。

山东阳谷地区 1932 年成为一个独立的代牧区，而其主教田耕莘始终推动修道生的培育，他继续办坡里庄的小修院。

山东菏泽（原来称“曹州府”）1934 年成为独立的代牧区，而早在 1931 年当地的传教士创办一所备修院（小修院），毕业生都去兖州继续学习。因为红军在当地的运动，这所小修院 1946 年停办。来自菏泽的司铎相当多，大约 40 位。

圣言会还在河南北部的新乡传教，1938-1941 年间开办一所小修院，后来将学生送到兖州，使他们在开封大修院完成神学和哲学研究。

为了提高小修院的教学水平，宗座的代表 Mario Zanin（蔡宁主教）1937 年准备在北京建立一所培养小修院教师的学校，即“中国司铎书院”（拉丁语名称：Collegium Sinicum）。这个教育机构 1938 年 10 月 16 日正式开办，并由圣言会传教士管理。部分神父学习理科，部分学文科，进修时间为 2、3 年。1943 年以后年轻司铎们去听辅仁大学的课（在此之前他们的课由辅仁大学的教师专门为他们设计）。“中国司铎书院”的影响相当大，1938-1949 年间共有 566 名中国司铎参与大学课程，其中有 67 名获得学位。为什么只有 11% 的司铎获得学位呢？主要的原因是大多司铎没有高中毕业证书。虽然在上大学期间他们本来有机会考办高中

毕业证，但很少有神父利用这个机会。

“中国司铎书院”的毕业生包括翻译家涂世华（1919-），他曾将一些拉丁教父和经院哲学著作译成汉语。

第二个在北京设计的新型教育机构是圣多默修道学院（Thomas Kolleg），1947年开始，1949年三月停办。这所修院的理想是提供4年的哲学课，学生后来要回自己的教区学习神学，毕业后再来北京学神学。

小修道院的课程基本要为学生接受哲学和神学教育做准备，同时也使修道生拥有与中国上层社会同等的教育水平。曾在华传教34年之久的比利时人 Rutten（吕登岸）神父（1874-1950年）强调小修道院的重要角色。³²

中国本有的教育制度在1903年后逐渐消失，而教会的学校在很多地方是唯一的新式的教育机构，所以小修院的教育制度可以比较自由安排。然而，在1920年代以来，中国的高中教育迅速发展，各地的学校愿意和西方的教育制度“接轨”，所以小修道院也必须参考或采纳中国初中和高中学校的课程表。在1930年代山东南部天主教的教育制度是这样的：教会在很多堂区创办一个教堂学校，教孩子最基本的知识。在很多农村这是当时唯一的学校。1920年代末山东的传教士创立了所谓“预备学校”（Praeparatorium），学制3年（后来改成4年），其中教小学的内容，每周有四次宗教课，最后一年教拉丁语ABC字母和发音³³。预备学校的毕业生进入小修院，在那里学习8年之久，头两年学习小学5、6年级的内容，加上宗教和拉丁语，还有3年初中课程和3年高中课程。这样，天主教的教育制度和社会上的“小学6年”，“初中、高中6年”制度相同。

小修院有英语课，但在有的地方一周只教两个小时英语。³⁴无论如何，宗教课和拉丁语课被视为最重要，大概一周6天都有拉丁语课。

在修院的老师有外国人（神父或修士），他们教宗教课、拉丁语、音乐，而中国教师教汉语、自然科学、地理、历史和体育。中国教员一搬是平信徒。神父在1920年以后才比较多在修院中任教。

罗马教廷1867年和1906年发表的文献说，小修道生应该10-14岁间进入小修院，后来说9岁的学生也可以接受。

关于住宿费的问题，传教士们鼓励学生的父母提供一点补助，但因为很多孩子来自穷困的农村家庭，校长就不勉强家长。

在1900-1920年代，中国传统教育的影响还比较大，所以传教士们更强调语文（汉语和

³² 见 J. Rutten, “Le programme des études dans les petits séminaires de Chine” (“中国小修道院的教育制度”), 见 *Collectanea Commissionis Synodalis* (《公教教育丛书》), 1935年, 630-637页。

³³ 参见 Fuchs (富施公, 1899-1983年) 的文章: “Quaedam proposita quoad Seminaria minora” (“针对小修院的建议”), *Collectanea Commissionis Synodalis* (《公教教育丛书》), 1939, 730-734页。

³⁴ 见韩神父的报告: G. Walter, *Gottes Kampf auf gelber Erde* (《在黄土高原的宗教追求》), Schoeningh, 1938, 152页。

拉丁语)的修养,但后来也随着社会教育制度的发展比较多注意自然科学。

山东的圣言会传教士在1931年开会决定小修院的课程将来要尽可能符合国立高中的教育制度,而他们在1934年在兖州小修院中就完成了这种教育改革。此后,圣言会的一切其他的修院也采纳新的模式。

1917年颁布的《教会法典》(Codex iuris canonici)第1364条要求小修院要重视教宗课、拉丁语、本地语言以及一切符合当地教育水平的课。另外,教廷的文献也强调自然科学、地理学和历史学培养。

负责宗教课教学的神父们说,在宗教课方面缺乏一些好的教科书和读物。在兖州小修院的宗教课很多,每周四个小时。山东南部的外国神父认为,宗教课的内容应该符合欧洲的宗教课,因为中国的问题基本上和欧洲的问题一样。他们也没有特别说明或谈论中国佛教和民间宗教,因为他们当时(1930年代)认为,这些中国宗教传统已经没有什么影响力。

在汉语方面,小修道院的教育基本上符合社会上的教育。比如,中国教育部在1928年规定小学生要用“白话”,所以小修院也强调白话,并且淡化文言文的内容。实际上,兖州小修院早在1920年已经开始看白话的文章。小修院先使用上海耶稣会编写的语言教科书,但1934年后都用国立中学的课本。

人们非常重视拉丁语教学,所以德国传教士编写了很多拉丁语教材和工具书,尤其Georg Weig(维昌禄,1883-1941年)和Theodor Mittler(苗德秀,1887-1956年)的贡献很突出。他们编写《拉丁ABC说明》(ABCedarium)、《拉丁语入门》(Rudimenta)、《拉丁语基础》(Elementa)、《句法》(Syntax)。方济各会会士Schnusenber(舒乃伯,1887-1871年)和Mittler(苗德秀)还出版一本非常有用的《拉丁中华哲学辞典》(Terminologia Philosophica Latino-Sinica,兖州1921、1935年)。这部辞典用拉丁语来说明一切希腊语的单词,很仔细地给很多哲学术语找汉语的翻译,还加上医学术语的附录。小修院的拉丁语教育是这样的:每周有6到8个小时拉丁语课,如果坚持8年之久,那些修道生就应该可以用拉丁语写文章。在上课时他们看Cicero(西赛罗)的演讲稿、日课中的赞美诗、《圣经》文献以及教父文献。

除了拉丁语以外,山东的小修院还有德语课,但不很多。1934年修院教育改革后,修生还学习英语,不再学德语。

部分的小修院还有自己的陈列室(比如兖州修院有石头陈列室),也有一些自然科学教育要求的基本工具。1934年的改革规定,修道生每天应该有一个小时的体育课。同时他们培养音乐,尤其圣乐并演出Haendel(韩德尔)的《弥赛亚》和Haydn(海顿)的《创造曲》。

从总体来看,小修道院的教育和社会上的高中教育是一样的,只是加上拉丁语宗教课,而这两个课都比较难。从拉丁语教学的角度看,小修院培养一批有非常扎实拉丁语功底的中国。他们后来学习哲学、神学或欧洲语言(尤其法语、意大利语)都比较容易。

七、20 世纪的大修道院

小修道院的毕业生有资格去大修院学习哲学（2 年或 2 年半）和神学（4 年）。兖州修道院使用的哲学教科书是德国人 Reinstadler（瑞因斯他德勒）写的著作。考试既是口试又是笔试。在 1930 年代后，“哲学史”一课经常由一名中国神父教授。山东修院也重视“中国哲学史”这个课。他们请一位外面的老师教这个课。

另一些课程是圣经解释学、教父学、慕道学（catechetics，即教授教理书的知识）。在哲学阶段，每周有 6 个小时汉语（“国文”）课，每个月要求学生写两篇文章。由此可见，语言方面的培养被重视。

在两年哲学后，学生有一年“实习期”，有时候他们就在一个比较大的堂区当老师，但经常也至少半年到乡下参加慕道班的工作。

三年神学学习基本上符合欧洲大修院的学习内容，教科书也是一样的。修道生再没有汉语课，但每个月还得写文章，又学习一点德语，并开始翻译一些书。兖州的修道生也帮助编写《公教白话报》（1937-1944 年间在兖州出版的报纸）。

兖州修道院神学阶段的具体课程安排是这样的：

信理学（Dogmatik）：3 年，每周 6 小时；

护教学（Apoloetik）：1 年，6 小时；

伦理神学（Moral）：4 年，5-6 小时；

圣经解释学（Exegese）：3 年半，3 小时；

灵修（Aszetik）：每周 1 小时；

教会史（Kirchengeschichte）：2 年，3 个小时；

讲道学（Homiletik）：1 学期理论，1 个小时半；1 学期实践，1 个小时半；

礼仪学（Liturgik）：3 个学期，3 个小时；

牧灵神学（Pastoral）：1 年，2 个小时；

教会法（Jus canonicum）：3 个学期，3 个小时；

圣歌（Gesang）：每周 2 个小时；

汉语（Chinesisch）：每个月一篇文章。³⁵

在 1955 年后，中国的大小修道院都被迫关闭，部分学生回家，外国传教士也都出国。因此，在中国学习拉丁语的人自然少多了。然而，在 1982 年 10 月第一所天主教修道院重新

³⁵ 见 Bettray, “Ausbildung der Gross-Seminaristen in den China-Missionen der Gesellschaft des Goettlichen Wortes”（“大修道生在圣言会传教区的教育”），*Zeitschrift fuer Missionswissenschaft und Religionswissenschaft*, 1958, 2, 308-312 页。

开课,即上海佘山的修院。1983年有人开始筹备北京的“全国神哲学院”,不久后招生。教师都是一些老神父,他们还记得在1950年前所学的拉丁语,所以他们很快编写一些拉丁语的教材,比如《拉丁词学》和《拉丁句学》。后者分为三册,共470页,1985年12月由中国天主教神哲学院油印(发行量可能只有100本)。另外,1906年在上海出版的《辣丁中华字典》加印,而1965年在台湾出版的《拉丁汉文辞典》在1980年代也被翻印,一直到2005年还可以在柳荫街(中国天主教爱国会)的小书屋可以购买它。

其他地区的修道院也都恢复原来的教学活动,其中包括拉丁语教学。

最早恢复教学工作的天主教修道院是上海佘山的神哲学院:1982年10月。1986年新的教学楼和住房竣工。学生来自上海市和六个省:江苏、浙江、安徽、山东、福建、江西,1987年就有127名修道生。推动这所修道院的开办的主教是金鲁贤主教,而他自己也曾在上海和欧洲受过良好的教育,据说他除了拉丁语和古希腊语以外还掌握法语、德语、英语、意大利语等语言。金主教曾任该修道院院长,但他可能没有很多时间自己任教。在2000年,修院图书馆中的书共2万多册,其中“多数是外文的,主要是英语的”³⁶。

2000年前后,中国最大的、学生最多的天主教修道院是河北石家庄的修道院,1984年12月重开,1989年搬迁到石家庄以北的柏棠,这是正定苦修会(隐修会)的原址。1997年神学院新楼竣工。³⁷

山西太原教区的“山西总修院”1985年3月28日在太原市东社乡圪了沟创办,2000年搬迁到新修的孟高维诺神哲学院。³⁸ 1980、1990年代在这所修道院任教的老神父包括郭继汾和宗立静,两位都有很深厚的拉丁语修养,而宗神父曾在1949年前在罗马留学,对他来说,意大利语、法语等欧洲语言很容易掌握。³⁹

沈阳市的天主教神学院1983年开学,而在1984年已经有60名修道生。⁴⁰

西安的神哲学院在1985年9月正式开始上课,1995年搬迁到西安市鱼化寨老烟庄。在2000年的神学讲师中也有李笃安主教,他不是拉丁语老师,但他的拉丁语非常优美,甚至外国学者也很佩服他拉丁语修养的高妙,因为他用拉丁语写一些申请书送到国外。西安的修道院也培养甘肃、宁夏等西北地区的修道生。

四川的“西南神学院”1984年在成都开学,1996年重新在成都附近的郫县开学,其学生来自四川、云南和贵州,人数不超过65。

天主教的“中南神学院”在武汉市武昌花元山,1983年10月18日重新开课,学生来自湖北、湖南、河南、广东、广西、海南。

³⁶ 见沙百里著《中国天主教指南》(2000年版),新加坡中华公教联络社,2000年,452页。

³⁷ 参见沙百里著《中国天主教指南》(2000年版),新加坡中华公教联络社,2000年,61页。

³⁸ 参见沙百里著《中国天主教指南》(2000年版),新加坡中华公教联络社,2000年,146页。

³⁹ 资料来源:作者和山西省的雒神父的谈话(2014年2月)。雒神父曾是郭神父和宗神父的学生。

⁴⁰ 同上,沙百里,108页。

山东省的“圣神备修院”1988年在济南开办,1998年有46名学生。这所“备修院”可能没有开拉丁语课,虽然教师包括一些老神父,而当时中国老神父的拉丁语水平都很高,比如郭富德神父(1919年生)原先在兖州修道院受过教育,他的拉丁语、英语和德语都相当好。⁴¹

然而,老一辈的神父逐渐减少,而学习拉丁语的热忱逐渐降低,因为1962-1965年举行的梵蒂冈第二次大公会议规定应该用本地语言举行弥撒。对那些不爱学习外语的修道生来说,这可能是好消息,但从中国神学的发展和国际化来看,不学习外语,不学习《圣经》的语言当然是一种重大的缺憾。

400年以来,中国天主教一直是拉丁语研究的核心力量,但在20世纪末天主教看来放弃了她的“母语”拉丁语;年轻的神父们转向英语或其他现代外语,忙于建立教堂、组织新团体、传播信仰、出国留学等。因此,在1990年后中国天主教的出版机构很少出版拉丁语著作、拉丁语辞典、拉丁语歌本等。然而,传统的拉丁语歌曲仍然会吸引一部分信徒,比如北京北堂(西什库教堂)有一个唱拉丁歌曲的合唱团。

在陕西凤翔教区任职的李镜峰主教算为一种例外,他在自己的教区强调神父们应该学习拉丁语,自己也编写拉丁语教材和优美的拉丁语弥撒经本和礼仪手册。

八、天主教的会议和主教会议

在1550年后,来中国的天主教传教士都用拉丁语举行教会的礼仪,他们使用的《圣经》是拉丁语圣经版本,而教会的许多文献(比如罗马教宗的通谕和共同的法典等)都是拉丁语写的。在1600-1924年间,天主教传教士也举行很多或小或大的会议,其中最重要的是广州1667年的会议、重庆(四川)1803年的会议、上海1851年的主教会议,1880年在北京、山西、汉口、四川和香港举行的主教会议、1886年和1892年在北京北堂的主教会议、1885年在太原、1891年在通远方的主教会议、1887年和1910年在汉口的主教会议、1909年在重庆的主教会议、1891年和1909年在香港举行的主教会议。1924年5月在上海举行的全国主教会议当然有更重要的意义。这些会议的文献都是拉丁文写的,会议上的语言是拉丁语和汉语,因为参与会议的外国和中国神父虽然有阅读能力,但听力可能没有那么好。

早期的小型会议也都与“翻译问题”有关系,比如Ricci(利玛窦)认为可以用“天”、“上帝”或“天主”来翻译和表达拉丁语Deus的意思,可以用“天神”表达spiritus(精神体、天使),可以用“灵魂”翻译anima(灵魂)。但他的接班人Longobardi(龙华民,1573-1655年)拒绝“上帝”一词,并认为应该用“陡斯”翻译Deus,根据是Francis Xavier(沙勿略)在日本的作法。因此,传教士们决1612年决定,不应该使用“上帝”一词。传教士们在1600年到1665

⁴¹ 资料来源:作者和郭神父访谈(2001年1月)。

年间前后举行 74 个会议来谈论这些问题，而两派之间的鸿沟越来越大。⁴²在 1628 年的嘉定会议，来自中国各地的 11 名耶稣会传教士和徐光启、杨廷筠、李之藻、孙元化参与（西方文献只以他们的拉丁语名称写：“Paulus, Michael, Leo, Ignatius”）⁴³。那些反对“上帝”一词的人认为这个观念不是指一个纯粹的精神体，所以会误导人们；而且敬祖是一种祭祀行为，敬孔是一种迷信。因此，1629 年耶稣会的视察员规定不可以使用“天”和“上帝”指天主教的神。1630 年 Diaz（阳玛诺）向罗马写信，其中再次替利玛窦的立场辩护。1631 年道明会传教士来华，1633 年方济各会传教士来华，而他们比较多反对利玛窦的观点。三个修会的人士参与 1635 年在福州举行的会议，1642 年又在杭州开会，无法获得共识。

那些 1665 年从北京驱逐的传教士 1667 年 12 月-1668 年 1 月间有机会在广州开会，其中谈论翻译和礼仪的问题。他们是 19 名耶稣会会士、4 名道明会会士和一名方济各会会士（Antonio de Santa Maria Caballero 利安当）。这些传教士达成共识并用 42 条规定表达这些：“第 1 条：除了拉丁语的圣洗言词可以使用两个不同的汉语的说法，这两个都已经有很长的传统（.....）。第 2 条：中国人也应该学会这些圣洗言词，尤其接生婆，这样她们可以在紧急情况下给人施洗。第 3 条：因为中国人强调男女有别，授受不亲，在施洗时不能给受洗的妇女擦圣油，只能为小女孩擦圣油（.....）。第 41 条：关于中国人敬孔敬祖的那些礼仪，必须遵守传信部 1656 年作的规定⁴⁴，这也是教宗 Alexander VII 批准的，因为这个决定的基础是一个相当确定的、无法反驳的观点，（valde probabilis opinio, cui nulla contrariae videntia opponi potest）。不应该向无数的中国人关闭救恩之门，因为如果他们被禁止作那些本来可以合法地作的东西，他们就无法加入基督宗教；如果他们被强迫放弃这些行为，他们必定会遭受很大的压力（non est occludenda janua salutis innumerabilibus Sinis, qui arcerentur a Christiana Religione, si prohiberentur ea facere, quae licite, ac bona fide facere possunt, et non sine gravissimis incommodis praetermittere cogerentur）。”⁴⁵然而，在会议后，道明会会士 Navarette（闵明我）和方济各会会士 Caballero（利安当）又写一些报告，其中说自己本来不同意第 41 条，但在会议上他们的观点不被重视。

关于中国礼的“宗教性”的解释很难。罗马信理部 1659 年的文献说：“Nullum stadium ponite, nulla quæratione suadete illis populis ut ritus suos, consuetudines et mores mutant, modo ne sint apertissime religioni bonis quæmoribus contraria..... 你们不要积极地劝勉那些民族改变自己的礼仪、习俗或习惯，除非它们非常明显地违背信仰和良好的道德。”⁴⁶当然，部分的传教士认为“祭祖祭孔”就是“非常明显违背信仰”，因为是祭祀行为。

⁴² 参见 Metzler, *Die Synoden in China, Japan und Korea 1570-1931*（《中国、日本、韩国 1570-1931 年间的主教会议》），Schoeningh, Paderborn 1980，12 页。

⁴³ 见 Metzler 同上，15 页。

⁴⁴ 即：1656 年的规定是：可以允许中国信徒参与敬孔祭祖的礼仪。

⁴⁵ 见 Metzler 同上，28 页。

⁴⁶ 见 Metzler 同上，30 页。

教宗 Clemens XI (克莱门十一世) 1715 年以 *Ex illa die* (《从那时起》) 诏书肯定以前对中国礼仪的禁令, 并要求所有的传教士以誓言肯定自己要遵守这个规定。1935 年教廷才允许“敬孔”的礼仪, 因为在 20 世纪这些礼仪已经没有先前的宗教色彩。

九、四川主教会议和修道院的拉丁语教学

1803 年在重庆举行的会议 (通常称“四川会议”) 只是一个代牧区的会议, 但它的影响和象征意义很大, 第一, 因为大多参与会议的圣职人员是中国人; 第二, 罗马教廷在 1832 年规定, 会议的决议不仅仅为四川有效, 而为全中国甚至为周围地区也不效 (*ad omnes Episcopatus et Vicariatus Apostolicos in Sinis et Regnis adiacentibus existentes*)⁴⁷。

召开这次会议的人是圣徐德新 (Jean-Gabriel-Taurin Dufresse)⁴⁸, 他对教会法很了解并搜集一切关于传教地区的教廷文献。他想召开一个会议是为了让他的神父知道这些文献, 并且要和他们谈论将来的传教策略。另外, 他自己无法去亲自探访各地的教会团体, 无法进行视察, 所以他认为在会议上可以向神父们说明这些具体问题。当时的四川神父一年一次找主教, 向他报告牧灵工作的进展; 只有那些在最东边协助副主教 Trenchant (黄神父) 和在最南边协助 Hamel (刘神父) 的中国神父无法来。两个法国人 (黄和刘) 也不能来重庆, 因为外国人的聚会在那里很困难。因此 Dufresse (徐主教) 给那两位外国传教士写信, 其中说明他在会议上将要谈论什么问题, 同时请他们写自己的观点并派遣一个中国神父在会议上表达他们的观点。

当时在四川有 19 名中国神父, 其中有 13 名来参加会议, 还有副主教 Jean-Louis Florens MEP (罗神父, 1756-1841 年)。参与会议的神父们都非常热心, 其中包括后来的殉道者赵荣 (原名: 朱荣), 另一些神父后来被流放。

会议举行在 1803 年 9 月, 在 9 月 2 日、5 日和 9 日三次举行“全体大会”, 其他时间每天有四次委员会会议。徐主教不想开很长的会, 因为不要让神父们长期离开自己的传教区。全体大会的主席是徐主教, 委员会的主席一般是罗副主教。所有的参与的中国神父可以自由发言, 可以用汉语或拉丁语表达自己的想法。如果有人用拉丁语发言就有汉语翻译, 因为所有的神父都有拉丁语阅读能力, 但有的神父的拉丁语听力不太好。另外还有一些中国修道生也在场, 这样他们就可以预先知道将来要遵守的规律。⁴⁹

1803 年四川会议的决议文献共 10 章, 当然都是拉丁语, 而这个文献后来送到罗马教廷,

⁴⁷ 见 Metzler, 同上, 43 页。

⁴⁸ Dufresse, Gabriel Taurin, St., MEP 徐德新, 1750-1815, 法国人, 1770 年代进入 MEP 修院, 1777 年赴四川传教, Pottier (博) 主教委托他负责四川北部地区, 1784 年因教难短期离开四川, 但仍然被捕入狱, 押送北京, 后到马尼拉, 1798 年回四川成都, 负责整个四川和重庆地区, 1800 年被任命为辅理主教, 后被祝圣主教, 1801-1815 年任四川代牧, 1803 年在四川召开教务会议 (见 Synods); 1815 年又爆发一场教案, 1815 年 5 月他在新津由四川总督常明被捕, 被押解到成都, 在那里被判处极刑, 1815 年 9 月 14 日在成都被处决。2000 年被宣布为殉道者圣人。

⁴⁹ 根据徐主教的写法, 同上 Metzler, 45 页。

1822 年被批准，而这个文献逐渐成为全中国和邻近地区的标准规定和重要参与资料。因为会议文献的影响很大，这里比较详细记录：⁵⁰

第1章：圣事总论：神父必须过完美的生活并仔细遵守种种礼仪和仪式，必须完成一切祈祷，通过祈祷和忏悔准备自己施行圣事，在施行圣事方面必须平等地对待所有的人。他应该经常阅读《礼仪手册》中关于管理圣事的规定，也应该多次教导信徒如果正当地领受圣事。本地的（中国）神父应该每年一次或两次去找欧洲的神父，再次受礼仪和施行圣事方面的教导，这样避免圣事无效的情况。

第2章：圣洗。神父们必须谨慎完成一切要求的仪式，包括擦圣油、向受洗者吹嘘、画十字、摸圣盐和口水。哪怕一些 *delicatae mulierculae*（小心眼的妇女）觉得这些仪式不合适，也应该举行它们。如果部分人反对它，这就表示他们没有资格入教。神父应该向教友说明，这些仪式没有包括什么可耻的因素，而是神圣的、可敬的仪式。然而，如果情况很严重也可以有例外。如果受洗者人数不超过10个人必须为每个人单独举行这些仪式，如果超过10人则可以几个人一起进行。成年人必须在受洗之前接受良好的教导，但在生命危险的情况下可以允许例外。慕道者也必须受关于中国礼仪的问题的教训，应该告诉他们敬孔祭祖的哪些仪式是允许的，哪些是禁止的，还要向他们说，在受洗之前必须还清债务，也不要借人钱。会议文献没有规定慕道班的具体时期多长。在那些已经允诺将嫁给外教人的妇女方面必须非常谨慎，绝不可以轻易让她们受洗。关于外教人的孩子的洗礼有特殊的规定。最后，这一章要求神父教导信徒们，使他们都明白受洗的仪式，这样他们在紧急情况下也可以施洗。在偏僻的地区应该委任当地的传教员负责新出生婴儿的洗礼，因为出生后8天内应该给婴儿施洗。

第3章：坚振圣事。神父如果要施行坚振圣事，需要主教的许可，并必须完全遵照教规举行坚振。给妇女施行坚振时不可以在擦油仪式用什么笔或类似的工具，只能用手。坚振应该需要领受者满7岁，但也可以有例外，允许更年小的孩子接受这件圣事。

第4章：圣体圣事。一方面信徒们应该多次并虔诚地领受圣体，但另一方面神父应该拒绝那些公开犯大罪的人，不让他们领受圣体。这方面也不要看情面，不应该顾虑关系。应该提防那些动机不纯的人，他们领受圣体是为了被别人看见或为了获得他人的信赖。信徒需要认真准备自己领受圣体，如果知道自己有大罪应该先办圣功。因为神父们一年内只能一两次去看散居的教友，神父应该教导信徒如何在心里朝拜圣体。在领圣体时，妇女必须戴头纱。神父们也必须全力以赴地给病人和临终者送圣体，包括向同样的人多次送圣体，虽然这有时候很困难。孩子应该在10岁到14岁之间初领圣体，但临终的患病孩子7岁就可以领。

第5章：举行弥撒。弥撒仪式必须符合 *Tridentinum*（特利腾大公会议）的规定。如果神父知道自己有重罪，他就不可以举行弥撒。他在弥撒之前必须准备自己，弥撒后必须默想感

⁵⁰ 根据 Metzler，同上，46-53 页。

恩一段时间。他必须保持圣爵等圣器的清洁,完整地举行一切仪式,祈祷经文必须是阅读的,不可以根据自己的记忆念。本地的(中国)神父应该受全面的教导,这样知道举行弥撒的细节。神父不可要求富有的人给更高的弥撒金,但他可以接受他们提供的生活费。自愿自发给的弥撒金都可以接受。

第6章:忏悔圣事(共38页,14条)。传教士们应该始终记住教会这方面的规定,尤其为中国地区写的规定。如果遇到特殊的、良心上的问题应该和主教或比较有经验的传教士商量。不可以拒绝人办忏悔圣事,除非那些被绝罚的并尚未作补赎的人。应该给所有的信徒机会至少一年一次办忏悔礼,不可以因态度过于严格而阻碍或遏止人接受这件圣事。有的神父说9、10岁的孩子才可以办这圣事,但这是错误的,年龄较小的孩子也可以办告解。神父必须以同样的耐心和爱心接受所有的忏悔者,并成为他们的神师。在七个情况下神父可以拒绝解开人们的罪:如果对信仰没有足够的理解;如果父母没有教导孩子或如果仆人被家长阻碍,不能完成教规;如果一个人没有放弃重罪的坚定意志,如果他不愿意归还他人的财产,不愿意放弃仇恨,不愿意宽恕他人,弥补自己的罪行,恢复他人的名誉,放弃恶习(如酗酒);如果一个人不愿意回避下次犯罪的机会,比如赌博场、小妾、某些官职、某些职业等;如果一个人参与迷信的表演或仪式;如果一个妇女与神父发生关系,必须先向主教报告这个神父,后来才可以赦罪。当然,根据教会法典,任何神父都不能赦免与自己犯罪的妇女的罪。赦罪不可以过于轻易,但也不可以过于严格,因为神父不多,而教难连续不断。

忏悔者要作的补赎可以是这些:探访病人和那些因信仰受迫害的人,资助他们,放弃丝绸服装,放弃装饰品,不抽烟,只喝茶不喝酒等。神父不可以从办告解的人那里接受献仪甚至弥撒金。

第7章:病人傅油。神父必须24个小时都准备送这个圣事,也应该及时举行这件圣事,这样病人还能在精神清醒时接受它。如果有可能,神父应该多次去探望病人,要给他们灵修性安慰;如果自己无法去应该委任其他信仰去探访病人。一切罪的大赦也不应该等到最后的时刻。在一般的情况下也应该给妇女在脚上擦油。为那些未达明白是非的孩子和那些一生处于昏迷状态的人不要举行这件圣事。

第8章:圣秩圣事。传教士们应该祈求天主增加本地的圣召。必须严谨考察修道生是否有能力当神父。14岁的学生才可以入修院。学习拉丁语和神学是不可缺少的条件。修道生必须发誓将要在自己的教区服务,虽然他可能在本教区以外的修院读书。修生不可以自高自大,始终要记得自己不配获得如此高尚的职位。最重要的不是修生的数目,而其质量。在升神父之前,修道生应该当一个传教士(神父)的传道士,此后至少有5天的避静。在祝圣后,神父们每年重复自己的誓言,即要为灵魂们的得救奉献自己。

第9章:婚姻圣事。如果信徒要把自己的女儿嫁给外教人,则需要教会的许可。未成年的孩子也不应该许诺给某人。订婚的人不可以同居。神父没有祝福的婚姻仍然是有效的,如

果 Tridentinum (特利腾) 教会法典在该地区尚未宣布或尚未被遵守。因此, 四川地区的婚姻都是有效的, 虽然可能不是在教会内举行的婚礼。虽然如此, 神父们应该劝教友们让神父降福他们的婚姻, 如果这个仪式不会引起很大的麻烦。至少要在下个机会请神父祝福双方, 虽然婚姻的有效性不取决于这个祝福。如果夫妻发生了关系, 他们的婚姻就有效, 而神父在双方分居后不能允许他们再婚。神父必须很谨慎地豁免“不同信仰的婚姻障碍”(impedimentum disparitatis cultus), 宁可以豁免“亲戚关系的婚姻障碍”, 也就是说宁可能允许亲戚结婚, 而不应该允许与外教人的婚姻。

第10章: 特殊规定。神父不可以与人们有过于亲切的关系, 尤其和妇女不可以单独一个人谈话, 除非涉及一些秘密。传教士的服装必须是简朴的(这方面有很仔细的规定)。神父的食品和住所应该简单, 在外面旅游时应该低调, 不要引人注目。在牧灵工作方面, 神父不可以优待准备丰富菜桌的信徒而忽略穷人。对教友不可以太严格, 需要以耐心和受心对待他们, 使他们更多爱他, 不害怕他。因此绝不可以打信徒, 也不能掌嘴, 不可以叫传教员打人或教父母打孩子, 不可以骂人或嘲笑人。另一方面, 传教士也不可以太软弱, 不应该为了获得大家的爱戴而忍耐一切, 保持沉默。神父不可以参与世俗的生意, 不可以参与法律争端, 除非是一些微小的事, 而双方都愿意接受神父的判断。一切其他的事物都应该由传教员或世俗的人来管理。除非在紧急的情况下, 神父不应该行医, 也不可以向人借钱; 他宁可以施舍。他也不应该要求教友们给钱来美化教堂, 除非是真正的需要。但只可以接受完全自由的奉献。然而, 如果想资助穷人, 神父可以向教友们讨钱。

虽然神父应该知道信徒团体的灵性情况, 但他不可以请用任何人, 包括传教员, 给他打小报告。然而, 他可以私下和传教员谈论某些不好的现象为了改进这些。在完成牧灵工作时, 神父必须追求灵魂们的好处, 不可以求个人的荣誉。他不可以忽略讲道的任务。每次讲道必须有准备, 必须符合听众的理解能力, 应该回避虚伪的咬文嚼辞。不可歪曲天主圣言, 并且应该在自己的生活中实现所讲的话。因为他只能很少去看自己的信徒, 所以他应该使信徒有机会购买教区印刷的《教理问答》、《祈祷册》和其他读物。另外, 如果一位神父想出版某本书, 他需要获得教区长的许可。如果有可能应该创办基督宗教的学校。

因为传福音是最重要的, 传教士们应该培养很多传教员, 使他们和外教人进行对话, 劝非基督徒进入教会。同时需要抵抗迷信, 这就意味着需要研究和了解本地的迷信习俗。如果不能决定某种习俗是否是迷信的, 就应该问教区长。在任何条件下都不允许资助外教人的神庙, 孔庙或祠堂(ne quidem Confucii, et avorum)。信徒也不可以参与或支持为偶像举行的戏, 也不可以参与家中的、坟墓上的或在亡者牌位之前或灵床之前举行的祭祀或其他礼仪和仪式(sacrificiis, aut aliis ritibus, seu caeremoniis, quae intra domos privatas, vel ad sepulcra fiunt coram defunctorum tabella, aut feretro)。然而, 信徒可以支持一些中性的、不包含反基督信仰因素的娱乐活动。在农历的节日向神明和祖先的亡灵奉献供品是禁止的, 但为迎接客人或庆

祝家庭团圆摆宴席是允许的。如果外教邀请信徒参与这样的宴席，信徒们可以参与，虽然部分的食物后来成为献给神灵的供品。亡者的牌位和其他的迷信事物（*res superstitiosae*）应该被毁灭，但如果它们是他人的财产应该还给那个人。

教会的神父们生活在一个“始终追求财富的民族，在一个以不可言传的欲望渴望发财的民族”（*fere tota lucris, divitiis que inexplicabili cupiditate dinhiat*）之中。神父们不可以允许人放高利贷。

神父们每年应该向教区长写一份报告，其中应该回答 22 个问题，这 22 个问题是会议文献的附录。在举行年度的视察旅游之前，神父们应该认真阅读本会议的文献。

参与会议的神父们在会议文献最后一页（用拉丁字母）签名：朱荣（即圣赵荣）、罗玛弟、童鳌、甘玛窠、李路加、刘安多、唐伯辉、刘若瑟、严西满、马文生、杨本笃、罗廷凯、李多林。⁵¹

德国学者 Metzler（梅茨勒尔）这样评论四川会议：“非常重要的一点是，中国的圣职人员批准并赞同这一切规定，因为会议的灵魂人物是徐德新，但在场只有他和另一个法国神父，其他的参与会议的人都是本地的司铎。从这个角度来看我们可以了解到，这些司铎的培训产生了多大的效果。实际上，这些中国圣职人员远离了利玛窦的思维方式，他们要尽可能接近欧洲的教会文化，尤其要与法国和意大利的教会风格‘接轨’。当然，这样高的标准也会带来一些问题。这种牧灵方式宁愿在细节上也遵守严格的罗马传统，不愿意尽可能回避中国人的误会和批评。这样，他们为自己造成一些本来很容易可以避免的障碍。”⁵²

十、上海主教会议和修道院的拉丁语教学

上海主教会议的灵魂人物是意大利主教 Costantini（刚恒毅）⁵³，他 1924 年 3 月 25 日向一切中国主教写信，说同年 5 月 15 日在上海汇家会教堂召开全国主教会（*in ecclesia Sancti Ignatii de Zi-ka-wei, in civitate Shanghai*）。他希望这个主教会议有很大的代表性，所以在 50 位参会的教区长和主教中，他特别欢迎两位华籍的主教，即（直隶中部）蠡县的孙德桢主教（1869-1951 年）和（湖北）薄圻的成和德主教（1873-1928 年）。当时的中国司铎人数为 2552，其中 1071 名中国人，中国天主教徒共 221 万。除了 50 个教区或代牧区的教区长以外，参与者还有杨家坪隐修院的院长 Ludovicus Brun（布神父）和 58 名神父（修会长、秘书等）

⁵¹ 参见顾卫民，《中国天主教编年史》，上海书店出版社，2003 年，333 页。

⁵² 见 Metzler 同上，54-55 页。

⁵³ 见 Costantini, Celso（Benigno Luigi）刚恒毅，1876-1958，意大利人，1897 年到罗马入大学，1899 年升神父，1906 年编《艺术史》，1913 年创办《圣教艺术》杂志，升为主教；1922-1933 年任罗马教廷驻华第一任代表，始终重视中国文化（美术、建筑等），认为本地文化能表达公教信仰，促进本地化的过程；他于 1924 年 5 月 6 日在上海召开全国公教主教会议（第一个正式的全国性的主教会议），成立由华人代牧管理的教区；1926 年率 6 位本地司铎赴罗马接受祝圣；他于 1928 年成立 CDD（主徒会），又成立全国公教进行会总会；1932 年因病返意大利，1952 年为提名为枢机。

54。

1924年5月15日他们举行隆重的开幕典礼,16号就开始进行不同的委员会的会议,而会议于6月12日正式结束。在会议期间 Costantini (刚主教) 参与徐汇中学校友会的年度聚会 (当时的校友会有420个会员), 5月21日他和16名主教一起去参观震旦大学, 6月1日去参观天主教慈善家陆伯鸿创办的“圣若瑟医院”。

这次会议的文献很多, 共有861条 (所谓 *Canones*), 分为5部: 第1部: *Normae Generales* (普通规则); 第2部: *De personis et officiis (de Clericis, de Religiosis, de Laicis)* (论人物和职务, 即圣职人员、修道者和平信徒); 第3部: *De Rebus (de Sacramentis, de locis et temporibus sacris, de cultu divino, de bonis Ecclesiae temporalibus)* (论事物; 即论圣事、圣所、节日、礼仪、教会的财产); 第4部: *De evangelizationis opere* (论传福音的任务); 第5部: *De processibus, delictis et poenis* (论法案、犯罪和惩罚)。

该会议谈论的问题很多, 其他包括外国传教士需要真正“入境随俗”, 需要淡化自己本国的色彩, 不可以称某教会“法国教会”或“德国教会”, 虽然这种称呼已经成为习惯。外国传教士必须学好汉语, 必须尊敬中国的风俗和习惯, 但会议没有谈论“礼仪”的棘手问题, 只回答三个具体的问题: “在亡者面前信徒们可不可以鞠躬?”, “在孔子的画像面前信徒们可不可以鞠躬?”, “在亡者旁边信徒可不可以跪下祈祷?”

会议强调, 本地司铎可以当主教, 一切教会职位都向他们开放 (*Nullum officium cleroindigenae, dummodoidoneo, praecluditur.*) 另外, 应该尽可能快选择本地的主教: *Primum Concilium Sinense [...] maxime cupit ut quam citissime illa dies illucescat qua Sacerdotes Sinenses etiam in episcopos eligantur* (第131、132条)。

会议的人既重视汉语又重视外语 (166条, 672条)。

公教的传教士虽然生活在“拉丁语的世界中”, 使用拉丁语来举行弥撒等礼仪, 但他们也非常重视学习本地的语言。

第33章 (“关于学习普通话”) 的内容如下:

166. *Missionarii ad Sinas accedentes existiment ita sibi studio linguae vernaculae incumbendum esse, non ut quadam modica cognitione contenti sint, sed ita ut expedite et emendate loqui possint. Quod primi sui ad Sinas adventus Missionarii insumunt tempus ad addiscendam linguam, postea ad usuram lucrabuntur, et donum linguae, per totum vitae spatium, eorum honestabit ministerium ac facilius efficaciusque reddet.*

Quapropter Patres concilii opportunum censent statuere ut novi Missionarii saltem primo anno, nullis aliis plerumque distenti curis, et designato magistro qui status temporibus lectiones illis tradat,

⁵⁴ 参见 Metzler, 同上, 200-203 页。

incumbant studio linguae. Et, quantum fieri potest, studio characterum sinensium se dedant.

Si quis ex Missionariis speciali modo sit idoneus ad linguam sinicam discendam, munus erit Ordinarii efficere ut per longius tempus (nisi aliud Missionariorum inopia postulet) huic studio vacet, ut deinceps lucubrationes in elegantiore stylo perficere possit, ac superstitiones erroresque confutare, et decus ac aestimatio etiam ab iis qui foris sunt Missioni comparentur.

“166. 来华的传教士们应该认为，自己必须努力学习普通话，而且不仅仅要满足于一种初步的知识，还要有通顺且正确地说话的能力。传教士们在来华时应该花一些时间去学习语言，如果这样做，后来会有好处，而语言的能力会提高他们一生的服务水平，使他们更轻便地、更有效地完成他们的任务。

因此，本会议的成员规定，新来的传教士应该在第一年当中不要负责别的任务，但要学习语言。应该有一个特定的教师要定期地教他们。.....而如果可能的话，他们也应该努力学习汉字。

如果一位传教士有学习汉语的天份，他的长上应该让他更长期地学习——如果传教士们有足够的财力——，这样他能够写一些文笔更高雅的文章，能够反驳各种迷信和错语，也为教会带来那些教会以外的人的赞扬和尊敬。”

上海会议规定，本地的司铎应该在“小修道院”和“大修院”中学习拉丁语，但也必须学习“本地的语言”：

672. In inferioribus Seminarii scholis ac proinde in minore Seminario:

...2. Linguas praesertim latinam et patriam alumni accurate discant.

...4. Doceatur lingua latina ea ratione quae alumnos ad studium philosophiae et theologiae praeparet: adeoque cum ex auctoribus classicis aureae aetatis, tum ex SS. Patribus, ne neglectis quidem nonnullis hymnis liturgicis et selectis Breviarii Romani lectionibus.

“672. 在小修道院和备修院：

.....2. 他们（学生）应该正当地学习语言，尤其是拉丁语和本地的语言。

.....4. 学习拉丁语的理由是，它能为修生们读哲学和神学做准备，就是要看一些黄金时代的作者（即古典拉丁语），也要看一些教父的著作，另外也不要忽略礼仪的圣歌和罗马日课的一些文献。”

值得注意的是，新教的修道院和圣经学校中的教学方法和内容比较灵活，而关于学习英语的必要性有很多讨论，但公教似乎很理所当然地要求学习外语，而修道院的课程表也相当清楚。Latourette（赖德烈）在其《基督教在华传教史》中也观察到这个差别。⁵⁵

值得注意的是，日本的天主教 1923 年 4 月在东京举行一个准备会议，准备 1924 年 10

⁵⁵ 参见雷立柏〈1924 年的全国主教会议与公教对华夏文化的评论〉，《基督教文化学刊》，第 25 辑，2011 年春，173-192 页。

月的主教会议（10月4日到19日），其中也谈论与上海会议有关系的问题，比如编写全国统一的《教理书》（《教理问答》）的计划，以及这个教理书的“简明版”、“普通版”和“神学版”。

日本的司铎应该在各个知识领域受到良好的教育，包括历史、哲学和自然科学，因为“日本人相信欧洲人什么都知道，如果他们发现他们自己在某种领域懂得比欧洲人还要多，他们将会蔑视欧洲人及他们的宗教。”⁵⁶日本的小修道院和大修院都强调拉丁语教学，强调欧洲式的教育。⁵⁷

日本的会议也面对日本的“礼仪之争”（日语称“典礼论争”）⁵⁸，即如何评价神道教的仪式。日本的主教们规定，信徒可以被动地参与神道教的礼仪，就是当不赞同礼仪的“观望者”。⁵⁹然而，关于尊敬阵亡者的国家仪式没有共识，主教会只说 *Communis autem regula nulla ratione statui posse videtur*（“看来无法作出共同的规定”）。⁶⁰

十一、大学教育

天主教的传教士想培养关于拉丁语的知识，因为他们的礼仪是拉丁语的，而且大多教会使用的书籍（神学、圣经学、教会法典、灵修学、教会史等）是拉丁语写的。

与此不同，基督新教的传教士认为需要和“罗马教会”保持距离，所以当教中国人外语时，他们可能不会想到拉丁语。在19世纪末和20世纪初已经有很多新教的教育机构，而 Latourette（赖德烈）曾这样评论1901-1914年间的新教教育机构：“美国式文科学院的课程搬入华夏，但缺少希腊语和拉丁语（the curriculum of the American arts college had been transferred to China, with the elimination of Greek and Latin），也减少了欧洲诸语和西方文学的分量，在英语和社会科学方面的课程也有所调整。学生必须参加礼拜，还要修《圣经》课。除了这些以外，他们还加上了汉语写作、中国哲学、中国文学和中国历史方面的课……。”⁶¹由此可见，新教传教士的教育制度排除西方古典教育，不让中国学生面对西方古代传统和古代语言。这种制度的影响很大，所以整个20世纪的中国教育制度同样“缺少希腊语和拉丁语”，而且这种“缺少”几乎没有引起什么争论，被认为是理所当然的事。然而，对任何有深入理解的学者来说，古典语言的缺少等于是西方文明的核心价值与精华的缺失。

美国传教士 Francis Lister Hawks Pott（卜方济，1864-1947年）曾从1887年到1930年任上海圣约翰大学校长。他在1887年给圣公会布道部的报告中写道：“华人研究英文，犹如西人研究希腊语和拉丁语，可以增进智慧。”⁶²这就很明显地说明了他的立场：英语要成为新

⁵⁶ 见 Metzler, 同上, 280 页。

⁵⁷ 1924 年东方会议文献，第一章，第三条；见 Metzler, 同上, 280 页。

⁵⁸ 见大贯隆等编《岩波 Kirisuto 教辞典》，岩波书店，2002 年，791 页。

⁵⁹ 见 Metzler, 同上, 283 页。

⁶⁰ 同上, 284 页。

⁶¹ 见 Latourette, *A History of Christian Missions in China* 《基督教在华传教史》，伦敦 1929 年，汉译本，香港 2009 年，634 页（汉译本 536 页）。

⁶² 见徐以骅著《圣约翰大学》，河北教育出版社，2003 年，16 页。

式教育的重要载体和教学媒介，而英语实际上可以代替西方人学习的古代语言。因为圣约翰大学也创立了医学院，后来还是开设了一些拉丁语课，但具体年代不明：“1906年学校在美国注册，……大约当时尚未开设美国名牌大学学生必修的拉丁文和希腊文课程”⁶³。

圣约翰大学培养中国最好的英语人才，包括林语堂等人，而来自美国的教授都用英语上课，甚至有的学生的英语比汉语好多了，但这也意味着圣约翰大学的拉丁语教学都用英美教材，他们没有编写更多汉语拉丁语教材。虽然如此，圣约翰大学培养了20世纪最有影响力的华人拉丁语老师，即谢大任先生，他在20世纪50年代到80年代间前后参与很多拉丁语教程的编写工作。

在天主教的大学（主要是上海震旦大学和北京辅仁大学）都有拉丁语课程，但这是选修课，学习的外教学生并不多。值得注意的是，在辅仁大学的部分课程已经有中国教师授拉丁语的课，比如在罗马留学的孙振之（1903-1973年）。⁶⁴然而，辅仁大学没有大规模发展拉丁语研究，没有编写一套汉语拉丁语双语教材、词典或拉丁语读物。

⁶³ 见同上，徐以骅，74页。

⁶⁴ 见柯博识《私立北京辅仁大学1925-1950，理念·历程·教员》，辅仁大学出版社，2007年，303页。

西塞罗和奥古斯丁研究

汪语盈 杜鹃 曹雨芊 王子娇 赵绘 肖静怡

西塞罗：西塞罗关于馈赠和施惠的鼓励

汪语盈

西塞罗认为，应该避免吝啬之嫌。“如果人民要求，虽然高尚的人们没有表示希望，但是也赞成，那么还是应该举办娱乐，只是要量力而行，就像我们做过的那样；或者如果什么时候有什么更重要、更有利的事情需要以慷慨馈赠寻求民众支持。馈赠的理由常常是，或者如果必要，或者如果有利。即使在这样的情况下，适中仍然是最佳尺度。因此，所有这些馈赠本质上都是错误的；不过有时是需要的，正是这时应该适合自己的财力，并且应保持适中。”

西塞罗认为，人们在慷慨馈赠的同时，要注重方式方法。“在作另一类出于慷慨的馈赠时，由于存在不同的情况，我们不应该只采用一种方式：一种情况是有人遭到不幸，另一种情况是有人并未遭受什么不幸，但是希望改善自己的处境。更应该向那些遭到不幸的人表示善意，只要是他们本不应该遭受不幸。对于另一些希望得到帮助的人，他们并未遭受损失，只是想提高自己的地位，一般说来，我们怎么也不应该显得吝啬，但是要认真判断，谨慎行事，以选择合适的对象。”

西塞罗认为，慷慨善行是一种值得鼓励的行为。“至于说到对高尚而知感恩的人所作的善行，我们不仅可以从他本人，而且可以从其他人那里得到收获。若不是轻率从事，慷慨是非常令人感激的，它令许多人更为感激的是因为任何一个显贵之人的善行对于所有的人共同的庇护所。我们应该努力为尽可能多的人进行这样的施惠，对这些恩惠的记忆将会传给子孙后代，以至于不会不受感激。所有的人都憎恶忘恩，并且认为它会压抑慷慨行为，甚至是对施惠人的侮辱，是贫穷的人们的共同敌人。因此我认为，这种善行习俗远较花钱组织娱乐为好；这种善行是端庄而伟大的人们行为，那一种善行是逢迎民众的行为，他们有如以感官享乐去迎合民众的轻率。”

也就是说，一个人应该不仅给予时要慷慨大度，而且索取时也不可尖刻严厉。对于那些希望自己能够高尚地获得威望的人们来说，如果能依靠自己的财富和亲善在外邦人民那里获得声誉，这也是非常有益的。

然而，西塞罗还认为，“有些善行是以效力，而不是以馈赠来实现的，这些善行既可以提供给整个国家，也可以提供给单个的公民。在法律方面保护人，提供有益的意见帮助人，以及以类似的只是给尽可能多的人提供好处，这对于扩大影响，提高声望非常重要。因此，不仅先辈们的许多光辉事迹，而且有关出色地制定的市民法的各种知识和解释，它们一向都享有崇高的敬意。这种效力符合许多人的愿望，并且符合以善行吸引人们的原则。与这门学问最邻近的是更为庄严、更受人欢迎、更能显露光辉的演说才能。对于一个富有口才、乐意

以行动帮助人、并且按照祖先习俗无条件地、不计报酬地为许多人的案件辩护的人来说，广阔地敞开着做善行和在法庭上保护人的可能。”

西塞罗认为，选择施惠对象是至关重要的，不能仅仅依靠对方的财产状况，更应该参照人品来进行选择。“尽管对于需要帮助的人通常考虑的或是他的品性或是他的财产状况，并且人们也常常说：他们施惠时关心的是受惠者的品性，而不是财产状况，这话说得很高尚，然而究竟有谁在为人效力时不是把富有而有权势的人的感激看得比贫穷却高洁的穷人的利益更重？事实上，一个人虽然贫穷，但只要他心灵善良，即使他甚至不可能作报答，那他也定会保持报答之情。向善良之人施惠比向幸运之人施惠要好得多。施惠和效劳的最高原则是：无论做什么都不可违背公平，不可支持不义。持久的赞赏和良好的声誉的基础是公正，任何不合公正的事情都不值得赞扬。”

西塞罗认为，施惠有时不只是针对个人，还会针对整个国家。在履行公务的时候不能让国家蒙受损失。“由于上面谈的是针对个人的施惠，接着应该谈一谈针对所有人和针对国家的施惠。施惠本身有的与全体公民有关，有的与单个的公民有关，而且它们甚至更能令人感激。一般来说，应该尽可能注意到两个方面，并且对个人的关心不应被视为无足轻重，但是要使它或者有利于国家，或者起码不有损于国家。一个将要管理国家事务的人首先应该关心的是使每个人拥有自己的财产，并且使私人财产不会从国家方面而遭受损失。事实上，人们尽管由天性引导而聚合起来，但是他们正是希望保护自己的财产而寻求城市作为保障。甚至还应注意不要像我们祖辈时代曾经发生过的那样，由于国库空虚和连绵战争而需要征税，对此应及早预防，以免发生。在履行一切公务和职责时首要的是要避免甚至微小的贪婪之嫌。”

西塞罗渴望和睦与公平，厌恶那些贪得无厌，借国家之名谋取私利的人。“没有什么恶习比贪婪更令人厌恶的了，特别是对于杰出人士和国家管理者来说。管理国家而谋私不仅可耻，而且是犯罪和亵渎。处于国家领导地位的人们没有什么能比克己和自制更容易激起人们的善意。”

西塞罗主张保护私有财产，认为“这样对待公民才是合适的，不可像我们两次见到的那样，把长矛插在广场上，把公民的财产扔在地上，让侍令官叫喊拍卖。”

西塞罗还认为，“应该注意，不要让债务达到可能危害国家的程度。没有什么比信用能更有力地维护国家，而如果不必清偿债务，那么便连信用也就不可能存在。因此，凡是希望维护国家利益的人都会避免夺取一些人的财产赠给另一些人这种慷慨，并且首先努力争取做到让每个人能够根据公平的法权和公平的审判拥有自己的财产。”

最后，西塞罗提出：“对有益的事情进行比较常常是必要的。通常把身体的好处与外界的好处相比较，把外界的好处与身体的好处相比较，把身体的各种好处本身相比较，把外界的好处与外界的好处相比较。当把身体的好处与外界的好处相比较时，你会宁要健康，而不是财富；当把外界的好处与身体的好处相比较时，你会宁要财富，而不要强壮的身体；当把

身体的各种好处本身相比较时，你会宁要良好的健康，而不是感官享乐，宁要体力，而不是速度；而在外界的好处中，宁要荣誉，而不是财富，宁要城市收入，而不是乡村收入。”

西塞罗：关于高尚和节制

杜鹃

马尔库斯·图利乌斯·西塞罗（Marcus Tullius Cicero，前106年-前43年）是古罗马著名政治家、哲学家、演说家和法学家，在《论义务》第一卷22~33这部分中，西塞罗主要围绕着高尚性、节制这两点作出了精彩论述；其观点不仅在当时具有指示性意义，而且在当今具有启发性意义。德国现代哲学家雅斯贝尔斯提出，世界三大文明在公元前一千年之内都经历一次精神觉醒，且三者有着诸多相通之处；西塞罗和孔子作为“轴心时代”东西方文明的代表，其思想多有相通之处，本文着重探讨两位哲学家节制思想之相通。

一、内容概述

西塞罗对高尚性的论述主要可归纳于以下三点：

第一，我们在杰出而伟大的心灵里寻求的那种高尚是由心灵的力量，而不是由肉体的力量造成的，它完全取决于心灵的关心和思考。勇敢和坚定的心灵的特点在于陷于险恶处境时不慌乱，不从原有的立场退缩，而是保持镇静、思想清醒、不失去理智。

第二，我们不应该逃避危险，显得我们软弱懦弱，但是我们应该避免可能使我们无故地陷入危险的情境，因为那样是最愚蠢的。有些人为了生命而冒危险，有些人为了荣誉和名望而冒危险，我们应该更乐于自己遭受危险，而不是让人们普遍遭受危险，应该充分地准备为荣誉和名望，而不是为其他利益而斗争。

第三，总的来说，将要担任国家领导职务的人应该遵循柏拉图的两点教导：第一，他们应该维护公民的利益，即不论他们作什么事情，都要使之符合公民的利益，忘记自己的利益；第二，他们应该维护国家整体，而不要为维护某个部分，忽略其他的部分。

西塞罗关于节制的论述主要可归纳于以下五点：

第一，即使在顺利和符合我们愿望的情势下，我们也应该避免傲慢、自大和强横。要知道，无论是逆境或顺境，无节制都是轻率的表现，一生都能保持平和、保持同样的表情和面容，这是一种非常好的特点。

第二，*Decorum*（合适）的概念不可能与高尚性分离，因为凡是合适的都是高尚的，凡是高尚的都是合适的。合理地运用智慧和语言，审慎地做你需要做的事情，在任何事情上都能看清和维护真理，这些都是合适的，同样也是高尚的；相反，欺骗、谬误、失策、受蒙骗都是不合适的，也是不高尚的。

第三，诗人的合适：诗人根据人物确定，什么对话与该人物合适，只有在所做所说与该人物相衬时，我们才说诗人保持了合适。阿克基乌斯的悲剧《阿特柔斯》中有这样一句：“父

亲就是自己儿女的坟墓”。如果弥诺斯（传说中的克里特王，生前以公正著称，死后成为冥府判官）这样说，那就是不合适的；而如果这句话出自阿特柔斯之口，那么就是合适的。因为阿特柔斯与兄弟提埃斯特斯为争夺王权发生争执，阿特柔斯掌权后把提埃斯特斯赶走了，后来又假装与提埃斯特斯和解，召请提埃斯特斯回国，提埃斯特斯回国后，阿特柔斯却把提埃斯特斯的儿子杀了做成菜肴，让父亲吃。

第四，由合适产生的义务遵循一条路线，这条路线在于引导人们和自然相一致，忠实于自然。一切行为都应该避免冒失和粗疏，不要做任何不能提出可以接受的理由的申请，应该做到使各种欲望服从理智，既不超越它，也不由于懒惰或懦弱而滞后，并使它们保持平静，不受心灵纷乱的干扰，这样全部坚定和全部节制才可能放射出光彩。

第五，人的天性如何优越于畜类和其他野兽：动物除了感官快乐，并且所有冲动都为此目的以外，不知道任何其他的感觉；而人的智慧则由学习和思考哺育。肉体享乐对于优于兽类的人是不相称的，应该蔑视和抛弃它，如果有人热衷于享乐，那么他应该保持享受的分寸。自然赋予我们两种角色：一种是共有的，由于我们是人类，具有理性和超越兽类的优势，由此而产生一切高尚和合适，由此我们探究认识义务的方法；另一种的独有的，个体的身体方面和心灵方面存在着差异。

因此，每个人都应该保持自己的特性，以便更容易保持我们正在探求的合适。我们应该丝毫不违背普遍的天性，而在保持普遍天性的同时，又能遵循我们自己的特点，从而做到即使存在其他更重要、更伟大的事业，但我们仍能以自己的天性为准绳，来衡量我们的追求，因此无需和天性对抗，也无需追求不可能达到的东西。

二、西塞罗的节制观及中西对比

据此，西塞罗节制观的主要内涵可总结为以下三点：

第一，节制是一种善的德性。节制是一种具有道德属性的品质。西塞罗认为，节制是抑制冲动和贪欲使之服从理智的能力，是一种美好的德性。

第二，节制是人类特有的德性。西塞罗写道：“人的天性如何优越于畜类和其他野兽：动物除了感官快乐，并且所有冲动都为此目的以外，不知道任何其他的感觉；而人的智慧则由学习和思考哺育。”

第三，人应该对财富、权力、荣誉、享乐、情绪等进行节制。西塞罗认为：“有的人没有被恐惧吓倒，却因为贪财而倒下；没有被劳累压垮，却因纵情声色而倒下。一定要杜绝这种行为，尤其不要贪财。没有比贪财更能体现内心狭隘、渺小的事了，也没有比没有财富时

蔑视财富、有了财富就乐善好施更荣耀、更高尚的事了”。¹

此外，西塞罗节制观有两大主要思想渊源：

首先，西塞罗自己明确指出：“我的哲学和亚里士多德学派的哲学并没有什么很大的差别，因为我和他们都自称是苏格拉底和柏拉图的信徒。”西塞罗的节制观源于古希腊，是在传承古希腊节制思想基础上的智慧结晶。²

在古希腊思想中，节制就是理性，就是理智，是对欲望、情绪、享乐等的约束和克制。柏拉图对节制下了一个经典定义：“节制是一种好秩序或对某些快乐与欲望的控制”。³节制是人们在理性规约下所形成的能够有效控制自己使言行适度的较为稳定的道德品性，是言行适度，符合中道。亚里士多德主张的中道就是通过节制欲望、言行而达到的一种适度状态，是在适当时间做适当的事情。

此外，在西塞罗的伦理观中并没有强调节制在根源性上高于其他德性，其节制思想主要来自柏拉图主义，也融入了很多斯多亚主义（Stoics）和罗马的政治与法律实践经验。在西塞罗的节制观中，节制是人的一种基本德性，是个人获得“自由”和幸福并“免于伤害”的前提，也是国家实现公正的保障。

中国古代的哲人亦就“节制”这一范畴发表过精彩论述，其中孔子的节制思想与西塞罗的观念多有相通之处，主要体现在以下四个方面：

第一，避免傲慢、自大和强横。孔子曰：“如有周公之才之美，使骄且吝，其余不足观也已。”（《论语·泰伯》）在孔子看来，一个人即使有“才”“美”之德，一旦骄傲，其余之德就可归零。而西塞罗曾说：“即使在顺利和符合我们愿望的情势下，我们也应该避免傲慢、自大和强横。”

第二，保持平和。孔子曰：“一簞食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回不改其乐也。”（《论语·雍也》）（赞美学生颜回。）而西塞罗曾说：“无论是逆境或顺境，无节制都是轻率的表现，一生都能保持平和、保持同样的表情和面容，这是一种非常好的特点。”

第三，克己、节制。孔子曰：“君子博学于文，约之以礼，亦可以弗畔矣”（《论语·雍也》）孔子认为，君子广泛地学习古代的文化典籍，又以礼来约束自己，也就可以不离经叛道了。而西塞罗指出：“高尚性的最后一个方面：包括敬畏，似乎可称为生活的点缀的克己、节制，平息心灵的各种混乱和保持事物的尺度。”

第四，避免冒失和粗疏。在《论语·为政第二》中，孔子的学生子张问孔子，应该如何谋生，孔子答曰：“多闻阙疑，慎言其余，则寡尤；多见阙殆，慎行其余，则寡悔。言寡尤，行寡悔，禄在其中矣！”孔子认为，要多听别人的话，把不明白的事情放在一旁，谨慎地说

¹ [古罗马] 西塞罗：《有节制的生活》，刘勃译，北京：华夏出版社，2014年版，第76页。

² [古罗马] 西塞罗：《论老年论友谊论责任》，徐奕春译，北京：商务印书馆，1998年版，第89页。

³ [古希腊] 柏拉图：《理想国》，郭斌和、张竹明译，北京：商务印书馆，1997年版，第150页。

出那些真正懂得的,这样做就会少犯错误;要多看别人做事,不明白的地方保留心中,谨慎地去做那些真正懂得的,就能减少事后后悔。而西塞罗指出:“一切行为都应该避免冒失和粗疏,不要做任何不能提出可以接受的理由的申请,应该做到使各种欲望服从理智。”

参考文献

- [1] [古罗马] 西塞罗:《论义务》,王焕生译,北京:中国政法大学出版社,1998年。
- [2] [古罗马] 西塞罗:《有节制的生活》,刘勃译,北京:华夏出版社,2014年。
- [3] [古罗马] 西塞罗:《论老年论友谊论责任》,徐奕春译,北京:商务印书馆,1998年。
- [4] [古希腊] 柏拉图:《理想国》,郭斌和、张竹明译,北京:商务印书馆,1997年。
- [5] 袁明旭.西塞罗的节制观及其公共治理伦理价值[J].理论学刊,2019(01):127-136.DOI:10.14110/j.cnki.cn-37-1059/d.2019.01.017.

《论义务》(De Officiis) 我们有哪些道德义务以及每种义务对我们提出的要求

曹雨芊

不同年龄和身份的人有着不同的义务。青年人应该尊敬年长者，并选择最优秀和最值得敬重者，仰仗他们的智慧和威望；并且抑制情欲，最该锻炼吃苦和忍耐。老年人首先应该努力以自己的智慧和远见卓识尽可能多地帮助朋友、青年、特别是国家；其次最应该提防的莫过于懒散和无所事事，奢侈对于所有年龄是可耻的，而对于老年人尤为丑恶，如果再辅之以放纵情欲，么它便包括两方面的坏处：不仅使老年本身蒙受耻辱，年轻人的放纵变得更为漫无节制。

不同身份的人也有不同义务。官员的特有职责在于认识到他代表国家，应该保持国家的尊严和荣耀，维护法律，铭记这些是委托给他们的责任。公民个人应该享有同其他公民公平、同等的权利生活，不屈从、不卑谦，也不骄傲自恃，在国家事务方面则希望事事都能和平、高尚。至于说到外邦人和移民的义务，他们除了从事自己的事情外，不要干涉他人的任何事情，特别是不要关心他人国家的事情。

关于对合适的理解，合适体现在一切行为、语言中，还体现在身体的动作和姿态里，并且基于这样三种事物，即美观、整齐、与行为相适合的风度。

自然本身显然对我们的身体给予了巨大的关注，它使我们的面容和蕴含高尚风采的其他形体一起置于明显的位置，而把身体为着本身的需要、看起来形态丑陋的那些部分掩盖起来，隐藏起来。人类的羞惭心理就是模仿了自然的这种如此精细的安排。因此，所有理智健康的人也把自己隐蔽的那些部分不让视觉所及，并且竭力使本性的需要尽可能隐蔽地表露。按照我们的习俗，成年的儿子不和父亲同浴，女婿不和岳父同浴。因此，我们应该保持这类廉耻，特别是自然本身是我们的老师和指导。

接下来是对于端庄的论述。美有两类，其一是优雅，其二是端庄，但我们应该认为，优雅是属于女性的，端庄是属于男性的。端庄要求男子应该去除一切不合适的装饰，并且在举止和动作方面也不要犯与此相类似的错误；外表的端庄要有好的气色来维护，好的气色由锻炼身体得来；还应该保持清洁，不可令人生厌，也不要过分讲究，只要能避免粗俗的和不文明的疏忽即可；对于衣着也要保持同样的原则，在这方面也像在大部分事情上一样，适中是最好的；行走不可缓慢和过分懒散，亦不可仓促地过分快步；更应该多多注意的是不要使心理活动背离自然，如果我们能避免心激动和慌乱，能保持心灵审慎，做到合适，那我们就能达到这一些。

接下来是对于谈话的要求。我们把声音作为语言的象征，那么我们运用声音时应追求两

个目标，一是清晰，二是悦人。前者通过锻炼得到加强，后者可通过模仿说话准确、平静之人得到提高。苏格拉底派最擅长的这种谈话能够保持平静、谦和，充满诙谐。他们的谈话不是像进入自己的领地那样排除他人，而是认为，该像在其他事情上一样，在共同的谈话中轮流发言是公正的；如果是关于严肃的事情，那就应该保持严肃，如果是关于滑稽的事情，那就要保持诙谐；特别要注意不要让谈话涉及某个人习性方面的缺陷；在大部分情况下，谈话或是关于家务，或是关于国情，或是关于技艺活动，或是关于哲学，因此应该努力做到；即使谈话已开始偏向其他方面，也要让它回到这些问题上来，不过应该照顾到在场的人；还应该注意，谈话进行到怎样的程度会令参加者快乐，并且正如谈话有起始的理由一样，它也应该有结束的限度。

谈话也应该避免出现或是愤怒，或是某种热望，或是萎靡不振，或是没精打采，或是其他类似的情形，特别要注意对我们与之谈话的人要显得谦恭和敬重。有时甚至也需要责备，并且在进行责备时有时也需要更加提高声音，采用更为尖锐的严厉词语，并且甚至应该努力显得我们这样做是出于愤怒。不过正如采用火疗和截肢一样，我们要很少地、不情愿地采用这种训斥手法，有时除非是不得已，没有任何其他药物可用。不过需要远远地避开愤怒，因为心怀愤怒不可能作出任何公正的事情，不可能思考任何问题。在大部分情况下应采用温和的责备，但伴之以严肃，做到既严格，又不带侮辱，并且还应该表明一点，即虽然责备很尖锐，但这样做是为了受指责者本人。即使是在与对我们最心怀恶意的人们进行辩论时，这时我们仍然要保持严肃，避免发怒。

一个身份显要的人，对于他的住宅也是有要求的。住宅的目的在于使用，因此建筑方案应与此相适应，不过也应该注意舒适和声望。要知道，房屋固然可以给人带来荣耀、但是不是一切都求之于房屋；应该是主人给房屋，而不是房屋给主人带来荣耀。应该注意，特别是如果你自己建造住宅时，不可过分耗费，过分豪华。

在我们作任何事情的时候应该保持三条原则：第一，让欲望服从于理智，对于遵守义务来说，没有什么比这一点更合适的了；第二，注意我们希望完成的事情有多大的重要性，使得对事情的关心和努力能与事情本身要求的既无过之，也无不及；第三，我们应该注意，让一切有关高尚仪表和尊贵身分的东西保持适度，最好的适度就是保持我们在前面谈到的那种合适本身，不要超越它的限度。不过在这三条原则中，最重要的一条是欲望服从理智。

对于事物的秩序和时机的合适问题，我们应该使行为保持秩序，以便生活中也像在一篇很好地结构的演说辞中一样，一切互相都很合适、一致。

关于如何更好行使义务，只要我们想使自己敏锐、警觉，善于发现缺点，我们也常常能从一些小事中得出重要的结论。在这方面非常有利的是，以他人为例判断他们的某种行为怎么样，以便如果有什么对他们不合适，我们自己便可以避免。要知道，不知道是由于什么原

因，我们常常更能发现别人的不足，而不是自己的不足，如果发生什么过失。

当我们应该选择什么义务产生疑惑时，合适的做法是去向富有学识的人们，特别是去向经验丰富的人们请教，了解他们对每种义务的看法。对于凡是应该按习俗和公民规则进行的事情，无需作任何规定。要知道，那些习俗和规则本身便是规定，任何人都不要发生这样的谬误。应该尊重、保护、维持整个人类的共同的团结和友好关系。

职业也分为可鄙的职业和值得尊敬的职业。可鄙如收税人的收入、高利贷者的收入；如各种雇工的收入，因为被购买的是他们的劳动，而不是技艺；如那些向商人购买货物又随即出卖的人，因为他们若不进行欺骗，便不可能有任何获利，要知道，没有什么比撒谎更可耻；又如一切工匠从事的也是卑贱的职业，因为作坊不可能拥有任何高尚的才能。最不该受称赞的是那些为享乐服务的行业，如泰伦提乌斯所说：鱼贩、屠户、厨师、家禽商、渔夫。

值得尊敬的职业有包含较高智慧的职业或者那些可以带来不小利益的职业，如医术、建筑术、教育。从事高尚事业，它们对于身分地位相称的人们是合适的。至于说到买卖，如果是小规模，那也应该认为是可鄙的；如果是大规模的，货物丰富，从各处运来许多东西，又无欺骗地分给大家，这样的买卖完全不应该受谴责；并且甚至如果他们满足于已有的收入，或者更进一步，经常把货物从海上运进港口，再从港口运到田庄，显然这是完全应该受称赞的。

接下来是关于两种高尚事物中哪一种更高尚的讨论。要知道，当一切道德高尚皆源于四个方面时，其中第一种属于知识，第二种属于共同的社会生活，第三种属于宏大的心灵，第四种属于节制，在选择义务时常常必然要对它们进行比较。

在西塞罗看来，与源自知识的义务相比较，源自共同的社会生活的义务更适合于自然。其实，每个高尚之人都在实际上证明这一点。即倘若一个智慧之人过着一种各种物品都非常充裕的生活，尽管他可以高度悠闲地观察和思考一切值得认识的事物，但如果他孤独得一个人都不可能见到，那他会宁愿离开生活。认识和观察自然如果不继之以对事物的任何行动，那么这种认识和观察从某种角度来说便是不完善的、未完成的。这种行动特别表现在对人类利益的维护，因此它与人类社会直接有关，从而应该视它比认识更重要。

对事物的认识若没有源自维护人类的美德，亦即源自人类社会联系的美德与其相结合，那它便会是空虚的，无成果的。同样，如果伟大的心灵脱离社会关系和人们之间的联系，那它也会成为某种疯狂和残暴。因此，人们的社会联系和他们之间的共同关系应胜过于认识追求。

难道与自然最相符合的这种共同的社会性甚至应该永远高于节制和适度？西塞罗认为不是这样，因为，有些事情如此丑陋、有些事情如此可鄙，以至于智慧之人甚至为了拯救国家也不会去做。在人们共同关系本身存在着义务等级，从那些等级中可以理解，什么义务重于其他义务，即第一类义务应是对永生的天神的义务，第二类义务应是对国家的义务，第三

类义务应是对父母的义务，然后是逐步对其他人应尽的义务。

西塞罗《论义务》(12~22节):“高尚”与“有利”的一致性

王子娇

西塞罗的核心观点在于:凡是鄙陋的,永远不可能是高尚的,甚至当你认为它是有利的而得到它的时候,它也不是高尚的。即有所图谋就不是高尚的。因此高尚与有利是合一的。他以下几个角度出发论证了这一观点:

如何看待为了利益沉默?

首先,西塞罗呈现了安提帕特罗斯与迪奥革涅斯针对两个事例的辩论。

事例一:如果有一位正派之人在罗德斯岛食物匮乏、饥饿蔓延、粮价昂贵时,从亚历山大里亚把大批粮食运往罗德斯岛,倘若当时他知道有许多人也在往罗德斯岛运送粮食准备售卖,他是应该告诉大家,还是保持沉默,以尽可能高的价格出卖自己的粮食?

安提帕特罗斯:应该让买主知道卖主知道的一切情况。

狄奥革涅斯(斯多葛学派):按照民法的规定说明货物缺陷即可,因为卖主希望卖出最好的价钱。

安提帕特罗斯:人应该关心人们,为人类社会服务,使得你的利益就是共同的利益,共同的利益就是你的利益,所以不能向人们隐瞒粮食充足这个对大家有利的情况。

狄奥革涅斯(斯多葛学派):“掩盖是一回事,沉默是另一回事。我现在对你并没有隐瞒,如果你没有询问神明的本性是怎样的,最高的善是什么,尽管知道这些比知道麦子价格低廉更有益。我没有责任告诉你一切你知道了对你有利的东西。”

安提帕特罗斯:“人与人之间存在由天性而结合的联系。”

狄奥革涅斯:“难道你说的这种联系不允许每个人有自己的利益?如果是这样,那就不应该出卖任何东西,而应该是馈赠。”

以上的讨论,实则是一方主张:做事要有利于自己,同时不卑劣;另一方则主张:当这件事是卑劣的,就不该去做。

事例二:正派之人要出售房屋,房屋有缺陷,所有房间里都爬着蛇,建筑材料也不好,可能倒塌,但是除了他本人以外其他人都不知道这些情况。那么,如果卖主没有向买主说明情况,而且卖价比他自己预想的还高出许多,那么这是否是不合理的?

安提帕特罗斯:“这不合理,这等于不给迷路的人指路,甚至更坏,因为它让买主陷入了巨大的骗局,这是有意识地引导别人陷入谬误。”

狄奥革涅斯:“难道他强迫你买了?她甚至都没有劝说你。他只是宣布出售他不喜欢的东西,你买你喜欢的东西。”“如果买主审慎行事,哪还有什么欺骗呢?如果都不应该为说过的话完全承担责任,难道你认为应该为没有说过的话承担责任吗?有什么比出售物品者叙说

自己的物品的缺陷更愚蠢呢？有什么比如果拍卖人根据主人的命令宣告‘现在我出售一座有害的房屋’更荒谬呢？”

如上所述，在一些令人疑惑难决的事件中，辩论双方一方维护事情的高尚性，另一方强调事情的有利性。这便使得有利和高尚之间看起来似乎存在矛盾。

针对这两个事例，西塞罗的结论为：贩卖粮食的人不应该向 Rhodes 岛的人隐瞒情况，卖房屋的人也不该向买主隐瞒房屋的情况。对一件事沉默的确不等于掩饰，但是当你为了自己的利益不让那些了解内情便会免于受损的人知道内情的话，就是掩饰。即，为了利益的沉默等于掩饰。这种掩盖是一种罪恶，而不是有利的。

如何看待为了利益吹嘘？

事例：卡尼乌斯是一位具有相当的文化修养罗马骑士，他来到叙拉古，想要在此购买一处别墅以供休闲和宴饮。皮提乌斯是一位经营钱庄的商人，他提出，如果卡尼乌斯愿意，可以把他的别墅当作自己的使用，他还邀请卡尼乌斯次日去自己的别墅做客。

卡尼乌斯欣然应邀。于是，皮提乌斯召集了一群渔夫，要他们第二天来自己的别墅前打渔，并对他们做了一些秘密安排。

第二天，皮提乌斯准备了丰盛的宴会，许多渔夫驾驶着小船出现在别墅周围，并把自己捕获的鱼送到皮提乌斯面前。卡尼乌斯非常疑惑，问道：“告诉我，皮提乌斯，这是怎么回事？怎么那么多鱼？怎么那么多捕鱼船？”皮提乌斯回答道：“这有什么好奇怪的？这个地方生长着叙拉古的各种鱼类，这里是淡水，渔夫们不能没有我这座别墅。”于是卡尼乌斯对这座别墅燃起了强烈的欲望，要求皮提乌斯把别墅卖给他。起初，皮提乌斯还很不愿意，但最终卡尼乌斯得到了这座别墅。因为哪怕皮提乌斯不断提高报价，他都欣然应允，毕竟他是一个贪婪且富有的人。买下别墅后，卡尼乌斯迫不及待地邀请自己的朋友来做客，作为东道主的他早早到来，却看不到一条小船，难道是渔夫们去过节了吗？向邻居们打听渔夫们的去向，结果邻居却回答说：“据我所知，今天不是什么节日。这里通常没有任何渔夫，因此我也不明白昨天为何会发生那样的事情。”卡尼乌斯这才明白其中缘由，十分生气，但他又能怎么办呢？

盖由斯·阿奎利乌斯这样定义恶意欺诈：“一事物被伪装成某个样子，实际上是另一个样子。”

西塞罗指出，这样的行为（吹嘘、恶意欺诈）是罪恶的，因此不可能是有利的。

“高尚”与“有利”的一致性

综上所述，西塞罗认为，我们应该从生活中排除隐瞒和伪装。正派之人不应为了获利而

进行伪装或掩饰。

昆图斯·斯凯沃拉曾要购买一处田庄，他要求卖主给出一口价后，却认为这处田庄值得更高的价格，因此多给了十万。没有人会否认这是高尚之人的做法，但是人们不会认为这是聪明人的做法。这种行为就像一个人以低于原价的价格出售东西一样。恩尼乌斯由此写道：“如果一个聪明之人不能使自己获利，那他的聪明是徒劳的。”

赫卡同在《论义务》中写道，“智慧之人的责任在于在不违背习俗、法律和制度的情况下关心自己的利益。我们不只是希望自己富有，也希望自己的孩子、亲人、朋友，特别是国家富有。要知道，个人的财力和富裕亦即国家的财力和富裕。”即，赫卡同认为人不应为了自己获利而做不允许做的事情。

作者认为赫卡同不值得赞扬，也不值得感激。因为正派之人是帮助所有他能帮助的人，不损害任何人的人，不仅仅是不做违法的事情而已。并且，作者指出，犯罪永远不会是有益的，因为这种行为是可鄙的，而正派之人永远是高尚的，因此也永远是有利的。

由此，西塞罗首次指出了“高尚”与“有利”具有一致性。

制止欺诈的方式

民法规定，出售不动产时应该说明卖主知道的一切缺陷，以此来制止欺诈；在哲学上，则以理性和领悟来制止欺诈。

自然是法的源泉，“任何人都不应该利用他人不明情况而获利”这一点是符合自然要求的，因此也成为了法律。正是由于这种隐瞒和欺诈所产生的无数现象，令人们觉得“有利”与“高尚”似乎相冲突。

作者认为，如果有人认为，“你说的确实是高尚的，然而这却是有利的”，这是凭自己的谬见把由自然连结在一起的东西强行分离，这种谬见正是一切欺骗、恶行、犯罪的根源。以为某事“有利”却不“高尚”，于是为一己私利去做，这并不是真正的“有利”，因为只要“不高尚”就不是“有利”，而是可鄙的。因为利益和高尚的标准是统一的。

总而言之，凡不公正的既不可能是有利的，也不可能是有益的。正如一切可鄙的尽管被掩盖，但怎么也不可能成为高尚的一样，不高尚的也不可能变成有利的，因为这违反自然，与自然相矛盾。

奖赏可观的前提下，不高尚的是否可以是有利的？

西塞罗对此态度明确：“有什么利益值得如此追求，以至于使你宁可放弃正派之人的光辉和美名？人们称说的那种利益难道真能带来如此巨大的好处，以至于虽然它要夺走一个人作为正派之人的名声，败坏他的重视和公正，然而那好处却堪与被它夺走的东西相比拟？”简而言之，你要因某事被夺走的，和因它而获得的东西一样好，那怎么可能呢？而且，如果

是这样，做这件事又有什么必要呢？

为进一步说明，他以“用非法手段夺取王位”为例——凯撒常常把这句《腓尼基妇女》中的希腊诗挂在嘴边：

“若需要违反法律，须是为了王位而违反法律，
在其他事情上你仍然要虔诚。”

在百姓看来，似乎没有什么比夺得王位更有利，但是在作者看来，没有什么比用非法手段夺得王位更不利，“要知道，忧虑、不安、白天黑夜地处于恐惧之中、生活充满各种阴谋和危险，这些对于一个人来说能是有利的吗？”“当一个人的生命处于这样的状态，当任何剥夺他生命的人都会受到高度的感激和赞扬的时候，这样的生命对他本人能是有利的吗？”

用非法手段夺得王位，看似是一件最有利的事，实际上却要整日生活在被刺杀和被暗算的恐惧之中，这样的生活对个人而言是最不利的。由此，这些看起来非常有利的东西，因为充满耻辱和邪恶，实际上便不可能是有利的。由此推断出任何不高尚的都不可能是有利的。西塞罗再次论证了“高尚”和“有利”具有一致性。

这个道理在国家之间一样适用。且看此例：盖尤斯·法布里基乌斯在第二次担任执政官期间，与皮鲁斯王爆发战争。有一个逃兵从皮鲁斯那里逃到法布里基乌斯的军营并对法布里基乌斯保证，如果法布里基乌斯能给他奖赏，他就再偷偷跑回皮鲁斯的军营，投放毒药杀死皮鲁斯。法布里基乌斯认为应该把这人抓起来交给皮鲁斯，这一做法受到了元老院的称赞。这个例子中，看似一个逃兵就可以消除那场战争和那个有力的统治权竞争者。但是，“当我们和他之间是为了荣誉而战的时候，我们不是靠勇敢而是靠犯罪取胜，这将是一种巨大的耻辱和玷污。”

通过这个例子，西塞罗完成了对“有利”与“高尚”之统一性的论证。他的论证逻辑严密、事例丰富、层层深入、步步逼近，雄辩之风令人为之一凛。

与中国传统思想的对比

“有利”与“高尚”的关系在中国哲学中同样是一个重要的话题。以儒家为例，在儒家经典《大学》中有这样的论述：“国不以利为利，以义为利也”，意为国家不应该以金钱上的利益为真正的利益，应该以“义”为真正的利益。“义”是一个内涵相当丰富的哲学概念，此字始见于商代甲骨文，后来内涵不断丰富，在此可理解为“符合道德、法律的规范”。

从思想上看，《大学》中之语句无疑与西塞罗之语的含义相重合，二者均意在表达真正的利益与道德的要求必然具有一致性。

从行文思路上看，这一句是《大学》全文之结尾，完善并升华了《大学》的主题，由个人如何循“大学之道”修炼自身，以致达到“齐家治国平天下”的境界，最终上升到国家应以何为“利”。西塞罗的思路与此亦有相通之处，从论证个人层面“有利”与“高尚”的一

致性，上升到国家层面“有利”与“高尚”的一致性。二者均采用由小及大、由浅入深、环环相扣的策略，使论证严丝合缝、引人入胜、精彩绝伦。

西塞罗关于“道德义务”的论述

（西塞罗《论义务》第一卷 1-11 小节）

赵绘

一、概述

《论义务》是西塞罗在 62 岁时写给远在雅典求学的儿子的一封信，信里有西塞罗对自己学术理念的总结、对自己政治生涯的回顾，还有满满的父子亲情。西塞罗本来期待和儿子当面讨论哲学，却不料惨死于政敌手中，这本书也成了父子之间的诀别之作。他在信中教导儿子如何做人、如何行事，并以道德义务、利益，义务与利益之间的关系这三个主题展开了讨论。第一个主题——我们应该坚持哪些道德义务？用西塞罗自己的话来概括，就是“正义是一切道德的根本”；第二个主题——我们应该怎么获得利益？西塞罗认为，要用爱而非恐惧来获得利益；第三个主题——道德义务和利益之间是否会发生冲突？西塞罗的答案是“没有任何冲突”。

在第一卷中，西塞罗重点讨论了有哪些道德义务，以及每种义务对我们提出了什么要求。他虽然围绕着希腊人提出的四种主要德性，也就是智慧、正义、勇敢、节制展开讨论，但是对每种德性的含义和范围都做出了更适合罗马社会的调整，特别是降低了哲学智慧的地位，同时扩大了其他三种德性的范围。西塞罗尤其强调正义在所有德性里的核心地位。本文主要研究第一卷的 1-11 小节的内容。

二、主要内容

首先，在对儿子的劝诫之后，西塞罗提出要对“义务”下一个定义。他对“义务”做了两种分类：

一类讨论至善学说，如“是否一切义务都是绝对的”“是否有一种义务高于其他义务”等；一类讨论对日常生活一切方面做出规定的行为规范，这类义务将在后两卷详细讨论。

“普通的”；“绝对的”。当希腊人把普通的义务称作“应该的行为”时，把绝对的义务称作“光荣的行为”，即“绝对的义务是正确的，普通的义务是一种说得出适当理由便去履行的义务。”

因此，根据帕纳提乌斯的想法，在决定行为前要先做三重考虑：

1. 行动在道德上是否正确；
2. 行动是否获得利益；
3. 当道德与利益发生冲突时应该怎样选择。

在此基础上，西塞罗认为还应再加上两重考虑：

1. 在可以提出两种正确的方针可供选择时,哪一种更善;
2. 在有两种利益可供选择时,哪一种更有利。

接下来的篇章便重点讨论了道德这一问题。他从人类与动物的不同为入手点来论述这个问题。按照西塞罗的说法,动物按本能维持自己的生存与繁衍,人类理智地考察过去和未来,看清生活的整个过程。人们可以看到大自然为人类提供了许多东西,但并没有提供一切,所以人类必须通过劳动创造许多东西,才能生活得更好。于是人类组织社会、分工合作,互通有无,有了农耕、畜牧、建筑、采矿、航海、贸易……并出现了港口、排水道等公共设施。由此可见,人们为了共同的利益需要互相帮助,所以帮助别人乃是一个人的义务。在道德义务的问题上,西塞罗继承了柏拉图确立的四种主要德性来源:

1. 靠对于真理的察觉和理解;
2. 靠保持组织起来的社会,靠向每个人提出他们的义务,让他们忠实地履行合约;
3. 靠一种崇高的不可征服的精神力量之伟大与坚强;
4. 靠所说的一切的秩序性和适度性。

以上四点可概括为智慧、正义、勇敢和节制,西塞罗把它们看作我们根本的道德义务。此四种道德来源相互联系又各自独立,每一类都产生一定类型的义务。接下来的部分主要是对来源第一、二点,即真理和正义的论述。

1. 真理

对真理的认识、追求与人性的关系极其密切,因为我们都非常有兴趣吸取学问和知识,认为学习和求知是光荣的事,同时把偏离真理、无知等行为视作不道德。西塞罗认为,在这种自然而又合乎道德的追求中要避免两种错误:第一,要避免把不知当作知,满足于不知等现状;第二种错误则表现为有些人过于刻苦、过于深入地研究那些晦涩难懂而又无用的问题。西塞罗指出,若这些错误都能成功避免,那么在道德上付出的精力都会得到回报。

2. 正义

正义与政治生活密切相关,是西塞罗心目中最核心的德性,是一切其他道德义务的基础。西塞罗扩大了希腊哲学家讨论的“正义”的范围,包括了正义和慷慨两个方面。在西塞罗看来,正义有两个基本原则,一个是不要伤害他人,除非对方是首先造成伤害的一方,并且要尽可能帮助他人。另一个原则是要促进公共利益,前文提及把帮助别人作为义务,以及西塞罗认为正义的基础是忠实都是这一原则的体现。

既然有正义之人存在,那么与之对立的“不正义”之人也必定存在,西塞罗认为有以下两种人奉行“不正义”原则:

- 1) 侵犯别人的人;
- 2) 尽管有可能却没有防止或反对邪恶行为的人。

对于第一类人,作者认为是贪婪起了支配作用。西塞罗以获取钱财和争夺王权为例说明:西塞罗认为,敛财无错,只是应当避免用不正当的手段谋取。关于争夺王权,当绝大多数人民成为这一野心的牺牲品时,争夺王权者便完全远离了对正义的追求,此处作者引用了恩尼乌斯的话:“要夺王权便无神圣同伴,亦无忠信为友”。西塞罗继而指出“不正义”的程度,他认为不正义的行为是由一时感情冲动造成的,还是故意地、有预谋地造成的,这两者性质是很不相同的。在他看来,前者比后者的罪过要小些。

在这一部分中,西塞罗还提及了个人道德与国家利益的关系。他始终认为国家的利益是第一位的,西塞罗虽然承认父母、子女、亲朋好友之间的关系可能更亲密,但是它们都没有国家重要,因为国家这个最大的共同体,能够把所有的爱和情感都包括进去。他说如果献出生命能够有利于祖国,那么一个有道德的人就应该义无反顾地选择献身。在这里我们也能看到罗马人那种将国家利益看得高于一切的高贵气魄。

接下来展开对第二类不正义人的讨论。西塞罗指出,未能防止不正义的伤害以及相应地忽略义务,动机可能是各种各样的:不愿引起敌视、惹来麻烦或花费代价;因为冷漠、懒惰、无力;出于私心全神贯注于别的事情,以至于未能顾及到……西塞罗虽然熟悉和喜爱希腊哲学,也自认为是柏拉图学派的传人,但是他更重要的身份始终是一个罗马政治家,他也继承了罗马政治家普遍持有的对希腊哲学的警惕态度。他并不认为单纯追求理智上的满足是最高的德性,他在这里批评了很多希腊哲学家倡导的消极避世的理念。同时西塞罗颠倒了理论研究和政治活动的排序,把政治活动排在前面,认为投身对真理的探究而远离公共事务,是违背道德义务的,对哲学价值的判断,始终要以是否有利于公共生活为标准。

西塞罗又指出,在环境发生变化时原则也发生了变化,道德义务也应该相应地改变,即“具体问题具体分析”。比如当许诺被证明有害于许诺的对象或承诺者时,此诺言可以予以解除,如欧里庇得斯的《希波吕托斯》中的故事一样,海神答应满足提休斯的三个愿望,第三个就是提休斯在愤怒时祈求让希波吕托斯死掉。假如戏剧中的海神没有履行他对提休斯的诺言,提休斯就不会失去他的儿子希波吕托斯。同样,如果兑现一项诺言对你本人的损害大,而给你许诺的对象带来的益处小,在这种情况下,放弃较小的善行而优先考虑较大的善行,也不属于违反道德义务。例如如果你已经约定作为某个人的辩护律师出庭为他辩护,但在开庭时你的儿子病危,这种情况下你未能完成自己承诺的事情就不算违背道德义务。最后,西塞罗又指出,不正义也常常通过狡辩产生。

第11小节中,西塞罗认为我们对敌人也有某种义务,例如惩治他们要有限度。就国家外部关系来说,战争权利也必须受到严格的监督。开战的唯一理由只能是为了可以不受伤害地生活在和平中;而在已经取得胜利时,我们应当饶恕那些在战争中没有嗜血地野蛮杀戮的敌人。另外,我们不仅应当对那些被我们用武力征服的人表现出体谅,还必须对那些放下武器祈求我们将军怜悯的人保证给予保护。最后,西塞罗对正义的战争得出了结论:正义的战

争必须在开战之前先正式提出补偿要求,或提出警告,或正式的宣言。比如波比利乌斯将军任统帅时,加图的儿子在某一军团中服役,当波比利乌斯解散军团后,加图之子也就不是一名军人了,若他仍想参加战斗留在军中,就应当让他做出新的服役宣誓,因为一个人若不是合法的军人,是无权与敌人作战的。

三、对比:与墨子的“兼爱非攻”

西塞罗认为帮助别人是义务,维护公共利益是正义的体现。把侵犯他人、争夺王权、侵占他国、主动发动战争等行为视作不正义,而这些都与诸子百家中的墨子思想类似。兼爱就是兼相爱,交相利。就是爱人,爱百姓而达到互爱互助,而不是互怨互损。《非攻》有言:

“今有一人,入人园圃,窃其桃李,众闻则非之,上为政者得则罚之。此何也?以亏人自利也。”由此可看出,同西塞罗一样,墨子提倡人民互爱互助,同时将侵犯他人利益的行为视作是不道义的。

兼爱还表现在大国不侵略小国,国与国之间无战事,和平共处。而非攻就是反对一切非正义的战争,对防御战,墨子是支持的。他自己就曾经带人参加过好几次帮人守城的战争。“非攻”不是“非战”,这与西塞罗对开战理由的描述相同,不主张主动发起战争,但在损害自身利益,难保和平的情况要积极应战。墨子对于战争的理解是从民之利益、圣王之道的角度予以考虑的。在墨子看来,只有顺乎民意,除暴安良,此类的战争也并非不可以,反而是圣人之道。墨子战争观的核心就是战争必须服务于“求兴天下之利,除天下之害。”以此观之,墨子为民的立场鲜明,与西塞罗对“正义战争”的定义有一定相似之处。

西塞罗关于公正与慷慨 (iustitia & beneficentia)

肖静怡

西塞罗在《论义务》第一卷第七至十七章中讨论了公正与慷慨的话题。首先,他阐述了公正(iustitia)的三条原则:一、不伤害他人;二、有利于公共利益;三、公正的基础是信诚(fides),即说过的话应该兑现(fiat)。接着他又指出了两种不公正的类型,一是个人的不公正的行为,二是虽然有能力和却没有使得他人不被不公正地对待,并分析了每一种不公正行为的原因。最后,他又补充道,在特殊情况中,也要践行公正原则,这体现在战争中的公正和对下层人的公正中。他认为形势所迫下给敌人的承诺也应当遵守,并且不赞成罪恶地杀死敌人。其次,他要求像使用雇工那样使用奴隶,即让他们劳动,同时提供应予的报酬。

关于善行(de beneficentia),西塞罗同样提出了三条原则:一、善行既不能有害于得到善惠的人,也不要有害于其他人。二、给出的善惠不可超过一个人的财力。三、给予每个人应得的善惠,即行善时要考虑对方值得施惠的程度。

面对他人的善行,如何回馈善意?西塞罗认为,没有什么义务比对人表示感激更重要:给予或不给,全在我们掌握之中,但是不回报却不是高尚之人应有的行为。回馈善意时,要对收到的善行进行区分和衡量。例如,轻率、病态、突然爆发的善行,不可能与经过判断、思考、持续一贯做出的善行等量齐观。最后是基于现实的考量。在其他条件完全一样的情况下,我们的最大义务在于尽最大可能地帮助一个最需要帮助的人。

接下来,西塞罗从个人的善行引申出了在公共社会中的慷慨(liberalitate)。他认为,社会对于所有人是开放的,自然为人们的共同利用所创造的一切都应该保持其公共性,朋友的一切皆共有(amicorum esse communia omnia)。如果有什么东西可以于我们自己毫无损失地提供给他人,那么我们就应该提供给那些甚至是不相识的人。他引用了恩尼乌斯悲剧中的句子说明这一思想:不要阻止人们使用流动的水;如果有人需要,允许从你的火中取火;给咨询者真诚的劝告。(Non prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui uelit, consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt, danti non molesta.)最后,他总结道日常的慷慨需要保持“自己的光亮也不暗淡”(Nihilo minus ipsi lucet)的程度,以使我们能对自己的亲人保持最大的慷慨。

总结及比较 (Conclusion & Comparison)

人类是社会性的存在,个体总是生活在各种各样的群体之中。对群己关系这一永恒问题的反省,构成了广义的“群己之辩”。西塞罗《论义务》第一卷的第十六章,谈及人的社会属性以及社会联盟对每个人的开放性,认为:1)人在社会中需要为公共利益奉献自己的力

量。2) 公私分离, 私有财产理应得到保护, 共有的财产、设施, 如市政建设、广场、游廊、剧院等, 公共享有, 公共维护。3) 为公共利益的付出不能超过自己的能力限度。4) 人类的相互关系存在许多等级, 具有不同程度的联系, 在不同的社会关系中个人应尽的义务各不相同。

中国古代对于群己之辩的讨论, 发端于孔子。群是指个人之聚集。君子通过学习诗, 能够更好地生活在群体之中; 君子能“群”但并不结党营私; 君子于“群”中能够自立并有相应的持守。孔子希望通过“己欲立而立人, 己欲达而达人”这种推己及人的方式促进群己关系, 礼乐是群己关系和谐的制度性保障。

荀子继承和发扬了群己思想, 对群己关系做了进一步理论的阐述, 认为“能群”是人能胜过牛马的原因。他将群己与礼乐的关系具体为分和义, 通过“义”来建构各安其分、各得其所的秩序, 强调礼乐的保障、道德的约束以及外在制度规范的建设。

在群己关系的认识上, 西塞罗与孔子存在着共性, 他们都是以个体为中心, 层层由内向外、由近及远地扩展到他人, 认为“爱有差等”, 在不同的社会关系中个人应尽的义务各不相同。

对群体感情的来源上, 西塞罗是从社会的公共性进行阐述的。社会对于所有人们是最广泛开放的, 这些公共设施所有人共同享有, 理应共同维护, 强调权力义务的对等, 并通过法律和市民法进行约束。儒家思想则是将亲情之爱推广开来, 并把仁爱之心推向天地万物, 用爱心将人与自然联结为一体, 即所谓“亲亲而仁民, 仁民而爱物”, 希望通过内在道德感化维护集体的和谐。



(图: 西塞罗在第一卷第十七章中对于个人社会关系的描述)

参考文献

- [1] [古罗马] 西塞罗:《论义务》, 中国政法大学出版社, 1999 年版。
- [2] 蒋孝军:《传统“群己之辩”的展开及其终结》,《哲学动态》, 2011 年第 9 期, 第 42-47 页。

奥古斯丁：奥古斯丁关于天主和善恶的思辨

汪语盈

奥古斯丁败坏而罪恶的青年时代已经死去，他正在走上壮年时代，他的年龄愈大，他思想的空虚愈显得可耻。奥古斯丁对“天主”进行了辨析，在他看来，天主不是人的实体，天主是至尊的、唯一的、真正的天主，不能朽坏、不能损伤、也不能改变。天主是空间的一种物质，散布在世界之中或是散布在世界之外的无限空际。不被空间所占有的东西，即是虚无（绝对虚无）——不占空间、不散布于空间、不凝聚于空间、不能在空间滋长。人的生命广大无边；天主渗透着整个世界，又在世界之外，充塞到无限的空间，无可限量。

奥古斯丁驳斥了摩尼教。所谓“摩尼教”，又称明教、明尊教、二尊教、末尼教、牟尼教等，源自古代波斯祆教，为公元3世纪中叶波斯人摩尼（Mani）所创立，在巴比伦兴起的世界性宗教。摩尼教的根本教义为“二宗三际”。二宗指的是明暗，也即善恶；三际指的是初际、中际、后际。初际阶段，明暗是分开的；中际阶段，黑暗侵入光明，光明与黑暗斗争，两者混合；后际阶段，明暗重新分开。摩尼教徒经常提出一个和天主对立的黑暗势力，试图以此来证明，天主是可以被损坏的。奥古斯丁认为这是错误且荒谬的。

同样的，奥古斯丁还驳斥了星命学家，他不相信占星术，认为即便是两个几乎同时出生的孩子，主人家和奴隶家的小孩命运截然不同。只有天主才是最公正的管理者，天主的神机默运不是占卜星命的术人所能窥见的。

奥古斯丁虽然承认天主是不可能受玷污，不可能改变，不可能有任何变化，坚信天主不仅创造灵魂，也创造肉体，创造了一切的一切，但对于恶的来源问题，他还不能答复，不能解决。奥古斯丁试图探究世间人们作恶和受苦的原因，是自由意志，还是天主公正的审判？他陷入了不停的思辨之中：“谁创造了我？不是我的天主吗？天主不仅是善的，而且是善的自体。那么为何我愿作恶而不愿从善？是否为了使我承受应受的惩罚？既然我整个造自无比温良的天主，谁把辛苦的种子撒在我身上，种在我心中？如果是魔鬼作祟，则魔鬼又是从哪里来的呢？如果好天使因意志败坏而变成魔鬼，那么既然天使整个来自至善的创造者，又何以产生这坏意志，使天使变成魔鬼？”

奥古斯丁认为，天主是不可能朽坏的。那么，“既然美善的天主创造了一切美善，恶又从哪里来呢？当然受造物的善，次于至善的天主，但造物者与受造物都是善的，则恶确从哪里来的呢？是否创造时，用了坏的质料，给予定型组织时，还遗留着不可能转化为善的部分？但这为了什么？既然天主是全能，为何不能把它整个转变过来，不遗留丝毫的恶？最后，天主为何愿意从此创造万物，而不用他的全能把它消灭净尽呢？是否这原质能违反天主的遗愿而存在？如果这原质是永恒的，为何天主任凭它先在以前无限的时间中存在着，然后以此创

造万物？如果天主是突然间愿意有所作为，那么既是全能，为何不把它消灭而紧紧保留着整个的、真正的、至高的、无限的善？如果天主是美善，必须创造一些善的东西，那么为何不销毁坏的质料，另造好的质料，然后再以此创造万物？如果天主必须应用不受他创造的质料，然后能创造好的东西，那么天主不是全能了！”

“我的天主，我的心经受了多少辛苦折磨，发出了多少呻吟哀号！我却不知你正在倾耳而听。我暗中摸索，想你的慈爱号呼，这是内心无词的忏悔。我所经受的，除你之外，更无人知。”由于知己朋友无法听到内心的喧闹，奥古斯丁唯有向上帝真诚忏悔：“主，‘你是永远存在’，但‘并不永远向我们发怒’，你怜悯尘埃灰土的我，你愿意在你面前，改造我的丑恶。你用内心的锥刺来促使我彷徨不安，直至我心灵看到真实的信光。”

永恒的真理，真正的爱，可爱的永恒，奥古斯丁日夜向天主呻吟：“我已清楚看出，一切可以朽坏的东西，都是“善”的；唯有“至善”，不能朽坏，也唯有“善”的东西，才能朽坏，因为如果是至善，则是不能朽坏，但如果没有丝毫“善”的成分，便也没有可以朽坏之处。”

奥古斯丁认识到，清楚认识到天主所创造的一切，都是好的，而且没有一个实体不是天主创造的。可是天主创造的万物，并非都是相同的，因此万物分别看，都是好的，而总的看来，则更为美好，因为天主所创造的“一切都很美好”。

同样的面包，健康时啖之可口，抱病时食之无味；良目爱光亮，而病眼则有羞明之苦。上帝的正义遭人憎恨。毒舌昆虫本身是好的，是适合于受造物的下层。恶人越和你差异，便越趋向下流；越和你接近，便越适应上层受造物。奥古斯丁试图探究恶究竟是什么，他发现恶并非实体，而是败坏的意志叛离了最高的本体，即是叛离了你天主，而自趋于下流，是“委弃自己的肺腑”，而表面膨胀。

“我诧异我自己已经爱上了你，不再钟情于那些冒充你的幻象了；但我还不能一心享受天主，我被你的美好所吸引，可是我自身的重累很快又拖我下坠，我便于呻吟中堕落了：这重累即是我肉体的沾染。但对于你，我总记住着，我已绝不怀疑我应该归向于你，可惜我还不能做到和你契合。”

奥古斯丁虽然对天主无限忠诚，但他也还是拜读了柏拉图派学者的著作，此后，他懂得在物质世界外找寻真理，他从受造之物，辨识天主形而上的神性，虽然他尚未完全理解，但已认识到灵魂的黑暗不容许瞻仰的真理究竟是什么，他已经确信天主的实在，确信天主是无限的，虽然天主并不散布在无限的空间，确信天主是永恒不变的自有者，绝对没有部分的，或行动方面的变易，其余一切都来自天主，最可靠的证据就是它们的存在。奥古斯丁相信上帝的存在，钻研圣经出现前的作品是为了留有印象，待上帝来治愈创伤。

《忏悔录》(Confessiones)

奥古斯丁从朋友的病死中感悟到上帝的永恒

曹雨芊

奥古斯丁忏悔自己十九岁到二十八岁之间,陷溺于种种恶业之中。首先,他教授雄辩术,“身为私欲的败将,却在出卖教人取胜的争讼法术”,诱惑他人入迷途;其次,他忘却理智,不经过当时所谓合法的婚姻,而是由于苦闷的热情和一个女子同居;最后,甚至沉迷于占星之术,继续向当时名为算术家的星士请教。虽然,当时奥古斯丁与一位具有卓见之士的交谈,那个人以父亲的态度谆谆告诫奥古斯丁,要抛开这些书本,不要以精神耗于这种无益之事,但奥古斯丁并没有完全觉醒。

奥古斯丁有一个至交好友,奥古斯丁又使他放弃了他青年时代的真正信仰,把他拖到了荒诞危险的迷信之中。之后,朋友便病倒了,患着高热,不省人事,躺在死亡的汗液中;病势看来已经无望,便有人给这个失去知觉的病人行了“洗礼”,奥古斯丁却并不在意,认为他的灵魂一定保持着所得于自己的思想。岂知远远出于奥古斯丁的意料之外,病势转好,没有危险了。

奥古斯丁想把他在昏迷中受“洗礼”一事向他打趣,以为他也将自晒这回事的,岂知他已经知道自己受了洗礼并转变了对天主教的态度。“这时他惊怖地望着我,如对仇人一般,用突然的、异乎寻常的坚决态度警告我,如果我愿意和他交朋友不能再说这样的话。我愕然失色,竭力压制我的情绪,让他保养精力,以为等他恢复健康之后,我对他又能为所欲为了。但是他从我疯狂的计划中被抢走,保存在你的身边。几天后,我又在他身边时,寒热重新发作,便溘然长逝了。”

朋友的死令奥古斯丁极度悲伤,只能用哭泣来缓解。奥古斯丁自述并不希望他死而复生,他的眼泪也并非要求他再来人世,是仅仅因伤心而痛哭,因为遭受不幸,丧失了自己的快乐。这时,他体会到,任何人,凡爱好死亡的事物的,都是不幸的,因为一旦丧失,便会心痛欲裂。其实在丧失之前,痛苦早已存在,不过尚未感觉到而已。

他体会到“何以这痛苦能轻易地深入我内心呢,原因是由于我爱上一个要死亡的人,好像他不会死亡一样,这是把我的灵魂洒在沙滩上。”为了减轻心痛,奥古斯丁改变了住处,并且从与朋友的交往中缓和悲伤的心情。

后来回想过来,奥古斯丁认为爱上帝的人是幸福的,是因为“谁爱你,在你之中爱朋友,为你而爱仇人,这样的人真是幸福:一人能在你身上泛爱众人,既然不会丧失你,也不会丧失所爱的人;除了你、我们的天主,创造天地并充塞天地,充塞天地而创造天地的天主外,

能有不会丧失的东西吗？”

由此，他逐渐体会到一切事物皆无常，只有上帝是永恒。他自述说：“我的灵魂啊，不要移情于浮华，不要让你的耳朵为浮华的喧嚣所蒙蔽；你也倾听着。天主的‘道’在向你呼喊，叫你回来，在他那里才是永无纷扰的安乐宫，那里谁不自动抛弃爱，爱决不会遭到遗弃。

你为何脱离了正路而跟随你的肉体？你应改变方向，使肉体跟随你。你通过肉体而感觉的一切，不过是部分，而部分所组成的整体，你看不到，你所欢喜的也就是这些部分。如果你肉体的官感能包罗全体，如果不是由于你所受的惩罚，官感不限制于局部，那末你一定希望目前的一切都过去，以便能欣赏全体。”

他呼喊到：“为何你们要走上崎岖的道路？你们要上哪里去呢？你们所爱的美好都来自他，但惟有归向他，才是美好甘饴，否则即变成苦涩。这是理所必然的，因为美好既来自天主，如放弃天主而爱上这些美好，当然是不合理的。”

关于对上帝的爱从何处诞生，这一切，他当时并不知道，奥古斯丁说他所爱的只是低级的美，他走向深渊，对朋友们说：“除了美，我们能爱什么？什么东西是美？美究竟是什么？什么会吸引我们使我们对爱好的东西依依不舍？这些东西如果没有美丽动人之处，便绝不会吸引我们。”

奥古斯丁回忆自己曾把自己写的《论美与适宜》献给希埃利乌斯，回忆起当初自己崇拜希埃利乌斯的原因，“我和他并不相识，他的学识在当时极负盛名，因此对他崇拜；我听到他的一些言论，使我很佩服，但主要还是由于各方面对他的褒扬标榜……人们赞扬他，虽则不见其人，而对他表示敬爱。这种敬爱之忱是否从赞扬者传入听者之心？我真不知道，也不能肯定地向你承认我对他的敬仰，是由于人们对他的推重，还是由于他本人所具有的、受到推重的优长……看，一个灵魂不凭借坚定的真理，便会这样奄奄一息地躺着，随议论者胸中所吐出的气息而俯仰反复，光明就被蒙蔽起来，分辨不出真理了。其实真理就在我们面前。”

因此，他体会出被俗世所蒙蔽的人，是无法理解灵性的事物的。“我还没有看出这个大问题的关键在于你的妙化之中，惟有你全能天主才能创造出千奇万妙。我疯狂至极，竟敢称我的本体即是你的本体，再有什么比这种论调更骄傲呢？我明知自己是变化无常的，我羡慕明智，希望上进，但我宁愿想像你也是变易不定，不愿承认我不同于你。”

奥古斯丁理解能力很强，他不靠别人的讲解，不费多少劲，能理解一切有关修辞、论辩、几何、音乐、数学的论著，有如此高的能力，都是受到主的恩赐，但是却并未以此为牺牲献祭天主，还不如信奉天主的资质愚钝的普通人。“所以这些天赋不仅没有用，反而害了我。我争取到我的产权中最好的一部分，我不想在你身边保守我的力量，反而往远方去，挥霍于荒淫情欲之中。相反，你的孩子们，始终依恋在你膝下，在你教会的巢中，有纯正的信仰作为饮食，安稳地等待羽毛丰满，长出爱德的双翅，即使思想拙纯，能有多大害处呢？”

由此，奥古斯丁真挚地发出忏悔，并发誓至此回到天主的怀抱，正如他所说的：“从今

起，我要回到你身边，为了不再失足，我们的福利在你身边是不会缺乏的，因为你即是我们的福利。”

《忏悔录》第二卷：奥古斯丁与“偷梨事件”

肖静怡

奥古斯丁《忏悔录》的第二卷主要记述了青年时期的“偷梨事件”以及由此引发的神学上的思考。

在一至三小节，奥古斯丁表达了自己青年时期沉溺于情欲的罪恶。“我青年时一度狂热地渴求以地狱的快乐为满足，滋长着各式各样的黑暗恋爱，我的美丽凋谢了，我在你面前不过是腐臭，而我却沾沾自喜，并力求取悦于人。”青年时期的“我”渴望爱与被爱，但却“不以精神与精神之间的联系为满足”“不越出友谊的光明途径”，这样的情欲“没有使我青年的热潮达到婚姻的彼岸，至少为了生男育女的目的平静下来”。家人们“只求我学到最好的词令，能高谈阔论说服别人”，所以“我”沉湎于“粪土般的肉欲”，背弃了上帝，“看不见真理的晴天，而我的罪恶恰就从我的肉体中成长起来。”

在第四小节作者详细记述了“偷梨事件”的经过。“在我家葡萄园的附近有一棵梨树。树上结的果实，形色香味并不可人。我们这一批年轻坏蛋习惯在街上游戏，直至深夜；一次深夜，我们把树上的果子都摇下来，带着走了。我们带走了大批赃物，不是为了大嚼，而是拿去喂猪。虽则我们也尝了几只，但我们所以如此做，是因为这勾当是不许可的。”

第五至八小节是作者对这一事件的分析。

对“恶”的认识在奥古斯丁神哲学中占据着重要地位。首先，作者通过自身经历阐释他的神哲学思想。奥古斯丁认为，“恶”缺乏任何积极的理由（*causa deficiens*）：“如果追究一下所以犯罪的原因，一般都以为是为了追求或害怕丧失上文所谓次要的美好而犯罪。”“现在，我的主、天主，我要问偷窃有什么使我欢喜的呢？绝无可人之处。……它连骗人的罪恶所具有虚假的美也没有。“我能为罪恶而爱罪恶，那么还有什么干不出来呢？”

因为“恶”并非一种实体而是善的缺乏，因此其来源难以被认知。“谁能了解罪恶？”“谁能揭穿其中曲折复杂的内幕？丑恶不堪，我不愿再去想它、看它了。……我的天主，我青年时曾远离了你，远离了你的扶持，深入歧途，我为我自己成为一个‘饥馑的区域。’”

尽管这一偷窃行为没有任何积极的理由，作者还是找到了促成犯罪的两个因素。

其一是因为这些青年想要模仿上帝的全能。“但在这次偷窃中，我究竟爱上什么？是否我在这件事上错误地、倒行逆施地模仿我的主呢？是否想违犯法律而无能为力，便自欺欺人想模仿囚徒们的虚假自由，荒谬地曲解你的全能，企图犯法而不受惩罚？”

第二，这种罪恶的行为来源于共同犯罪的快乐。“我独自一人不会干这一次只为爱偷窃而不贪图赃物的偷窃勾当。我独自一人绝对不会欢喜这行径，绝对不会干的。唉，害人不浅的友谊，不可思议的思想诱惑……”这种同谋者的相互激励、多人合作的犯罪行为加深了偷

窃的罪恶程度。

总结与比较 (Conclusion&Comparison)

本章奥古斯丁通过对青年时期“偷梨事件”的分析,阐述了他的原罪理论,表明了“恶”的非实体性,它只是对上帝所创造的善的东西的一种缺乏或背弃。恶是“善”的缺乏或“存在”的缺乏 (defectus entis),没有任何积极的理由,因此难以被认知。奥古斯丁的原罪论具有形而上学色彩,它构成了现实世界中一切罪恶的根源,使得亚当的子孙无一幸免,只有依靠同样具有决定论意义的上帝“恩典”或基督“救赎”才能彻底消除。

中国先秦思想家荀子在自然主义宇宙观下认识人性,发展出了“性恶论”。他认为人性为天生所有,其中并无道德原理,本质是无所谓自然好坏的“本始材朴”的自然之性,有可能转化为恶,也有可能转换为善,全在后天的影响与培养。因此,荀子十分注重人之行为的外部规范,主张“求贤师”“择良友”,在政治法度上,需要“立君上之势以临之,明礼义以化之,起法正以治之,重刑罚以禁之”。

参考书目

- [1] [古罗马]奥古斯丁:《忏悔录》,商务印书馆,1963年。
- [2] 《荀子》,中华书局,2011年。
- [3] 周伟驰:《忏悔录》第二卷“偷梨事件”分析,《现代哲学》,2005年第3期,107-111页。
- [4] 赵林:《罪恶与自由意志——奥古斯丁“原罪”理论辨析》,《世界哲学》,2006年第3期,第77—85页。
- [5] 冯友兰:《中国哲学史》,中华书局,2014年。

拉丁语言文化中心大事记

(2021-22)

拉丁中心主任麦克雷教授参加庆祝中国共产党成立一百周年大会

摘要：2021年7月1日，拉丁中心主任麦克雷教授参加庆祝中国共产党成立一百周年大会和庆祝中国共产党成立一百周年文艺演出《伟大征程》。

在收到科技部的邀请后，北京外国语大学选择国际中国文化研究院拉丁中心主任麦克雷教授代表外国专家参加庆祝中国共产党成立一百周年大会和庆祝中国共产党成立一百周年文艺演出《伟大征程》。

四十位属于不同机构、不同国家和不同专业的外国专家一同参加了上述活动。

习近平主席在庆祝中国共产党成立一百周年大会上的讲话也说：“向一切同中国人民友好相处，关心和支持中国革命、建设、改革事业的各国人民和朋友，致以衷心的感谢！”



拉丁中心麦克雷教授参加北京市天主教中国化方向神学思想研讨会

北京市天主教中国化方向神学思想研讨会简介：

北京天主教发挥首都的文化优势，开展神学中国化研究，对教义教规作出符合当代中国发展进步要求、符合中华优秀传统文化的阐释，努力建设具有中国特色的神学思想体系。北京天主教早在 2002 年 8 月 3 日就已经成立了北京天主教与文化研究所，是新中国成立以来创办的首家天主教文化研究机构。《天主教研究论辑》是此研究所公开发行的出版物。北京天主教于 2010 年成立神学思想建设领导小组（今北京教区神学思想研究办公室），制定了神学思想研究计划，举办多届神学思想研讨会。自 2016 年开始，连续以“天主教中国化”为主题开展系列神学思想研究并出版论文集，神学思想研究队伍不断扩大，神学思想中国化建设取得显著成效。2021 年是中国共产党成立 100 周年，为深入贯彻落实习近平总书记关于我国宗教坚持中国化方向的重要指示，满足首都天主教更好地坚持中国化方向的实际需要，北京市天主教一区两会确定 2021 年的神学思想研讨会以“耶稣基督的中国面容”为主题，探讨推进首都天主教中国化方向神学思想建设“展示成果、提升理论、指导实践”。

相关报道：[北京天主教中国化神学思想研讨会](#)



拉丁中心麦克雷教授参加“《中国哲学家孔夫子》与中外文化交流” 学术会议

2021年10月23至24日，学术会议“《中国哲学家孔夫子》与中外文化交流”在中山大学南校区锡昌堂举办。

1687年《中国哲学家孔夫子》在法国巴黎出版，首次将传统儒学典籍《论语》、《大学》、《中庸》译为拉丁文并印行，并且还较为系统地介绍了中国的儒释道。2021年，该书中译本在大象出版社出版，为国内学界提供了方便的读本。值此书中译本的出版，中山大学广州与中外文化交流研究中心、西学东渐文献馆于2021年10月23至24日在中山大学南校区锡昌堂举办“《中国哲学家孔夫子》与中外文化交流”学术会议。

麦克雷教授的文章标题为《〈中国哲学家孔夫子〉和罗明坚〈四书〉拉丁翻译的比较》。

麦克雷教授参加“儒学在欧美的传播及当代意义国际研讨会”

12月18日至19日，“儒学在欧美的传播及当代意义国际研讨会”以视频形式召开，国际儒学联合会秘书长贾德永、副秘书长孙建华，北京外国语大学党委常委、副校长赵刚出席会议并致辞。会议由北外中华文化国际传播研究院院长张朝意教授主持。

贾德永表示，北外和国际儒联有着良好的合作基础，多年来一直密切与欧美等国家和地区进行友好交流，与相关学术机构和高等院校开展深入合作，与广大海内外专家学者共同研讨，致力于以儒学为主干的中华优秀传统文化，在世界各国的传播普及，倡导不同文明的对话交流，和谐共生。本次研讨会是北外张西平教授通过国际儒联申报的国家社科基金社团主题学术活动资助项目，也是国际儒联和北外共同推动儒学国际传播的重要举措。

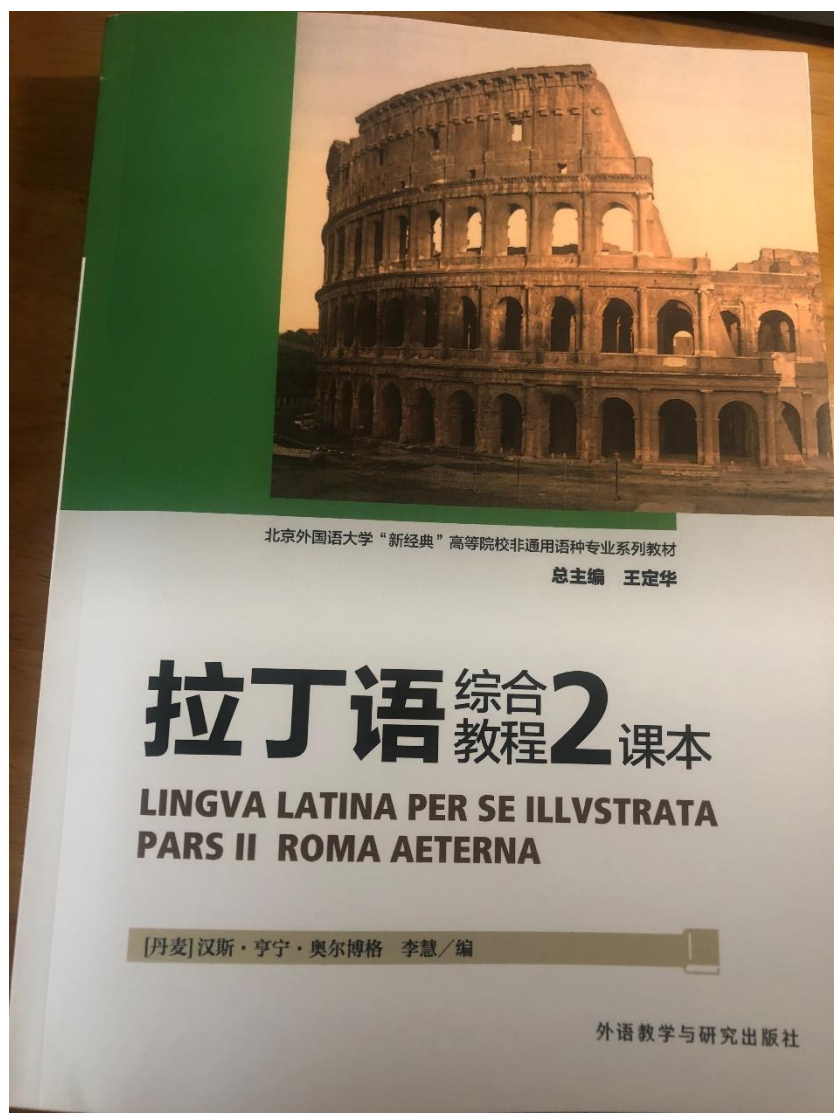
孙建华表示，本次研讨会具有突出的思想性和学术性，与会专家围绕主题各抒己见，共同探讨，不仅追求深刻揭示中华文明对世界文明的意义和贡献，也客观评价欧洲思想文化、经济发展、科学技术中有益的学习和借鉴，这对树立平等多元的文明观，促进文明交流互鉴具有重要的意义。国际儒联愿意同大家一道，共同发掘和发挥儒学的思想价值，为促进文明交流互鉴，弘扬全人类共同价值作出应有的贡献。

赵刚表示，在后疫情时代一起探讨儒学在欧美的传播及当代意义这样一个独特的话题，不仅意义重大，而且恰逢其时。在人类文明发展史上，中华文明与欧美文明是两大重要的文明。两大文明之间的相遇相识、对话交流，经历了跌宕起伏、曲折复杂的过程。从古至今，由东及西，中国文化和西方文化从未停止过互动，甚至在各自思想发展遭遇困境时互为启蒙。本次研讨会的举办是国际儒联与北外合作的一次最新成果，也是我们共同推动儒学国际传播的一个重要举措，未来双方将进一步展开合作，共同为推动儒学的国际传播贡献力量。

本次研讨会邀请海内外专家学者三十余人进行发言，涵盖从中西文化交流史的宏观角度梳理汉学与欧美启蒙思想关系的专场、通过关注儒家经典外译在不同历史时期具体个案来推进和深化“儒学西传”研究的内容，以及专门聆听域外学者视域中儒家思想的版块，体现了全球化这一新时代背景下，学者秉承中西先贤的胸怀智慧和对话传统，推动各种不同文明的交流互鉴和共同繁荣的决心。研讨会展示了中国文化西传的历史及其影响，从更为广阔的世界历史角度来审视中国文化及儒家思想所蕴含的世界性意义，同时展现了中国“以文明互鉴超越文明冲突、以文明共存超越文明优越”的伟大历史时代对于当下的借鉴意义。

麦克雷教授的文章：《拉丁孔子三百年：一些关键儒家术语的拉丁语翻译在罗明坚（Ruggieri 约 1592 年）和晁德莅（Zottoli 1879 年）》。

拉丁中心李慧副教授出版的新拉丁语教材



前言

“拉丁语综合教程”系列教材是中国大学本科拉丁语专业的综合训练型教材，其教学目的是全面培养学生流畅阅读原典的能力，传授语法、修辞、历史、文学知识，为学生进一步提高语言水平，进入专业研究领域打下坚实的基础。

“拉丁语综合教程”系列教材的原作者是丹麦古典语言教育家汉斯·亨宁·奥尔博格（1920—2010）。整套教材所采用的方法叫做“自然”教学法或奥尔博格教学法（[拉]Ratio naturae vel Orbergiana, [意]Metodo natura, [英]Nature method），即模仿自然的语言学习过程，通过阅读情节连贯的长篇故事，借助语境、同义词、生活常识、图片等方式，使学生直接理解并归纳语法现象和生词，再通过丰富的练习和语法要点的学习，使知识结构系统化。这种方法的特色在于，课本和练习全部为拉丁文，以拉丁文来解释拉丁文，避免其他语言的中介，提高了学习效率；长篇的、情节连贯的课文，促使学生养成流畅阅读的习惯，避免逐句翻译。随着词汇的积累和语法知识的增加，学生逐渐接近古典拉丁文原典，阅读的速度逐步提高，直到达到以流畅的速度阅读原著的目标。

整套教材分为初阶教程和进阶教程。

初阶教程《拉丁语综合教程1课本》和《拉丁语综合教程1学生用书》已经出版，适用于零基础的学生，大概216课时完成。

进阶教程《拉丁语综合教程2课本》和《拉丁语综合教程2学生用书》适用于拉丁语专业大一下、大二上、大二下这三个学期的精读课或泛读课，也可作为其他拉丁语高级课程、罗马史课程以及文学课程的阅读材料。

一、《拉丁语综合教程2课本》

《拉丁语综合教程2课本》的选篇内容涉及古罗马从起源到共和国末年的历史。第三十六单元（本册第一单元）介绍了罗马城市的发展、布局、标志性建筑等；第三十七到第四十单元的主体是由《埃涅阿斯纪》改写的散文，讲述了埃涅阿斯来到迦太基、狄多女王的悲剧、特洛伊人登陆拉提姆海岸的故事，文内穿插一百多行原诗，通过学习，学生将能够流畅地阅读这些诗行。之后的课文内容以李维的《自建城以来》为主线，穿插奥维德的《岁时

纪》、尤特罗庇乌斯的《罗马国史大纲》、奥卢斯·革利乌斯的《阿提卡之夜》、奈波斯前《名人传》、撒路斯提乌斯的《朱古达战争》、西塞罗的《论格奈·庞培的指挥权》《论共和国》。最后一单元是《斯基皮奥之梦》，全书以贺拉斯的诗结尾。

《拉丁语综合教程2课本》延续了课文全部采用拉丁文的特色。前九单元的诗歌都是原诗，散文也越来越接近原典，直到第四十五单元第222行开始，课文是不加任何改编的原典选篇。每个单元之后都有语法讲解（Grammatica Latina）简明地概括这一单元最主要的语法知识点，还有三道练习题（Pensum），可用于随堂快速练习。

随书还有一本小册子，其中包括缩略语表、执政官年表、凯旋式年表、人名索引、词汇索引、不规则词干表和参考答案。在词汇索引、人名索引中，每个条目后的粗体数字表示该词出现的单元数，细体数字表示行数。词汇索引中的单元数和行数，是该词第一次出现的位置。不规则词干表是变了形态的名词或动词词干，如*rul-*和*lāt-*是*fer-*的变体。

二、《拉丁语综合教程2学生用书》

由“课文讲解”和“拉丁语习题”两个部分组成，随书附有“拉丁语习题”的参考答案。

“课文讲解”（*Enchiridion discipulorum*）用汉语编写，逐单元讲解句法、搭配、修辞等方面的新知识点，并对已学过的知识进行内容补充和综合梳理。

“拉丁语习题”（*Exercitia Latina*）是与课本对应的词法、句法、词汇练习题，包括选词填空、词汇变形、课文内容问答、综合句法练习等。每单元被分为4到5课（*lēctiō*），以罗马数字I、II、III……来表示，以对应课本的进度。

在使用《拉丁语综合教程2课本》时，要特别注意学习词组和固定搭配，观察原典的修辞风格。遇到较长、结构较复杂的句式，仍要避免翻译，而要尽量用拉丁语同义词来理解和记忆生词，通过提取句子主干的方式来厘清句子结构。如课时有限，可以不必拘泥于书中章节的安排，选取您最感兴趣的内容来学习，还可以适当补充阅读与课本内容相关的其他原典，拓展历史、文化知识，培养泛读能力。

北京外国语大学拉丁语专业欧阳莹珊、吕苑君、王曦参与了本册书的校阅，在此向她们表示感谢。

拉丁中心麦克雷教授参加北京外国语大学国际中国文化研究院建院 25周年学术研讨会

2021年11月20日下午两点,北京外国语大学国际中国文化研究院成立25周年学术研讨会于线上隆重举行。来自北京大学、中国人民大学、北京师范大学、北京语言大学、南开大学、中国科学院大学、加拿大拉瓦尔大学以及中国社会科学院、中国社会科学杂志社、国家图书馆、上海社会科学院等30余所高校、科研机构、文化单位的海内外150余名专家学者和师生代表与会,人民日报、北京日报等媒体出席,会议由国际中国文化研究院梁燕院长、管永前副院长、郭景红副教授和李真副教授主持。



筚路蓝缕,硕果盈枝

在热烈的气氛中,国际中国文化研究院院长梁燕教授致开幕词。梁燕院长指出,今年是北京外国语大学国际中国文化研究院建院25周年,在历届校领导、前辈学者尤其是老院长张西平教授的不懈开拓进取、学界各位专家学者的大力支持下,北京外国语大学海外汉学研究团队走过了25年的风雨历程,已成为国内外具有重要影响的汉学研究重镇。抚今追昔,饮水思源——本次研讨会的召开正是为感恩前辈耕耘、学校关怀、学界支持和同事们的努力。

北京外国语大学副校长赵刚教授首先代表学校致辞。赵刚副校长在致辞中表示,在中国共产党建党一百周年、北京外国语大学成立八十周年之际,热烈祝贺国际中国文化研究院迎来建院二十五周年!他认为,研究院以沟通中外文化为己任,继承北京外国语大学“将世界介绍给中国”的优良传统,同时承担起“将中国介绍给世界”的使命,在推动中外文化交流

互鉴中发挥了重要作用。对于研究院的未来发展,赵刚副校长提出三点期望:一是积极落实习近平总书记关于讲好中国故事的精神,在世界范围内开展中国文化研究。坚持中国情怀、国际视野,向世界展示全面、立体的中国;二是积极与北外传统优势学科交叉融合,形成更加鲜明的学术特色;三是基础研究和应用研究并重,在做好传统汉学研究的同时,关注国家急需的科研领域,打造中国文化走出去的高端智库。赵刚副校长祝愿国际中国文化研究院再创佳绩,为更好实现北外向世界介绍中国的新使命,为提升中国文化的国际传播能力建设做出新的更大贡献。

国际中国文化研究院名誉院长张西平教授做主旨发言。他用三句话做出概括:首先是“回顾历史,感谢友人”。张西平教授回顾了研究院的发展历程,感谢校领导、各位前辈学者及大象出版社等对研究院的大力支持。其次,“珍惜历史,总结经验”。要以历史研究为基本线索,梳理中国文化外传的途径,从世界历史中看中西汇通;“尊德性、道问学”,胸怀家国天下,承担起将中国文化介绍给世界的新使命。最后,“以史为鉴,开创未来”。从二十五年风雨历程中可以总结出很多经验教训,以史为鉴,再接再厉。

中国作家协会名誉副主席、文化史专家廖奔教授祝贺研究院在二十五年中稳步发展壮大,在北京外国语大学“引进来,走出去”的战略蓝图中发挥着日益重要的作用,在中国文化伟大复兴的大背景下成为中外文化沟通的桥梁和纽带。廖奔教授从其发表的《东方戏剧及其文化命运》谈到中国文化的命运,他认为中国文化和世界文化在新的平台上平等对话的蓝图正在展开。

北京语言大学人文学院阎纯德教授回顾往昔,从自身与北外的情缘讲到北京外国语大学和北京语言大学之间的历史联系,从北语创办《汉学研究》的艰辛历程谈到北外校领导对汉学研究领域的重视。他认为张西平教授以《国际汉学》引领国内汉学研究热潮,积极推动外语院校单一教学模式改革让人敬佩。阎纯德教授感谢北外团队对北语汉学研究的支持,祝愿国际中国文化研究院未来发展得更好,并呼吁为中国汉学研究的发展继续奋斗。

加拿大拉瓦尔大学人文学院魁北克中国研究中心主任李晟文教授分享了他对海外汉学与中外文化交流关系史研究的心得。他以加拿大法语区来华耶稣会士的活动为中心介绍了中加文化交流的历史,强调传教士在中加文化交流中的桥梁作用。李晟文教授还对魁北克文明博物馆所藏中国器物及研究现状进行介绍。他表示,希望进一步加强北外国际中国文化研究院与加拿大魁北克文明博物馆的合作,共同推进海外汉学研究的发展。

北京大学俄罗斯文化研究所李明滨教授对北外国际中国文化研究院(汉学中心)多年来的合作与帮助表示感谢,特别提到他的专著《俄罗斯汉学史》从筹备、付梓到推介得到了张西平教授的大力支持。该书作为国内第一本贯通古今的俄罗斯汉学史,以北外海外汉学研究丛书中的一卷出版发行,得到俄罗斯科学院院士齐赫文斯基的高度评价,也因而将北外汉学中心的学术研究介绍到了俄罗斯汉学界。

北京师范大学历史学院特聘教授侯且岸强调,要有回顾历史、感恩先贤的心态,从学术史发展过程中感受到前人的引导和北外校领导对汉学研究的支持;感恩伟大的时代,推动了汉学研究发展,使中国学术成功走向世界。侯且岸教授指出,要坚守学术史的研究方向,推进学术研究与教学发展,加强汉学和中国学教育。

中国社会科学院国外中国学研究中心何培忠研究员表示,本次学术研讨会意义非凡,是把学术研究的重大意义与中国共产党领导下百年奋斗历程所取得的伟大成就联系在一起,重新进行深入思考的机缘与时刻。他强调,文化自信是一个国家、一个民族发展中最基本、最深沉、最持久的力量,而汉学研究从他者视角对中华文明的评价,能够唤起我们对中华文明的独特理解和热爱。

中国科学院大学人文学科科学技术史系汪前进教授认为,海外汉学研究在张西平教授等同仁的引领下蓬勃发展,诞生了如明清交流史、汉语教育史等具有巨大研究潜力的学科。此外,国际中国文化研究院在明清海外中文史料的收集整理、国际学术论坛的筹办、汉学家著作的翻译、硕博研究生的培养等方面都做出了重要贡献。

南开大学外国语学院院长阎国栋教授表示,多年来他与北外国际中国文化研究院共同进步。阎国栋院长以《汉学研究外语学科》为题,指出海外汉学研究为外语学科提供了前所未有的发展机遇,同时外语学科加入国际汉学研究行列后,汉学的队伍更加发展壮大。他认为,外语学科和海外汉学相互贯通将大有作为。

北京师范大学陈垣研究室主任周少川教授表示,研究院在张西平教授和梁燕院长的带领下成绩斐然,研究队伍精干而立项数目可观,重大项目如“梵蒂冈藏明清天主教文献整理与研究”在学界有着重要影响。

北京联合大学海外中国学研究中心梁怡教授对国际中国文化研究院成立二十五周年表示祝贺,她以《张开新时代国际传播的翅膀——浅谈中国学研究在国际传播中的作用》为题,指出中国共产党有高度重视宣传工作的优良传统,外交与外宣相结合是党从延安时期形成的国际传播特色,而时代也赋予了中国学研究一系列新的使命。

继往开来 砥砺前行

在会议下半场,各位专家学者围绕汉学和中国学研究的多个主题发言,在师生们的热切期待中拉开了序幕。

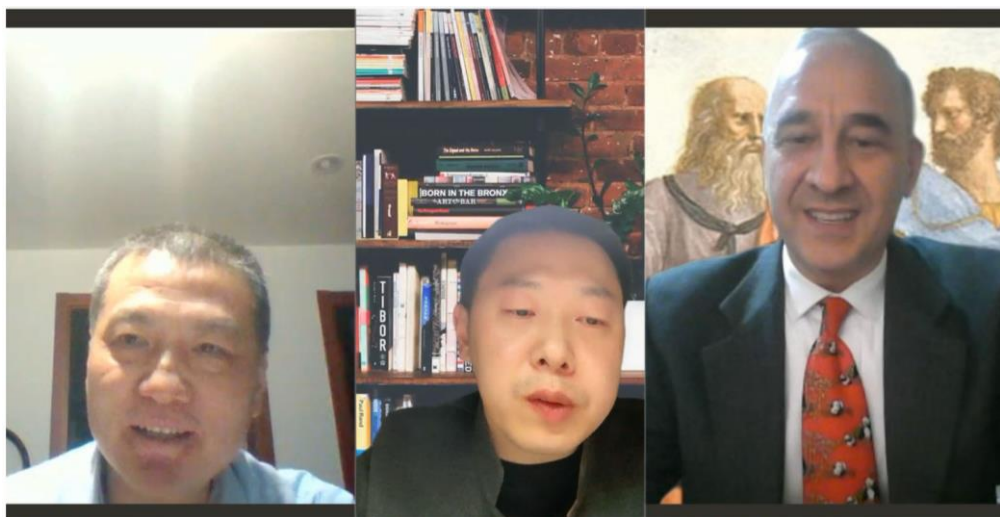
聚焦中西文化传播与交流,探索中华文化走向世界的路径和轨迹是汉学研究的重要主题,专家学者们就此展开了热烈讨论。暨南大学澳门研究院金国平研究员在《澳门与北京的“玻璃缘(源)”》一文中选取“玻璃缘(源)”这一新颖的角度作为切入点,就中葡外交关系内的“玻璃”展开深入探讨。中国人民大学文学院王燕教授作了题为《马礼逊英译〈红楼梦〉手稿研究》的发言,她结合《红楼梦》翻译史阐明了这一译本的重要贡献。山东师范大学外

国语学院日语系主任李光贞教授的发言题目为《日本学者早期撰写的〈中国文学史〉(1882-1926)》，认为日本学者编写的《中国文学史》每一时期特点各异，但每一时期都表现出对中国文学的高度评价。北京语言大学人文学院副院长陈戎女教授强调，在戏剧的跨文化对话中我们要逐步认知中外异同，建设话语体系，构筑自我形象，传播多元文明。

山东大学国际汉学研究中心主任任增强副教授指出，从家庭和家族角度探查中国名媛及其家族对海外汉学的孵化作用，弥补了以思想史和男性视角为主导的海外汉学研究的不足。中国传媒大学戏剧影视学院王永恩教授对国际中国文化研究院的学术成果给予了充分肯定，并表示有关戏剧研究成果经过不断深化已经成为国内戏剧研究的重要来源，并且开辟出学界公认的海外中国戏剧研究的新方向。国家图书馆海外中国问题研究资料中心尹汉超副研究员论述了法国汉学家在图书资料采集、中国文献整理等方面的贡献，并对法国国家图书馆和法国汉学的密切联系进行了阐述。上海社会科学院世界中国学研究所潘玮琳副研究员在《谁是美国黑人中国学家？》的发言中，以20世纪被忽视的美国黑人专家和青年学术团体为研究重点论述了如何塑造文学形象等问题。

海外汉学与中国学发展离不开专业人才的培养和学科体系的汇通，专家学者们纷纷表示应把文化交流与传播、人才培养作为今后海外汉学发展的重要方向。中国社会科学杂志社对外传播中心主任林跃勤教授指出，推进“一带一路”发展需要确定文化交流的基本取向，加大交流平台的建设投入，大力培养跨文化人才。北京大学对外汉语教学中心施正宇教授在题为《关于当代中国汉语教育史研究的汇报》的发言中，对中国汉语传播政策提出了独特见解。华东师范大学马克思主义学院吴原元教授在《关于海外中国学研究的几点感悟与省思》中，提出了海外中国学研究需要解决的若干问题。

南京农业大学外国语学院副院长王银泉教授表示，希望外语人才能够充分发挥语言优势，进一步推动汉学研究的进步。中国艺术研究院任大援研究员用“孵化作用”这一术语，梳理了国际中国文化研究院对推动汉学研究的诸多贡献，提出将全球史研究与汉学发展结合起来，在尊重文化发展规律的基础上进行学术研究。上海社会科学院世界中国学研究所褚艳红副研究员作了题为《疫情期间北美中国学的新动态》的报告，认为中国学研究应强化主体性和理论自觉，同时要充分认识到学习第二外语的重要性，以便更好地促进学科建设与发展。



北京外国语大学的专家学者们就海外汉学研究也提出了独到见解。北京外国语大学马克思主义学院院长韩强教授认为海外中共党史研究应从跨文化角度出发,把研究水平上升到把握问题、研究规律和研究党的自身建设的层面上来。北京外国语大学阿拉伯学院院长刘欣路教授在《百年未有之大变局下阿拉伯世界“向东看”内涵的发展与变化》中提出,一直以来阿拉伯都与中国展开各方面的友好交流,阿拉伯世界力求在经济贸易、发展经验等方面向中国学习并借鉴经验,新形势下中阿文化交流一定会更好。北京外国语大学国际中国文化研究院外国专家麦克雷教授就拉丁语文化和西方文化等问题进行了深入考察,肯定了北京外国语大学多语种的办学特色,并提出在汉学研究过程中应继续推进文献翻译工作。

肩负使命,潜心求索

校内外各位专家学者发言结束后,北京外国语大学国际中国文化研究院黄丽娟教授、叶向阳副教授、李真副教授、郭景红副教授、罗莹副教授、孙健副教授、谢明光老师也纷纷对学院表示祝贺与感谢。各位老师共同回顾了学院从创建之初到今天的难忘历程。他们与国际中国文化研究院结缘的契机虽然不同,但却都秉持“尊德性,道问学”的治学理念,尊重传统,秉持初心,在各自的研究领域奋力前行。

在学术研讨会的尾声,国际中国文化研究院两位毕业生代表——15级博士生刘丽丽、葛文峰以及两位在校生代表——16级博士生魏京翔和19级硕士生司君琪进行发言。他们对学院25周年诞辰表示热烈祝贺,对老师们的谆谆教诲表示由衷的感谢。参与研讨会的其他同学也纷纷对学院25周年诞辰送上祝福,并表示在今后的学习中,将牢记老师们的教诲,肩负学院的使命,不断求索,携手前进。

最后,梁燕院长和管永前副院长做大会总结,表达了对全体与会人员的衷心感谢,并对学院的未来发展寄予殷切期望。数易春秋,风华正茂;数载耕耘,硕果累累。国际中国文化研究院将始终秉持中国立场,开拓国际视野,汇聚多方英才,坚守文化阵地,为中外文化交

流做出突出贡献。最后,在浓厚的学术氛围和热烈的掌声中,本次学术研讨会圆满落下帷幕。

(国际中国文化研究院 21 级硕士研究生韩祎然、张芷茜; 20 级硕士研究生郝聪慧、黄欢华供稿)

麦克雷教授应邀作客清华大学，讲学主题为“语言、历史和交流在全球胜任力发展中的作用”

2022年4月9日星期六晚，应清华大学自动化系、机械系研究生分会，以及清华大学研究生会、“清华说”语言文化交流协会、清华大学学生翻译协会的联合邀请，北京外国语大学拉丁语言文化中心麦克雷（Michele Ferrero）教授在清华做专题讲座“语言、历史和交流在全球胜任力发展中的作用”。会议由清华大学科学史系助理教授 Alberto Bardi 博士主持。



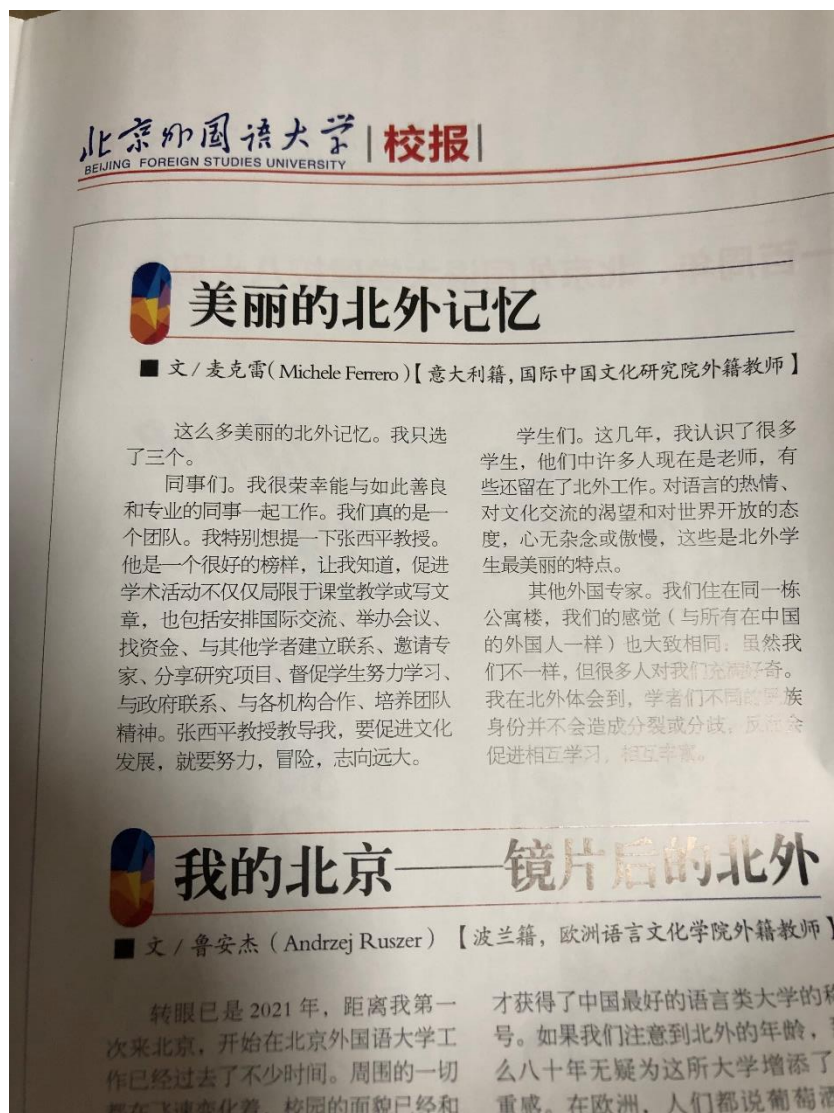
拉丁中心全额奖学金获得者牛迪同学完成硕士学位论文答辩

拉丁中心全额奖学金获得者、北京外国语大学硕士研究生牛迪同学于 2020-2021 学年赴意大利罗马慈幼会大学古典语言系学习，并于 2022 年 6 月 2 日圆满完成北京外国语大学国际中国文化研究院硕士研究生学位论文答辩。



ã

拉丁中心麦克雷教授庆贺北外 70 周年



一些拉丁和古希腊语班

Some Latin, Greek and Western Classics classes, 2021-22









